叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 蜜蜂糖浆(a Syrup Of The Bees) 000001

2. 蜜蜂糖浆(a Syrup Of The Bees) 000002

3. 蜜蜂糖浆(a Syrup Of The Bees) 000003

4. 蜜蜂糖浆(a Syrup Of The Bees) 000004

5. 蜜蜂糖浆(a Syrup Of The Bees) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蜜蜂糖浆(A Syrup of the Bees)
第1/5页

[ə; eɪ] ['sɪrəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz]
A SYRUP OF THE BEES
一个 糖浆 的 这 蜜蜂

蜜蜂的糖浆

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]
TRANSLATED FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPT
翻译 从 这 原来的 手稿

根据原始手稿翻译

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]
BY F . W . BAIN
经过 F . W . 贝恩

作者：FW·贝恩

[lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðə; ði] [liːz] ,
Love was the wine , and Jealousy the lees ,
爱 曾是 这 葡萄酒 , 和 妒忌 这 李子 ,

爱情是美酒，嫉妒是酒糟。

['bɪtər] [ʌv; əv] [braɪn] , [ænd; ənd] ['sɪrəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] .
Bitter of brine , and syrup of the bees .
苦的 的 盐水 , 和 糖浆 的 这 蜜蜂 .

苦涩的盐水，以及蜜蜂的糖浆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs]
WITH A FRONTISPIECE
和 一个 卷首插图

带前扉页

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET , W . C .
- 埃塞克斯 街道 , W . C .

埃塞克斯街36号，WC

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['θiədɔ:] [bek]
THEODORE BECK
西奥多 贝克

西奥多·贝克

[ænd; ənd][aɪ][roʊv][ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [bi:z]
And I rove on the breeze with the world of bees
和 我 漫游 在 这 微风 和 这 世界 的 蜜蜂

我随风漫步，与蜜蜂的世界为伴。

[laɪk][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:] :
like the shadow of a bee :
喜欢 这 阴影 的 一个 蜜蜂 :

就像蜜蜂的影子一样：

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ded] ['mu:nflaʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][dɪ'vaʊər]
For a dead moonflower which the worms devour
为了 一个 死的 月光花 哪个 这 蠕虫 吞食

一朵枯萎的月光花，被虫子吞噬

[ɪz][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
is the tomb of the soul of me .
是 这 墓 的 这 灵魂 的 我 .

那是我灵魂的坟墓。

[oʊ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z] [ɪn][ðə; ði]['mæŋgoʊ] [tri:z]
O the hum of the bees in the mango trees
哦 这 哼 的 这 蜜蜂 在 这 芒果 树木

哦，芒果树上蜜蜂嗡嗡的叫声

[ˌaɪ 'ti:] ['mə:məz] [tə'bu:] !
it murmurs taboo !
它 低语 忌讳 !

它低语着禁忌！

[tə'bu:] !
taboo !
忌讳 !

忌讳！

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ded] ['mu:nflaʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][dɪ'vaʊər]
Should a dead moonflower which the worms devour
应该 一个 死的 月光花 哪个 这 蠕虫 吞食

如果一朵枯萎的月光花被虫子吞噬

[smel] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði]['mæŋgoʊz][du:] ?
smell sweet as the mangoes do ?
闻 甜的 作为 这 芒果 做 ?

闻起来像芒果一样香甜吗?

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [di:m] [maɪ] ['flaʊər] [ə; eɪ] [dri:m]
shall I deem my flower a dream
将 我 认为 我的 花 一个 梦

我该将我的花视为一场梦吗?

[wen] [aɪ][du:][faɪnd] , [i:tʃ] [mɔ:rn] ,
when I do find , each morn ,
什么时候 我 做 寻找 , 每个 早晨 ,

每天早上，当我找到的时候，

[wet] ['hʌni] [sips] [left] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] ,

Wet	honey	sips	left	on	my	lips	,
湿的	蜂蜜	啜饮	左边	在	我的	嘴唇	,

嘴唇上还残留着湿润的蜂蜜味，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [θɔːrn] ?

and	in	my	heart	,	a	thorn	?
和	在	我的	心	,	一个	刺	?

我心中有一根刺吗?

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[aɪ] . [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ɪ'pɪfəni]

I	.	A	Twilight	Epiphany
我	.	一个	暮	主显节

一、暮光顿悟

[iː] .

II	.
二	.

二、

[æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ə'blɪviən]

An	Incomplete	Oblivion
一个	未完成	遗忘

不完全的遗忘

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [dɪs'dʒʌŋktɪv] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

A	Disjunctive	Conjunction
一个	析取	连词

析取连词

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[ðə; ði] [jʌŋ] [baː'bɛəriənz] , [wen] ['roʊmz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɑːləti] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

The	Young	Barbarians	,	when	Rome's	ecclesiastical	polity	got	hold	of	them	,
这	年轻的	野蛮人	,	什么时候	罗马的	教会的	政体	得到	抓住	的	他们	,

当罗马教会政权控制了这些年轻的蛮族人之后，

[wɜːr; wər] [pə'sweidid] [baɪ] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['fɑːstər] - ['mʌðər] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [ˌskændɪ'nevjən]

were	persuaded	by	their	anxious	foster	-	mother	to	sell	their	Scandinavian
是	被说服	经过	他们的	焦虑的	促进	-	母亲	到	卖	他们的	斯堪的纳维亚语

['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

birthright	of	imagination	for	an	unintelligible	,
与生俱来的权利	的	想像力	为了	一个	无法理解	,

在焦虑的养母的劝说下，他们放弃了与生俱来的斯堪的纳维亚想象力，换取了一种难以理解的东西。

[θɪə'pæθɪk] [mes] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] - - ['sɪrɪən] ['pɑːtɪdʒ] .

theopathic	mess	of	mystic	Græco	-	Syrian	pottage	.
神疗法	混乱	的	神秘	-	-	叙利亚	浓汤	.

神秘的希腊-叙利亚杂烩般的神学混乱。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['diːmənz] , " [ðoʊ] ['drɪvn] ['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , ['lɝːkt] [ə'baʊt] [ɪn] [hoʊlz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] ,

But	the	"	demons	,	"	though	driven	generally	from	the	field	,	lurked	about	in	holes	and	corners	,
但	这	"	恶魔	,	"	尽管	驱动	一般来说	从	这	场地	,	潜伏	关于	在	孔	和	角落	,

但是，虽然这些“恶魔”大多已被驱逐出场，但它们仍然潜伏在坑洞和角落里。

['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

watching	their	opportunity	.
观看	他们的	机会	.

伺机而动。

[ðeɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn]['baɪˌpæθs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] : [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

They	took	refuge	in	bypaths	,	leaving	the	high	road	:	they	lay	in	ambush	in	a	thicket	,
他们	采取	避难所	在	旁路	,	离开	这	高的	路	:	他们	躺	在	伏击	在	一个	灌木丛	,

他们躲进小路，离开了大路；他们埋伏在灌木丛中，伺机而动。

[wens] ['nʌθɪŋ] ['evər] [kʊd; kəd] [dɪs'lɑːdʒ] [ðem; ðəm] : [ðæt] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['feiblz] .

whence	nothing	ever	could	dislodge	them	:	that	of	fairy	tales	and	fables	.
何处	没有什么	曾经	可以	松动	他们	:	那	的	仙女	故事	和	寓言	.

它们源自于童话和寓言故事，而这些故事和寓言故事永远无法撼动它们。

[ɪn] ['ɪndiə] , [ðə; ði] " ['diːmənz] , " [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['feiblz] , [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [haɪd] .

In	India	,	the	"	demons	,	"	i	.	e	.	the	fairy	tales	and	fables	,	have	never	had	to	hide	.
在	印度	,	这	"	恶魔	,	"	我	.	e	.	这	仙女	故事	和	寓言	,	有	绝不	有	到	隐藏	.

在印度，“恶魔”，也就是童话故事和寓言中的人物，从来不需要隐藏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ɪndiə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

But	the	fairy	tales	of	India	differ	from	the	fairy	tales	of	England	,
但	这	仙女	故事	的	印度	不同	从	这	仙女	故事	的	英格兰	,

但是印度的童话故事与英国的童话故事有所不同。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɛəriz] [duː] [ðəm'selvz] .

much	as	their	fairies	do	themselves	.
很多	作为	他们的	仙女	做	他们自己	.

就像她们的仙子自己做的那样。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] , ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] :

The	fairies	of	Europe	are	children	,	little	people	:
这	仙女	的	欧洲	是	孩子们	,	小的	人们	:

欧洲的仙女们都是孩子，小矮人：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['feri] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ə'drest] .

and	it	is	to	children	that	fairy	stories	are	addressed	.
和	它	是	到	孩子们	那	仙女	故事	是	已解决	.

童话故事是讲给孩子们听的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'piːl] .

The	child	is	the	agent	,	as	well	as	the	appeal	.
这	孩子	是	这	代理人	,	作为	出色地	作为	这	上诉	.

孩子既是代理人，也是诉求本身。

[ɪn] ['ɪndiə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] : [ðə; ðɪ] ['feri] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [groʊn] - [ʌp] ,

In	India	it	is	otherwise	:	the	fairy	stories	are	addressed	to	the	grown	-	up	,
在	印度	它	是	否则	:	这	仙女	故事	是	已解决	到	这	生长	-	向上	,

在印度则不然：童话故事是讲给成年人听的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [rɪ'zemb(ə)l][ðer; ðər] ['ɔːdiəns] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] [tuː] .

and	the	fairies	resemble	their	audience	:	they	are	grown	up	too	.
和	这	仙女	类似	他们的	观众	:	他们	是	生长	向上	也	.

仙女们就像她们的观众一样：她们也都是成年人。

[ðeɪ] [fɔːrm][æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

They	form	an	intermediate	,	and	so	to	say	,	irresponsible	class	of	beings	,
他们	形式	一个	中间的	,	和	所以	到	说	,	不负责任	班级	的	生物	,

他们构成了一个中间阶层，或者说，一个不负责任的阶层。

[hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɔdz] .

half	-	way	between	the	mortals	and	the	gods	.
一半	-	方式	之间	这	凡人	和	这	神	.

介于凡人和神之间的存在。

[ðiːz] [læst] [tuː] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋz] : [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə][duː] : [nɑːt][soʊ][ðə; ðɪ]

These	last	two	are	very	serious	things	:	they	have	their	work	to	do	:	not	so	the
这些	最后的	二	是	非常	严肃的	事物	:	他们	有	他们的	工作	到	做	:	不是	所以	这

['fɛəriz] ,

fairies	,
仙女	,

最后这两件事非常重要：它们有自己的任务要做：而仙女们则不然。

[huː] [ɪg'zɪst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — " [ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] " —

who	exist	as	it	were	for	the	sake	of	existence	—	"	art	for	art's	sake	"	—
WHO	存在	作为	它	是	为了	这	清酒	的	存在	—	"	艺术	为了	艺术的	清酒	"	—

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [wʌt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ['ɔːlweɪz]

and	have	nothing	to	do	but	what	people	who	have	nothing	to	do	always
和	有	没有什么	到	做	但	什么	人们	WHO	有	没有什么	到	做	总是

[duː][duː] — [tuː; tə][get] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

do	do	—	to	get	themselves	and	other	people	into	mischief	.
做	做	—	到	得到	他们自己	和	其他	人们	进入	恶作剧	.

他们存在的意义似乎就是为了存在本身——“为艺术而艺术”——他们除了像那些无所事事的人一样，总是做些让自己和他人陷入麻烦的事情之外，别无他事可做。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [θriː] ['noʊtwɜːrði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

They	are	distinguished	by	three	noteworthy	characteristics	.
他们	是	杰出的	经过	三	值得注意	特征	.

它们具有三个显著的特点。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [aɪ] . [iː] . ['mædʒɪk] ,

In	the	first	place	,	they	are	possessors	of	the	sciences	,	i	.	e	.	magic	,
在	这	第一的	地方	,	他们	是	拥有者	的	这	科学	,	我	.	e	.	魔法	,

首先，他们拥有科学，即魔法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['prɑːpər] [neɪm] (-) ,

and	this	it	is	which	gives	them	their	proper	name	(	Widyádhara	)	,
和	这	它	是	哪个	给予	他们	他们的	恰当的	姓名	(	-	)	,

而这正是他们获得其正式名称（Widyádhara）的原因。

[[wʌn]] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['wɪzərd] .

[	1	]	which	is	almost	equivalent	to	our	wizard	.
[	1	]	哪个	是	几乎	相等的	到	我们的	巫师	.

[1] 这几乎相当于我们的巫师。

['sekəndli] , ['evri] - [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [æt; ət] [wɪl] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]
Secondly , every Widyádhara can change his shape at will into anything he
第二 , 每一个 - 能 改变 他的 形状 在 将要 进入 任何事物 他
[pliːziz] :
pleases :
请 :

其次，每个维迪亚达拉都可以随意改变自己的形态，变成任何他想要的样子：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʃeɪp] - ['tʃeɪndʒər] (-) .
they are all shape - changers (Kámarupa) .
他们 是 全部 形状 - 换位器 (-) .

它们都是变形者（Kámarupa）。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðer; ðər] ['elɪmənt] [ɪz] [er] : [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðʌs]
And finally , their element is air : they live in the air , and are thus
和 最后 , 他们的 元素 是 空气 : 他们 居住 在 这 空气 , 和 是 因此
[dɪ'nɒmɪneɪt] [skaɪ] - ['goʊər] ,
denominated sky - goers ,
以……命名 天空 - 去者 ,

最后，它们的元素是空气：它们生活在空中，因此被称为天空行者。

[skaɪ] - ['roʊmərz] , [er] - ['wɔndərəz] , [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['sɪnənɪmz] .
sky - roamers , air - wanderers , in innumerable synonyms .
天空 - 漫游者 , 空气 - 流浪者 , 在 无数 同义词 .

天空漫游者，空中漫游者，还有无数个同义词。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv] [ɪnd] .
These are the peculiar attributes of the fairies of Ind .
这些 是 这 奇特 属性 的 这 仙女 的 印度 .

这是印度仙女们的独特属性。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ɪn] ['ɪndiə] ([ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) [huː] [ɑːr; ər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
Like many other persons in India (and out of it) who are far from being
喜欢 许多 其他 人 在 印度 (和 出去 的 它) WHO 是 远的 从 存在
['iːðər] ['fɛəriz] [ɔːr] ['wɪzədz] ,
either fairies or wizards ,
任何一个 仙女 或者 巫师 ,

就像印度（以及印度以外）许多其他人一样，他们远非仙女或巫师。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['tʌtʃi] , [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv] [skɔːrn] [ɔːr] [slaɪt] : [θɪŋz]
they are extraordinarily touchy , and violently resentful of scorn or slight : things
他们 是 非常 敏感 , 和 暴力 不满 的 轻蔑 或者 轻微 : 事物
[nɑːt] [naɪs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,
not nice to anybody ,
不是 好的 到 任何人 ,

他们极其敏感，对轻蔑或怠慢会表现出强烈的怨恨：这对任何人来说都不是什么好事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪzədz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] ['daɪər] [rɪ'vendʒ] .
but the Wizards are not Christians , and generally take dire revenge .
但 这 巫师 是 不是 基督徒 , 和 一般来说 拿 可怕的 复仇 .

但巫师们并非基督徒，而且通常会采取极其残酷的报复手段。

[ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [set] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] .
A very trifling provocation will set them in a flame .
一个 非常 琐事 挑衅 将要 放 他们 在 一个 火焰 .

一点小小的挑衅就能让他们怒火中烧。

[ðə; ði] - ['leɪdi] [ɪz] ['dʒeləsi] [ɪn'kɑːrnət] .
The Widyádharí lady is jealousy incarnate .
这 - 女士 是 妒忌 体现 .

维迪亚达里夫人是嫉妒的化身。

['dʒeləsi] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['noʊtɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

Jealousy	**,**	**be**	**it**	**noted**	**,**	**is**	**a**	**thing**	**that**	**many**	**people**	**much**	**misunderstand**	**.**
妒忌	,	是	它	著名的	,	是	一个	事物	那	许多	人们	很多	误解	.

值得注意的是，嫉妒是一种很多人误解的事物。

[æsk] ['eniwʌn] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wer] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['dʒeləsi] [best] ['ɪləstreɪtɪd] ,

Ask	**anyone**	**the**	**question**	**,**	**where**	**in**	**literature**	**is**	**jealousy**	**best**	**illustrated**	**,**
问	任何人	这	问题	,	在哪里	在	文学	是	妒忌	最好的	插图	,

你随便问问任何人，文学作品中哪里最能体现嫉妒的形象？

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɪl] [rɪ'plaɪ] , [ə'θeloʊ] .

and	**ninety**	**-**	**nine**	**people**	**in**	**a**	**hundred**	**will**	**reply**	**,**	**Othello**	**.**
和	九十	-	九	人们	在	一个	百	将要	回复	,	奥赛罗	.

一百个人中有九十九个人会回答：奥赛罗。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['puːʃkin] ['eksələntli] [sez] , [ə'θeloʊ] [ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn][æt; ət][ɔːl] :

But	**,**	**as**	**Pushkin**	**excellently**	**says**	**,**	**Othello**	**is**	**not**	**naturally**	**a**	**jealous**	**man**	**at**	**all**	**:**
但	,	作为	普希金	非常出色	说道	,	奥赛罗	是	不是	自然	一个	嫉妒的	男人	在	全部	:

但是，正如普希金精辟地指出，奥赛罗天性并非一个嫉妒心强的人：

[hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][æn'tɪpəˌdiːz] , [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] . [[ˌtuː'tuː]] ['dʒeləsi] [nɑːt]

he	**is**	**his**	**exact**	**antipodes**	**,**	**a**	**confiding**	**,**	**unsuspicious**	**nature**	**.**	**[**	**2**	**]**	**Jealousy**	**not**
他	是	他的	精确的	对跖点	,	一个	倾诉	,	不带怀疑的	自然	.	[	2	]	妒忌	不是

['oʊnli] [dɪs'trʌsts] [ɑːn] ['evɪdəns] ;

only	**distrusts**	**on**	**evidence**	**;**
仅有的	不信任	在	证据	;

他与他完全相反，性格坦诚，不疑神疑鬼。[2] 嫉妒不仅不相信证据；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'trʌsts] [bɪ'fɔːr] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [æn'tɪsɪpeɪt] ['evɪdəns] [ænd; ənd]

it	**distrusts**	**before**	**evidence**	**and**	**without**	**it**	**;**	**it**	**anticipates**	**evidence**	**and**
它	不信任	前	证据	和	没有	它	;	它	预计	证据	和

[kən'demz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] :

condemns	**without**	**a**	**trial**	**:**
谴责	没有	一个	审判	:

它在证据出现之前就抱有怀疑，在没有证据的情况下也抱有怀疑；它在证据出现之前就妄下断言，不经审判就妄下定论：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [weɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] " ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] ,

it	**does**	**not**	**wait**	**even**	**for**	**"**	**trifles**	**light**	**as**	**air**	**,**
它	做	不是	等待	甚至	为了	"	琐事	光	作为	空气	,

它甚至不会等待“轻如鸿毛的小事”。

" [bʌt; bət][kən'strʌkts; 'kɑːnstrʌkts][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [nɑːn'entəti] .

"	**but**	**constructs**	**them**	**for**	**itself**	**out**	**of**	**nonentity**	**.**
"	但	构造	他们	为了	本身	出去	的	非实体	.

但它却凭空创造出它们。

[ɪts] ['es(ə)ns] [ɪz] ['kɑːzləs] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Its	**essence**	**is**	**causeless**	**and**	**irrational**	**suspicion**	**.**
它是	本质	是	无因	和	非理性	怀疑	.

其本质是无缘无故的非理性猜疑。

[jʊr; jər] [truː] ['dʒeləs] ['neɪtʃər] ['nevər] [trʌsts] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Your	**true**	**jealous**	**nature**	**never**	**trusts**	**anything**	**or**	**anybody**	**for**	**an**	**instant**	**.**
你的	真的	嫉妒的	自然	绝不	信托	任何事物	或者	任何人	为了	一个	立即的	.

你生性嫉妒，一刻也不敢相信任何人和事。

[ə'θeloʊ] [ɪz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][soʊl] : [noʊ] ['dʒeləs] [mæn]['evər][wʌz; wəz][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] .

Othello	**is**	**of**	**noble**	**soul**	**:**	**no**	**jealous**	**man**	**ever**	**was**	**or**	**could**	**be**	**.**
奥赛罗	是	的	高贵	灵魂	:	不	嫉妒的	男人	曾经	曾是	或者	可以	是	.

奥赛罗心地高尚：他从来都不是一个嫉妒他人的人，也不可能成为一个嫉妒他人的人。

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] ,

With	**women**	**,**	**it**	**is**	**not**	**quite**	**the**	**same**	**;**	**but**	**even**	**here**	**,**
和	女性	,	它	是	不是	相当	这	相同的	;	但	甚至	这里	,

对于女性来说，情况略有不同；但即便如此，

['riːəl] [noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪks'kluːdz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['dʒeləsɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [trʌsts] ,

real	**nobility**	**of**	**character**	**excludes**	**the**	**possibility**	**of**	**jealousy**	**,**	**because**	**it**	**trusts**	**,**
真实的	贵族	的	特点	不包括	这	可能性	的	妒忌	,	因为	它	信托	,

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'siːvd] ,

until	**it**	**is**	**deceived**	**,**
直到	它	是	受骗	,

真正的高尚品格排除了嫉妒的可能性，因为它信任他人，直到被欺骗为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [glæs] [ɪz] ['ʃætərd] , [ænd; ənd][ɪts] [lʌv] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] : ['sɪmpəθi] [ɪz]

and	**then**	**its**	**glass**	**is**	**shattered**	**,**	**and**	**its**	**love**	**gone**	**beyond**	**recall**	**:**	**sympathy**	**is**
和	然后	它是	玻璃	是	破碎	,	和	它是	爱	已消失	超过	记起	:	同情	是

[ə'naɪəleɪtɪd] .

annihilated	**.**
彻底消灭	.

然后，它的玻璃破碎了，它的爱也消逝得无法挽回：同情心被彻底摧毁了。

[kəm'per] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] : [ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði]['nəublɪst] , [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Compare	**Mary**	**Queen**	**of**	**Scots**	**and**	**Elizabeth**	**:**	**the**	**one**	**,**	**the**	**noblest**	**,**	**the**	**other**	**,**
比较	玛丽	女王	的	苏格兰人	和	伊丽莎白	:	这	一	,	这	最高贵	,	这	其他	,

比较苏格兰女王玛丽和伊丽莎白：一位是最高贵的，另一位是……

[ðə; ði] [miːn] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] .

the	**meanest**	**creature**	**that**	**ever**	**sat**	**upon**	**a**	**throne**	**.**
这	最卑鄙的	生物	那	曾经	卫星	之上	一个	王座	.

曾坐在王座上最卑鄙的生物。

['meri] ['trʌstɪd] ['iːv(ə)n] ['dɑːrnli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] ['evri] ['sentɪmənt]

Mary	**trusted**	**even**	**Darnley**	**till**	**she**	**discovered**	**that**	**he**	**was**	**beneath**	**every**	**sentiment**
玛丽	可信	甚至	达恩利	直到	她	发现	那	他	曾是	下面	每一个	情绪

[bʌt; bət][wʌn] :

but	**one**	**:**
但	一	:

玛丽甚至信任达恩利，直到她发现他除了一个情感之外，其他一切情感都荡然无存：

[gʊd] [kwiːn] [bes] ['nevər] ['trʌstɪd] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] .

Good	**Queen**	**Bess**	**never**	**trusted**	**anyone**	**at**	**all**	**.**
好的	女王	贝丝	绝不	可信	任何人	在	全部	.

善良的贝丝王后从来不信任任何人。

[ˌmoʊ'veɪz] [ɛ'spiːs] [diː] [fem] !

Mauvaise	**espèce**	**de**	**femme**	**!**
坏	物种	德	女性	!

Mauvaise espèce de femme!

[ænd; ənd][soʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] , [ðiːz] ['wɪzədz] ;

And	**so**	**,**	**they**	**are**	**not**	**much**	**to**	**be**	**depended**	**on**	**,**	**these**	**Wizards**	**;**
和	所以	,	他们	是	不是	很多	到	是	取决于	在	,	这些	巫师	;

所以，这些巫师不太可靠；

['enibɑːdi] ['teɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l]

anybody	**taking**	**up**	**with**	**one**	**of**	**them**	**,**	**male**	**or**	**female**	**,**	**had**	**better**	**be**	**careful**
任何人	采取	向上	和	一	的	他们	,	男性	或者	女性	,	有	更好的	是	小心

.

:
.

任何与他们中的任何一人交往的人，无论男女，最好都要小心。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ʌn'steɪb(ə)l] ;

You	can	never	tell	where	you	are	with	them	;	their	affection	is	unstable	;
你	能	绝不	告诉	在哪里	你	是	和	他们	;	他们的	感情	是	不稳定	;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪk(ə)l] ,

they	are	fickle	,
他们	是	反复无常	,

你永远无法确定你和他们之间的关系；他们的感情不稳定；他们喜怒无常。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] : [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz]

as	might	be	expected	from	creatures	of	the	air	:	their	feelings	are	as
作为	可能	是	预期的	从	生物	的	这	空气	:	他们的	情怀	是	作为

['veriəb(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] [ʃeɪps] .

variable	as	their	shapes	.
多变的	作为	他们的	形状	.

正如人们对空中生物的预期一样：它们的情感和它们的外形一样变化无常。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hɪdiəsli] ['ʌgli] [æz; əz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

They	can	be	just	as	hideously	ugly	as	unimaginably	beautiful	.
他们	能	是	只是	作为	极其可怕	丑陋的	作为	难以想象	美丽的	.

它们既可以丑陋得令人难以置信，也可以美得令人窒息。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

The	stories	that	deal	with	them	contain	a	moral	entirely	in	harmony	with	all
这	故事	那	交易	和	他们	包含	一个	道德	完全	在	和谐	和	全部

['ɪndiən] [aɪ'diːəz] :

Indian	ideas	:
印度	想法	:

这些故事所蕴含的道德寓意与所有印度思想完全一致：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [nɑːt][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [kæst] .

it	is	a	mistake	not	to	stick	to	your	own	caste	.
它	是	一个	错误	不是	到	戳	到	你的	自己的	种姓	.

不坚守自己的种姓是错误的。

[wen] [tuː] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kɑːsts] [ɑːr; ər] [θroʊn] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'gɪnz] .

When	two	of	different	castes	are	thrown	together	,	the	trouble	inevitably	begins	.
什么时候	二	的	不同的	种姓	是	抛掷	一起	,	这	麻烦	不可避免地	开始	.

当两个不同阶层的人被放在一起时，麻烦就不可避免地开始了。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [huː] [keɪm] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm] [sɪnd] , [brɔːt] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː] ['jʊrəp] ,

The	gipsies	,	who	came	apparently	from	Sind	,	brought	this	notion	into	Europe	,
这	吉普赛人	,	WHO	来了	显然	从	信德省	,	带来	这	概念	进入	欧洲	,

吉普赛人显然来自信德省，并将这种观念带到了欧洲。

[ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][nɑːt] ['priːviəsli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

in	a	form	not	previously	familiar	to	it	.
在	一个	形式	不是	之前	熟悉的	到	它	.

以一种它以前从未见过的形式。

[ðæt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][kaɪnd][ɪz] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['æksiəm][ʌv; əv] ['ɪndiən]

That	difference	of	kind	is	insurmountable	,	is	the	fundamental	axiom	of	Indian
那	不同之处	的	种类	是	不可逾越	,	是	这	基本的	公理	的	印度

['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

theory	and	practice	.
理论	和	实践	.

这种本质差异是无法克服的，这是印度理论和实践的基本公理。

[ðə; ði] [aʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] , [ðə; ði] [kroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kroʊ] : ['ʌðərwaɪz] , ['neməsɪs] [ænd; ənd]

The	owl	to	the	owl	,	the	crow	to	the	crow	:	otherwise	,	Nemesis	and
这	猫头鹰	到	这	猫头鹰	,	这	乌鸦	到	这	乌鸦	:	否则	,	复仇女神	和

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

猫头鹰对猫头鹰，乌鸦对乌鸦：否则，便是复仇和灾难。

[ə; eɪ] ['sɪrəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [[θriː]] [ɪz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] .

A	Syrup	of	the	Bees	[	3	]	is	another	instance	.
一个	糖浆	的	这	蜜蜂	[	3	]	是	其他	实例	.

蜜蜂糖浆[3]是另一个例子。

['evriwer] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [hɪr] ['piːp(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːŋ] :

Everywhere	to	-	day	we	hear	people	singing	a	very	different	song	:
到处	到	-	天	我们	听到	人们	歌唱	一个	非常	不同的	歌曲	:

如今，我们到处都能听到人们在唱着截然不同的歌：

[frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ɪz] ['dɪnd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði][kænt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , " ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən]

from	all	sides	is	dinned	into	our	ears	the	cant	of	humanity	,	"	our	common
从	全部	侧面	是	晚餐	进入	我们的	耳朵	这	不能	的	人类	,	"	我们的	常见的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

四面八方都在向我们灌输人类的陈词滥调，“我们共同的人性”。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [men] ['dɪfər] [ɪn] ['meni] [weɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'griː] ,

"	In	the	meantime	,	men	differ	in	many	ways	more	than	they	agree	,
"	在	这	与此同时	,	男人	不同	在	许多	方式	更多的	比	他们	同意	,

“与此同时，男性之间的分歧远大于共识。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɑːr; ər] ['præktɪkli] [fɑːr] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	the	differences	of	humanity	are	practically	far	more	vital	than	the
和	这	差异	的	人类	是	几乎	远的	更多的	必不可少的	比	这

['kɑːmən] [beɪs] .

common	base	.
常见的	根据	.

事实上，人类之间的差异远比共同点更为重要。

[dʒʌst][æz; əz] , [ðoʊ] [ɔːl] [men] [hæv; həv] [weɪt] ,

Just	as	,	though	all	men	have	weight	,
只是	作为	,	尽管	全部	男人	有	重量	,

就像，虽然所有男人都有体重，

[jet] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən] ['elɪmənt]

yet	gravitation	simply	by	reason	of	its	universality	does	not	constitute	an	element
然而	引力	简单地	经过	原因	的	它是	普遍性	做	不是	构成	一个	元素

[ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

of	politics	,
的	政治	,

然而，仅仅因为引力具有普遍性，它本身并不构成政治要素。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l]['kwɑːntəti] , [fækt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	is	altogether	a	negligible	quantity	,	fact	though	it	be	,	so	is	it	with
和	是	共	一个	微不足道	数量	,	事实	尽管	它	是	,	所以	是	它	和

[hjuː'mænəti] :

humanity	:
人类	:

而且，就整体而言，这只是一个微不足道的数量，尽管这是事实，但就人类而言也是如此：

[ðə; ði][dʒə'nerɪk][aɪ'dentəti][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɔ:l] .

the	generic	identity	is	nothing	,	the	peculiar	distinctions	all	.
这	通用的	身份	是	没有什么	,	这	奇特	区别	全部	.

一般性的身份认同毫无意义，特殊性的区别才是关键。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][nɑ:t][laɪk][ə; eɪ][pleɪn] ,

The	world	is	not	like	a	plain	,
这	世界	是	不是	喜欢	一个	清楚的	,

世界并非一片平坦，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['ri:dʒən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] [ɔ:r][ˌhimə'leiə] ,

but	an	irregular	region	such	as	that	of	the	Alps	or	Himalaya	,
但	一个	不规律的	地区	这样的	作为	那	的	这	阿尔卑斯山	或者	喜马拉雅山脉	,

但像阿尔卑斯山或喜马拉雅山那样地形不规则的地区，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪnək'sesəb(ə)l] [pi:ks] [ðæt] ['seprət] [di:p] ['væliz] ,

consisting	of	inaccessible	peaks	that	separate	deep	valleys	,
由	的	无法进入	高峰	那	分离	深的	山谷	,

由难以攀登的山峰组成，这些山峰分隔着深邃的峡谷。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv] ['pɑ:rslz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [draʊnd] [ɪn] [θɪk] [fɔgz] [ɔ:r] [mɪsts]

at	the	bottom	of	which	live	parcels	of	humanity	drowned	in	thick	fogs	or	mists
在	这	底部	的	哪个	居住	包裹	的	人类	溺水	在	厚的	雾	或者	薄雾

[ʌv; əv] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [in'tensitiz] ,

of	totally	different	colours	and	intensities	,
的	完全	不同的	颜色	和	强度	,

在最底层，生活着的人们被淹没在颜色和浓度各不相同的浓雾中。

[ðæt] [dɪ'stɔ:rt][ænd; ənd][ˌtrænz'mɑ:grɪfaɪ; ˌtræns'mɑ:grɪfaɪ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [si:] :

that	distort	and	transmogrify	everything	they	see	:
那	歪曲	和	变形	一切	他们	看	:

扭曲和改变他们所看到的一切：

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sək'si:dz] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] ,

so	that	if	here	and	there	any	single	individual	succeeds	in	climbing	,
所以	那	如果	这里	和	那里	任何	单身的	个人	成功	在	攀登	,

所以，如果偶尔有个别个体成功攀登上去，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ɔ:r] ['speʃ(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:ps] ,

by	dint	of	toil	or	special	circumstances	,	to	the	tops	,
经过	凹痕	的	辛劳	或者	特别的	情况	,	到	这	最高额	,

凭借辛勤努力或特殊情况，登上顶峰

[wer] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['i:θər] [ɔ:l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][laɪz] [spred] [aʊt] [ɪn][ɪts] [tru:θ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

where	in	the	clear	ether	all	the	situation	lies	spread	out	in	its	truth	before	his	eye	,
在哪里	在	这	清除	醚	全部	这	情况	谎言	传播	出去	在	它是	真相	前	他的	眼睛	,

在澄澈的虚空中，一切真相都清晰地展现在他眼前。

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˌðer'baɪ] ['oʊnli] [kʌt] [hɪm'self] [ˌæbsə'lu:tli] [ɔ:f] [frʌm; frəm]

he	will	find	that	he	has	thereby	only	cut	himself	absolutely	off	from
他	将要	寻找	那	他	有	从而	仅有的	切	他自己	绝对地	离开	从

[kə'mju:niən] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

communion	and	sympathy	,
圣餐	和	同情	,

他会发现，这样做只会让他彻底与他人隔绝，失去同情心。

[nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['væli] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:]

not	only	with	the	denizens	of	his	own	valley	,	but	that	of	all	the	others	too
不是	仅有的	和	这	居民	的	他的	自己的	谷	,	但	那	的	全部	这	其他的	也

.

:

.

不仅与他自己山谷的居民，也与所有其他山谷的居民。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

From	that	moment	he	ceases	to	be	intelligible	to	the	rest	.
从	那	片刻	他	停止	到	是	可理解的	到	这	休息	.

从那一刻起，其他人就听不懂他在说什么了。

[noʊ] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən]['evər] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [sək'siːd] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,

No	reasoning	of	his	can	ever	touch	them	,	or	succeed	in	opening	their	eyes	,
不	推理	的	他的	能	曾经	触碰	他们	,	或者	成功	在	开幕	他们的	眼睛	,

他的任何道理都无法触动他们，也无法让他们睁开双眼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['erər] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] : [ðeɪ] ['kænɑːt] ,

because	their	error	is	not	one	of	reason	,	but	of	perception	:	they	cannot	,
因为	他们的	错误	是	不是	一	的	原因	,	但	的	洞察力	:	他们	不能	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ,

because	they	do	not	,
因为	他们	做	不是	,

因为他们的错误并非理性上的错误，而是认知上的错误：他们不能，因为他们没有，

[siː] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] [mɪsts] , [[fɔːr]] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [rɪ'frækʃ(ə)n]

see	things	as	he	sees	them	:	the	mists	,	[	4	]	with	all	their	refraction
看	事物	作为	他	看到	他们	:	这	薄雾	,	[	4	]	和	全部	他们的	折射

[ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

and	delusive	transformation	,
和	虚幻的	转型	,

他以自己的视角看待事物：迷雾[4]，以及迷雾中所有的折射和幻象般的变化，

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

are	always	there	.
是	总是	那里	.

它们一直都在那里。

[seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'weɪk] [ðem; ðəm] :

Say	what	he	will	,	he	will	not	awake	them	:
说	什么	他	将要	,	他	将要	不是	醒	他们	:

不管他怎么说，他都唤醒不了他们：

[hiː; hi] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [bʌt; bət]['rɪdɪkjuːl] , [ə'bjuːs] , [ɔːr] [nɪ'glekt] .

he	will	gain	nothing	in	return	for	all	his	efforts	but	ridicule	,	abuse	,	or	neglect	.
他	将要	获得	没有什么	在	返回	为了	全部	他的	努力	但	嘲笑	,	虐待	,	或者	忽视	.

他付出的一切努力都将付诸东流，只会换来嘲笑、辱骂或冷落。

[soʊ] [dɪz'reli] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [wʌn] ['pɔːrɪŋ] ,

So	Disraeli	,	in	his	generation	,	seemed	to	himself	to	be	like	one	pouring	,
所以	迪斯雷利	,	在	他的	一代	,	似乎	到	他自己	到	是	喜欢	一	浇注	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['goʊldən]['gɑːblət] ,

from	a	golden	goblet	,
从	一个	金的	高脚杯	,

所以，在迪斯雷利的时代，他觉得自己就像是从金杯中倾倒液体的人一样。

['wɔːtər][ə'pɑːn][sænd] .

water	upon	sand	.
水	之上	沙	.

水落在沙滩上。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] , [tɪl] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər]

To	be	above	the	level	of	humanity	is	to	be	counted	,	till	after	you	are
到	是	多于	这	等级	的	人类	是	到	是	计数	,	直到	后	你	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

超越人类的层次，即使死后也依然会被人铭记。

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [bɪ'loʊ] .

as	one	who	is	below	.
作为	一	WHO	是	以下	.

如同地位低下的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiə] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

And	this	is	the	exact	condition	in	the	India	of	to	-	day	.
和	这	是	这	精确的	状况	在	这	印度	的	到	-	天	.

而这正是当今印度的现状。

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [hæz; həz] [θroʊn] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm][væst][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]

The	irony	of	fate	has	thrown	together	,	as	though	by	some	vast	geological
这	讽刺	的	命运	有	抛掷	一起	,	作为	尽管	经过	一些	广阔的	地质

[kən'vʌlʃn] ,

convulsion	,
抽搐	,

命运的讽刺之处在于，仿佛是一场巨大的地质运动，将.....

[ðə; ði] ['dweləɾz] [ɪn] [tuː] ['væliz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [siːz] ['evriθɪŋ] [θruː] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ]

the	dwellers	in	two	valleys	,	one	of	whom	sees	everything	through	,	so	to	say	,	a
这	居民	在	二	山谷	,	一	的	谁	看到	一切	通过	,	所以	到	说	,	一个

[red] [mɪst] ,

red	mist	,
红色的	薄雾	,

居住在两个山谷里的居民，其中一个人仿佛透过一层红雾看清一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [ə; eɪ] [bluː] : [ðeɪ] [muːv] [ə'baʊt] [ænd; ənd][mɪks][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tə'geðər] ,

and	the	other	through	a	blue	:	they	move	about	and	mix	in	a	way	together	,
和	这	其他	通过	一个	蓝色的	:	他们	移动	关于	和	混合	在	一个	方式	一起	,

另一边则透过蓝色：它们以某种方式移动和混合在一起。

['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] :

totally	unable	to	see	things	in	the	same	light	:
完全	无法	到	看	事物	在	这	相同的	光	:

完全无法以同样的视角看待事物：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] ['kʊkuː] - [kraɪ][ʌv; əv] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] [fɪlz] [ðə; ði] [er]

and	all	the	while	this	melancholy	cuckoo	-	cry	of	common	humanity	fills	the	air
和	全部	这	尽管	这	忧郁	布谷鸟	-	哭	的	常见的	人类	填充	这	空气

[wɪð; wɪθ][ɪts] [riˌɪtə'reɪʃn] ,

with	its	reiteration	,
和	它是	重申	,

与此同时，这哀伤的、如同杜鹃啼鸣般的人类共同哀歌，一遍又一遍地回荡在空气中。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [pər'sɪst] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['krɪmɪn(ə)l]

and	people	persist	in	handling	the	situation	with	a	wilful	and	almost	criminal
和	人们	坚持	在	处理	这	情况	和	一个	故意	和	几乎	刑事

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [wʌt] [stɛəz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

determination	to	ignore	what	stares	them	in	the	face	,
决心	到	忽略	什么	凝视	他们	在	这	脸	,

人们执意且近乎犯罪地无视摆在眼前的事实，继续处理这种情况。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , [stɪl] ['fɜːrðər] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] .

and	by	so	doing	,	still	further	accentuate	the	very	thing	they	will	not	see	.
和	经过	所以	正在做	,	仍然	更远	强调	这	非常	事物	他们	将要	不是	看	.

这样做反而更加凸显了他们看不到的东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['fɔːrsəbli]

If	you	take	two	men	who	are	infinitely	far	from	being	brothers	,	and	forcibly
如果	你	拿	二	男人	WHO	是	无限地	远的	从	存在	兄弟	,	和	强制

[juˈnaɪt][ðem; ðəm] ,

unite	them	,
团结	他们	,

如果你把两个关系远非兄弟的人强行凑到一起，

[ɑːn][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

on	the	pretext	that	they	are	,
在	这	借口	那	他们	是	,

以他们是……为借口，

[juː; jʊ] [wɪl] [prəˈduːs] [baɪ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [æn; ən] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

you	will	produce	by	irritation	an	enmity	between	them	that	would	never	have
你	将要	生产	经过	刺激	一个	敌意	之间	他们	那	会	绝不	有

[ɪgˈzɪstɪd] ,

existed	,
存在	,

你的挑衅会让他们之间产生原本不会存在的敌意。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [let] [əˈloʊn] .

had	they	been	let	alone	.
有	他们	到过	让	独自的	.

如果他们被单独留下就好了。

[aɪ] [stʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plæ'toʊ] ,

I	stood	,	a	little	while	since	,	on	the	very	edge	of	a	plateau	,
我	站立	,	一个	小的	尽管	自从	,	在	这	非常	边缘	的	一个	高原	,

不久前，我站在高原的边缘。

[ðæt] [fel] [daʊn] [ʃɪr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [mai'sɔː] .

that	fell	down	sheer	four	thousand	feet	or	more	,	into	the	valley	of	Mysore	.
那	跌倒	向下	透明	四	千	脚	或者	更多的	,	进入	这	谷	的	迈索尔	.

从四千英尺甚至更高的垂直高度坠入迈索尔山谷。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Far	in	the	distance	to	the	north	,
远的	在	这	距离	到	这	北	,

在遥远的北方，

[ðə; ði] [dens] [dɑːrk] [griːn] ['fɔːrɪst] ['dʒʌŋg(ə)l] [stretʃt] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] ,

the	dense	dark	green	forest	jungle	stretched	away	like	a	carpet	,
这	稠密	黑暗的	绿色的	森林	丛林	拉伸	离开	喜欢	一个	地毯	,

茂密的深绿色森林像地毯一样铺展开来。

[ˌintəˈsektɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [mɔɪɝz] ['sɪlvər] [striːmz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

intersected	here	and	there	by	Moyar's	silver	streams	,	with	here	and	there	a
相交	这里	和	那里	经过	莫亚尔的	银	溪流	,	和	这里	和	那里	一个

['velvɪt] [bɔːs] ,

velvet	boss	,
天鹅绒	老板	,

莫亚尔的银色溪流不时穿插其间，偶尔点缀着天鹅绒般的饰物。

[wer] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [hɪl] [stʊd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

where	a	rounded	hill	stood	up	out	of	the	plain	.
在哪里	一个	圆润	爬坡道	站立	向上	出去	的	这	清楚的	.

平原上耸立着一座圆润的小山丘。

[ðæt] ['kɑːrpɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] , [soʊ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn] [ɪts]

That	carpet	,	as	it	seemed	from	the	height	,	so	uniform	and	close	in	its
那	地毯	,	作为	它	似乎	从	这	高度	,	所以	制服	和	关闭	在	它是

['tekstʃər] ,

texture	,
质地	,

从高处看去，那块地毯的质地显得非常均匀紧密。

[ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [greɪt] [triːz] , ['ʌndər] [wɪtʃ] ['wɑːndər][waɪld] ['elifənts] [ɪn] [həːdz] .

is	made	of	great	trees	,	under	which	wander	wild	elephants	in	herds	.
是	制成	的	伟大的	树木	,	在下面	哪个	漫步	荒野	大象	在	畜群	.

这里由参天大树组成，成群的野生大象在树下漫步。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðə; ði] ['væli] [ræn][bəuθ] [weɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

To	right	and	left	,	the	valley	ran	both	ways	out	of	sight	,
到	正确的	和	左边	,	这	谷	跑	两个都	方式	出去	的	视线	,

山谷向左右两侧延伸，消失在视线之外。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] ['kæzəm][wɪð; wɪθ] [wʌn] [saɪd] [rɪ'muːvd] .

like	a	monster	chasm	with	one	side	removed	.
喜欢	一个	怪物	深渊	和	一	边	已移除	.

就像一道巨大的深渊，一侧被切掉了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'loʊ] , [ə'bʌv] , [ə'raʊnd] ,

And	in	the	air	below	,	above	,	around	,
和	在	这	空气	以下	,	多于	,	大约	,

而在下方、上方、周围的空气中，

[laɪt] [riθs] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [mɪst] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] ['striːmd]

light	wreaths	and	ragged	fragments	of	cloud	and	mist	floated	and	streamed
光	花圈	和	破烂不堪	片段	的	云	和	薄雾	漂浮	和	流媒体

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ,

and	drifted	,
和	漂移	,

轻盈的云雾和破碎的碎片飘荡、流动、漂移，如同花环一般。

['kæstɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪfli] [diːp] [bluː] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət]

casting	the	most	beautifully	deep	blue	shifting	shadows	not	only	on	the	earth	,	but
铸件	这	最多	非常漂亮	深的	蓝色的	转变	阴影	不是	仅有的	在	这	地球	,	但

[ɑːn][ðə; ði] [er] ,

on	the	air	,
在	这	空气	,

不仅在大地上，也在空中投下最美丽、最深邃的蓝色变幻光影。

[laɪk] ['wɔtəːˌfɔls] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [hæf] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [vjuː] ,

like	waterfalls	of	colour	,	half	hiding	and	half	framing	the	distant	view	,
喜欢	瀑布	的	颜色	,	一半	隐藏	和	一半	框架	这	遥远	看法	,

如同色彩斑斓的瀑布，一半遮蔽了远处的景色，一半又框住了远处的风景。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fauntinz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən]['semi] - ['pɜːrp(ə)l]

and	cutting	the	sunlight	into	intermittent	fountains	of	a	golden	semi	-	purple
和	切割	这	阳光	进入	间歇性的	喷泉	的	一个	金的	半	-	紫色的

[reɪn] [ðæt] [fel] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

rain	that	fell	and	changed	,
雨	那	跌倒	和	已更改	,

阳光被切割成断断续续的金紫色雨滴，雨滴落下时变幻莫测。

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [gɔːn] ,

now	here	,	now	there	,	now	,	as	you	looked	upon	them	,	gone	,
现在	这里	,	现在	那里	,	现在	,	作为	你	看起来	之上	他们	,	已消失	,

一会儿在这里，一会儿在那里，一会儿，当你看着它们，它们就消失了。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] ['elsˌwer] [tuː; tə] [træns'fɔːrm] ['evri] ['kʌlər] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃt] ['ɪntuː]

now	suddenly	shooting	out	elsewhere	to	transform	every	colour	that	they	touched	into
现在	突然	射击	出去	别处	到	转换	每一个	颜色	那	他们	感动	进入

['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

something	other	than	it	was	,
某物	其他	比	它	曾是	,

现在突然间，它们向别处喷射而出，将触碰到的每一种颜色都变成了另一种颜色。

[laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [ʃoʊ] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd]

like	a	magic	show	suddenly	thrown	out	by	the	Creator	in	the	silent	and
喜欢	一个	魔法	展示	突然	抛掷	出去	经过	这	创作者	在	这	沉默的	和

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪlz] ,

unfrequented	solitude	of	his	hills	,
冷落	孤独	的	他的	丘陵	,

就像造物主在他寂静无声、人迹罕至的山丘上突然上演的一场魔术表演一样，

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

for	sheer	delight	and	as	it	were	simply	for	his	own	amusement	,
为了	透明	喜	和	作为	它	是	简单地	为了	他的	自己的	娱乐	,

纯粹出于愉悦，仿佛只是为了自娱自乐，

[nɑːt] ['kerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['weðər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [aɪ] ['oʊpən][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd]

not	caring	in	the	least	whether	there	might	be	any	eye	open	to	catch	and
不是	关怀	在	这	至少	无论	那里	可能	是	任何	眼睛	打开	到	抓住	和

['wɜːrʃɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

worship	such	a	beautiful	profusion	of	his	power	,
崇拜	这样的	一个	美丽的	丰富	的	他的	力量	,

他丝毫不在意是否有人会注意到并膜拜他如此美妙而强大的力量，

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

[fɔːr; fər] , [streɪndʒ] !

For	,	strange	!
为了	,	奇怪的	!

真奇怪!

[ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'piːl] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['moʊmənteri] [glimpsiz] [laɪz] , [nɑːt][ɪn] [wʌt]

the	spell	and	mysterious	appeal	of	all	such	momentary	glimpses	lies	,	not	in	what
这	拼写	和	神秘	上诉	的	全部	这样的	瞬间	惊鸿一瞥	谎言	,	不是	在	什么

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

所有这些短暂惊鸿一瞥的魅力和神秘吸引力，并不在于你所看到的。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

but	in	what	you	do	not	hear	:	it	is	the	dead	silence	,	the	stillness	,
但	在	什么	你	做	不是	听到	:	它	是	这	死的	沉默	,	这	寂静	,

但在你听不到的那部分：是死一般的寂静，是静谧。

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['pærədɑːks] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌndərtoʊn] , [ɔːr] ['bækgraʊnd] ,

that	by	a	paradox	seems	to	be	the	undertone	,	or	background	,
那	经过	一个	悖论	似乎	到	是	这	底色	,	或者	背景	,

这似乎是一种悖论，是其潜在含义或背景。

[ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] [piːks] .

of	moving	mist	and	lonely	mountain	peaks	.
的	移动	薄雾	和	孤独	山	高峰	.

弥漫的薄雾和孤寂的山峰。

[soʊ][æz; əz][aɪ] [stʊd] , [geɪzɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ə; eɪ]

So	as	I	stood	,	gazing	,	there	came	suddenly	from	the	east	,	a	whisper	,	a
所以	作为	我	站立	,	凝视	,	那里	来了	突然	从	这	东方	,	一个	耳语	,	一个

['mʌtər] ;

mutter	;
低声	;

于是我站在那里凝视着，突然从东方传来一阵低语，一阵喃喃自语；

[ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] , [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .

a	low	sound	,	that	suggested	a	distant	mixture	of	wind	and	sea	.
一个	低的	声音	,	那	建议	一个	遥远	混合物	的	风	和	海	.

低沉的声音，像是远处风和海的混合声。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [siː]

And	I	turned	round	,	and	looked	,	and	I	saw	a	sight	that	I	never	shall	see
和	我	转向	圆形的	,	和	看起来	,	和	我	锯	一个	视线	那	我	绝不	将	看

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

我转过身，向外望去，看到了我再也不会看到的景象；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [twaɪs] ,

such	a	sight	as	a	man	can	hardly	expect	to	see	twice	,
这样的	一个	视线	作为	一个	男人	能	几乎	预计	到	看	两次	,

这样的景象，一个人恐怕很难再看到第二次。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪf] .

in	the	time	of	a	single	life	.
在	这	时间	的	一个	单身的	生活	.

在一个人的生命历程中。

[reɪn] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][reɪn] ? — [reɪn][ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wɔːl] , [ə; eɪ][dɑːrk] ['presəpɪs] [ʌv; əv]

Rain	—	but	was	it	rain	?	—	rain	in	a	terrific	wall	,	a	dark	precipice	of
雨	—	但	曾是	它	雨	?	—	雨	在	一个	了不起	墙	,	一个	黑暗的	悬崖	的

[ə'pɔːlɪŋ] [gluːm] ,

appalling	gloom	,
令人震惊	愁云	,

下雨了——但真的是下雨吗？——雨水落在可怕的墙垣上，落在令人毛骨悚然的黑暗悬崖上。

[reɪn] [ðæt] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]['kɜːrt(ə)n][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [tuː; tə]

rain	that	rose	like	a	colossal	curtain	from	earth	to	heaven	and	north	to
雨	那	玫瑰	喜欢	一个	庞大	窗帘	从	地球	到	天堂	和	北	到

[saʊθ] ,

south	,
南	,

雨水如同巨大的帷幕，从天而降，从北到南倾泻而下。

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [streɪt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ]

was	coming	up	the	valley	straight	towards	me	,	and	it	struck	me	,	as	I
曾是	未来	向上	这	谷	直的	向	我	,	和	它	击	我	,	作为	我

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

saw	it	,
锯	它	,

它沿着山谷径直朝我走来，当我看到它时，我立刻被它吸引住了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dred] .

with	a	thrill	that	was	almost	dread	.
和	一个	刺激	那	曾是	几乎	恐惧	.

既兴奋又恐惧。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði]['deljuːdʒ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn]

That 那 **was** 曾是 **what** 什么 **the** 这 **people** 人们 **saw** 锯 **,** , **long** 长的 **ago** 前 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **Deluge** 洪水 **suddenly** 突然 **came** 来了 **upon** 之上

[ðem; ðəm] .

them 他们 **.** .

很久以前，当洪水突然降临时，人们看到的就是这番景象。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] , ['stedəli] , ['swɪftli] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ,

It 它 **came** 来了 **on** 在 **,** , **steadily** 稳步 **,** , **swiftly** 迅速地 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **thing** 事物 **with** 和 **orders** 订单 **to** 到 **carry** 携带 **out** 出去 **,** ,

它来了，稳步而迅速，就像一个奉命行事的机器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [ə'θwɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ɪts]

and 和 **a** 一个 **purpose** 目的 **to** 到 **fulfil** 实现 **,** , **cutting** 切割 **the** 这 **valley** 谷 **athwart** 横穿 **with** 和 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **its** 它是

['sɑːlɪd] [frʌnt] ,

solid 坚硬的 **front** 正面 **,** ,

以及一个需要完成的目标，用它坚实的正面边缘横切山谷。

[ʃɑːrp] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [leɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] :

sharp 锋利的 **as** 作为 **that** 那 **of** 的 **a** 一个 **knife** 刀 **laid** 铺设 **on** 在 **a** 一个 **slice** 片 **of** 的 **bread** 面包 **:** :

锋利得像刀刃划过面包片一样：

[ə; eɪ] [blæk] ['ɑːmɪnəs] [mæs] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentl] [əˌblɪtə'reɪʃn] ,

a 一个 **black** 黑色的 **ominous** 不祥的 **mass** 大量的 **of** 的 **elemental** 元素 **obliteration** 抹杀 **,** ,

一团漆黑、不祥的元素毁灭之物，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]

out 出去 **of** 的 **which** 哪个 **there** 那里 **came** 来了 **a** 一个 **voice** 嗓音 **like** 喜欢 **the** 这 **rushing** 匆忙 **of** 的 **a** 一个 **flood** 洪水 **and** 和 **the** 这

['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

beating 殴打 **of** 的 **wings** 翅膀 **,** ,

里面传来一阵如同洪水奔涌和翅膀拍打般的声音，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrdˌɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

mixed 混合 **with** 和 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **wail** 哀号 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **noise** 噪音 **of** 的 **the** 这 **cordage** 绳索 **of** 的 **a** 一个 **ship** 船 **,** ,

其中夹杂着一种哀鸣声，像是船上绳索摩擦的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [æt; ət] [siː] .

in 在 **a** 一个 **gale** 大风 **at** 在 **sea** 海 **.** .

在海上的狂风暴雨中。

[ˌaɪ 'tiː] [blɔtid] [aʊt] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][oʊld] [he'rɔdətəs] , [deɪ] ['sʌd(ə)nli]

It 它 **blotted** 印迹 **out** 出去 **creation** 创建 **,** , **and** 和 **in** 在 **the** 这 **phrase** 短语 **of** 的 **old** 老的 **Herodotus** 希罗多德 **,** , **day** 天 **suddenly** 突然

[bɪ'keɪm] [naɪt] .

became 成为 **night** 夜晚 **.** .

它抹去了万物，用古希罗多德的话来说，白昼突然变成了黑夜。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [aɪ] [stʊd] [ɪn]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][reɪn][ænd; ənd] [fɑːg] [ðæt] [meɪd] [saɪt] ['juːsləs] [ə; eɪ]

A	moment	later	,	I	stood	in	whirling	rain	and	fog	that	made	sight	useless	a
一个	片刻	之后	,	我	站立	在	旋转	雨	和	多雾路段	那	制成	视线	无用	一个

[jɑːrd] [ə'weɪ] ,

yard	away	,
院子	离开	,

片刻之后，我站在翻腾的雨雾之中，一码之外的一切都看不清了。

[æz; əz] [wet] [æz; əz] [wʌn] [dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

as	wet	as	one	just	risen	from	the	sea	,
作为	湿的	作为	一	只是	升起	从	这	海	,

浑身湿透，就像刚从海里上来的人一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

with	a	soul	on	the	very	verge	of	cursing	the	Creator	,
和	一个	灵魂	在	这	非常	边缘	的	咒骂	这	创作者	,

内心深处，他几乎就要诅咒造物主了。

[fɔːr; fər] [soʊ] [ə'brʌptli] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ] : [fə'getiŋ] , [ɪn] [maɪ] [ɪn'grætɪtuːd] ,

for	so	abruptly	dropping	the	curtain	on	his	show	:	forgetting	,	in	my	ingratitude	,
为了	所以	突然	下降	这	窗帘	在	他的	展示	:	遗忘	,	在	我的	忘恩负义	,

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

因为他如此突然地结束了他的演出：我忘恩负义地忘记了，首先，

[ðə; ði] ['feɪvər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ; ['sekəndli] , [haʊ] ['meni] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [nɑːt]

the	favour	he	had	done	me	;	secondly	,	how	many	were	those	who	had	not
这	偏爱	他	有	完毕	我	;	第二	,	如何	许多	是	那些	WHO	有	不是

[siːn] ;

seen	;
已见	;

他曾帮过我一个忙；其次，有多少人没见过他；

['læstli] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

lastly	,	and	above	all	,
最后	,	和	多于	全部	,

最后，也是最重要的一点，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [stuː'pendəs] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ɪts] ['fɪnɪʃɪŋ]

that	it	was	the	very	dropping	of	that	stupendous	curtain	that	gave	its	finishing
那	它	曾是	这	非常	下降	的	那	惊人的	窗帘	那	给予	它是	精加工

[tʌtʃ] [ænd; ənd] ['klaɪmæks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

touch	and	climax	to	the	show	.
触碰	和	高潮	到	这	展示	.

正是那壮观的帷幕落下的那一刻，为这场演出画上了完美的句号，达到了高潮。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [noʊz] [best] , ['æftər] [ɔːl] .

For	he	knows	best	,	after	all	.
为了	他	知道	最好的	,	后	全部	.

毕竟，他最清楚一切。

[ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ætəm] [ʌv; əv] [stɪnt] , [ʌv; əv] ['pɑːrsɪmoʊni] ,

Introduce	into	Nature	were	it	but	a	single	atom	of	stint	,	of	parsimony	,
介绍	进入	自然	是	它	但	一个	单身的	原子	的	限制	,	的	节俭	,

[ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

of	preservation	,
的	保存	,

哪怕只是在自然界中引入一丝一毫的节俭、吝啬和保护的理念，

[ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [lɔːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv]

of	regret	for	loss	;	and	the	power	,	and	with	it	,	the	sublimity	of
的	后悔	为了	损失	;	和	这	力量	,	和	和	它	,	这	崇高	的

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪz] [gɔːn] .

the	infinite	is	gone	.
这	无限	是	已消失	.

对失去的遗憾；以及力量，还有随之而来的无限的崇高感，都消失了。

[wɜːr; wər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [poʊz] , [tuː; tə] [ˌæti'tjuːdinaiz] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

Were	Nature	to	pose	,	to	attitudinise	for	contemplation	,	even	for	the
是	自然	到	姿势	,	到	态度	为了	沉思	,	甚至	为了	这

['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,

fraction	of	a	second	,
分数	的	一个	第二	,

如果大自然愿意摆出姿态，供人沉思，哪怕只有一瞬间，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊziz] [ɔːl][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] .

she	would	annihilate	the	condition	on	which	reposes	all	her	charm	.
她	会	歼灭	这	状况	在	哪个	休息	全部	她	魅力	.

她会彻底摧毁她赖以展现魅力的条件。

['ruːθləs] [dɪ'strʌkʃn] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɔɪsəst] [wɜːrks] , [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Ruthless	destruction	,	even	of	her	own	choicest	works	,	is	the	badge	of	her
无情	破坏	,	甚至	的	她	自己的	精选	作品	,	是	这	徽章	的	她

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ɑːm'nɪpətəns] :

inexhaustible	omnipotence	:
取之不尽的	全能	:

即使是对自己最满意的作品，她也会毫不留情地摧毁，这正是她无穷无尽的全能的标志：

[ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd]

add	but	a	touch	of	pity	,	and	you	fall	back	to	the	littleness	and
添加	但	一个	触碰	的	遗憾	,	和	你	落下	后退	到	这	小	和

['fiːblnəs] [ʌv; əv][mæn] .

feebleness	of	man	.
虚弱	的	男人	.

只要多加一点怜悯之心，你就会退回到人类的渺小和软弱之中。

[ænd; ənd][aɪ] [mjuːzd] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] : [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

And	I	mused	,	as	I	departed	:	how	can	that	be	communicated	to	others	,
和	我	沉思	,	作为	我	已离开	:	如何	能	那	是	沟通	到	其他的	,

我离开时心想：怎样才能把这种感受传达给别人呢?

[wɪtʃ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ɔːl] ?

which	cannot	even	be	described	at	all	?
哪个	不能	甚至	是	描述	在	全部	?

根本无法用语言来描述?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

And	if	so	,	in	the	things	of	the	body	,
和	如果	所以	,	在	这	事物	的	这	身体	,

如果真是如此，那么在身体方面，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ?

how	much	more	with	the	things	of	the	soul	?
如何	很多	更多的	和	这	事物	的	这	灵魂	?

更何况是灵魂层面的事呢?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd]['dʒɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɑːgi] ['væliz] ,

Who	shall	convey	to	the	souls	that	stumble	and	jostle	in	the	foggy	valleys	,
WHO	将	传达	到	这	灵魂	那	绊倒	和	推搡	在	这	雾蒙蒙的	山谷	,

谁来将这讯息传递给在雾气弥漫的山谷中跌跌撞撞的灵魂?

['eni] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənz] , [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ə'bʌv] ;

any	glimpse	of	the	visions	,	denied	to	them	,	above	;
任何	一瞥	的	这	愿景	,	否认	到	他们	,	多于	;

他们无缘得见天日的景象;

['eni] [spɑ:rk][ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'sɜ:rn] ,

any	spark	of	comprehension	of	the	things	that	they	might	discern	,
任何	火花	的	理解	的	这	事物	那	他们	可能	辨别	,

他们或许能察觉到一丝理解的火花,

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['saɪlənt] [hɪlz] , [ðæt] [stænd] ['ʌn,kɔmpri'hendid] , ['kɪsɪŋ]

on	the	tops	of	the	pure	and	silent	hills	,	that	stand	uncomprehended	,	kissing
在	这	最高额	的	这	纯的	和	沉默的	丘陵	,	那	站立	无法理解的	,	接吻

['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɑ:g] ?

heaven	above	the	fog	?
天堂	多于	这	多雾路段	?

在纯净寂静的山顶上，巍峨耸立，难以捉摸，在雾霭之上亲吻着天堂?

['pu:nə] , -

Poona	,	1914
浦那	,	-

浦那，1914年

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ɪ'pɪfəni]

A	TWILIGHT	EPIPHANY
一个	暮	顿悟

暮光顿悟

[ðə; ði] [θri:] [wɜ:rld] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [twæŋd] [ʌv; əv][oʊld] [laɪk] [ðə; ði]

The	three	worlds	worship	the	sound	of	the	string	that	twanged	of	old	like	the
这	三	世界	崇拜	这	声音	的	这	细绳	那	拨弦	的	老的	喜欢	这

[hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] [[faɪv]] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [frʌm; frəm] [feɪnt] ['lʌvz] ['fɔ:ltərɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [fel]

hum	of	bees	[	5	]	as	it	slipped	from	faint	Love's	faltering	hand	and	fell
哼	的	蜜蜂	[	5	]	作为	它	滑倒了	从	头晕的	爱的	摇摇欲坠	手	和	跌倒

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌn'strʌŋ] ,

at	his	feet	unstrung	,
在	他的	脚	未上弦	,

三界崇拜着那根琴弦的声音，它曾像蜜蜂的嗡嗡声一样拨动着[5]，从微弱的爱神颤抖的手中滑落，掉落在他的脚下，琴弦松开了。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˌʌn'bent] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæft] [ˌʌn'sped] ,

the	bow	unbent	and	the	shaft	unsped	,
这	弓	未弯曲	和	这	轴	未加速	,

弓身未弯曲，箭杆未加速。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][beg][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [ʃæft] [ʌv; əv] ['skɔ:rtʃɪŋ] [fleɪm] [ðæt] [ʃɑ:t]

as	if	to	beg	for	mercy	from	that	other	shaft	of	scorching	flame	that	shot
作为	如果	到	求	为了	怜悯	从	那	其他	轴	的	灼热	火焰	那	射击

[frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [dis'paizɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑ:d] .

from	the	bow	-	despising	brow	of	the	moony	-	crested	god	.
从	这	弓	-	鄙视	眉头	的	这	月亮	-	冠状	上帝	.

仿佛要向那道从蔑视弓箭的月冠神额头射出的灼热火焰乞求怜悯。

[fɑ:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['kwɔ:rtər] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:rɪst] ,

Far	down	in	the	southern	quarter	,	at	the	very	end	of	the	Great	Forest	,
远的	向下	在	这	南部	四分之一	,	在	这	非常	结尾	的	这	伟大的	森林	,

在南部的尽头，大森林的最南端，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ɪts] ['aʊtˌmoʊst] [triːz] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

just	where	the	roots	of	its	outmost	trees	are	washed	by	the	waves	of	the
只是	在哪里	这	根	的	它是	最外层	树木	是	洗过	经过	这	波浪	的	这

['iːstərn] [siː] ,

eastern	sea	,
东	海	,

就在它最外围的树木的根部被东海的波浪冲刷的地方，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [oʊld] [ə; eɪ] ['sɪti] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

there	was	of	old	a	city	,	which	stood	on	the	edge	of	land	and	water	,
那里	曾是	的	老的	一个	城市	,	哪个	站立	在	这	边缘	的	土地	和	水	,

从前有一座城市，坐落在陆地和水域的交界处。

[laɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [muːn] [hæŋz] [wer] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [miːt] .

like	as	the	evening	moon	hangs	where	light	and	darkness	meet	.
喜欢	作为	这	晚上	月亮	悬挂	在哪里	光	和	黑暗	见面	.

就像傍晚的月亮悬挂在光明与黑暗交汇的地方。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [wer] [ðə; ði] [sɔːlt] [sænd] [drɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

And	just	outside	the	city	wall	where	the	salt	sand	drifts	in	the	wind	,
和	只是	外部	这	城市	墙	在哪里	这	盐	沙	漂移	在	这	风	,

就在城墙外，盐沙随风飘荡的地方，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['ruːɪnd] ['empti] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊni] ['taɪər] ,

there	was	a	little	old	ruined	empty	temple	of	the	Lord	of	the	Moony	Tire	,
那里	曾是	一个	小的	老的	毁坏	空的	寺庙	的	这	主	的	这	月亮	胎	,

那里有一座破败不堪的、空荡荡的月亮之王神庙。

[huːz] ['oʊpən] [dɔːr] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] [sɪn] - [dis'trɔiŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]

whose	open	door	was	as	it	were	guarded	by	two	sin	-	destroying	images	of
谁	打开	门	曾是	作为	它	是	守卫	经过	二	罪	-	摧毁	图片	的

[ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	Deity	and	his	wife	,
这	神	和	他的	妻子	,

敞开的大门仿佛由两幅能涤除罪孽的神像和祂妻子的画像守护着。

[wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [left] ,

one	on	the	right	of	the	threshold	and	the	other	on	the	left	,
一	在	这	正确的	的	这	临界点	和	这	其他	在	这	左边	,

一个在门槛右侧，另一个在左侧。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ə'sʌndər] , [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]

looking	as	if	they	had	suddenly	started	asunder	,	surprised	by	the	crowd	of
寻找	作为	如果	他们	有	突然	开始	分离	,	惊讶	经过	这	人群	的

[ˌdevə'tiːz] ,

devotees	,
信徒	,

看起来他们像是被成群的信徒吓了一跳，突然四散开来。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wei] [bɪ'twiːn] .

to	make	a	way	between	.
到	制作	一个	方式	之间	.

开辟一条道路。

[ænd; ənd] [ɑːn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['setɪŋ] ,

And	on	an	evening	long	ago	,	when	the	sun	had	finished	setting	,
和	在	一个	晚上	长的	前	,	什么时候	这	太阳	有	完成的	环境	,

很久以前的一个傍晚，太阳落山之后，

- [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ɑːn] - , [wɪð; wɪθ] -

Maheshwara	was	returning	from	Lanká	to	his	own	home	on	Kailás	,	with	Umá
-	曾是	返回	从	-	到	他的	自己的	家	在	-	,	和	-

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

马赫什瓦拉抱着乌玛，从兰卡返回他在凯拉斯山的家。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['temp(ə)l] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] .

So	as	he	went	,	he	looked	down	,	and	saw	the	temple	away	below	.
所以	作为	他	去	,	他	看起来	向下	,	和	锯	这	寺庙	离开	以下	.

于是他边走边向下望去，看见了远处的寺庙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] : [kʌm] , [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌriː'vɪzɪt]

And	he	said	to	his	beloved	:	Come	,	now	,	let	us	go	down	,	and	revisit
和	他	说	到	他的	心爱	:	来	,	现在	,	让	我们	去	向下	,	和	重访

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] ,

this	little	temple	,
这	小的	寺庙	,

他对心爱的妻子说："来吧，我们下去再去看看这座小庙。"

[wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

which	has	stood	so	long	without	us	.
哪个	有	站立	所以	长的	没有	我们	.

它已经屹立了这么久，却一直没有我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] ['reɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] ,

And	it	looks	white	in	the	moon's	rays	,	as	if	it	had	turned	pale	,
和	它	看起来	白色的	在	这	月亮的	射线	,	作为	如果	它	有	转向	苍白	,

在月光下，它看起来是白色的，仿佛变得苍白了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	fear	that	we	have	forgotten	it	.
为了	害怕	那	我们	有	被遗忘的	它	.

害怕我们已经忘记了。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , - [sed] [ə'gen] :

So	when	they	had	descended	,	Maheshwara	said	again	:
所以	什么时候	他们	有	下降	,	-	说	再次	:

于是，当他们下山后，摩醯首罗又说道：

[siː] [haʊ] [ðiːz] [tuː] [ruːd] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd] ['efɪdʒiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd]

See	how	these	two	rude	and	mutilated	effigies	that	are	meant	for	thee	and
看	如何	这些	二	粗鲁的	和	残缺	人偶	那	是	意思是	为了	你	和

[ˌem 'iː][stænd] ,

me	stand	,
我	站立	,

看看这两尊粗鲁残缺的雕像，它们是为你我而立的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['weɪtɪŋ] , [laɪk] ['bɑːdɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] .

as	it	were	,	waiting	,	like	bodies	for	their	souls	.
作为	它	是	,	等待	,	喜欢	身体	为了	他们的	灵魂	.

仿佛在等待，如同等待灵魂的躯体。

[let] [ˌjuː 'es] ['entər] [ɪn] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] , [[sɪks]] [ænd; ənd] [rest]

Let	us	enter	in	,	and	occupy	,	and	sanctify	these	images	,	[	6	]	and	rest
让	我们	进入	在	,	和	占据	,	和	圣化	这些	图片	,	[	6	]	和	休息

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

for	a	little	while	,
为了	一个	小的	尽管	,

让我们进入、占据并圣化这些图像，[6] 并稍作休息，

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [piːks] .

before	**proceeding**	**to**	**thy**	**father's**	**peaks**	**.**
前	进行中	到	你的	父亲的	高峰	.

在前往你父亲的山峰之前。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [ˌɑːpər'tuːn] ,

And	**if**	**I**	**am**	**not**	**mistaken**	**,**	**our**	**presence**	**will**	**be**	**opportune**	**,**
和	如果	我	是	不是	错误	,	我们的	在场	将要	是	适时的	,

如果我没弄错的话，我们的出现正合时宜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] ['temp(ə)l] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [stændz] [ɪn] [sɔːr]

and	**this**	**deserted**	**temple**	**will**	**presently**	**be**	**visited**	**by**	**somebody**	**who**	**stands**	**in**	**sore**
和	这	荒凉的	寺庙	将要	目前	是	到访	经过	某人	WHO	站立	在	疮

[niːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] ,

need	**of**	**our**	**assistance**	**,**
需要	的	我们的	协助	,

而这座废弃的寺庙即将迎来一位急需我们帮助的人。

[wɪtʃ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ˈʌn'tenəntid] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪdʒɪz] ['kænɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

which	**as**	**long**	**as**	**they**	**remain**	**untenanted**	**these**	**our**	**images**	**cannot**	**give**	**him**	**,**
哪个	作为	长的	作为	他们	保持	空置的	这些	我们的	图片	不能	给	他	,

只要这些房屋仍然空置，我们的这些影像就无法给他带来什么。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [lɔːst] [ðer; ðər] [hændz] . [['sɛvən]]

since	**they**	**have**	**even**	**lost**	**their**	**hands**	**.**	**[**	**7**	**]**
自从	他们	有	甚至	丢失的	他们的	双手	.	[	7	]

因为他们甚至失去了双手。[7]

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] ['entərd] , [iːtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'luːtli]

And	**accordingly**	**they**	**entered**	**,**	**each**	**into**	**his**	**own**	**image**	**,**	**and**	**remained**	**absolutely**
和	因此	他们	进入	,	每个	进入	他的	自己的	图像	,	和	剩余	绝对地

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

于是，他们各自按照自己的形象进入了房间，并且一动不动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðiː] [stoʊn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðiː] [stoʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

as	**though**	**the**	**stone**	**was**	**just**	**the**	**stone**	**it**	**always**	**was**	**,**	**and**	**nothing**
作为	尽管	这	石头	曾是	只是	这	石头	它	总是	曾是	,	和	没有什么

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

仿佛这块石头就是它一直以来的那块石头，仅此而已。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] ['stoʊni] ['diːɪtiːz] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ðiː] [fʊl] ['muːnz] [laɪt] ,

And	**yet**	**those**	**stony**	**deities**	**glistened**	**in**	**the**	**full**	**moon's**	**light**	**,**
和	然而	那些	石质的	神灵	闪闪发光	在	这	满的	月亮的	光	,

然而，那些石像神像在皎洁的月光下闪闪发光。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti][hæd; həd] [lent] [ðem; ðəm] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

as	**though**	**the**	**presence**	**of**	**deity**	**had**	**lent**	**them**	**lustre**	**of**	**their**	**own**	**,**
作为	尽管	这	在场	的	神	有	借出的	他们	光泽	的	他们的	自己的	,

仿佛神灵的存在赋予了它们独特的光辉，

[ðæt] [læft] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] : [siː] ,

that	**laughed**	**as**	**though**	**to**	**say**	**:**	**See**	**,**
那	笑了	作为	尽管	到	说	:	看	,

那笑声仿佛在说：瞧，

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðiː] ['veri] [foʊm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

now	**we**	**are**	**as**	**white**	**as**	**the**	**very**	**foam**	**at**	**our**	**feet**	**.**
现在	我们	是	作为	白色的	作为	这	非常	泡沫	在	我们的	脚	.

现在我们脸色像脚下的泡沫一样白。

[soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

So	as	they	stood	,	silent	,	and	listening	to	the	sound	of	the	sea	,
所以	作为	他们	站立	,	沉默的	,	和	聆听	到	这	声音	的	这	海	,

于是他们静静地站着，聆听着海浪的声音。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ræn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

all	at	once	there	came	a	man	who	ran	towards	them	.
全部	在	一次	那里	来了	一个	男人	WHO	跑	向	他们	.

突然，一个男人朝他们跑来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['tɜːrbən] , [hiː; hi][kæst][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːdz] [fiːt] ,

And	taking	off	his	turban	,	he	cast	it	at	the	great	god's	feet	,
和	采取	离开	他的	头巾	,	他	投掷	它	在	这	伟大的	神的	脚	,

他脱下头巾，扔在了伟大的神灵脚下。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪm'self] .

and	fell	on	his	face	himself	.
和	跌倒	在	他的	脸	他自己	.

他自己也摔倒在地。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] :

And	after	a	while	,	he	looked	up	,	and	joined	his	hands	,	and	said	:
和	后	一个	尽管	,	他	看起来	向上	,	和	加入	他的	双手	,	和	说	:

过了一会儿，他抬起头，双手合十，说道：

[oʊ] [ðaʊ] ['enəmi] [ʌv; əv] [lʌv] ,

O	thou	Enemy	of	Love	,
哦	你	敌人	的	爱	,

哦，爱情的敌人，

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][help][fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðaɪ] [fʊt] .

now	there	is	absolutely	no	help	for	me	but	in	the	sole	of	thy	foot	.
现在	那里	是	绝对地	不	帮助	为了	我	但	在	这	唯一	的	你的	脚	.

现在我除了你的脚底之外，别无他法。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][sʌn] [roʊz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [draʊnd] ,

For	when	the	sun	rose	this	morning	,	the	Queen	was	found	lying	drowned	,
为了	什么时候	这	太阳	玫瑰	这	早晨	,	这	女王	曾是	成立	说谎	溺水	,

今天早晨太阳升起时，人们发现女王溺亡在地。

[ænd; ənd][ɔːl]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [siː] [foʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔːl] .

and	all	broken	to	pieces	,	in	the	sea	foam	under	the	palace	wall	.
和	全部	破碎的	到	件	,	在	这	海	泡沫	在下面	这	宫殿	墙	.

所有的一切，都破碎成了碎片，散落在宫墙下的海浪泡沫中。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ['laɪɪŋ] [ded] ,

And	when	they	ran	to	tell	the	King	,	they	found	him	also	lying	dead	,
和	什么时候	他们	跑	到	告诉	这	国王	,	他们	成立	他	还	说谎	死的	,

他们跑去告诉国王时，发现国王也已经死了。

[wer] [hiː; hi] [sliːps] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ruːf] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

where	he	sleeps	on	his	palace	roof	that	hangs	over	the	sea	,
在哪里	他	睡觉	在	他的	宫殿	屋顶	那	悬挂	超过	这	海	,

他睡在悬于海面之上的宫殿屋顶上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	a	dagger	in	his	heart	.
和	一个	匕首	在	他的	心	.

胸口插着一把匕首。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['ʌprɔːr] , [fɔːr; fər] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	city	is	all	in	uproar	,	for	loss	to	understand	it	,
和	这	城市	是	全部	在	骚动	,	为了	损失	到	理解	它	,

整个城市都陷入了混乱，人们难以理解这种损失。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

and	Gangádhara	the	minister	has	made	of	me	a	victim	,	by	reason	of
和	-	这	部长	有	制成	的	我	一个	受害者	,	经过	原因	的

[æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] .

an	old	grudge	.
一个	老的	怨恨	.

大臣甘加达拉因旧怨而将我变成了受害者。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hed] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ,

And	now	my	head	will	be	the	forfeit	,
和	现在	我的	头	将要	是	这	丧失	,

现在，我的脑袋将成为赌注。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['gɪlti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌn] .

unless	I	can	discover	the	guilty	before	the	rising	of	another	sun	.
除非	我	能	发现	这	有罪的	前	这	上升	的	其他	太阳	.

除非我能在下一个太阳升起之前找到罪魁祸首。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [huː] [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] , [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ɔːr][tuː; tə] [kʌm] , [ɑːrt] [bɪ'kʌm] [maɪ]['oʊnli]

And	thou	who	knowest	all	things	,	past	,	present	,	or	to	come	,	art	become	my	only
和	你	WHO	最了解	全部	事物	,	过去的	,	展示	,	或者	到	来	,	艺术	变得	我的	仅有的

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

而你，全知过去、现在和未来的一切，已成为我唯一的避难所。

[grænt][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ðaɪ] ['feɪvər] , [ə; eɪ] [buːn] , [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['siːkrət] ,

Grant	me	,	of	thy	favour	,	a	boon	,	and	reveal	to	me	the	secret	,
授予	我	,	的	你的	偏爱	,	一个	恩惠	,	和	揭示	到	我	这	秘密	,

请你恩赐我一个愿望，将秘密告诉我。

[fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæv; həv]

for	who	but	thyself	can	possibly	discover	how	the	King	and	Queen	have
为了	WHO	但	你自己	能	可能	发现	如何	这	国王	和	女王	有

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [end] .

come	to	this	extraordinary	end	.
来	到	这	非凡的	结尾	.

除了你自己，谁又能知道国王和王后是如何走到这般非凡的结局的呢?

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [æt; ət] - , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

So	as	he	spoke	,	gazing	as	if	in	desperation	at	Maheshwara	,	all	at	once	,
所以	作为	他	辐	,	凝视	作为	如果	在	绝望	在	-	,	全部	在	一次	,

于是，他一边说着，一边绝望地望着马赫什瓦拉，突然间，

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	if	moved	to	compassion	,	that	image	of	the	Deity	turned	from	the
作为	如果	已搬	到	同情	,	那	图像	的	这	神	转向	从	这

[wɔːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

wall	towards	him	,
墙	向	他	,

仿佛被怜悯之心所感动，那尊神像从墙上转向了他。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪts]['stoʊni] [hed] :

and	nodded	at	him	its	stony	head	:
和	点头	在	他	它是	石质的	头	:

它那石质的头颅向他点了点头：

[soʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['mɔːrt(ə)l] ['nɪrli] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ,

so	that	in	his	terror	that	unhappy	mortal	nearly	left	his	own	body	,
所以	那	在	他的	恐怖	那	不开心	凡人	几乎	左边	他的	自己的	身体	,

所以，那个不幸的凡人惊恐万分，几乎灵魂出窍。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

and	fell	to	the	ground	in	a	swoon	.
和	跌倒	到	这	地面	在	一个	昏厥	.

然后昏倒在地。

[ænd; ənd] - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [hɪz; ɪz]['joʊgə] , [[eɪt]] [ə'sliːp] .

And	Maheshwara	gazed	at	him	intently	,	as	he	lay	,	and	put	him	,	by	his	yoga	,	[	8	]	asleep	.
和	-	凝视	在	他	专注地	,	作为	他	躺	,	和	放	他	,	经过	他的	瑜伽	,	[	8	]	睡着了	.

摩醯首罗凝视着躺着的他，用瑜伽[8]使他睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [sed] ['sɔːftli] : [oʊ] ['mʊni] - ['krestɪd] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['pɜːrs(ə)n] ,

And	the	Daughter	of	the	Snow	said	softly	:	O	Moony	-	crested	,	who	is	this	unlucky	person	,
和	这	女儿	的	这	雪	说	轻轻	:	哦	月亮	-	冠状	,	WHO	是	这	倒霉	人	,

雪之女轻声说道："月冠蝶啊，这位不幸的人是谁呢？"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['mætər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] ?

and	what	is	the	truth	of	this	whole	matter	,	for	I	am	curious	to	know	?
和	什么	是	这	真相	的	这	所有的	事情	,	为了	我	是	好奇的	到	知道	?

整件事的真相究竟是什么？我很想知道。

[ænd; ənd] - [sed] ['sloʊli] : [oʊ] ['snoʊi] [wʌn] ,

And	Maheshwara	said	slowly	:	O	Snowy	One	,
和	-	说	缓慢地	:	哦	雪	一	,

摩醯首罗缓缓说道：哦，雪之神啊，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd][biː; bi] ['ʌndər] [noʊ][ə'lɑːrm] .

this	is	the	chief	of	the	night	watch	of	the	city	;	and	be	under	no	alarm	.
这	是	这	首席	的	这	夜晚	手表	的	这	城市	;	和	是	在下面	不	警报	.

这是城里夜巡队的队长；不要惊慌。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [sliːps] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [driːm] :

For	while	he	sleeps	,	I	will	reveal	the	truth	to	him	,	in	a	magic	dream	:
为了	尽管	他	睡觉	,	我	将要	揭示	这	真相	到	他	,	在	一个	魔法	梦	:

当他沉睡时，我将在一个神奇的梦境中向他揭示真相：

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

making	him	as	it	were	a	third	person	,	to	overhear	our	conversation	.
制作	他	作为	它	是	一个	第三	人	,	到	无意中听到	我们的	对话	.

让他如同第三人，偷听我们的谈话。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	I	will	do	the	same	to	the	prime	minister	,	so	that	in	the	morning	,
和	我	将要	做	这	相同的	到	这	主要的	部长	,	所以	那	在	这	早晨	,

我也会对首相采取同样的做法，这样，第二天早上，

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] [driːmz] ['tæli] , [hiː; hi] [wɪl] [geɪn] ['kredɪt] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

finding	their	two	dreams	tally	,	he	will	gain	credit	and	save	his	life	.
寻找	他们的	二	梦境	相符	,	他	将要	获得	信用	和	节省	他的	生活	.

如果他发现他们的两个梦想正好吻合，他就能获得功劳并保住性命。

[ˌðerə'pɑːn] - [sed] [ə'gen] : [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [seɪv] [maɪn] ['ɔːlsoʊ] .

Thereupon	Párwatí	said	again	:	O	Lord	of	creation	,	save	mine	also	.
于是	-	说	再次	:	哦	主	的	创建	,	节省	矿	还	.

于是帕尔瓦蒂再次说道：造物主啊，也请拯救我吧。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt]

For	I	am	as	it	were	dying	of	curiosity	,	to	hear	how	all	this	came	about
为了	我	是	作为	它	是	垂死	的	好奇心	,	到	听到	如何	全部	这	来了	关于

.

:

.

我简直好奇得要命，想知道这一切究竟是如何发生的。

[soʊ] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [ɑːm'nɪʃənt] ['deɪəti; 'diːəti] [sed] ['sloʊli] : [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm]

So	then	,	after	a	while	,	that	omniscient	Deity	said	slowly	:	All	this	has	come
所以	然后	,	后	一个	尽管	,	那	无所不知	神	说	缓慢地	:	全部	这	有	来

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

于是，过了一会儿，那位全知全能的神缓缓说道：这一切就是这样发生的。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

by	reason	of	a	dream	.
经过	原因	的	一个	梦	.

因梦而起。

[ænd; ənd] ['gɔːri] [sed] : [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [driːm] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	Gauri	said	:	How	could	a	dream	be	the	cause	of	death	,
和	高里	说	:	如何	可以	一个	梦	是	这	原因	的	死亡	,

高丽说：梦怎么会是死因呢?

[bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ?

both	to	the	King	and	Queen	?
两个都	到	这	国王	和	女王	?

都献给国王和王后?

[ðen] [sed] - : [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðer; ðər]['deɪndʒər][ɪn] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] .

Then	said	Maheshwara	:	Not	only	is	there	danger	in	dreaming	,	but	the	greatest	.
然后	说	-	:	不是	仅有的	是	那里	危险	在	做梦	,	但	这	最	.

摩醯首罗说道：做梦不仅有危险，而且是最大的危险。

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [siːn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['wʊdi] [saɪdz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Hast	thou	not	seen	thy	father's	woody	sides	reflected	in	the	still	mirror	of	his	own
哈斯特	你	不是	已见	你的	父亲的	木质的	侧面	反映	在	这	仍然	镜子	的	他的	自己的

[tɑːnz] ?

tarns	?
高山湖泊	?

你难道没有看到你父亲那黝黑的身躯倒映在他自己平静的水潭中吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [sed] :

And	the	goddess	said	:
和	这	女神	说	:

女神说道：

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ænd; ənd] - [sed] : [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [mɑːrkt] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]

And	Maheshwara	said	:	Hast	thou	not	marked	how	the	reflection	painted	on	the
和	-	说	:	哈斯特	你	不是	标记	如何	这	反射	绘	在	这

['wɔːtər] [kən'teɪnz] ['bjuːti] ,

water	contains	beauty	,
水	包含	美丽	,

摩醯首罗说道：难道你没有注意到水面上的倒影蕴含着多么美丽的景象吗?

[drɔ:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ɪts] [depθs] , ['greɪtər] [baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ]
drawn as it were from its depths , greater by far than does the very thing
绘制 作为 它 是 从 它是 深度 , 更大的 经过 远的 比 做 这 非常 事物
[ˌaɪ 'ti:] ['ekoʊz] ,
it echoes ,
它 回声 ,

仿佛是从深处汲取而来，远比它所呼应的事物更加伟大。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪg'zækt]['kɑ:pi] ?
of which it is nothing but an exact copy ?
的 哪个 它 是 没有什么 但 一个 精确的 复制 ?

它不就是原件的精确复制品吗?

[ænd; ənd] - [sed] : [aɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .
And Párwatí said : Aye , so it does .
和 - 说 : 是的 , 所以 它 做 .

帕瓦蒂说：是的，确实如此。

[ðen] [sed] - : [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [dri:mz] .
Then said Maheshwara : So it is with dreams .
然后 说 - : 所以 它 是 和 梦境 .

马赫什瓦拉接着说：梦境也是如此。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['deɪndʒər][laɪz][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['bju:ti] , [ænd; ənd][laɪk] ['pɪktʃərz] [ə'pɑ:n]['kwaɪət]['wɔ:tər] ,
For their danger lies in this very beauty , and like pictures upon quiet water ,
为了 他们的 危险 谎言 在 这 非常 美丽 , 和 喜欢 图片 之上 安静的 水 ,

因为它们的危险恰恰在于这种美丽，就像平静水面上的图画一样。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [bɪ'loʊ] , [ðeɪ] [ʃoʊ] [men] , ['sli:pɪŋ] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv]
which contains absolutely nothing at all , below , they show men , sleeping , visions of
哪个 包含 绝对地 没有什么 在 全部 , 以下 , 他们 展示 男人 , 睡眠 , 愿景 的
[ənri:lɪzəbəl] ['bju:ti] ,
unrealisable beauty ,
不切实际 美丽 ,

下面这些图片什么都没有，只展示一些男人睡觉的画面，以及无法实现的绝美景象。

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [bʌt; bət] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] , [ə'weɪk] ,
which , being nothing whatever but copies of what they have seen , awake ,
哪个 , 存在 没有什么 任何 但 副本 的 什么 他们 有 已见 , 醒 ,
[pə'zes] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
possess notwithstanding an additional fascination ,
具有 虽然 一个 额外的 魅力 ,

这些不过是他们所见之物的复制品，醒来后，尽管如此，它们仍然具有额外的吸引力。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ,
not to be found in the originals ,
不是 到 是 成立 在 这 原件 ,

原件中找不到

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌtər] [kən'tempt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt]
which fills them with insatiable longing and an utter contempt of all that
哪个 填充 他们 和 贪得无厌 渴望 和 一个 说出 鄙视 的 全部 那
[ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] [laɪf] [kən'teɪnz] ,
their waking life contains ,
他们的 醒来 生活 包含 ,

这让他们充满无法满足的渴望，并对清醒生活中的一切都感到彻底的蔑视。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] : [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɔ:l] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ]
as **in** **the** **present** **instance** **:** **so** **that** **they** **sacrifice** **all** **in** **pursuit** **of** **a** **hollow**
作为 在 这 展示 实例 : 所以 那 他们 牺牲 全部 在 追逐 的 一个 空洞的
['fæntəm] ,
phantom **,**
幻影 ,

就像现在这样：他们为了追逐一个空洞的幻影而牺牲了一切。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [maɪnd] - [bɪ'gɑ:tn] [dri:m] ['ɪntu:][ðə; ði] [sfɪr]
trying **to** **achieve** **impossibility** **,** **by** **bringing** **mind** **-** **begotten** **dream** **into** **the** **sphere**
尝试 到 达到 不可能 , 经过 带来 头脑 - 所生的 梦 进入 这 领域
[ʌv; əv] [ri'æləti] ,
of **reality** **,**
的 现实 ,

试图将不可能的事情变成现实，将脑海中的梦想带入现实世界。

['wɪðər] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] ['entər] [bʌt; bət][baɪ] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dri:m] .
whither **it** **cannot** **enter** **but** **by** **ceasing** **to** **be** **dream** **.**
往哪里去 它 不能 进入 但 经过 停止 到 是 梦 .

它唯有停止做梦才能进入。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪz] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋz] [keɪs] ,
But **the** **worst** **of** **all** **is** **,** **as** **in** **this** **King's** **case** **,**
但 这 最差 的 全部 是 , 作为 在 这 国王学院 案件 ,

但最糟糕的是，就像这位国王的遭遇一样，

[wen] ['dri:miŋ] [ɪz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [bɜ:rθ] : [fɔ:r; fər]
when **dreaming** **is** **intermingled** **with** **the** **reminiscences** **of** **a** **former** **birth** **:** **for**
什么时候 做梦 是 交织 和 这 回忆录 的 一个 以前的 出生 : 为了
[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [feɪ'tæləti] .
then **it** **becomes** **fatality** **.**
然后 它 变成 死亡 .

当梦境与前世的回忆交织在一起时：因为那时就变成了厄运。

[ænd; ənd] - [sed] : [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
And **Párwatí** **said** **:** **How** **is** **that** **?**
和 - 说 : 如何 是 那 ?

帕瓦蒂说：那怎么样?

[ðen] [sed] - : ['evri] [soʊl] [ðæt] [ɪz][bɔ:rn] [ə'nu:] [laɪz] ['berid] [ɪn] [ə'blɪviən] ,
Then **said** **Maheshwara** **:** **Every** **soul** **that** **is** **born** **anew** **lies** **buried** **in** **oblivion** **,**
然后 说 - : 每一个 灵魂 那 是 出生 重新 谎言 埋葬 在 遗忘 ,

然后马赫什瓦拉说道：每一个重生的灵魂都埋葬在遗忘之中。

['hævɪŋ] ['ʌtərli] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ɪts] ['pri:viəs] [ɪg'zɪstəns] ,
having **utterly** **forgotten** **all** **its** **previous** **existence** **,**
拥有 完全地 被遗忘的 全部 它是 以前的 存在 ,

完全忘记了它之前的一切存在，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] .
which **has** **become** **for** **it** **as** **a** **thing** **that** **has** **never** **been** **.**
哪个 有 变得 为了 它 作为 一个 事物 那 有 绝不 到过 .

它变成了从未存在过的事物。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [im'preʃəns] [ɑ:r; ər] ['veri] ['vɪvɪd] , [ænd; ənd] ['meməri] ['veri] [strɔ:ŋ]
And **yet** **,** **sometimes** **,** **when** **impressions** **are** **very** **vivid** **,** **and** **memory** **very** **strong**
和 然而 , 有时 , 什么时候 印象 是 非常 生动 , 和 记忆 非常 强的
,
,
,

然而，有时，当印象非常鲜明，记忆非常强烈时，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl] , [sti:pt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [væt] [ʌv; əv][ɪts]
here **and** **there** **an** **individual** **soul** **,** **steeped** **as** **it** **were** **in** **the** **vat** **of** **its**
这里 和 那里 一个 个人 灵魂 , 浸泡 作为 它 是 在 这 增值税 的 它是
[oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,
own **experience** **,**
自己的 经验 ,

这里那里，零星散落着一些独立的灵魂，仿佛浸泡在自身经历的熔炉之中。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɜ:rmənəntli] [daɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['ɪndɪgoʊ] , [wɪl] [læf] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] ,
and **becoming** **permanently** **dyed** **,** **as** **if** **with** **indigo** **,** **will** **laugh** **,** **so** **to** **say** **,**
和 成为 永久的 染色 , 作为 如果 和 靛青 , 将要 笑 , 所以 到 说 ,
[æt; ət] [ə'blɪviən] ,
at **oblivion** **,**
在 遗忘 ,

仿佛被靛蓝永久染上颜色一般，它们会嘲笑遗忘，或者说，嘲笑遗忘。

[ænd; ənd] ['kæri] ['oʊvər][ɪn'deləb(ə)l] [im'preʃəns] , [frʌm; frəm][wʌn] [bɜ:rθ][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ]
and **carry** **over** **indelible** **impressions** **,** **from** **one** **birth** **to** **another** **,** **and** **so**
和 携带 超过 不可磨灭 印象 , 从 一 出生 到 其他 , 和 所以
[lɪv; laɪv][ɑ:n] ,
live **on** **,**
居住 在 ,

并将不可磨灭的印象从一世延续到另一世，从而继续存在下去。

['hɔ:ntɪd] [baɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [θrɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk] ['goʊsts] ,
haunted **by** **dim** **recollections** **that** **throng** **his** **memory** **like** **ghosts** **,**
闹鬼的 经过 暗淡 回忆 那 人群 他的 记忆 喜欢 鬼魂 ,

模糊的回忆如幽灵般萦绕在他的记忆中，挥之不去。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn] ['straɪvɪŋ] ['veɪnli] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **resembling** **one** **striving** **vainly** **to** **recall** **the** **loveliness** **and** **colour** **of** **a**
和 类似 一 努力 徒劳地 到 记起 这 可爱 和 颜色 的 一个
['flaʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sent] ,
flower **of** **which** **he** **can** **remember** **absolutely** **nothing** **but** **the** **scent** **,**
花 的 哪个 他 能 记住 绝对地 没有什么 但 这 香味 ,

就像一个人徒劳地努力回忆一朵花的美丽和颜色，却除了香味之外什么也记不起来了。

[hu:z] [lɔ:st] ['freɪgrəns] [hæŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [gəʊdɪŋ] ['meməri] [tu:; tə] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərt] ,
whose **lost** **fragrance** **hangs** **about** **him** **,** **goading** **memory** **to** **ineffectual** **effort** **,**
谁 丢失的 香味 悬挂 关于 他 , 挑衅 记忆 到 无效 努力 ,

他身上还残留着逝去的香气，驱使着记忆徒劳地努力着。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən]['nevər] ['i:ðər] [dɪ'spel][ɔ:r]
and **thus** **filling** **him** **with** **melancholy** **which** **he** **can** **never** **either** **dispel** **or**
和 因此 填充 他 和 忧郁 哪个 他 能 绝不 任何一个 打消 或者
[ˌʌndər'stænd] .
understand **.**
理解 .

于是，他心中充满了无法驱散也无法理解的忧郁。

[soʊ][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [pæst][ðə; ði]['temp(ə)l] [dɔ:r] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
So **as** **he** **spoke** **,** **there** **came** **past** **the** **temple** **door** **a** **young** **man** **of** **the**
所以 作为 他 辐 , 那里 来了 过去的 这 寺庙 门 一个 年轻的 男人 的 这
- [kæst] ,
Shabara **caste** **,**
- 种姓 ,

他说话间，一个沙巴拉种姓的年轻人从寺庙门口走了进来。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪt] , ['kæriɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]

resembling	a	tree	for	his	height	,	carrying	towards	the	forest	a	young	woman
类似	一个	树	为了	他的	高度	,	携带	向	这	森林	一个	年轻的	女士

[ʌv; əv] ['slendər] [lɪmz] ,

of	slender	limbs	,
的	苗条	四肢	,

他身形高大，宛如一棵树，怀里抱着一位四肢纤细的年轻女子，向森林走去。

[huː] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ;

who	was	struggling	as	he	held	her	,	and	begging	to	be	released	;
WHO	曾是	挣扎	作为	他	握住	她	,	和	乞讨	到	是	发布	;

他抱着她，她拼命挣扎，恳求他放开她；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ] ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [taɪtər] ,

to	which	he	answered	only	by	laughing	as	he	held	her	tighter	,
到	哪个	他	回答	仅有的	经过	笑	作为	他	握住	她	更紧	,

他只是笑着回应，并将她抱得更紧了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

and	giving	her	every	now	and	then	a	kiss	as	he	went	along	,
和	给予	她	每一个	现在	和	然后	一个	吻	作为	他	去	沿着	,

他一路走一路不时地亲吻她，

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] , [ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] ['tʃæmpæk] ['flaʊər] ,

so	that	as	they	passed	by	,	there	fell	from	her	hair	a	champak	flower	,
所以	那	作为	他们	通过了	经过	,	那里	跌倒	从	她	头发	一个	香巴克	花	,

于是当他们经过时，一朵黄花从她的头发上掉了下来。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌn'hiːdɪd] ['æftər] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

which	lay	on	the	ground	unheeded	after	they	disappeared	.
哪个	躺	在	这	地面	无人理会	后	他们	消失	.

他们消失后，那些东西无人理会地躺在地上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪk'skleɪmd] : [siː] , [oʊ] ['mʊni] - ['krestɪd] ,

And	the	Daughter	of	the	Mountain	exclaimed	:	See	,	O	Moony	-	crested	,
和	这	女儿	的	这	山	惊呼	:	看	,	哦	月亮	-	冠状	,

山之女惊呼道：看啊，月冠女神啊！

[ðɪs] ['flaʊər] [leɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

this	flower	laid	as	it	were	at	thy	feet	as	a	suppliant	for	her
这	花	铺设	作为	它	是	在	你的	脚	作为	一个	请求者	为了	她

[prə'tekʃn] :

protection	:
保护	:

这朵花仿佛摆放在你的脚下，恳求你的庇护：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] , [tuː; tə] [seɪv] ['ɪnəsns] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] .

for	this	is	a	case	for	thy	interference	,	to	save	innocence	from	evil	-	doing	.
为了	这	是	一个	案件	为了	你的	干涉	,	到	节省	无辜	从	邪恶的	-	正在做	.

因为这件事需要你出手干预，以拯救无辜者免遭邪恶侵害。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

And	Maheshwara	looked	at	her	with	affection	in	his	smile	.
和	-	看起来	在	她	和	感情	在	他的	微笑	.

马赫什瓦拉微笑着，满眼都是爱意地看着她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [nɑːt][soʊ] , [oʊ] ['maʊnt(ə)n] - [bɔːrn] : [ðaʊ] [ɑːrt] [di'siːvd] :

And	he	said	:	Not	so	,	O	mountain	-	born	:	thou	art	deceived	:
和	他	说	:	不是	所以	,	哦	山	-	出生	:	你	艺术	受骗	:

他说：并非如此，山民啊，你被欺骗了。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʊd] [biː; bi] ['bɪtərli] [ri'zentid] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]

since	this	is	a	case	where	interference	would	be	bitterly	resented	,	not	only	by	the
自从	这	是	一个	案件	在哪里	干涉	会	是	苦涩地	怨恨	,	不是	仅有的	经过	这

['rɑːbər] ,

robber	,
强盗	,

因为在这种情况下，任何干预都会引起强烈的反感，不仅仅是劫匪本人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [preɪ] : [fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪnd] [rɪ'lʌktəns] , [ðɪs] ['slendər] [wʌn][ɪz]

but	his	prey	:	for	notwithstanding	all	her	feigned	reluctance	,	this	slender	one	is
但	他的	猎物	:	为了	虽然	全部	她	假装	不情愿	,	这	苗条	一	是

['ɪnwərdli] [dɪ'laɪtɪd] ,

inwardly	delighted	,
内心	高兴极了	,

但他的猎物却是：尽管她假装不情愿，但这个苗条的女子内心却很高兴。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .

and	desires	nothing	less	than	to	be	taken	at	her	word	.
和	欲望	没有什么	较少的	比	到	是	已采取	在	她	单词	.

她希望人们相信她所说的话。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , [huː] [rɪ'zemb(ə)l] ['veri] ['kloʊsli] [ðoʊz] ['ʌðər] ['lʌvəz] ,

For	this	also	is	a	pair	of	lovers	,	who	resemble	very	closely	those	other	lovers	,
为了	这	还	是	一个	一对	的	恋人	,	WHO	类似	非常	密切	那些	其他	恋人	,

因为这也是一对恋人，他们与另外一对恋人非常相似。

[huːz] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] :

whose	story	I	am	just	about	to	tell	thee	:
谁	故事	我	是	只是	关于	到	告诉	你	:

我接下来要讲的就是他的故事：

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ɔːl] ['lʌvəz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

as	indeed	all	lovers	are	very	much	the	same	.
作为	的确	全部	恋人	是	非常	很多	这	相同的	.

事实上，所有恋人都非常相似。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] ['tɪrəni] ,

For	Love	is	tyranny	,
为了	爱	是	暴政	,

因为爱即暴政，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['nektər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'spɑːtɪk] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ɪz]

and	the	essence	of	the	sweetness	of	its	nectar	is	a	despotic	authority	that	is
和	这	本质	的	这	甜味	的	它是	花蜜	是	一个	专制	权威	那	是

['iːkwəli] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə]['mæstər][ænd; ənd][tuː; tə] [sleɪv] .

equally	delicious	to	master	and	to	slave	.
同样地	可口的	到	掌握	和	到	奴隶	.

而它甘甜的本质，是一种专制的权威，征服它和奴役它都同样令人愉悦。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] ['evri] [meɪl] ['lʌvər] [lʌvz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['taɪrənt] ,

For	just	as	every	male	lover	loves	to	play	the	tyrant	,
为了	只是	作为	每一个	男性	情人	爱	到	玩	这	暴君	,

正如每个男性恋人都喜欢扮演暴君一样，

[soʊ] [dʌz] ['evri] ['wʊmən] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [sleɪv] , [soʊ] [mʌtʃ] ,

so	does	every	woman	love	to	play	the	slave	,	so	much	,
所以	做	每一个	女士	爱	到	玩	这	奴隶	,	所以	很多	,

所以每个女人都非常喜欢扮演奴隶的角色，真的。

[ðæt] [ən'les] [hɜːr; hər] [lʌv] [kən'teɪnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

that	unless	her	love	contains	for	her	the	consciousness	of	slavery	,
那	除非	她	爱	包含	为了	她	这	意识	的	奴隶制	,

除非她的爱中包含着对奴役的意识，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] .

it	is	less	than	nothing	in	her	own	eyes	,	and	she	does	not	love	at	all	.
它	是	较少的	比	没有什么	在	她	自己的	眼睛	,	和	她	做	不是	爱	在	全部	.

在她眼里，那东西根本算不上什么，她一点也不爱。

[ænd; ənd] [noʊ] , [ðæt] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ][wɜːrld] [ɪz][soʊ] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [fɔːrs]

And	know	,	that	as	nothing	in	the	world	is	so	hateful	to	a	woman	as	force
和	知道	,	那	作为	没有什么	在	这	世界	是	所以	可恶	到	一个	女士	作为	力量

,

,

,

要知道，世界上没有什么比强迫更令女性憎恶的了。

[igˈzəːtid][ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] ,

exerted	on	her	by	a	man	she	does	not	love	,
施加	在	她	经过	一个	男人	她	做	不是	爱	,

这是她不爱的男人强加给她的。

[soʊ] [ˈnʌθɪŋ] [fɪlz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [suˈpriːm] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæstərfəli]

so	nothing	fills	her	with	such	supreme	intoxication	as	to	be	masterfully
所以	没有什么	填充	她	和	这样的	最高	中毒	作为	到	是	精湛地

[meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [tuː; tə][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðiˈ] [roʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ,

made	by	her	lover	to	go	along	the	road	of	her	own	inclination	,
制成	经过	她	情人	到	去	沿着	这	路	的	她	自己的	倾角	,

所以，没有什么比被爱人巧妙地引导着，顺从自己的意愿而行，更能让她感到无比陶醉。

[sɪns] [soʊ][ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr; hər] [weɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsent] ,

since	so	she	gets	her	way	without	seeming	to	consent	,
自从	所以	她	获得	她	方式	没有	似乎	到	同意	,

这样一来，她就能在不显得不情愿的情况下达到目的。

[ænd; ənd][ɪz][ˈekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [dɪˈlemə] [ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ˈskruːpəlz][ænd; ənd]

and	is	extricated	from	the	dilemma	of	deciding	between	her	scruples	and
和	是	脱困	从	这	困境	的	决定	之间	她	顾虑	和

[hɜːr; hər] [wɪʃ] .

her	wish	.
她	希望	.

她摆脱了在良心和愿望之间做出选择的两难困境。

[fɔːr; fər] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ɪz][ðə; ðiˈ] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə]

For	indecision	is	the	very	nature	of	every	woman	,	and	it	is	a	torture	to
为了	优柔寡断	是	这	非常	自然	的	每一个	女士	,	和	它	是	一个	酷刑	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为优柔寡断是每个女人的天性，这对她们来说是一种折磨。

[tuː; tə] [dɪˈsaɪd] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] .

to	decide	,	no	matter	how	.
到	决定	,	不	事情	如何	.

无论如何都要做出决定。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [dɪˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] , [ˈdʒen(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] ,

And	even	when	she	does	decide	,	she	does	so	,	generally	as	a	victim	,
和	甚至	什么时候	她	做	决定	,	她	做	所以	,	一般来说	作为	一个	受害者	,

即使她最终做出决定，通常也是以受害者的身份做出的。

[ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr] [ˌdespəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

driven	by	circumstances	or	desperation	,	and	never	as	a	judge	,
驱动	经过	情况	或者	绝望	,	和	绝不	作为	一个	法官	,

出于环境或绝望的驱使，而非出于审判的考量，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][bəuθ] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ded]

as	in	the	case	of	both	those	women	who	determined	the	destiny	of	this	dead
作为	在	这	案件	的	两个都	那些	女性	WHO	决定	这	命运	的	这	死的

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

就像那两位决定这位已故国王命运的女性一样，

[ðə; ði][wʌn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][noʊ] [tʃɔɪs]

the	one	deciding	in	his	favour	,	precisely	because	he	would	allow	her	no	choice
这	一	决定	在	他的	偏爱	,	恰恰	因为	他	会	允许	她	不	选择

,

,
,

最终做出有利于他的决定，正是因为他不给她任何选择的余地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] : [ænd; ənd] [jet] [bəuθ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

and	the	other	very	much	against	him	indeed	:	and	yet	both	,	so	to	say	,
和	这	其他	非常	很多	反对	他	的确	:	和	然而	两个都	,	所以	到	说	,

而另一个人则非常反对他：然而，可以说，两者又都.....

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

without	any	good	reason	at	all	.
没有	任何	好的	原因	在	全部	.

没有任何正当理由。

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [rɪ'zemb(ə)l] ['jɑːndər] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [θɪŋz] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

For	women	resemble	yonder	waves	of	the	sea	,	things	compounded	of	passion
为了	女性	类似	远处	波浪	的	这	海	,	事物	复合	的	热情

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	emotion	,
和	情感	,

女人就像远处的海浪，是由激情和情感交织而成的。

[wɪð; wɪθ] ['ɪmpʌlsɪz] [fɔːr; fər]['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['enərdʒi] , [fɔːr; fər]['evər] ['pleɪɪŋ] ,

with	impulses	for	arguments	,	and	agitation	for	energy	,	for	ever	playing	,
和	冲动	为了	论点	,	和	搅动	为了	活力	,	为了	曾经	玩耍	,

带着争辩的冲动，带着对能量的渴望，永远玩耍不停，

['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [braɪn] [ænd; ənd] [foʊm] :

fretting	and	moaning	with	laughter	and	tears	of	brine	and	foam	:
烦躁	和	呻吟	和	笑声	和	眼泪	的	盐水	和	泡沫	:

焦躁不安，呻吟不止，笑声中夹杂着咸涩的泪水和泡沫：

[ænd; ənd] [laɪk] ['femənɪn] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlәti] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	like	feminine	incarnations	of	the	instability	of	water	,
和	喜欢	女性	化身	的	这	不稳定性	的	水	,

就像水的不稳定性在女性身上体现出来一样，

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['es(ə)ns] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ænd; ənd]

one	and	the	same	essence	running	through	a	multitude	of	contradictory	and
一	和	这	相同的	本质	跑步	通过	一个	民众	的	矛盾的	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd][fɔːrmz] :

beautiful	qualities	and	forms	:
美丽的	品质	和	表格	:

同一本质贯穿于众多矛盾而美丽的特质和形式之中：

['biːɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd] [stɪl]

being	cold	and	hard	as	ice	,	and	soft	and	white	as	snow	,	and	still
存在	寒冷的	和	难的	作为	冰	,	和	柔软的	和	白色的	作为	雪	,	和	仍然

[æz; əz] [puːlz] ,

as	pools	,
作为	游泳池	,

像冰一样冰冷坚硬，像雪一样柔软洁白，像水潭一样平静。

[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [æz; əz] ['rɪvəz] , [naʊ] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [laɪk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪsts] [ænd; ənd]

and	crooked	as	rivers	,	now	floating	in	heaven	like	clouds	and	mists	and
和	歪	作为	河流	,	现在	漂浮的	在	天堂	喜欢	云	和	薄雾	和

['veɪpəz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['plʌndʒɪŋ] ,

vapours	,	and	now	plunging	,
蒸汽	,	和	现在	骤降	,

蜿蜒曲折如河流，时而像云雾缭绕般漂浮在天际，时而又俯冲而下。

[laɪk] ['kætəˌrækts][ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [hel] .

like	cataracts	and	waterfalls	,	into	the	abyss	of	hell	.
喜欢	白内障	和	瀑布	,	进入	这	深渊	的	地狱	.

如同瀑布和急流，坠入地狱深渊。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtər] ['bɪtər] [æz; əz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

Is	not	the	same	water	bitter	as	death	to	the	drowning	man	,
是	不是	这	相同的	水	苦的	作为	死亡	到	这	溺水	男人	,

对溺水者而言，同样的水难道不苦涩如死水吗?

[ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['nektər] ,

and	sweeter	than	a	draught	of	nectar	,
和	更甜	比	一个	草稿	的	花蜜	,

比甘露还要甜美，

['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [sænd] .

saving	the	life	of	the	traveller	dying	of	thirst	in	the	desert	sand	.
保存	这	生活	的	这	游客	垂死	的	口渴	在	这	沙漠	沙	.

救了在沙漠中渴死的旅行者一命。

[soʊ] , [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] .

So	,	now	,	listen	,	while	I	tell	thee	the	story	of	this	King	.
所以	,	现在	,	听	,	尽管	我	告诉	你	这	故事	的	这	国王	.

现在，请听我讲述这位国王的故事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [wɪnd] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['slʌmbərd] ,

And	as	he	began	to	speak	,	the	wind	fell	,	and	the	sea	slumbered	,
和	作为	他	开始	到	说话	,	这	风	跌倒	,	和	这	海	沉睡	,

他刚开口说话，风就停了，大海也平静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [krept] ['saɪləntli] ['fɜːrðər] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] .

and	the	moon	crept	silently	further	up	and	up	the	sky	.
和	这	月亮	悄悄地爬	默默	更远	向上	和	向上	这	天空	.

月亮静静地缓缓升起，越来越高。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [stoʊl] [aʊt] ['stelθɪli] , ['muːvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

And	little	by	little	,	the	dark	shadows	stole	out	stealthily	,	moving	as	it	were
和	小的	经过	小的	,	这	黑暗的	阴影	偷窃	出去	悄悄地	,	移动	作为	它	是

[ɑːn]['tɪptoʊ] ,

on	tiptoe	,
在	脚尖	,

于是，黑暗的阴影一点一点地悄悄溜了出来，仿佛踮着脚尖一样。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn]['kɔːrnərz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] ['goʊsts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] ,

and	hung	in	corners	,	here	and	there	,	like	ghosts	about	the	little	shrine	,
和	悬挂	在	角落	,	这里	和	那里	,	喜欢	鬼魂	关于	这	小的	神社	,

它们零星地挂在角落里，这里那里，像幽灵一样围绕着这座小神龛。

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [mæn] [leɪ] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnz] [ˈreɪz] ,
before **which** **the** **sleeping** **man** **lay** **white** **in** **the** **moon's** **rays** **,**
前 哪个 这 睡眠 男人 躺 白色的 在 这 月亮的 射线 ,

月光下，睡梦中的男子面色苍白。

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kɔːrps] .
as **still** **as** **if** **he** **were** **a** **corpse** **.**
作为 仍然 作为 如果 他 是 一个 尸体 .

他一动不动，就像一具尸体。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgɑːdz] [vɔɪs] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [spel] ,
And **the** **deep** **tones** **of** **the** **Great** **God's** **voice** **seemed** **like** **a** **muttered** **spell** **,**
和 这 深的 音调 的 这 伟大的 神的 嗓音 似乎 喜欢 一个 低声说道 拼写 ,

而大神低沉的声音，仿佛是在喃喃念诵咒语。

[tuː; tə] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [əˈsemb(ə)l] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [hɪr] ,
to **lull** **to** **sleep** **the** **living** **and** **assemble** **the** **dead** **to** **hear** **,**
到 麻痹 到 睡觉 这 活的 和 集合 这 死的 到 听到 ,

让生者安然入睡，并召集死者聆听。

[wɪð; wɪθ] [ˈdiːmənz] [fɔːr; fər] - [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæʃi] [tuːm] .
with **demons** **for** **dwárapálas** **at** **the** **door** **of** **an** **ashy** **tomb** **.**
和 恶魔 为了 - 在 这 门 的 一个 灰烬 墓 .

灰烬墓门前有恶魔守护着守门人。

[iː]
II
二

二

[æn; ən] [ˌɪnkəmˈpliːt] [əˈblɪviən]
AN **INCOMPLETE** **OBLIVION**
一个 未完成 遗忘

不完全的遗忘

[aɪ]
I
我

我

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Know **,** **then** **,** **that** **this** **King** **,** **who** **was** **found** **dead** **in** **the** **early** **morning** **,**
知道 , 然后 , 那 这 国王 , WHO 曾是 成立 死的 在 这 早期的 早晨 ,

因此，须知这位清晨被发现身亡的国王，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [neɪmd] - . [[naɪn]] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
with **a** **dagger** **in** **his** **heart** **,** **was** **named** **Arunodaya** **.** **[** **9** **]** **For** **his** **father**
和 一个 匕首 在 他的 心 , 曾是 命名 - . [9] 为了 他的 父亲
[sed] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] :
said **,** **when** **he** **was** **born** **:**
说 , 什么时候 他 曾是 出生 :

他心脏插着一把匕首，名叫阿鲁诺达亚。[9] 因为他父亲在他出生时说：

[ðɪs] [sʌn] [ɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] .
This **son** **is** **,** **as** **it** **were** **,** **the** **sunrise** **of** **our** **hopes** **.**
这 儿子 是 , 作为 它 是 , 这 日出 的 我们的 希望 .

这个儿子，就如同我们希望的曙光。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'kri:] [ʌv; əv] ['destəni] , [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

And	yet	,	by	the	decree	of	destiny	,	it	turned	out	altogether	contrary	to	his
和	然而	,	经过	这	法令	的	命运	,	它	转向	出去	共	相反	到	他的

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

然而，命运弄人，事情的发展却完全出乎他的意料。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

For	as	it	happened	,	his	father	,
为了	作为	它	发生	,	他的	父亲	,

事情的起因是，他的父亲，

[ɪn] [hu:z] ['fæməli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [hə'redɪteri] ['kʌstəm] [tu:; tə][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [kwi:n] [æt; ət]

in	whose	family	it	was	an	hereditary	custom	to	have	only	one	queen	at
在	谁	家庭	它	曾是	一个	遗传	风俗	到	有	仅有的	一	女王	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

他们的家族世袭习俗是同一时间只能有一位王后。

[gru:] ['grædʒuəli] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [waɪf] .

grew	gradually	tired	of	his	only	wife	.
生长	逐步地	疲劳的	的	他的	仅有的	妻子	.

他渐渐厌倦了自己的唯一妻子。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['kaʊərdli] [ɪn] [kraɪm] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪn] ['kɑ:nstənsi] ,

But	being	as	cowardly	in	crime	as	he	was	weak	in	constancy	,
但	存在	作为	胆小	在	犯罪	作为	他	曾是	虚弱的	在	恒常	,

但他犯罪时像他意志坚定时一样懦弱，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [baɪ] ['eni] ['vaɪələns] [ɔ:r] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	did	not	dare	to	bring	about	his	wishes	by	any	violence	or	practice	of	his
他	做过	不是	敢	到	带来	关于	他的	愿望	经过	任何	暴力	或者	实践	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

他不敢用任何暴力或自己的手段来实现自己的愿望。

[bʌt; bət] [leɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn] [weɪt] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['su:təb(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɔ:r] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]

but	lay	as	it	were	in	wait	,	for	some	suitable	opportunity	or	occasion	to
但	躺	作为	它	是	在	等待	,	为了	一些	合适的	机会	或者	场合	到

['prez(ə)nt] [ɪt'self] ,

present	itself	,
展示	本身	,

而是潜伏着，等待合适的时机或场合出现。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ]

by	means	of	which	he	might	succeed	in	getting	rid	of	her	,	without	incurring
经过	方法	的	哪个	他	可能	成功	在	获得	摆脱	的	她	,	没有	产生

['eni] [bleɪm] ,

any	blame	,
任何	责备	,

通过这种方式，他或许能够成功摆脱她，而不会受到任何责备。

[ɔ:r] ['rʌnɪŋ] ['eni] [rɪsk] .

or	running	any	risk	.
或者	跑步	任何	风险	.

或承担任何风险。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [soʊlz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] , [θɪŋk] [tuː; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌtʃɪtrə'gʊptə]

For	such	souls	as	his	was	,	think	to	throw	dust	in	the	eyes	of	Chitragupta
为了	这样的	灵魂	作为	他的	曾是	,	思考	到	扔	灰尘	在	这	眼睛	的	奇特拉古普塔

,

,

,

对于像他那样的人，想想看，竟有人会往奇特拉古普塔的眼睛里撒尘土。

[-] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət] [ˌeɪ diː 'diː] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

[	10	]	not	knowing	that	he	does	but	add	cowardice	to	the	total	of	their
[	-	]	不是	会心	那	他	做	但	添加	怯懦	到	这	全部的	的	他们的

[gɪlt] .

guilt	.
有罪	.

[10] 不知道他这样做，却将懦弱加到他们的全部罪责之中。

[soʊ] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [jɪr] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [jɪr] .

So	while	he	waited	,	time	went	on	,	and	year	succeeded	year	.
所以	尽管	他	等待	,	时间	去	在	,	和	年	成功了	年	.

于是，在他等待的这段时间里，时间流逝，一年又一年。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [gruː] ['grædʒuəli] ['oʊldər] ,

And	little	by	little	he	and	his	queen	grew	gradually	older	,
和	小的	经过	小的	他	和	他的	女王	生长	逐步地	老	,

他和他的王后渐渐老去，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tʃeɪndʒd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæn] .

and	his	son	changed	slowly	from	a	boy	into	a	man	.
和	他的	儿子	已更改	缓慢地	从	一个	男生	进入	一个	男人	.

他的儿子慢慢地从男孩变成了男人。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [læst] , [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

And	then	,	at	last	,	one	day	it	happened	,
和	然后	,	在	最后的	,	一	天	它	发生	,

终于有一天，这件事发生了。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] .

that	the	King	and	Queen	were	sitting	together	on	the	palace	roof	.
那	这	国王	和	女王	是	坐着	一起	在	这	宫殿	屋顶	.

国王和王后并肩坐在宫殿屋顶上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [kwiːn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] .

And	all	at	once	,	the	Queen	started	to	her	feet	with	a	cry	.
和	全部	在	一次	,	这	女王	开始	到	她	脚	和	一个	哭	.

突然，女王尖叫着站了起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi]

And	as	the	King	looked	towards	her	,	with	wonder	and	curiosity	,	she
和	作为	这	国王	看起来	向	她	,	和	想知道	和	好奇心	,	她

[sed] ['sloʊli] : - ,

said	slowly	:	Aryaputra	,
说	缓慢地	:	-	,

国王惊奇而好奇地望着她，她缓缓说道：阿利耶之子，

[-] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ] ['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

[	11	]	know	,	that	I	have	suddenly	recollected	my	former	birth	.
[	-	]	知道	,	那	我	有	突然	回忆	我的	以前的	出生	.

[11] 我知道，我突然想起了我的前世。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

And	now	,	I	long	to	tell	thee	all	about	it	;	and	yet	I	am	afraid	.
和	现在	,	我	长的	到	告诉	你	全部	关于	它	;	和	然而	我	是	害怕的	.

现在，我很想把这一切都告诉你；可是，我却害怕。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] ['sʌd(ə)nli] [ri'membəz] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bɜːrθ] ,

For	this	is	the	law	,	that	if	anybody	suddenly	remembers	his	former	birth	,
为了	这	是	这	法律	,	那	如果	任何人	突然	记得	他的	以前的	出生	,

因为这条律例是：任何人若突然想起自己前世，

[ænd; ənd] [telz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

and	tells	it	to	another	,	that	very	moment	he	must	die	.
和	讲述	它	到	其他	,	那	非常	片刻	他	必须	死	.

当他把这件事告诉另一个人时，他必死无疑。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðiː] : [fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [kʊd; kəd] [deθ] [duː][tuː; tə]

And	if	I	die	,	I	must	leave	thee	:	for	if	not	,	what	could	death	do	to
和	如果	我	死	,	我	必须	离开	你	:	为了	如果	不是	,	什么	可以	死亡	做	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果我死了，我必须离开你；否则，死亡又能把我怎么样呢?

[sɪns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ?

since	that	is	the	only	thing	in	the	three	worlds	of	which	I	am	afraid	?
自从	那	是	这	仅有的	事物	在	这	三	世界	的	哪个	我	是	害怕的	?

因为那是三界之中唯一令我恐惧的事物?

[soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

So	as	she	looked	at	him	,
所以	作为	她	看起来	在	他	,

所以当她看着他时，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

with	regret	and	affection	in	her	eyes	—	for	she	was	as	devoted	to
和	后悔	和	感情	在	她	眼睛	—	为了	她	曾是	作为	奉献	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrði] ,

her	husband	as	if	he	had	been	worthy	,
她	丈夫	作为	如果	他	有	到过	值得	,

她眼中充满了遗憾和爱意——因为她对丈夫的忠诚，仿佛他配得上她一样。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrði] ,

as	indeed	he	was	utterly	unworthy	,
作为	的确	他	曾是	完全地	不配	,

他确实完全不配，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrt] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

of	her	devotion	—	all	at	once	the	King's	heart	leaped	in	his	breast	.
的	她	虔诚	—	全部	在	一次	这	国王学院	心	跳跃	在	他的	胸部	.

国王被她的忠诚所打动，顿时心头一震。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː] !

And	he	said	to	himself	:	Ha	!
和	他	说	到	他自己	:	哈	!

他心想：哈!

[hɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz] [ðæt] ['veri] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl]

Here	,	as	it	seems	,	is	that	very	opportunity	,	for	which	I	have	been	waiting	all
这里	,	作为	它	似乎	,	是	那	非常	机会	,	为了	哪个	我	有	到过	等待	全部

[ðiːz] ['jɪrz] :

these	years	:
这些	年	:

看来，我多年来一直等待的机会终于来了：

[tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bɑːdi] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

till	I	thought	that	my	soul	would	almost	part	from	my	body	,	for	sheer	impatience
直到	我	想法	那	我的	灵魂	会	几乎	部分	从	我的	身体	,	为了	透明	不耐烦

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

and	disgust	.
和	厌恶	.

直到我感到极度不耐烦和厌恶，仿佛我的灵魂都要离开我的身体了。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [iks'kleimɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ]

And	in	an	instant	,	he	also	sprang	to	his	feet	,	exclaiming	as	he	did	so
和	在	一个	立即的	,	他	还	弹簧	到	他的	脚	,	惊呼	作为	他	做过	所以

,

,

,

刹那间，他也猛地站了起来，同时喊道：

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ekstəsi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] [feɪnd] : [streɪndʒ] !

with	an	ecstasy	that	was	only	half	feigned	:	Strange	!
和	一个	狂喜	那	曾是	仅有的	一半	假装	:	奇怪的	!

带着半装半笑的狂喜：真奇怪!

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗?

[fɔːr; fər] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɔːrmər] [bɜːrθ] :

For	I	,	too	,	have	suddenly	remembered	my	former	birth	:
为了	我	,	也	,	有	突然	记得	我的	以前的	出生	:

因为我也突然想起了我前世的模样：

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [spɑːrk] [rɪ'kwaɪərd] ,

as	if	this	recollection	of	thine	had	been	the	spark	required	,
作为	如果	这	回忆	的	你的	有	到过	这	火花	必需的	,

仿佛你这段回忆正是那份所需的火花。

[tuː; tə] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

to	set	fire	to	the	memory	of	my	own	.
到	放	火	到	这	记忆	的	我的	自己的	.

焚烧我自己的记忆。

[soʊ] [naʊ] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] ['veri] ['kwɪkli] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] ,

So	now	,	then	,	let	us	very	quickly	tell	each	other	all	,
所以	现在	,	然后	,	让	我们	非常	迅速地	告诉	每个	其他	全部	,

那么现在，让我们快速地互相说明一下情况吧。

[ænd; ənd] [soʊ] [teɪk] [liːv] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdɪz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] ,

and	so	take	leave	together	of	these	miserable	bodies	,	into	which	we	must	,
和	所以	拿	离开	一起	的	这些	悲惨的	身体	,	进入	哪个	我们	必须	,

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

beyond	a	doubt	,
超过	一个	怀疑	,

因此，我们便一同告别了这些可怜的躯体，毫无疑问，我们终将归于其中。

[hæv; həv] ['fɔːlən] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

have	fallen	,	by	reason	of	a	curse	.
有	倒下	,	经过	原因	的	一个	诅咒	.

因诅咒而堕落。

[soʊ] [ðen] , [di'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

So	then	,	deceived	by	the	display	of	his	hypocritical	affection	,
所以	然后	,	受骗	经过	这	展示	的	他的	虚伪	感情	,

所以，她被他虚伪的爱意所蒙蔽，

[ðə; ði] [kwiːn] [toʊld][hɪm; ɪm] ['veri] ['kwɪkli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

the	Queen	told	him	very	quickly	all	that	she	recollected	of	her	former	birth	.
这	女王	讲述	他	非常	迅速地	全部	那	她	回忆	的	她	以前的	出生	.

女王很快地把她记得的关于她前世的一切都告诉了他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	when	she	had	finished	,	the	King	looked	at	her	steadily	for	a
和	什么时候	她	有	完成的	,	这	国王	看起来	在	她	稳步	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

她说完后，国王凝视了她一会儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .

and	his	face	fell	.
和	他的	脸	跌倒	.

他脸色沉了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] : [ə'læs] !

And	he	said	,	with	difficulty	:	Alas	!
和	他	说	,	和	困难	:	唉	!

他艰难地说：唉！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] : [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [tʊk] ['faɪər] ['fɔːlsli] , [aʊt][ʌv; əv]

I	was	utterly	mistaken	:	and	as	I	think	,	I	took	fire	falsely	,	out	of
我	曾是	完全地	错误	:	和	作为	我	思考	,	我	采取	火	错误地	,	出去	的

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

sympathy	with	thee	.
同情	和	你	.

我完全错了：我想，我出于对你同情而错误地接受了火刑。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [dɪ'zæstər] .

And	now	I	have	fallen	unwittingly	into	an	irreparable	disaster	.
和	现在	我	有	倒下	不知不觉	进入	一个	无法弥补的	灾难	.

而现在，我却在不知不觉中陷入了一场无法挽回的灾难。

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['fɔːrmər] [bɜːrθ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]

For	as	to	my	own	former	birth	,	I	remember	absolutely	nothing	about	anything
为了	作为	到	我的	自己的	以前的	出生	,	我	记住	绝对地	没有什么	关于	任何事物

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

至于我的前世，我完全没有任何记忆。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

So	as	he	spoke	,	he	looked	at	the	Queen	,	and	their	eyes	met	.
所以	作为	他	辐	,	他	看起来	在	这	女王	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

于是，他一边说话，一边看向女王，两人目光相遇了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd] [kɔːt] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

And	in	that	instant	,	she	understood	;	and	caught	,	like	a	flash	of	lightning	,
和	在	那	立即的	,	她	理解	;	和	捕捉	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,

就在那一瞬间，她明白了；就像闪电般，她领悟了。

[ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

the	falsehood	in	his	soul	.
这	谬误	在	他的	灵魂	.

他灵魂深处的虚伪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['fɪksɪdli] ,

And	she	gazed	at	him	,	for	a	while	,	fixedly	,
和	她	凝视	在	他	,	为了	一个	尽管	,	固定地	,

她凝视着他，目光久久无法移开。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ri'zembld] [æn; ən] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv]['skru:təni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

with	eyes	that	resembled	an	incarnation	of	scrutiny	that	was	mingled	with
和	眼睛	那	类似	一个	化身	的	审查	那	曾是	混合	和

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

他的眼神如同审视的化身，其中夹杂着责备。

[tɪl] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

till	all	at	once	he	turned	away	,	unable	to	endure	the	detection	of	his	own
直到	全部	在	一次	他	转向	离开	,	无法	到	忍受	这	检测	的	他的	自己的

['beɪsnəs] ,

baseness	,
卑鄙	,

直到他突然转身离开，无法忍受自己的卑劣行径被人发现。

[rɪ'flektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][kɑ:m] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [pjʊr] [geɪz] .

reflected	as	it	were	in	the	calm	mirror	of	her	own	pure	gaze	.
反映	作为	它	是	在	这	冷静的	镜子	的	她	自己的	纯的	目光	.

仿佛映照在她纯净目光的平静镜面中。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] : [sʌn] , [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət][æn; ən]

And	after	a	while	,	she	said	slowly	:	Son	,	not	of	a	noble	,	but	an
和	后	一个	尽管	,	她	说	缓慢地	:	儿子	,	不是	的	一个	高贵	,	但	一个

['aʊtkæst] ,

outcast	,
被排斥者	,

过了一会儿，她缓缓说道："儿子，不是贵族之子，而是被社会遗弃者之子。"

[noʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [du:md] [nɑ:t][ˌem 'i:]['oʊnli] , [bʌt; bət] [ðaɪ'self] .

know	,	that	thou	hast	doomed	not	me	only	,	but	thyself	.
知道	,	那	你	哈斯特	注定失败	不是	我	仅有的	,	但	你自己	.

你要知道，你不仅害了我，也害了你自己。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [deθ] ,

And	now	,	because	thou	hast	betrayed	me	to	my	death	,
和	现在	,	因为	你	哈斯特	背叛	我	到	我的	死亡	,

而现在，因为你出卖了我，害我丧命，

[ðaɪ] [sʌn] ['ɔ:lsoʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ][æz; əz][aɪ][du:] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɑ:t] ,

thy	son	also	shall	die	as	I	do	,	and	on	the	very	same	spot	,
你的	儿子	还	将	死	作为	我	做	,	和	在	这	非常	相同的	点	,

你的儿子也将像我一样死去，而且就在同一个地方。

[baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [stændz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [ðæt] [aɪ][du:]

by	the	agency	of	one	who	stands	to	him	in	the	very	same	relation	that	I	do
经过	这	机构	的	一	WHO	站立	到	他	在	这	非常	相同的	关系	那	我	做

[tu:; tə] [ði:] :

to	thee	:
到	你	:

借由一位与他关系如同我与你关系一样的人之手：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪf] .

and	the	husband	shall	pay	for	the	wife	.
和	这	丈夫	将	支付	为了	这	妻子	.

丈夫要支付妻子的费用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][wɜːrks][ʃæl; ʃəl][dɔːg] [ðiː] ,

And	the	consequence	of	works	shall	dog	thee	,
和	这	结果	的	作品	将	狗	你	,

而你的行为所带来的后果将如影随形。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [reɪs] .

in	the	form	of	the	total	extinction	of	thy	race	.
在	这	形式	的	这	全部的	灭绝	的	你的	种族	.

以你种族的彻底灭绝的形式。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [naʊ] [aɪ] [siː] ['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] [ðæt] [ðɪs] [bɜːrθ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

But	as	for	me	,	now	I	see	only	too	clearly	that	this	birth	has	been	a
但	作为	为了	我	,	现在	我	看	仅有的	也	清楚地	那	这	出生	有	到过	一个

['blʌndər] ,

blunder	,
错误	,

但就我而言，我现在非常清楚地看到，这次生育是个错误。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [pleɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	a	punishment	,	and	a	delusion	,	resembling	a	scene	played	upon	a
和	一个	惩罚	,	和	一个	错觉	,	类似	一个	场景	玩	之上	一个

[steɪdʒ] , [huːz] [kɪŋ] [tɜːrnz] [aʊt] ,

stage	,	whose	king	turns	out	,
阶段	,	谁	国王	转弯	出去	,

还有一种惩罚，一种错觉，就像舞台上上演的一幕，而舞台上的国王最终却变成了……

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz] , [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] ['ræskl] ['æftər][ɔːl] .

when	the	curtain	falls	,	to	be	but	a	sorry	rascal	after	all	.
什么时候	这	窗帘	瀑布	,	到	是	但	一个	对不起	恶棍	后	全部	.

当帷幕落下，终究不过是个可怜的无赖。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['hʌzbənd] ,

And	all	the	while	,	I	have	given	my	devotion	to	the	wrong	husband	,
和	全部	这	尽管	,	我	有	给定	我的	虔诚	到	这	错误的	丈夫	,

而在此之前，我却一直把爱给了错误的丈夫。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['benɪfæktər] , [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ɑːmz] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][ɪm'pɑːstər] .

and	like	a	foolish	benefactor	,	have	wasted	alms	on	a	pitiful	impostor	.
和	喜欢	一个	愚蠢	恩人	,	有	浪费	施舍	在	一个	可怜	骗子	.

就像一个愚蠢的施舍者，把施舍浪费在一个可怜的骗子身上。

[aɪ] [fɪrd] , [bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] [sɪns] , [tuː; tə] [liːv] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm]

I	feared	,	but	one	short	moment	since	,	to	leave	thee	,	and	to	part	from
我	害怕	,	但	一	短的	片刻	自从	,	到	离开	你	,	和	到	部分	从

[ðiː] ;

thee	;
你	;

就在刚才，我还害怕离开你，与你分别；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðaʊ] [hæst] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [rɪ'gret] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] .

but	now	,	thou	hast	suddenly	changed	regret	into	relief	.
但	现在	,	你	哈斯特	突然	已更改	后悔	进入	宽慰	.

但现在，你却突然将悔恨变成了释然。

[siː] , ['weðər] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] ['blesɪŋ] [ɔːr][ðaɪ] [kɜːrs] .

See	,	whether	separation	will	be	thy	blessing	or	thy	curse	.
看	,	无论	分离	将要	是	你的	祝福	或者	你的	诅咒	.

看看分离究竟是你的福还是你的祸。

[soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl] ['sʌd(ə)nli] [left] [ɪts]['bɑːdi] ,

So	as	she	spoke	,	she	tottered	,	and	her	soul	suddenly	left	its	body	,
所以	作为	她	辐	,	她	摇摇晃晃	,	和	她	灵魂	突然	左边	它是	身体	,

于是，她说话间脚步踉跄，灵魂突然离开了身体。

[wɪtʃ] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'bændənd] ,
which sank to the ground abandoned ,
哪个 沉没 到 这 地面 弃 ,

它沉入地面，被遗弃了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kriːpər] [ðæt] [kə'læpsɪz] [wen] [ðə; ði] [trʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə] [fɔːlz] ,
like a creeper that collapses when the trunk it clung to falls ,
喜欢 一个 苦力怕 那 崩溃 什么时候 这 树干 它 紧紧抓住 到 瀑布 ,

就像藤蔓植物依附的树干倒塌时，藤蔓也会随之倒塌一样。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] : [siːk] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːr] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] ,
and saying as if to mock him : Seek now for the core that is gone ,
和 说 作为 如果 到 嘲笑 他 : 寻找 现在 为了 这 核 那 是 已消失 ,

仿佛在嘲讽他似的说道：现在去寻找那已经消失的核心吧。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hʌsk] .
within the hollow husk .
之内 这 空洞的 外壳 .

在空心的外壳内。

[iː]
II
二

二

[soʊ] [ðen] , [wen] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl] ['ɑːbsəkwiz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðæt] ['wɪdoʊd] [kɪŋ] , [streɪndʒ] [tuː; tə]
So then , when her funeral obsequies were over , that widowed King , strange to
所以 然后 , 什么时候 她 葬礼 葬礼 是 超过 , 那 寡 国王 , 奇怪的 到
[seɪ] ! [fel] ['ɪntuː] ['meləŋkɑːli] ,
say ! fell into melancholy ,
说 ! 跌倒 进入 忧郁 ,

所以，当她的葬礼结束后，那位丧夫的国王，说来奇怪，竟然陷入了忧郁之中。

[diˈsiːvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪn] .
deceiving all his subjects , as if by express design .
欺骗 全部 他的 主题 , 作为 如果 经过 表达 设计 .

他欺骗了所有臣民，仿佛是蓄意而为。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] , [iːtʃ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] : [siː] , [naʊ] ,
For they pitied him exceedingly , each saying to the other : See , now ,
为了 他们 可怜的 他 非常 , 每个 说 到 这 其他 : 看 , 现在 ,

因为他们极其怜悯他，彼此对他说：你看，现在，

[haʊ] [ðɪs] [gʊd] ['kwiːnz] [deθ] [hæz; həz] [rɔbd] [ðɪs] [pʊr] [dɪ'zɜːrtɪd] [kɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
how this good Queen's death has robbed this poor deserted King as it were
如何 这 好的 女王大学 死亡 有 被抢劫 这 贫穷的 荒凉的 国王 作为 它 是
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] :
of his own soul :
的 他的 自己的 灵魂 :

这位贤良女王的离世，仿佛夺走了这位可怜的、被遗弃的国王的灵魂：

[æz; əz] [wel] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .
as well , indeed , it might .
作为 出色地 , 的确 , 它 可能 .

的确，很有可能。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [-] [ænd; ənd][ə; eɪ] - , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] ,
For she was a patidewatá , [12] and a Sawitri , not only in her name ,
为了 她 曾是 一个 - , [-] 和 一个 - , 不是 仅有的 在 她 姓名 ,

因为她是一位 patidewatá[12]，也是一位 Sawitri，不仅名副其实，

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌaʊt'lɪv] [hɪm; ɪm] , [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr]

but	in	her	nature	,	and	rather	than	outlive	him	,	preferred	to	go	before
但	在	她	自然	,	和	相当	比	活得更久	他	,	首选	到	去	前

.

:

.

但她生性如此，宁愿先他而去，也不愿比他活得更久。

[ˌwer'æz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] ['kɪŋz] [dɪ'klaɪn] [ə'roʊz] , [nɑːt][frʌm; frəm] [rɪ'gret] , [bʌt; bət]

Whereas	,	on	the	contrary	,	that	King's	decline	arose	,	not	from	regret	,	but
然而	,	在	这	相反	,	那	国王学院	衰退	出现	,	不是	从	后悔	,	但

[frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs] ,

from	remorse	,
从	悔恨	,

相反，那位国王的衰落并非源于后悔，而是源于懊悔。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [duːm] .

mixed	with	anxiety	and	the	apprehension	of	his	coming	doom	.
混合	和	焦虑	和	这	忧虑	的	他的	未来	厄运	.

其中夹杂着焦虑和对即将到来的厄运的恐惧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðæt] [ðeɪ] [jiːld] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

For	this	is	the	way	of	the	weak	,	that	they	yield	to	evil	impulse	,
为了	这	是	这	方式	的	这	虚弱的	,	那	他们	屈服	到	邪恶的	冲动	,

因为这就是软弱者的道路，他们屈服于邪恶的冲动。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['duːɪŋz] , ['teɪkɪŋ] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	yet	repent	of	their	own	doings	,	taking	fright	at	the	sight	of	them	,
和	然而	悔改	的	他们的	自己的	行为	,	采取	惊吓	在	这	视线	的	他们	,

然而，他们却为自己的行为感到后悔，看到这些行为就感到恐惧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

as	soon	as	they	are	done	,	and	discovering	the	terrible	consequences	of
作为	很快	作为	他们	是	完毕	,	和	发现	这	糟糕的	结果	的

[wɜːrks] , [tuː] [leɪt] .

works	,	too	late	.
作品	,	也	晚的	.

当一切完成后，他们才发现这些作品带来的可怕后果，但为时已晚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

For	a	deed	that	is	done	,	is	divided	from	what	it	was	,	before	it	was
为了	一个	契据	那	是	完毕	,	是	分割	从	什么	它	曾是	,	前	它	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

已完成之事，与完成之前的状态截然不同。

[baɪ][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] : [æz; əz] [ðɪs] [kɪŋ] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] .

by	all	eternity	,	in	the	fraction	of	a	second	:	as	this	King	found	to	his	cost	.
经过	全部	永恒	,	在	这	分数	的	一个	第二	:	作为	这	国王	成立	到	他的	成本	.

从永恒到瞬间：正如这位国王付出的代价所证明的那样。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

For	even	as	he	gazed	at	the	body	of	his	queen	,
为了	甚至	作为	他	凝视	在	这	身体	的	他的	女王	,

即便在他凝视着王后的遗体时，

['laɪɪŋ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

lying	dead	on	the	floor	beside	him	,
说谎	死的	在	这	地面	旁	他	,

她死在了他身旁的地板上。

[rɪ'mɔːrs] [roʊz] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði]

remorse	**rose**	**up**	**as**	**it**	**were**	**out**	**of**	**her**	**body**	**and**	**took**	**him**	**by**	**the**
悔恨	玫瑰	向上	作为	它	是	出去	的	她	身体	和	采取	他	经过	这

[θroʊt] .

throat	**.**
喉	.

悔恨仿佛从她体内升起，扼住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd]

And	**at**	**that**	**moment**	**,**	**he**	**would**	**have**	**thrown**	**away**	**his**	**kingdom**	**like**	**a**	**blade**
和	在	那	片刻	,	他	会	有	抛掷	离开	他的	王国	喜欢	一个	刀刃

[ʌv; əv] [græs] ,

of	**grass**	**,**
的	草	,

那一刻，他会像丢弃一根草叶一样，轻易地抛弃自己的王国。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .

to	**bring**	**her**	**back**	**to**	**life**	**.**
到	带来	她	后退	到	生活	.

让她复活。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

And	**his**	**longing**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**her**	**changed**	**,**	**like**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**,**
和	他的	渴望	到	得到	摆脱	的	她	已更改	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,

他想要摆脱她的愿望，就像闪电一样瞬间改变了。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [hɜːr; hər] , [ded] .

into	**a**	**passionate**	**yearning**	**to**	**repossess**	**her**	**,**	**dead**	**.**
进入	一个	热情的	渴望	到	收回	她	,	死的	.

转而产生一种强烈的渴望，想要重新占有她，即使她已经死了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] :

And	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**:**
和	他	说	到	他自己	,	作为	他	看起来	在	她	:

他看着她，心想：

[wer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ə'nʌðər] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ,

Where	**in**	**the**	**world**	**shall**	**I**	**find**	**another**	**resembling**	**her**	**in**	**the**	**least**	**degree**	**,**
在哪里	在	这	世界	将	我	寻找	其他	类似	她	在	这	至少	程度	,

我究竟该去哪里才能找到一个哪怕只有一点点像她的人呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɜːrs] ?

and	**what**	**shall**	**I**	**do**	**,**	**to**	**save**	**myself**	**from**	**the**	**ripening**	**of**	**her**	**curse**	**?**
和	什么	将	我	做	,	到	节省	我	从	这	成熟	的	她	诅咒	?

我该如何做才能避免遭受她诅咒的折磨?

[fɔːr; fər] ['destəni] ['lisnz] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

For	**destiny**	**listens**	**in**	**silence**	**to**	**the**	**prayers**	**of**	**a**	**pure**	**woman**	**,**	**and**	**she**	**,**
为了	命运	听着	在	沉默	到	这	祈祷	的	一个	纯的	女士	,	和	她	,

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

beyond	**all**	**doubt**	**,**
超过	全部	怀疑	,

因为命运默默聆听着纯洁女子的祈祷，而她，毫无疑问，

[wʌz; wəz] [wʌn] .

was	**one**	**.**
曾是	一	.

曾是其中之一。

[soʊ] [ðen] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ri'pleisin] [hɜːr; hər][baɪ] [ə'nʌðər]

So	then	,	from	that	very	moment	,	every	thought	of	replacing	her	by	another
所以	然后	,	从	那	非常	片刻	,	每一个	想法	的	替换	她	经过	其他

[kwiːn] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] ,

queen	abandoned	him	,
女王	弃	他	,

所以从那一刻起，他再也没有想过要用另一位女王来取代她。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	if	her	life	,	in	leaving	her	,	had	drawn	with	it	his	own	.
作为	如果	她	生活	,	在	离开	她	,	有	绘制	和	它	他的	自己的	.

仿佛她的离去也带走了他的生命。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər][laɪf][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'zaɪɚz] [wət'evər] ,

And	all	his	taste	for	life	at	all	,	and	all	desires	whatever	,
和	全部	他的	品尝	为了	生活	在	全部	,	和	全部	欲望	任何	,

他对生活的全部热情，以及他所有的欲望，

['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .

suddenly	left	him	in	a	body	,	as	if	out	of	disgust	at	his	behaviour	.
突然	左边	他	在	一个	身体	,	作为	如果	出去	的	厌恶	在	他的	行为	.

突然间，他离开了自己的身体，仿佛是出于对他的行为的厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː] [dɪ'sper] , [ænd; ənd]['paɪnd][ænd; ənd] [weɪnd] [laɪk][æn; ən][oʊld] [muːn] ,

And	he	sank	into	despair	,	and	pined	and	waned	like	an	old	moon	,
和	他	沉没	进入	绝望	,	和	松开	和	减弱	喜欢	一个	老的	月亮	,

[ænd; ənd] [gruː] ['grædʒuəli] ['dɪmər] ,

and	grew	gradually	dimmer	,
和	生长	逐步地	调光器	,

他陷入绝望，像一轮衰老的月亮般黯淡无光，渐渐黯淡下去。

[ænd; ənd] ['θɪnər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['gluːmi] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	thinner	,	and	more	gloomy	,	till	there	was	hardly	anything	left	of	him
和	更薄	,	和	更多的	阴沉	,	直到	那里	曾是	几乎	任何事物	左边	的	他

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

他越来越瘦，越来越阴郁，直到几乎完全消失了。

[bʌt; bət][skɪn][ænd; ənd][boʊn] .

but	skin	and	bone	.
但	皮肤	和	骨	.

只剩皮包骨了。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , ['siːɪŋ] [ɪts] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

And	finally	,	seeing	its	opportunity	,
和	最后	,	看到	它是	机会	,

最后，他看到了其中的机会，

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɪl] ['entərd] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl]

a	burning	fever	arising	from	a	chill	entered	in	and	took	possession	of	all
一个	燃烧	发烧	产生	从	一个	寒意	进入	在	和	采取	拥有	的	全部

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

his	limbs	,
他的	四肢	,

一阵由寒冷引起的灼热感迅速蔓延至他的全身。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paɪər] .

as	if	to	give	him	a	foretaste	of	the	flames	of	his	own	pyre	.
作为	如果	到	给	他	一个	预尝	的	这	火焰	的	他的	自己的	火葬堆	.

仿佛要让他提前尝尝自己火葬堆的烈焰。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] ['jʌmə][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [nuːs] ,

And	then	at	last	,	perceiving	that	Yama	had	caught	him	in	his	noose	,
和	然后	在	最后的	,	感知	那	阎王	有	捕捉	他	在	他的	套索	,

最后，他终于意识到阎摩已经用绳索套住了他，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðiː] [maʊθ] [ʌv; əv] [deθ] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

and	finding	himself	in	the	mouth	of	death	,	he	summoned	his	prime	minister	,
和	寻找	他自己	在	这	嘴	的	死亡	,	他	被召唤	他的	主要的	部长	,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

together	with	his	son	.
一起	和	他的	儿子	.

当他发现自己身处死神之口时，他召来了首相和他的儿子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

And	when	they	came	,	he	said	to	them	:
和	什么时候	他们	来了	,	他	说	到	他们	:

他们来了之后，耶稣对他们说：

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ðiː] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [waɪf] , [æz; əz] , [hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [bɪ'fɔːr]

Since	I	am	on	the	very	point	of	following	my	wife	,	as	,	had	I	gone	before
自从	我	是	在	这	非常	观点	的	下列的	我的	妻子	,	作为	,	有	我	已消失	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

既然我即将追随妻子的脚步，就好像我先于她而去一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , ['sʌtiːˌsʌ'tiː] [-] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]

she	would	have	followed	me	,	sati	[	13	]	that	she	was	,	there	is	no	time	to
她	会	有	随后	我	,	萨蒂	[	-	]	那	她	曾是	,	那里	是	不	时间	到

[luːz] .

lose	.
失去	.

她本会跟着我，因为她很满足[13]，没有时间可以浪费了。

[duː] [ðaʊ] , [maɪ] [sʌn] , [get] ['mærid] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] ,

Do	thou	,	my	son	,	get	married	,	as	quickly	as	thou	canst	,
做	你	,	我的	儿子	,	得到	已婚	,	作为	迅速地	作为	你	罐	,

儿子啊，你应当尽快结婚。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][gɑːd][ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] [klʌtʃt] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

for	the	god	of	death	has	clutched	us	both	,	as	if	he	was	in	a
为了	这	上帝	的	死亡	有	紧握	我们	两个都	,	作为	如果	他	曾是	在	一个

['hɜːri] ,

hurry	,
匆忙	,

死神已经抓住了我们俩，仿佛他很着急似的。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ðiː] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [waɪf] .

just	at	the	very	moment	when	we	were	thinking	of	procuring	thee	a	wife	.
只是	在	这	非常	片刻	什么时候	我们	是	思维	的	采购	你	一个	妻子	.

就在我们打算给你找个老婆的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蜜蜂糖浆(A Syrup of the Bees)
第2/5页

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [maɪ]['ænsestərz] ,

And	as	it	is	,	I	am	sore	afraid	of	going	to	meet	my	ancestors	,
和	作为	它	是	,	我	是	疮	害怕的	的	去	到	见面	我的	祖先	,

而事实上，我非常害怕去见我的祖先。

[huː] [wɪl] ['æŋgrəli] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['dʒepərdi] ,

who	will	angrily	reproach	me	for	placing	them	in	jeopardy	,
WHO	将要	愤怒地	责备	我	为了	放置	他们	在	危险边缘	,

他们会愤怒地责备我让他们身处险境，

[baɪ] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] .

by	neglecting	to	provide	for	them	in	time	.
经过	疏忽	到	提供	为了	他们	在	时间	.

因为未能及时为他们提供所需。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æsk][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] : [wer] [ɪz][ðaɪ] ['sʌnz] [sʌn] ?

And	when	they	ask	me	,	saying	:	Where	is	thy	son's	son	?
和	什么时候	他们	问	我	,	说	:	在哪里	是	你的	儿子的	儿子	?

当他们问我："你儿子的儿子在哪里？"

[wʌt] ['ænsər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] ?

what	answer	shall	I	make	?
什么	回答	将	我	制作	?

我该如何回答?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [oʊ][maɪ] ['mɪnɪstər] ,

And	therefore	,	O	my	minister	,
和	所以	,	哦	我的	部长	,

因此，我的大臣啊，

[aɪ] [liːv] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] ,

I	leave	this	son	of	mine	and	his	marriage	as	a	deposit	in	thy	hands	,
我	离开	这	儿子	的	矿	和	他的	婚姻	作为	一个	订金	在	你的	双手	,

我将我的儿子和他的婚姻作为抵押品托付给你。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv] [ðiː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːrld] .

which	I	shall	require	of	thee	in	the	other	world	.
哪个	我	将	要求	的	你	在	这	其他	世界	.

这是我在另一个世界里要你做的。

[poʊ'spoʊn] [ɔːl] ['ʌðər] ['pɑːləsi][tuː; tə][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪf] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ]

Postpone	all	other	policy	to	the	duty	of	finding	him	a	wife	:	and	if	thou
推迟	全部	其他	政策	到	这	责任	的	寻找	他	一个	妻子	:	和	如果	你

[kænst] ,

canst	,
罐	,

先把其他一切政策都搁置一边，专心为他找到妻子：如果你能做到的话，

[let][hɜːr; hər][rɪˈzemb(ə)l][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] .

let	her	resemble	his	mother	,	that	was	mine	.
让	她	类似	他的	母亲	,	那	曾是	矿	.

让她像他的母亲，那就是我的母亲。

[soʊ] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [daɪd] ,

So	having	spoken	,	in	a	little	while	he	died	,
所以	拥有	说	,	在	一个	小的	尽管	他	死亡	,

说完这些话，他不久便去世了。

['liːvɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

leaving	everybody	in	his	kingdom	wondering	at	his	affection	for	his	wife	.
离开	大家	在	他的	王国	好奇	在	他的	感情	为了	他的	妻子	.

他让王国里的每个人都对他对妻子的爱感到疑惑。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] ,

For	nobody	knew	the	truth	,
为了	无人	知道	这	真相	,

因为没有人知道真相，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bəːnd] [ʌp][ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fairz] [ðæt]

which	was	as	it	were	burned	up	and	utterly	annihilated	by	the	fires	that
哪个	曾是	作为	它	是	烧伤	向上	和	完全地	彻底消灭	经过	这	火灾	那

[kən'sʊmd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn] .

consumed	the	body	of	his	wife	and	his	own	.
消耗	这	身体	的	他的	妻子	和	他的	自己的	.

它仿佛被吞噬了他和他妻子遗体的烈火彻底烧毁了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fɪ'deləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːls] .

And	he	left	behind	him	a	reputation	for	fidelity	that	was	absolutely	false	.
和	他	左边	在后面	他	一个	名声	为了	忠诚	那	曾是	绝对地	错误的	.

他留下的忠诚名声完全是虚假的。

[fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][kæn; kən] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] .

For	none	but	the	Deity	can	penetrate	the	disguise	of	hypocrisy	.
为了	没有任何	但	这	神	能	穿透	这	伪装	的	虚伪	.

只有神才能看穿虚伪的伪装。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [hiː; hi] [di'siːvd] [ɔːl][ðə; ði]['sʌbʤekts][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

And	yet	,	though	he	deceived	all	the	subjects	in	his	kingdom	,
和	然而	,	尽管	他	受骗	全部	这	主题	在	他的	王国	,

然而，尽管他欺骗了王国里的所有臣民，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrmə] ,

he	did	not	succeed	in	blinding	the	eyes	of	Dharma	,
他	做过	不是	成功	在	失明	这	眼睛	的	法	,

他没能蒙蔽达摩的双眼。

[-] [huː] [kɔːt] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [nuːs] , [ænd; ənd] [duːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] ,

[	14	]	who	caught	his	soul	in	his	noose	,	and	doomed	it	,	for	his	treachery	,
[	-	]	WHO	捕捉	他的	灵魂	在	他的	套索	,	和	注定失败	它	,	为了	他的	背信弃义	,

[14] 他用绳索套住了自己的灵魂，使之走向毁灭，因为他背叛了自己。

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrm] .

to	be	born	again	in	the	body	of	a	worm	.
到	是	出生	再次	在	这	身体	的	一个	蠕虫	.

转世投胎为虫子。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[soʊ] , [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ['ɑːbsəkwiz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

So	,	then	,	when	his	funeral	obsequies	were	over	,
所以	,	然后	,	什么时候	他的	葬礼	葬礼	是	超过	,

所以，当他的葬礼仪式结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [taɪm] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɑːstrəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [hɪz; ɪz] [sʌn] -

and	the	due	time	prescribed	by	the	shastras	had	elapsed	,	his	son	Arunodaya
和	这	到期的	时间	规定	经过	这	经文	有	过去	,	他的	儿子	-

['maʊntɪd] [ðə; ði] [θroʊn] ,

mounted	the	throne	,
安装	这	王座	,

当经文规定的时限过去后，他的儿子阿鲁诺达亚登上了王位。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	became	king	in	his	room	.
和	成为	国王	在	他的	房间	.

他成了自己房间里的国王。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]

And	no	sooner	was	the	crown	placed	upon	his	head	,	and	the	water
和	不	很快	曾是	这	王冠	放置	之上	他的	头	,	和	这	水

['sprɪŋkld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

sprinkled	over	him	,
撒上	超过	他	,

王冠刚戴在他头上，水刚洒在他身上，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] - , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli]

than	the	prime	minister	,	who	was	named	Gangádhara	,	came	to	him	privately
比	这	主要的	部长	,	WHO	曾是	命名	-	,	来了	到	他	私下

, [ænd; ənd] [sed] : - ,

,	and	said	:	Mahárádj	,
,	和	说	:	-	,

首相甘加达拉私下里来见他，说道：玛哈拉吉，

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

now	there	is	yet	another	ceremony	which	remains	as	it	were	crying	to	be
现在	那里	是	然而	其他	仪式	哪个	遗迹	作为	它	是	哭泣	到	是

[pər'fɔːrmd] ,

performed	,
执行	,

现在还有另一项仪式仿佛在呼唤着被举行，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [oʊn] ['mærɪdʒ] .

with	the	least	possible	delay	;	and	that	is	thy	own	marriage	.
和	这	至少	可能的	延迟	;	和	那	是	你的	自己的	婚姻	.

尽快完成你的婚姻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [sʌm; səm]['meɪd(ə)n] [ðæt] [wɪl]

And	now	it	is	for	thee	and	me	to	seek	out	some	maiden	that	will
和	现在	它	是	为了	你	和	我	到	寻找	出去	一些	少女	那	将要

[meɪk] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

make	a	royal	match	for	thee	,
制作	一个	皇家	匹配	为了	你	,

现在，就看你我如何为你寻找一位能与你结为伉俪的佳人了。

[ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][soʊ][let] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt] [rest] .

and	lead	her	round	the	fire	,	and	so	let	thy	father's	spirit	rest	.
和	带领	她	圆形的	这	火	,	和	所以	让	你的	父亲的	精神	休息	.

牵着她绕着火堆走一圈，这样你父亲的灵魂就能安息了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] .

And	there	cannot	be	any	difficulty	at	all	.
和	那里	不能	是	任何	困难	在	全部	.

而且根本不会有任何问题。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kɪŋz] , [huː] [pə'zes] ['dɔtɜ-z] , [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ðiː] [laɪk] [klaʊdz]

For	all	the	neighbouring	kings	,	who	possess	daughters	,	are	watching	thee	like	clouds
为了	全部	这	邻接	国王	,	WHO	具有	女儿们	,	是	观看	你	喜欢	云

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] ,

around	a	mountain	top	,
大约	一个	山	顶部	,

所有邻近的君王，他们都有女儿，都像山巅周围的云朵一样注视着你。

['redi] [tuː; tə] [reɪn] ['dɔtɜ-z] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðaɪ] [hed] ;

ready	to	rain	daughters	as	it	were	upon	thy	head	;
准备好	到	雨	女儿们	作为	它	是	之上	你的	头	;

仿佛要将无数女儿如雨般倾泻在你头上；

[sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt] [suː'pɪriər] [ɪn] ['paʊər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

since	thou	art	superior	in	power	to	them	all	.
自从	你	艺术	优越的	在	力量	到	他们	全部	.

因为你的力量远胜于他们所有人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] , [ðə; ði] ['peɪntəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðaɪ]

And	as	for	the	daughters	,	the	painters	,	and	the	rumours	of	thy
和	作为	为了	这	女儿们	,	这	画家	,	和	这	谣言	的	你的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

至于那些女儿们、画家们，以及关于你美貌的传闻，

[hæv; həv] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][soʊ] ['meni] - ,

have	turned	them	all	into	so	many	abhisárikas	,
有	转向	他们	全部	进入	所以	许多	-	,

把它们全都变成了这么多的阿比萨里卡斯，

['daɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ðaɪ] [ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]

dying	to	run	into	thy	arms	without	waiting	to	be	asked	;	and	the	only
垂死	到	跑步	进入	你的	武器	没有	等待	到	是	问	;	和	这	仅有的

['deɪndʒər][ɪz] ,

danger	is	,
危险	是	,

渴望奔向你的怀抱，无需你开口；而唯一的危险是，

[ðæt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [huːm] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ə'bændən][ðə; ði]['bɑːdi]

that	all	but	the	one	on	whom	thy	choice	shall	fall	will	immediately	abandon	the	body
那	全部	但	这	一	在	谁	你的	选择	将	落下	将要	立即地	放弃	这	身体

,

,
,

除了你最终选择的那个人之外，其他人都会立即离开这具身体。

[aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .

out	of	jealousy	and	despair	,	as	soon	as	it	is	made	.
出去	的	妒忌	和	绝望	,	作为	很快	作为	它	是	制成	.

出于嫉妒和绝望，它一诞生就发生了。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ənɑːŋgə][ænd; ənd]['reɪti] [-] [wɜːr; wər] ['enviəs] [ʌv; əv][ðaɪ]

For	everybody	knows	that	even	Ananga	and	Rati	[	15	]	were	envious	of	thy
为了	大家	知道	那	甚至	阿南加	和	拉蒂	[	-	]	是	羡慕	的	你的

['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] ;

father	and	thy	mother	;
父亲	和	你的	母亲	;

众所周知，就连阿南伽和拉蒂[15]都嫉妒你的父母；

[ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt] [kɔm'paundid] ['ɪntuː][æn; ən] ['es(ə)ns] [twaɪs] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] ['iːðər]

of	whom	thou	art	compounded	into	an	essence	twice	as	powerful	as	either
的	谁	你	艺术	复合	进入	一个	本质	两次	作为	强大的	作为	任何一个

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

was	alone	,
曾是	独自的	,

你由它们中的任何一种组合而成，其力量是单独存在时的两倍。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['paːsiz] [bʌt; bət][maɪ] [spaɪz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɪmɪn] [huː]

so	that	not	a	day	passes	but	my	spies	bring	me	news	of	miserable	women	who
所以	那	不是	一个	天	通过	但	我的	间谍	带来	我	消息	的	悲惨的	女性	WHO

[hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

have	deserted	the	body	of	their	own	accord	,
有	荒凉的	这	身体	的	他们的	自己的	符合	,

所以，每天都有我的密探给我带来消息，说有可怜的女人自愿抛弃了她们的身体。

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kæst] [ɔːr] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

finding	themselves	,	by	reason	of	their	caste	or	condition	,
寻找	他们自己	,	经过	原因	的	他们的	种姓	或者	状况	,

由于他们的种姓或身份，他们发现自己

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðaɪ] [waɪf] .

cut	off	from	all	hope	of	ever	becoming	thy	wife	.
切	离开	从	全部	希望	的	曾经	成为	你的	妻子	.

彻底断绝了成为你妻子的所有希望。

[ðen] [sed] - : [oʊ] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['eni] [wʌn]

Then	said	Arunodaya	:	O	Gangádhara	,	I	am	ready	to	marry	in	a	moment	any	one
然后	说	-	:	哦	-	,	我	是	准备好	到	结婚	在	一个	片刻	任何	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] :

of	them	:
的	他们	:

阿鲁诺达亚说道："哦，甘加达拉，我随时准备迎娶她们中的任何一位。"

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] .

and	yet	,	as	I	think	,	I	shall	never	marry	anyone	at	all	.
和	然而	,	作为	我	思考	,	我	将	绝不	结婚	任何人	在	全部	.

然而，依我看来，我可能永远都不会结婚。

[ænd; ənd] - [sed] : - , [ðaʊ] ['spiːkɪst] ['ridlz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sloʊ] [tuː; tə]

And	Gangádhara	said	:	Mahárāj	,	thou	speakest	riddles	,	and	I	am	slow	to
和	-	说	:	-	,	你	演讲者	谜语	,	和	我	是	慢的	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

恒河陀罗说道：大王，你说的是谜语，我理解起来很慢。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

And	Arunodaya	looked	at	him	with	a	smile	.
和	-	看起来	在	他	和	一个	微笑	.

阿鲁诺达亚微笑着看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

And	he	said	:	Gangádhara	,	it	is	proper	that	a	minister	should	know	all	his
和	他	说	:	-	,	它	是	恰当的	那	一个	部长	应该	知道	全部	他的

['mæstɚz] ['siːkrɪts] ,

master's	secrets	,
硕士学位	秘密	,

他说："甘伽陀罗，大臣理应知晓其主人的所有秘密。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['mɪnɪstər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [maɪn] ,

and	now	that	thou	art	my	minister	,	I	will	tell	thee	mine	,
和	现在	那	你	艺术	我的	部长	,	我	将要	告诉	你	矿	,

既然你是我的大臣，我就把我的秘密告诉你。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [maɪ]['kɑːnfɪdænt][ɪn] ['evriθɪŋ] , [æz; əz] [ɪk'spiːdiənsi] [dɪ'mændz] .

and	make	thee	my	confidant	in	everything	,	as	expediency	demands	.
和	制作	你	我的	知己	在	一切	,	作为	权宜之计	需求	.

凡事都让我信赖你，视情况而定。

[fɔːr; fər] [ðen] ['oʊnli] [wɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi] [rʌn] [ɑːn] ['smuːðli] , [wen] [wiː; wi] [pʊl]

For	then	only	will	the	business	of	our	policy	run	on	smoothly	,	when	we	pull
为了	然后	仅有的	将要	这	商业	的	我们的	政策	跑步	在	顺利	,	什么时候	我们	拉

[ɪg'zæktli] [tə'geðər] ,

exactly	together	,
确切地	一起	,

只有当我们齐心协力时，我们的政策才能顺利进行。

[laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʊlək] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] .

like	a	pair	of	bullocks	in	a	cart	.
喜欢	一个	一对	的	牛	在	一个	大车	.

就像两头牛拉着车一样。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ɔːr][nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

And	whether	it	be	with	the	women	as	thou	sayest	,	or	not	,	there	is	a
和	无论	它	是	和	这	女性	作为	你	萨耶斯特	,	或者	不是	,	那里	是	一个

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

无论是否如你所说与女性有关，这都是个难题。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðiː] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

unknown	to	thee	,	on	my	part	.
未知	到	你	,	在	我的	部分	.

你对此毫不知情。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] : [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

Then	said	the	minister	:	What	is	that	?
然后	说	这	部长	:	什么	是	那	?

部长接着问：那是什么？

[ænd; ənd] - [sed] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['mærid] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

And	Arunodaya	said	:	I	am	already	more	than	half	married	,	and	,	as	it
和	-	说	:	我	是	已经	更多的	比	一半	已婚	,	和	,	作为	它

[wɜːr; wər] , [baʊnd] ,

were	,	bound	,
是	,	边界	,

阿鲁诺达亚说：我已经结婚一半多了，而且，就好像被束缚住了一样。

[baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [pledʒ] , [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndi'skʌvərəbl] ['bjuːti] ; [ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi]

by	an	indissoluble	pledge	,	to	an	undiscoverable	beauty	;	and	unless	she
经过	一个	不解	保证	,	到	一个	无法发现的	美丽	;	和	除非	她

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

can	be	found	,	I	am	,
能	是	成立	,	我	是	,

我以不可解除的誓言，向一位不可寻觅的美人许下承诺；除非找到她，否则我将一无所有。

[æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] , ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

as	I	told	thee	,	likely	to	remain	unmarried	for	the	remainder	of	my	life	.
作为	我	讲述	你	,	可能	到	保持	未婚	为了	这	余	的	我的	生活	.

正如我之前告诉你的，我可能终生都不会结婚。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] : - ,

Then	said	the	prime	minister	:	Maháráj	,
然后	说	这	主要的	部长	:	-	,

然后首相说道：马哈拉吉，

['evriθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][wʌn] [huː] [lʊks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] .

everything	can	be	found	by	one	who	looks	for	it	in	the	proper	place	.
一切	能	是	成立	经过	一	WHO	看起来	为了	它	在	这	恰当的	地方	.

只要找对了地方，什么都能找到。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] ['bjuːti] [biː; bi] [dɪ'skʌvərəbl] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

And	if	thy	beauty	be	discoverable	,	I	will	undertake	to	find	her	,
和	如果	你的	美丽	是	可发现的	,	我	将要	承担	到	寻找	她	,

如果你的美貌可以被发现，我愿竭尽全力去寻找她。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

at	the	forfeit	of	my	head	.
在	这	丧失	的	我的	头	.

以我的性命为代价。

[ænd; ənd] [huː] , [ðen] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

And	who	,	then	,	is	she	?
和	WHO	,	然后	,	是	她	?

那么，她究竟是谁?

[gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kluː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ,

Give	me	at	least	a	clue	;	and	thou	shalt	see	,
给	我	在	至少	一个	线索	;	和	你	应	看	,

给我一点线索，你就会明白。

[ðæt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['hɪd(ə)n][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['æftər][ɔːl] .

that	maybe	she	is	not	hidden	so	very	far	away	,	after	all	.
那	或许	她	是	不是	隐	所以	非常	远的	离开	,	后	全部	.

或许她并没有藏得那么远。

[ænd; ənd] - [sed] : [aɪ] [wɪl] ['mæri] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

And	Arunodaya	said	:	I	will	marry	no	other	woman	but	the	wife	of	my	former	birth	.
和	-	说	:	我	将要	结婚	不	其他	女士	但	这	妻子	的	我的	以前的	出生	.

阿鲁诺达亚说：我除了前世的妻子之外，不会娶其他任何女人。

[fɔːr; fər][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

For	I	dream	of	her	,	and	as	it	seems	to	me	,	have	dreamed	of	her	,
为了	我	梦	的	她	,	和	作为	它	似乎	到	我	,	有	梦见	的	她	,

因为我梦见了她，而且在我看来，我曾经梦见过她。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	nothing	else	,	ever	since	I	was	born	.
和	没有什么	别的	,	曾经	自从	我	曾是	出生	.

除此之外，我从未有过别的。

[ænd; ənd][soʊ] , [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

And	so	,	now	,	I	have	revealed	to	thee	a	secret	,
和	所以	,	现在	,	我	有	揭晓	到	你	一个	秘密	,

所以，现在，我已经向你揭示了一个秘密。

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [toʊld][tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ðiː] : [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

which	I	never	told	to	anyone	but	thee	:	and	I	leave	thee	to	judge	,
哪个	我	绝不	讲述	到	任何人	但	你	:	和	我	离开	你	到	法官	,

这件事我从未告诉过任何人，除了你；现在，由你来判断。

['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ɔːr][nɑːt] .

whether	she	is	able	to	be	found	,	or	not	.
无论	她	是	有能力的	到	是	成立	,	或者	不是	.

无论能否找到她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kɪŋz] - ['dɔtɜ-z] [wʌz; wəz][maɪ]

And	if	thou	canst	show	me	that	any	one	of	these	kings	'	daughters	was	my
和	如果	你	罐	展示	我	那	任何	一	的	这些	国王	-	女儿们	曾是	我的

[waɪf] [bɪ'fɔːr] ,

wife	before	,
妻子	前	,

如果你能证明这些国王的女儿中，有一位曾经是我的妻子，

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] [ə'gen] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

I	will	marry	her	again	:	but	this	is	the	indispensable	condition	;
我	将要	结婚	她	再次	:	但	这	是	这	必不可少	状况	;

我还会再娶她：但这是必不可少的条件；

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [huː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

and	no	matter	who	she	may	be	,
和	不	事情	WHO	她	可能	是	,

无论她是谁，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

the	woman	who	does	not	fulfil	it	must	marry	some	one	other	than	myself	.
这	女士	WHO	做	不是	实现	它	必须	结婚	一些	一	其他	比	我	.

未能满足这个条件的女人必须嫁给除我以外的其他人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [goʊ] : [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] ['medɪˌteɪtɪd] [sə'fɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [rɪ'tɜːrn]

And	now	,	go	:	and	when	thou	hast	meditated	sufficiently	on	the	matter	,	return
和	现在	,	去	:	和	什么时候	你	哈斯特	冥想	足够	在	这	事情	,	返回

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [dɑːn] ,

to	me	at	dawn	,
到	我	在	黎明	,

现在，去吧；当你仔细思考过这件事之后，黎明时分再回来见我。

[ænd; ənd] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	take	counsel	with	me	,	as	to	what	is	to	be	done	.
和	拿	法律顾问	和	我	,	作为	到	什么	是	到	是	完毕	.

请与我商量该怎么做。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ə'tʃiːvd] .

For	,	as	thou	seest	,	this	marriage	of	mine	is	not	likely	to	be	easily	achieved	.
为了	,	作为	你	西斯特	,	这	婚姻	的	矿	是	不是	可能	到	是	容易地	已达成	.

如你所见，我的这桩婚事不太可能轻易实现。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [wʌn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] ,

And	I	resemble	one	searching	on	the	seashore	for	a	grain	of	sand	,
和	我	类似	一	搜索	在	这	海滨	为了	一个	粮食	的	沙	,

我就像一个在海边寻找一粒沙子的人。

[drɑːpt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

dropped	there	in	the	dead	of	night	,	a	hundred	years	ago	.
掉落	那里	在	这	死的	的	夜晚	,	一个	百	年	前	.

一百年前的某个深夜，他被扔在了那里。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[soʊ] [ðen] , [ðæt] [ə'staʊndɪd] [praɪm] ['mɪnɪstər] [geɪzd] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns]

So	**then**	**,**	**that**	**astounded**	**prime**	**minister**	**gazed**	**at**	**Arunodaya**	**for**	**a**	**while**	**in**	**silence**
所以	然后	,	那	震惊	主要的	部长	凝视	在	-	为了	一个	尽管	在	沉默

,

,

,

于是，那位震惊的首相沉默地凝视着阿鲁诺达亚好一会儿。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	**took**	**his**	**dismissal**	**,**	**and**	**went**	**away**	**like**	**a**	**man**	**in**	**a**	**dream**	**.**
和	采取	他的	解雇	,	和	去	离开	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

他接受了解雇令，像梦中人一样离开了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['mjuːzɪŋ] ,

And	**when**	**he**	**reached**	**his**	**home**	**,**	**he**	**sat**	**for**	**a**	**long**	**time**	**musing**	**,**
和	什么时候	他	达到	他的	家	,	他	卫星	为了	一个	长的	时间	沉思	,

回到家后，他坐了很久，陷入沉思。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] .

like	**a**	**picture**	**painted**	**on**	**a**	**wall**	**.**
喜欢	一个	图片	绘	在	一个	墙	.

就像画在墙上的一幅画。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

And	**then**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**he**	**began**	**to**	**laugh**	**.**
和	然后	,	全部	在	一次	,	他	开始	到	笑	.

然后，他突然大笑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] !

And	**he**	**exclaimed**	**:**	**Ha**	**!**
和	他	惊呼	:	哈	!

他惊呼道：哈！

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

this	**,**	**then**	**,**	**was**	**the**	**secret**	**,**	**and**	**now**	**at**	**length**	**I**	**begin**	**to**	**understand**	**,**
这	,	然后	,	曾是	这	秘密	,	和	现在	在	长度	我	开始	到	理解	,

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [ɪk'spleɪnd] .

and	**all**	**is**	**explained**	**.**
和	全部	是	解释	.

这就是秘密，现在我终于明白了，一切都解释清楚了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [kɪŋ] - , [-] ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][ˌaɪ 'tiː] ,

For	**this**	**young**	**king**	**brahmachári**	**,**	**[**	**16**	**]**	**little**	**as**	**he**	**suspects**	**it**	**,**
为了	这	年轻的	国王	-	,	[	-	]	小的	作为	他	嫌疑人	它	,

对于这位年轻的梵行者国王来说，[16] 尽管他对此毫不知情，

[hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

has	**been**	**under**	**my**	**eye**	**ever**	**since**	**he**	**was**	**born**	**.**
有	到过	在下面	我的	眼睛	曾经	自从	他	曾是	出生	.

他从出生起就一直在我的视线范围内。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt]

And	**this**	**,**	**then**	**,**	**was**	**the**	**reason**	**why**	**he**	**was**	**perpetually**	**wandering**	**about**
和	这	,	然后	,	曾是	这	原因	为什么	他	曾是	永恒地	漫游	关于

[ə'loʊn] ,

alone	**,**
独自的	,

所以，这就是他总是独自一人四处游荡的原因吧。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ləutəsiz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [puːlz] , [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	lying	for	hours	gazing	at	the	lotuses	in	the	forest	pools	,	or	looking	at
和	说谎	为了	小时	凝视	在	这	莲花	在	这	森林	游泳池	,	或者	寻找	在

[ðə; ði] [siː] - [weɪvz] ,

the	sea	-	waves	,
这	海	-	波浪	,

一躺就是几个小时，凝视着森林水池里的莲花，或者看着海浪，

[laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['difərɪŋ] ['toʊtəli] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

like	a	rock	on	the	shore	,	differing	totally	from	all	others	of	his	kind	,
喜欢	一个	岩石	在	这	支撑	,	不同	完全	从	全部	其他的	的	他的	种类	,

就像岸边的一块岩石，与同类完全不同。

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [rɪ'zemb(ə)l] [mʌst; məst] ['elifənts] ,

who	as	a	rule	resemble	must	elephants	,
WHO	作为	一个	规则	类似	必须	大象	,

它们通常都长得像大象，

[ɪn] ['ʌtərli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ['gɜːlz][ɔːr] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['eni]

in	utterly	refusing	to	have	anything	to	do	with	dancing	girls	or	women	of	any
在	完全地	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	跳舞	女孩们	或者	女性	的	任何

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

他完全拒绝与舞女或任何类型的女性有任何瓜葛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wɪlfəli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

as	it	were	wilfully	contradicting	the	design	of	the	Creator	,
作为	它	是	故意	矛盾的	这	设计	的	这	创作者	,

仿佛是故意违背造物主的旨意，

[huː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['reɪti][ænd; ənd]['prɪti] [-]

who	beyond	a	doubt	formed	him	on	purpose	to	prevent	Rati	and	Priti	[	17	]
WHO	超过	一个	怀疑	形成	他	在	目的	到	防止	拉蒂	和	普丽蒂	[	-	]

[frʌm; frəm] ['kwɔːrəlɪŋ] ,

from	quarrelling	,
从	争吵	,

毫无疑问，创造他的目的是为了防止拉蒂和普里蒂[17]吵架，

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɑːdi][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːmən] [lɔːrd] .

by	providing	a	second	body	for	their	common	lord	.
经过	提供	一个	第二	身体	为了	他们的	常见的	主	.

通过为他们的共同领主提供第二个机构。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['joʊgi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz]

And	all	the	while	I	took	him	for	a	very	yogi	,	he	was	,	as	it	turns
和	全部	这	尽管	我	采取	他	为了	一个	非常	瑜伽士	,	他	曾是	,	作为	它	转弯

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我一直以为他是个瑜伽修行者，结果证明他确实是。

['driːmiŋ] , [nɑːt][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bɜːrθ] : [ænd; ənd][hɑːrd]

dreaming	,	not	of	emancipation	,	but	this	wife	of	his	former	birth	:	and	hard
做梦	,	不是	的	解放	,	但	这	妻子	的	他的	以前的	出生	:	和	难的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

as	it	is	,
作为	它	是	,

他梦见的不是获得解放，而是他前世的妻子：尽管这很艰难，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [wʊd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

I	think	that	even	emancipation	would	,	of	the	two	,	be	easier	to	attain	.
我	思考	那	甚至	解放	会	,	的	这	二	,	是	更轻松	到	达到	.

我认为，在这两者之中，解放更容易实现。

[wel] [maɪt] [hiː; hi] [seɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .

Well	might	he	say	,	that	she	was	difficult	to	find	.
出色地	可能	他	说	,	那	她	曾是	难的	到	寻找	.

他说的没错，她的确很难找到。

[fɔːr; fər] [huː] ['evər][gɑːt][æt; ət][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][bɜːrθ] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

For	who	ever	got	at	the	wife	of	his	former	birth	,	except	in	a	dream	.
为了	WHO	曾经	得到	在	这	妻子	的	他的	以前的	出生	,	除了	在	一个	梦	.

除了在梦中，谁又能得偿前世的妻子呢?

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪn'diːd] ,

this	is	an	obstacle	to	his	marriage	indeed	,
这	是	一个	障碍	到	他的	婚姻	的确	,

这确实是他婚姻的一大障碍。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] - [feɪs] [wʊd] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ɔːr] [rɪ'muːv] .

that	even	the	Lord	of	the	Elephant	-	Face	would	be	puzzled	to	surmount	or	remove	.
那	甚至	这	主	的	这	大象	-	脸	会	是	困惑	到	超越	或者	消除	.

即使是象头神也会困惑不已，不知如何克服或移除。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] [ə'gen] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] ['fænsi] ?

And	after	a	while	,	he	said	again	:	Is	it	a	mere	fancy	?
和	后	一个	尽管	,	他	说	再次	:	是	它	一个	仅仅	想要	?

过了一会儿，他又说：这只是幻想吗?

[ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [waɪf] ,

Or	can	it	be	,	that	he	really	is	haunted	by	some	dim	recollection	of	his	former	wife	,
或者	能	它	是	,	那	他	真的	是	闹鬼的	经过	一些	暗淡	回忆	的	他的	以前的	妻子	,

或者，会不会是他真的被对前妻的模糊记忆所困扰?

[sɪns] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [prɪ] - [ɪg'zɪstəns] [duː] ['sʌmtaɪmz] [pər'sɪst] , [ænd; ənd] [laɪk] [ʃɪps] ,

since	beyond	a	doubt	the	influences	of	pre	-	existence	do	sometimes	persist	,	and	like	ships	,
自从	超过	一个	怀疑	这	影响	的	预	-	存在	做	有时	坚持	,	和	喜欢	船舶	,

因为毫无疑问，前世的影响有时会持续存在，就像船只一样，

[seɪl] [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'blɪviən] , [frʌm; frəm][wʌn][bɜːrθ] - ['aɪlənd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

sail	without	sinking	over	the	dark	ocean	of	oblivion	,	from	one	birth	-	island	to	another	?
帆	没有	下沉	超过	这	黑暗的	海洋	的	遗忘	,	从	一	出生	-	岛	到	其他	?

从一个诞生岛航行到另一个诞生岛，而不沉没于遗忘的黑暗海洋之上?

[ænd; ənd] [wʌt] , [ðen] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

And	what	,	then	,	is	she	like	?
和	什么	,	然后	,	是	她	喜欢	?

那么，她究竟是怎样一个人呢?

[fɔːr; fər][kʊd; kəd][aɪ]['oʊnli] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

For	could	I	only	discover	what	she	looks	like	in	his	dreams	,
为了	可以	我	仅有的	发现	什么	她	看起来	喜欢	在	他的	梦境	,

我多么希望能在梦中看到她的模样。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [baɪ]['pɑːləsi][ɔːr]['strætədʒəm][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

it	might	be	that	by	policy	or	stratagem	I	could	make	shift	to	find	her	,
它	可能	是	那	经过	政策	或者	策略	我	可以	制作	转移	到	寻找	她	,

或许通过某种策略或办法，我可以想办法找到她。

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

or	somebody	so	like	her	that	he	would	never	know	the	difference	.
或者	某人	所以	喜欢	她	那	他	会	绝不	知道	这	不同之处	.

或者遇到一个和她如此相似的人，以至于他根本分辨不出来。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

I	will	go	to	him	to	-	morrow	and	ask	him	to	describe	her	,	and
我	将要	去	到	他	到	-	明天	和	问	他	到	描述	她	,	和

[hiː; hi] ['kænɑːt] [wel] [rɪ'fjuːz] .

he	cannot	well	refuse	.
他	不能	出色地	拒绝	.

我明天会去找他，请他描述一下她，他很难拒绝。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] , [ən'les] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

For	how	can	he	expect	me	to	discover	her	,	unless	I	know	what	she	is
为了	如何	能	他	预计	我	到	发现	她	,	除非	我	知道	什么	她	是

[laɪk] ?

like	?
喜欢	?

如果我不知道她是什么样的人，他又怎能指望我发现她呢?

[ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪm'self] ?

Or	can	it	be	,	that	he	does	not	even	know	himself	?
或者	能	它	是	,	那	他	做	不是	甚至	知道	他自己	?

或者，他甚至不了解自己?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [stɪl] .

That	would	be	better	still	.
那	会	是	更好的	仍然	.

那样就更好了。

[fɔːr; fər] [ðen] , [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] , [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

For	then	,	if	,	with	the	assistance	of	the	astrologers	,	I	can	manage	to
为了	然后	,	如果	,	和	这	协助	的	这	占星家	,	我	能	管理	到

[dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [skiːm] ,

devise	a	scheme	,
设计	一个	方案	,

那么，如果我能在占星家的帮助下想出一个办法，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪt] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

so	as	to	persuade	him	that	I	have	lit	upon	that	which	he	is	looking	for	,
所以	作为	到	说服	他	那	我	有	点燃	之上	那	哪个	他	是	寻找	为了	,

以便让他相信我已经找到了他一直在寻找的东西。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ?

how	could	he	detect	the	imposition	?
如何	可以	他	探测	这	征收	?

他如何才能发现这是人为操纵的?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['meni] [kɪŋz] - ['dɔtɝz] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ʌv; əv]

There	are	only	too	many	kings	'	daughters	who	would	think	that	the	very	fruit	of
那里	是	仅有的	也	许多	国王	-	女儿们	WHO	会	思考	那	这	非常	水果	的

[ðer; ðər][bɜːrθ][wʌz; wəz] [geɪnd] ,

their	birth	was	gained	,
他们的	出生	曾是	获得	,

太多国王的女儿认为她们的出身是理所当然的。

[baɪ] ['præktɪsɪŋ] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

by	practising	so	innocent	a	deception	as	to	pass	for	the	wife	of	his
经过	练习	所以	清白的	一个	欺骗	作为	到	经过	为了	这	妻子	的	他的

['fɔːrmər] [bɜːrθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['veri] [truːθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] .

former	birth	in	order	to	become	in	very	truth	his	wife	in	this	.
以前的	出生	在	命令	到	变得	在	非常	真相	他的	妻子	在	这	.

通过实施如此天真无邪的欺骗，假扮成他前世的妻子，从而真正成为他今生的妻子。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [sək'siːd] [ɪn][sʌm; səm] ['dekst(ə)rəs] [trɪk] [ʌv; əv] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ,

And	if	I	cannot	succeed	in	some	dexterous	trick	of	substitution	,
和	如果	我	不能	成功	在	一些	轻巧	诡计	的	替代	,

如果我无法通过巧妙的替换技巧取得成功，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['bɑːdi][maɪ'self] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

I	shall	be	almost	ready	to	abandon	the	body	myself	,	for	sheer	exasperation	.
我	将	是	几乎	准备好	到	放弃	这	身体	我	,	为了	透明	恼怒	.

我几乎要因为极度的愤怒而放弃这具身体了。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mærid] ,

For	even	apart	from	the	necessity	of	getting	him	married	,
为了	甚至	除	从	这	必要性	的	获得	他	已婚	,

即使撇开让他结婚的必要性不谈，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kɪŋz] [huː] [ɪz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [krɔːr] [ʌv; əv]

there	is	not	one	of	the	surrounding	kings	who	is	not	ready	to	throw	a	crore	of
那里	是	不是	一	的	这	周围	国王	WHO	是	不是	准备好	到	扔	一个	千万	的

[goʊld] ['piːsɪz] [æt; ət][maɪ] [hed] ,

gold	pieces	at	my	head	,
金子	件	在	我的	头	,

周围那些国王没有一个不愿意给我一千万枚金币。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtəzn] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði][rest] ,

if	only	I	will	even	promise	to	become	his	partisan	against	all	the	rest	,
如果	仅有的	我	将要	甚至	承诺	到	变得	他的	党派	反对	全部	这	休息	,

哪怕我只答应成为他的党羽，反对其他所有人，

[ænd; ənd] ['mæri] - [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	marry	Arunodaya	to	some	daughter	of	his	own	.
和	结婚	-	到	一些	女儿	的	他的	自己的	.

并让阿鲁诺达亚娶他自己的某个女儿。

[aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] - ['dɔtɝz] ['laɪɪŋ] [θɪk] [æz; əz] ['ləutəsiz] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Out	upon	it	,	that	with	kings	'	daughters	lying	thick	as	lotuses	all	round	him	,
出去	之上	它	,	那	和	国王	-	女儿们	说谎	厚的	作为	莲花	全部	圆形的	他	,

在他周围，国王的女儿们像莲花般密密麻麻地躺着，

[ænd; ənd] ['redi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] ,

and	ready	and	even	eager	to	be	plucked	,
和	准备好	和	甚至	渴望的	到	是	拨弦	,

并且已经准备好，甚至渴望被采摘，

[ðɪs] [ʌn'hæpi] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] - ['flaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
this **unhappy** **longing** **of** **the** **king** **for** **an** **unattainable** **párijáta** **flower** **should** **make**
这 不开心 渴望 的 这 国王 为了 一个 高不可攀 - 花 应该 制作
[ðem; ðəm][ɔːl][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən] ['wɪðərd] [liːvz] !
them **all** **of** **no** **more** **value** **than** **withered** **leaves** **!**
他们 全部 的 不 更多的 价值 比 干枯 树叶 !

国王对遥不可及的帕里雅塔花的这种不幸的渴望，应该使它们都变得像枯萎的叶子一样毫无价值！

[oʊ]
O
哦

哦

['raɪdər][ɑːn][ðə; ði] [maʊs] , [-] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] ,
Rider **on** **the** **Mouse** **,** **[** **18** **]** **come** **to** **my** **assistance** **,**
骑士 在 这 老鼠 , [-] 来 到 我的 协助 ,

骑在老鼠上的[18]，请来帮帮我，

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [help] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['swɑːloʊd] [baɪ][kə'læməti] ,
for **without** **thy** **help** **we** **shall** **all** **be** **swallowed** **by** **calamity** **,**
为了 没有 你的 帮助 我们 将 全部 是 吞咽 经过 灾害 ,

如果没有你的帮助，我们都将被灾难吞噬。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'vɜːrs] ['kɪŋz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
in **the** **form** **of** **the** **utter** **extinction** **of** **this** **perverse** **king's** **kingdom** **and** **his**
在 这 形式 的 这 说出 灭绝 的 这 变态 国王的 王国 和 他的
[reɪs] .
race **.**
种族 .

以彻底消灭这个邪恶国王的王国及其种族为代价。

[viː]
V
V

V

[naʊ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'kriːt] [ʌv; əv] ['destəni] ,
Now **,** **just** **at** **this** **very** **moment** **,** **it** **happened** **,** **by** **the** **decree** **of** **destiny** **,**
现在 , 只是 在 这 非常 片刻 , 它 发生 , 经过 这 法令 的 命运 ,

就在此刻，命运的安排使这一切发生了。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [-] [huː] [wʌz; wəz] ['raɪtli] [neɪmd]
that **one** **of** **the** **kings** **of** **the** **Widyádharas** **,** **[** **19** **]** **who** **was** **rightly** **named**
那 一 的 这 国王 的 这 - , [-] WHO 曾是 没错 命名
- ,
Mahídhara **,**
- ,

维迪亚达拉王朝的一位国王[19]，其名正是摩希达拉，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['aɪlənd] [bɪ'jɑːnd]
for **his** **home** **was** **on** **a** **mountain** **top** **that** **stood** **in** **a** **far** **-** **off** **island** **beyond**
为了 他的 家 曾是 在 一个 山 顶部 那 站立 在 一个 远的 - 离开 岛 超过
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
the **rising** **sun** **,**
这 上升 太阳 ,

因为他的家在遥远岛屿的山顶上，那岛屿位于日出之外。

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['dɔtɚz] .
was **holding** **a** **swayamwara** **for** **all** **his** **hundred** **daughters** **.**
曾是 保持 一个 - 为了 全部 他的 百 女儿们 .

他当时正在为他的一百个女儿举行选婿大会。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['naɪnti] - [naɪn] [deɪz] [iːtʃ] ['dɔːtər] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wʌn][ə; eɪ] [deɪ] ,

And	for	ninety	-	nine	days	each	daughter	chose	her	husband	,	one	a	day	,
和	为了	九十	-	九	天	每个	女儿	选择	她	丈夫	,	一	一个	天	,

在接下来的九十九天里，每个女儿都挑选了自己的丈夫，每天一个。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] [huː] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðæt] [ðə; ði]

from	out	of	the	suitors	who	flocked	to	the	marriage	in	such	numbers	that	the
从	出去	的	这	求婚者	WHO	成群结队的	到	这	婚姻	在	这样的	数字	那	这

[skaɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][kɑːrt] - [wiːl] ,

sky	looked	like	a	cart	-	wheel	,
天空	看起来	喜欢	一个	大车	-	车轮	,

前来参加婚礼的求婚者络绎不绝，以至于天空看起来像个车轮。

[wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] - [ə'semblɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk] ['vʌltʃərz] , [fɔːr; fər] [ɪts]

with	lines	of	Widyádharas	assembling	from	all	directions	,	like	vultures	,	for	its
和	线条	的	-	组装	从	全部	方向	,	喜欢	秃鹫	,	为了	它是

[spoʊks] .

spokes	.
发言人	.

无数的维迪亚达拉像秃鹫一样从四面八方聚集而来，组成它的辐条。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [deɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

And	finally	the	hundredth	day	,	and	with	it	,	the	turn	of	the
和	最后	这	百分之一	天	,	和	和	它	,	这	转动	的	这

['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [keɪm] , [tuː; tə] [tʃuːz] .

youngest	daughter	came	,	to	choose	.
最小的	女儿	来了	,	到	选择	.

终于到了第一百天，轮到最小的女儿做出选择了。

[naʊ] [ðɪs] ['dɔːtər] [riˈzembld] [ə; eɪ] [θɔːrn] , [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl]

Now	this	daughter	resembled	a	thorn	,	fixed	by	the	Creator	in	the	hearts	of	all
现在	这	女儿	类似	一个	刺	,	固定的	经过	这	创作者	在	这	心	的	全部

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	sisters	,
她	姐妹	,

如今，这个女儿就像一根刺，被造物主钉在了她所有姐妹的心里。

['kɔːzɪŋ] [pər'petʃuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [tʃiːf] [ɪn][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

causing	perpetual	irritation	,	like	a	rebel	chief	in	a	united	kingdom	.
导致	永久	刺激	,	喜欢	一个	反叛	首席	在	一个	团结的	王国	.

就像联合王国中的叛乱首领一样，不断引起人们的不满。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] ,

For	she	stood	aloof	from	them	all	,
为了	她	站立	超然	从	他们	全部	,

因为她与他们所有人保持着距离。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [bend] ['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊzd] [hænd] ,

like	a	little	finger	that	somehow	or	other	refuses	to	bend	into	the	closed	hand	,
喜欢	一个	小的	手指	那	不知何故	或者	其他	拒绝	到	弯曲	进入	这	关闭	手	,

就像一根小手指，不知为何就是不肯弯曲到紧握的手掌里。

['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [pər'vɜːrs] ,

being	not	only	the	youngest	,	but	the	smallest	,	and	the	most	perverse	,
存在	不是	仅有的	这	最小的	,	但	这	最小	,	和	这	最多	变态	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvlɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	the	loveliest	of	all	,
和	这	最可爱的	的	全部	,

她不仅是年纪最小的，而且个子也最小，性格最古怪，也是最可爱的。

['pʊtɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [bʌt; bət] ['evri] ['ʌðər] - [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

putting	not	only	all	her	sisters	but	every	other	Widyádhari	to	the	necessity	of
推杆	不是	仅有的	全部	她	姐妹	但	每一个	其他	-	到	这	必要性	的

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] ,

acknowledging	,
承认	,

不仅让她的所有姐妹，也让其他所有维迪亚达里家族成员都意识到承认这一点的必要性，

[sɔːr] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [rɔbd] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

sore	against	their	will	,	that	the	presence	of	her	beauty	robbed	them	of
疮	反对	他们的	将要	,	那	这	在场	的	她	美丽	被抢劫	他们	的

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

他们不由自主地感到痛苦，因为她的美貌夺走了他们自己的美貌。

[ri'djuːsiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ɪm'pɑːstər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [truː] [er] .

reducing	them	to	confusion	,	like	so	many	impostors	confronted	by	the	true	heir	.
减少	他们	到	困惑	,	喜欢	所以	许多	冒名顶替者	面对	经过	这	真的	继承人	.

让他们感到困惑，就像许多冒名顶替者面对真正的继承人一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['toʊtəli] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

And	her	nature	was	so	totally	dissimilar	to	that	of	everybody	else	,
和	她	自然	曾是	所以	完全	不同的	到	那	的	大家	别的	,

她的性格与其他人截然不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] ['stændɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

that	she	resembled	a	thing	made	by	the	Creator	standing	as	it	were	upon	his
那	她	类似	一个	事物	制成	经过	这	创作者	常设	作为	它	是	之上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

她就像造物主用某种东西，仿佛立在造物主的头上。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] :

out	of	the	essence	of	contradiction	:
出去	的	这	本质	的	矛盾	:

源于矛盾的本质：

[sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli][kʊd; kəd]['evər] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ,

since	none	of	her	own	family	could	ever	tell	what	she	would	or	would	not	say	,
自从	没有任何	的	她	自己的	家庭	可以	曾经	告诉	什么	她	会	或者	会	不是	说	,

因为她的家人都无法预料她会说什么或不会说什么，

[ɔːr][duː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

or	do	,	or	even	where	she	was	.
或者	做	,	或者	甚至	在哪里	她	曾是	.

或者做什么，甚至她在哪里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][æz; əz] ['weɪwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] .

And	even	her	beauty	was	as	wayward	as	she	was	herself	.
和	甚至	她	美丽	曾是	作为	任性的	作为	她	曾是	她自己	.

就连她的美貌也像她本人一样变幻莫测。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['tɪptoʊ] [ʌv; əv]

For	one	of	her	eyebrows	was	always	as	it	were	on	the	tiptoe	of
为了	一	的	她	眉毛	曾是	总是	作为	它	是	在	这	脚尖	的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

因为她的一侧眉毛总是微微翘起，带着一丝惊讶的神情。

['ærəgəntli] ['ɑːrtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri]

arrogantly	**arching**	**a**	**little**	**higher**	**than**	**the**	**other**	**;**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**very**
傲慢地	拱形	一个	小的	更高	比	这	其他	;	和	她	眼睛	是	非常

[lɔːŋ] ,

long	**,**
长的	,

她傲慢地弓着背，比另一只手略高一些；她的眼睛很长。

[wɪð; wɪθ]['kɔːrnərz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['ʌpwərdz]

with	**corners**	**that**	**looked**	**as**	**if**	**they**	**were**	**on**	**the**	**very**	**point**	**of**	**turning**	**upwards**
和	角落	那	看起来	作为	如果	他们	是	在	这	非常	观点	的	转弯	向上

,

,
,

边角看起来好像随时都会向上翘起，

[wɪtʃ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] ,

which	**none**	**the**	**less**	**they**	**never**	**did**	**,**
哪个	没有任何	这	较少的	他们	绝不	做过	,

然而，他们最终并没有这样做。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ðeɪ] [ə'raʊzd] ,

as	**if**	**expressly**	**to**	**disappoint**	**and**	**deride**	**the**	**expectation**	**they**	**aroused**	**,**
作为	如果	明确地	到	辜负	和	嘲笑	这	期待	他们	被唤醒	,

仿佛故意要辜负和嘲弄他们所激起的期望，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌvər] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [sə'spens] .

and	**keep**	**it**	**hovering**	**for**	**ever**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**suspense**	**.**
和	保持	它	悬停	为了	曾经	在	一个	痛苦	的	悬念	.

让它永远悬而未决，令人煎熬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['smaɪlɪŋ] ,

And	**her**	**lips**	**always**	**seemed**	**to**	**smile**	**even**	**when**	**they**	**were**	**not**	**smiling**	**,**
和	她	嘴唇	总是	似乎	到	微笑	甚至	什么时候	他们	是	不是	微笑	,

即使她没有微笑，她的嘴唇似乎也总是带着微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] , ['ɔːlweɪz] [pɔɪzd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

and	**her**	**head**	**was**	**almost**	**,**	**always**	**poised**	**a**	**very**	**little**	**on**	**one**	**side**	**,**
和	她	头	曾是	几乎	,	总是	准备	一个	非常	小的	在	一	边	,

她的头几乎总是微微偏向一边，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['mʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt]

looking	**as**	**if**	**it**	**were**	**listening**	**for**	**the**	**far**	**-**	**off**	**mutter**	**of**	**the**	**mischief**	**that**
寻找	作为	如果	它	是	聆听	为了	这	远的	-	离开	低声	的	这	恶作剧	那

[leɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] ['hæŋɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hevə(ə)n] [ʌv; əv]

lay	**as**	**it**	**were**	**slumbering**	**in**	**the**	**thunder**	**-**	**cloud**	**hanging**	**low**	**in**	**the**	**heaven**	**of**
躺	作为	它	是	沉睡	在	这	雷	-	云	绞刑	低的	在	这	天堂	的

[hɜːr; hər][hjuːdʒ][dɑːrk] [aɪz] ,

her	**huge**	**dark**	**eyes**	**,**
她	巨大的	黑暗的	眼睛	,

仿佛在倾听远处传来恶作剧的低语，那恶作剧仿佛沉睡在她那双巨大而深邃的眼睛里低垂的雷云之中。

[huːz] ['læʃɪz] [riˈzembld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ðæt] ['frɪndʒɪz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [puːl] .

whose	**lashes**	**resembled**	**the**	**long**	**grass**	**that**	**fringes**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**forest**	**pool**	**.**
谁	睫毛	类似	这	长的	草	那	边缘	这	边缘	的	一个	森林	水池	.

她的睫毛像森林池塘边长出的长草。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər][soʊ] ['slendər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] ,

And	**her**	**limbs**	**were**	**so**	**slender**	**,**	**and**	**her**	**colour**	**was**	**so**	**pale**	**,**
和	她	四肢	是	所以	苗条	,	和	她	颜色	曾是	所以	苍白	,

她的四肢非常纤细，脸色非常苍白。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪbl] [her] ,

in	the	shadow	of	the	masses	of	her	sable	hair	,
在	这	阴影	的	这	群众	的	她	黑貂	头发	,

在她浓密乌黑秀发的阴影下，

[ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['loʊtəs] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	had	it	not	been	for	the	indigo	of	her	lotus	eyes	and	the
那	有	它	不是	到过	为了	这	靛青	的	她	莲花	眼睛	和	这

[vər'mɪliən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,

vermilion	of	her	lips	,
朱红	的	她	嘴唇	,

若非她那莲花般湛蓝的双眸和她那朱砂般的双唇，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzembld] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [deθ] ,

she	would	have	resembled	a	marble	incarnation	of	the	beauty	of	death	,
她	会	有	类似	一个	大理石	化身	的	这	美丽	的	死亡	,

她宛如死亡之美的化身，宛如一座大理石雕像。

[ɔːr][ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv][mɪst] [tʌtʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['væli] [baɪ][ðə; ði] ['æʃi] [biːm]

or	a	wraith	of	mist	touched	as	it	hovers	in	a	dark	valley	by	the	ashy	beam
或者	一个	幽灵	的	薄雾	感动	作为	它	悬停	在	一个	黑暗的	谷	经过	这	灰烬	光束

[ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] .

of	a	waning	moon	.
的	一个	减弱	月亮	.

或者，一缕薄雾在幽暗的山谷中徘徊，被残月灰烬般的月光所触碰。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] !

And	,	strange	!
和	,	奇怪的	!

真奇怪!

[hɜːr; hər] [spel] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] [mudz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒd] , [jet] ['nevər] ['verid] ,

her	spell	seemed	made	of	moods	that	always	changed	,	yet	never	varied	,
她	拼写	似乎	制成	的	情绪	那	总是	已更改	,	然而	绝不	多种多样	,

[kɔm'paundid] [hæf] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [tɪ'mɪdəti] ,

compounded	half	of	shy	timidity	,
复合	一半	的	害羞的	胆怯	,

她的魅力似乎由变幻莫测却又始终如一的情绪构成，这其中还夹杂着一丝羞怯和怯懦。

[ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [praʊd] [dɪs'deɪn] , [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	half	of	proud	disdain	,	like	an	atmosphere	of	paradoxical	fascination	,
和	一半	的	自豪的	蔑视	,	喜欢	一个	气氛	的	矛盾的	魅力	,

一半是骄傲的轻蔑，一半是矛盾的迷恋，

[fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['freigrənsiz] [ʌv; əv] ['sændlwʊd] [ænd; ənd] ['kæmfər] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

formed	of	the	rival	fragrances	of	sandalwood	and	camphor	,	translated
形成	的	这	竞争对手	香水	的	檀香	和	樟	,	翻译

['ɪntuː][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

into	the	language	of	the	soul	.
进入	这	语言	的	这	灵魂	.

由檀香和樟脑两种相互竞争的香气组成，用灵魂的语言诠释。

[soʊ] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊz] - ['suːtəz] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['stændɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

So	then	,	as	those	Widyádhara	suitors	waited	in	the	hall	,	standing	round	in	a	ring	,
所以	然后	,	作为	那些	-	求婚者	等待	在	这	大厅	,	常设	圆形的	在	一个	戒指	,

于是，当那些维迪亚达拉的求婚者们在大厅里围成一圈等候时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

she	came	in	slowly	,	with	the	garland	of	choosing	in	her	hand	.
她	来了	在	缓慢地	,	和	这	花环	的	选择	在	她	手	.

她缓缓走了进来，手里拿着象征选择的花环。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,

And	beginning	with	the	first	she	came	to	,
和	开始	和	这	第一的	她	来了	到	,

从她遇到的第一个人开始，

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ɔːl] [raʊnd] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['wuːəz] ,

she	walked	very	deliberately	all	round	that	circle	of	excited	wooers	,
她	步行	非常	故意地	全部	圆形的	那	圆圈	的	兴奋的	求爱者	,

她迈着沉稳的步伐绕着那群兴奋的追求者走了一圈。

['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .

going	from	one	to	the	next	in	order	,	and	examining	each	in	turn	.
去	从	一	到	这	下一个	在	命令	,	和	检查	每个	在	转动	.

按顺序从一个到下一个，逐一检查。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ded] ['saɪləns] ,

And	in	the	dead	silence	,
和	在	这	死的	沉默	,

在死一般的寂静中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪnt] [klæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] ['æŋklit]

there	was	absolutely	nothing	heard	but	the	faint	clash	of	her	golden	anklets
那里	曾是	绝对地	没有什么	听到	但	这	头晕的	冲突	的	她	金的	脚链

,

,

,

除了她金色脚镯轻微的碰撞声外，周围什么也听不到。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [raʊnd] ['sloʊli] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fiːt] , [ðæt] [trɑːd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn]

as	she	moved	round	slowly	on	little	hesitating	feet	,	that	trod	as	it	were	on
作为	她	已搬	圆形的	缓慢地	在	小的	犹豫不决	脚	,	那	践踏	作为	它	是	在

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hɑːrt] .

everybody's	heart	.
每个人的	心	.

她迈着犹豫的小小脚步，缓缓地四处走动，仿佛踩在了每个人的心上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] , [ðoʊz] ['suːtəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pæst]

And	as	she	went	,	those	suitors	,	as	she	came	to	them	and	passed
和	作为	她	去	,	那些	求婚者	,	作为	她	来了	到	他们	和	通过了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当她走近那些求婚者，经过他们身边时，

[tɜːrnd] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][dɑːrk][tuː; tə] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [tuː; tə] [blæk] ,

turned	gradually	from	dark	to	pale	,	and	then	again	to	black	,
转向	逐步地	从	黑暗的	到	苍白	,	和	然后	再次	到	黑色的	,

颜色逐渐由深变浅，然后又变黑。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['bʌtrəsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [haɪ] [roʊd] , [wen] [tɔːtʃiz] [pæs] [ə'lɔːŋ] . [-]

like	the	buttresses	on	the	king's	high	road	,	when	torches	pass	along	.	[	20	]
喜欢	这	扶壁	在	这	国王的	高的	路	,	什么时候	火炬	经过	沿着	.	[	-	]

就像国王大道上的扶壁，当火炬经过时。[20]

[ænd; ənd] ['evri] - [soʊl] [ə'bændənd] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

And	every	Widyádhara's	soul	abandoned	,	so	to	say	,	his	body	,
和	每一个	-	灵魂	弃	,	所以	到	说	,	他的	身体	,

可以说，每个维迪亚达拉的灵魂都抛弃了自己的身体。

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] ,

on	finding	that	she	left	him	to	go	on	to	the	next	,
在	寻找	那	她	左边	他	到	去	在	到	这	下一个	,

当他发现她为了下一个目标而离开他时，

[duːmɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ˈkæriɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [riːθ] .

dooming	**him**	**as**	**it**	**were**	**to**	**death**	**by**	**carrying**	**further**	**the**	**fatal**	**wreath**	**.**
注定失败	他	作为	它	是	到	死亡	经过	携带	更远	这	致命的	花圈	.

带着这致命的花环继续前进，仿佛注定了他的死亡。

[soʊ] , [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [buːn] ,

So	**,**	**then**	**,**	**having**	**given**	**to**	**all**	**,**	**as**	**if**	**by**	**way**	**of**	**boon**	**,**
所以	,	然后	,	拥有	给定	到	全部	,	作为	如果	经过	方式	的	恩惠	,

所以，既然已经把一切都给予了所有人，仿佛是一种恩赐，

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

a	**bitter**	**glimpse**	**of**	**beauty**	**mixed**	**with**	**a**	**momentary**	**ray**	**of**	**hope**	**,**
一个	苦的	一瞥	的	美丽	混合	和	一个	瞬间	射线	的	希望	,

苦涩的美丽中夹杂着一丝转瞬即逝的希望，

[ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm] [iːtʃ] [wʌnz] [lɪp][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

dashing	**the**	**cup**	**from**	**each**	**one's**	**lip**	**just**	**as**	**it**	**thought**	**it**	**was**	**going**	**to**
帅气	这	杯子	从	每个	一个人的	唇	只是	作为	它	想法	它	曾是	去	到

[teɪst] ,

taste	**,**
品尝	,

就在他们即将品尝味道的时候，杯子却被猛地从他们嘴边打掉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] .

she	**came**	**to**	**the**	**very**	**end**	**.**
她	来了	到	这	非常	结尾	.

她走到了最后。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ded] .

And	**then**	**,**	**she**	**stopped**	**dead**	**.**
和	然后	,	她	停止	死的	.

然后，她突然就停住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] , ['oʊvər][ðə; ði] [riːθ] [ðeɪ]

And	**she**	**looked**	**at**	**them**	**all**	**,**	**for**	**a**	**single**	**moment**	**,**	**over**	**the**	**wreath**	**they**
和	她	看起来	在	他们	全部	,	为了	一个	单身的	片刻	,	超过	这	花圈	他们

[ɔːl] [dɪ'zaɪrd] ,

all	**desired**	**,**
全部	想要的	,

她环视着他们所有人，就那么一瞬间，目光落在了他们都渴望得到的花圈上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sent] [ɪts] ['freɪgrəns] ,

and	**she**	**raised**	**it**	**to**	**her**	**lips**	**,**	**as**	**if**	**to**	**scent**	**its**	**fragrance**	**,**
和	她	提高	它	到	她	嘴唇	,	作为	如果	到	香味	它是	香味	,

她将瓶子举到唇边，仿佛要闻一闻它的香气。

['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ɔːl] : ['veri] [swiːt] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [riːtʃ] .

saying	**as**	**it**	**were**	**to**	**all**	**:**	**Very**	**sweet**	**indeed**	**is**	**the**	**thing**	**beyond**	**your**	**reach**	**.**
说	作为	它	是	到	全部	:	非常	甜的	的确	是	这	事物	超过	你的	抵达	.

仿佛在对所有人说：遥不可及的东西，才是真正美好的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [nek] .

And	**then**	**,**	**with**	**a**	**little**	**pout**	**,**	**she**	**put**	**it**	**round**	**her**	**own**	**neck**	**.**
和	然后	,	和	一个	小的	噘	,	她	放	它	圆形的	她	自己的	脖子	.

然后，她嘟着嘴，把它戴在了自己的脖子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːriə] ['miːtər] :

And	**she**	**said**	**,**	**in**	**the**	**Arya**	**metre**	**:**
和	她	说	,	在	这	雅莉亚	仪表	:

她用雅利安韵律说道：

[tel] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [briːz] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈsɪrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːz] ?

Tell	me	,	O	breeze	,	is	there	syrup	for	the	bees	?
告诉	我	,	哦	微风	,	是	那里	糖浆	为了	这	蜜蜂	?

微风啊，请问，蜜蜂能喝到糖浆吗?

['oʊnli] , [ə'læs] !

Only	,	alas	!
仅有的	,	唉	!

唉!

[wen] [kaɪnd] ['flaʊərz] [pliːz] .

when	kind	flowers	please	.
什么时候	种类	花朵	请	.

请送上一束美好的鲜花。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,

And	then	,	she	went	away	,	leaving	all	her	lovers	as	it	were	in	the	lurch	,
和	然后	,	她	去	离开	,	离开	全部	她	恋人	作为	它	是	在	这	困境	,

然后，她就走了，仿佛把所有爱慕者都丢在了原地。

[laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] - [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

like	a	flock	of	Chakrawákas	when	the	sun	has	disappeared	.
喜欢	一个	群	的	-	什么时候	这	太阳	有	消失	.

就像太阳落山后一群 Chakrawákas 一样。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ,

And	they	all	stood	,	when	she	had	gone	,	gazing	at	one	another	in	silence	,
和	他们	全部	站立	,	什么时候	她	有	已消失	,	凝视	在	一	其他	在	沉默	,

她走后，他们都站着，彼此沉默地对视着。

[æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

as	motionless	as	though	they	had	been	painted	on	the	walls	that	stood	behind	them	.
作为	静止不动	作为	尽管	他们	有	到过	绘	在	这	墙壁	那	站立	在后面	他们	.

他们一动不动，仿佛是画在他们身后的墙上一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] : [wʌt] !

And	then	they	all	exclaimed	,	as	if	with	a	single	voice	:	What	!
和	然后	他们	全部	惊呼	,	作为	如果	和	一个	单身的	嗓音	:	什么	!

然后他们异口同声地惊呼：什么!

[ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] [fɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [fə'stɪdiəs] ['bjuːtiz] [teɪst] ?

is	not	one	of	us	all	fit	for	this	fastidious	beauty's	taste	?
是	不是	一	的	我们	全部合身		为了	这	挑剔	美的	品尝	?

我们当中难道没有一个能满足这位挑剔美人的口味吗?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['suːtəz] [broʊk] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] ,

And	instantly	that	ring	of	disappointed	suitors	broke	up	as	they	flew	away	,
和	即刻	那	戒指	的	失望的	求婚者	打破	向上	作为	他们	飞翔	离开	,

于是，那群失望的求婚者瞬间散去，纷纷飞走了。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,

and	vanished	like	a	mist	,
和	消失了	喜欢	一个	薄雾	,

像雾一样消失了。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər]['fjʊri] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][weɪt][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]

for	in	their	fury	they	would	not	even	so	much	as	wait	to	take	leave	of
为了	在	他们的	愤怒	他们	会	不是	甚至	所以	很多	作为	等待	到	拿	离开	的

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

因为他们怒不可遏，甚至连向她父亲告别都不愿意。

[kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

counting	it	as	it	were	a	crime	in	him	to	be	father	of	such	a
计数	它	作为	它	是	一个	犯罪	在	他	到	是	父亲	的	这样的	一个

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

对他而言，生下这样一个女儿仿佛是一种罪过。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['lʊrd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃeɪm] .

and	to	have	lured	them	into	shame	.
和	到	有	诱饵	他们	进入	耻辱	.

并诱使他们蒙羞。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ] , - [went] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	seeing	them	go	,	Mahídhara	went	himself	to	the	apartments	of	his
和	看到	他们	去	,	-	去	他自己	到	这	公寓	的	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

看到他们离开，摩希达拉自己也去了女儿的公寓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['dʌdʒən] : [aʊt] [ɑːn] [ðiː] !

And	he	said	to	her	in	dudgeon	:	Out	on	thee	!
和	他	说	到	她	在	怒气	:	出去	在	你	!

他怒气冲冲地对她说：滚开！

- ; [-] [fɔːr; fər] [hɪr] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] - [bɪ'kʌm] [maɪ] ['bɪtər] ['enəmi] [baɪ]

Makarandiká	;	[	21	]	for	here	have	all	the	Widyádharas	become	my	bitter	enemies	by
-	;	[	-	]	为了	这里	有	全部	这	-	变得	我的	苦的	敌人	经过

['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

reason	of	this	insult	.
原因	的	这	侮辱	.

Makarandiká；[21] 因为这个侮辱，所有 Widyádharas 都成了我的死敌。

[hæz; həz][ðaɪ] ['riːz(ə)n] [left] [ðiː] ?

Has	thy	reason	left	thee	?
有	你的	原因	左边	你	?

你的理智离你而去了吗?

[ɔːr] [wer] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

Or	where	wilt	thou	find	a	husband	,
或者	在哪里	枯萎	你	寻找	一个	丈夫	,

你到哪里去寻找丈夫呢?

[ɪf] [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kæn; kən] [pliːz] [ðaɪ] ['fuːlɪʃ]

if	not	even	one	of	all	the	kings	of	the	Widyádharas	can	please	thy	foolish
如果	不是	甚至	一	的	全部	这	国王	的	这	-	能	请	你的	愚蠢

['fænsi] ?

fancy	?
想要	?

难道所有维迪亚达拉王朝的国王中，没有一个能满足你愚蠢的幻想吗?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [ɪz][nɑːt] ['mærid] [dis'greisiz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
Dost **thou** **not** **understand** **,** **that** **a** **daughter** **who** **is** **not** **married** **disgraces** **her** **father's**
多斯特 你 不是 理解 , 那 一个 女儿 WHO 是 不是 已婚 耻辱 她 父亲的
[haʊs] ?
house **?**
房子 ?

你难道不明白，女儿未出嫁会给父亲的家带来耻辱吗?

[ðen] [sed] - : [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
Then **said** **Makarandiká** **:** **Dear** **father** **,** **I** **am** **far** **too** **ugly** **to** **be** **married** **.**
然后 说 - : 亲爱的 父亲 , 我 是 远的 也 丑陋的 到 是 已婚 .

然后玛卡兰迪卡说：亲爱的父亲，我长得太丑了，不适合结婚。

[ænd; ənd] - [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [wʌt] [nuː] [kə'priːs] [ɪz] [ðɪs] ?
And **Mahídhara** **laughed** **,** **and** **he** **said** **:** **What** **new** **caprice** **is** **this** **?**
和 - 笑了 , 和 他 说 : 什么 新的 任性 是 这 ?

摩希达拉笑了，说道：这是什么新的任性呢?

[ðaʊ] ['ʌgli] !
Thou **ugly** **!**
你 丑陋的 !

你这丑八怪!

[waɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] ['ʌgli] , ['biːɪŋ] [fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] , [wʌt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɪstər]
Why **,** **if** **thou** **art** **too** **ugly** **,** **being** **far** **the** **most** **beautiful** **of** **all** **,** **what** **of** **thy** **sisters**
为什么 , 如果 你 艺术 也 丑陋的 , 存在 远的 这 最多 美丽的 的 全部 , 什么 的 你的 姐妹
,
,
,

如果你明明是最漂亮的，却还被认为太丑，那么你的姐妹们又该如何评价呢?

[huːz] ['bjuːti] [ɔːl][juˈnaɪtɪd][ɪz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðaɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] ['tʃoʊzn] ?
whose **beauty** **all** **united** **is** **not** **equal** **to** **thy** **own** **,** **and** **yet** **have** **they** **all** **chosen** **?**
谁 美丽 全部 团结的 是 不是 平等的 到 你的 自己的 , 和 然而 有 他们 全部 选定 ?

她们的美貌加起来也不及你，然而她们都选择了你吗?

[ænd; ənd] - [læft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [wʌt] !
And **Makarandiká** **laughed** **,** **and** **she** **exclaimed** **:** **What** **!**
和 - 笑了 , 和 她 惊呼 : 什么 !

玛卡兰迪卡笑了，她惊呼道：什么!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
can **it** **be** **?**
能 它 是 ?

会是吗?

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] - ['liːvɪŋz] ,
shall **the** **most** **beautiful** **of** **all** **be** **content** **with** **others** **'** **leavings** **,**
将 这 最多 美丽的 的 全部 是 内容 和 其他的 - 剩菜 ,

难道最美丽的人会满足于别人的残羹剩饭吗?

[ænd; ənd] [tʃuːz] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [rɪ'dʒektɪd] ?
and **choose** **only** **out** **of** **what** **they** **have** **all** **rejected** **?**
和 选择 仅有的 出去 的 什么 他们 有 全部 拒绝 ?

难道只能从他们全部拒绝的选项中选择吗?

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [brɪm] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] !

As	if	the	whole	world	were	not	full	to	the	very	brim	of	husbands	!
作为	如果	这	所有的	世界	是	不是	满的	到	这	非常	帽檐	的	丈夫们	!

仿佛全世界的丈夫还不够多似的!

[ʃæl; ʃəl] [maɪ] [tʃɔɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] ?

Shall	my	choice	be	the	refuse	?
将	我的	选择	是	这	拒绝	?

难道我的选择就是弃之如敝履吗?

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ɔːl] .

Moreover	,	I	do	not	want	a	Widyádhara	for	a	husband	at	all	.
而且	,	我	做	不是	想	一个	-	为了	一个	丈夫	在	全部	.

此外，我根本不想嫁给一个巫医。

[ænd; ənd] - [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] :

And	Mahídhara	said	,	with	amazement	:
和	-	说	,	和	惊愕	:

摩希达拉惊叹道:

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] - ?

And	why	not	a	Widyádhara	?
和	为什么	不是	一个	-	?

为什么不选择维迪亚达拉（Widyádhara）呢?

[ðen] [sed] - :

Then	said	Makarandiká	:
然后	说	-	:

然后马卡兰迪卡说道:

- [ɑːr; ər] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Widyádharas	are	fickle	,	and	roaming	about	in	the	air	,
-	是	反复无常	,	和	漫游	关于	在	这	空气	,

维迪亚达拉人反复无常，在空中游荡，

[kʌm] [ə'krɔːs] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [di'siːvɪŋ]

come	across	all	sorts	of	other	women	and	make	love	to	them	,	deceiving
来	穿过	全部	排序	的	其他	女性	和	制作	爱	到	他们	,	欺骗

[ðer; ðər] [oʊn] [waɪvz] .

their	own	wives	.
他们的	自己的	妻子们	.

他们会遇到各种各样的其他女人，并与她们发生性关系，欺骗自己的妻子。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['mæri] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] ['nevər] [wɪl] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

But	I	will	marry	only	such	a	husband	as	never	will	deceive	me	.
但	我	将要	结婚	仅有的	这样的	一个	丈夫	作为	绝不	将要	欺骗	我	.

但我只会嫁给一个永远不会欺骗我的丈夫。

[ðen] [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] : [bʌt; bət] , [oʊ] [ðaʊ] ['veri] ['dʒeləs] ['meɪd(ə)n] , [wer] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] ?

Then	said	her	father	,	smiling	:	But	,	O	thou	very	jealous	maiden	,	where	wilt	thou	discover	him	?
然后	说	她	父亲	,	微笑	:	但	,	哦	你	非常	嫉妒的	少女	,	在哪里	枯萎	你	发现	他	?

她父亲笑着说："可是，你这爱嫉妒的姑娘，你到哪里去寻找他呢？"

[fɔːr; fər] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['indrə] [hɪm'self] [pleɪ] ['sætʃi] [fɔːls] ?

For	did	not	even	Indra	himself	play	Sachi	false	?
为了	做过	不是	甚至	因陀罗	他自己	玩	幸	错误的	?

难道连因陀罗本人都没有扮演过萨奇·弗拉基米斯吗?

[ɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnstənt] , [wen] ['iːv(ə)n][gɔdz][ɑːr; ər][nɑːt] ?

Or	dost	thou	think	that	mortal	men	are	always	constant	,	when	even	gods	are	not	?
或者	朋友	你	思考	那	凡人	男人	是	总是	持续的	,	什么时候	甚至	神	是	不是	?

难道你认为凡人永远不变，而神明却并非如此吗?

[tʃuːz] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ,

Choose	,	if	thou	wilt	,	a	mortal	for	thy	husband	,
选择	,	如果	你	枯萎	,	一个	凡人	为了	你的	丈夫	,

如果你愿意，可以选择一个凡人做你的丈夫。

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] - [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['tretʃərəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

only	to	discover	that	Widyádharas	are	not	more	treacherous	than	they	are	.
仅有的	到	发现	那	-	是	不是	更多的	奸诈	比	他们	是	.

结果却发现，维迪亚达拉人并不比他们更奸诈。

[ðaɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [dɪ'siːv] [ðiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

Thy	husband	will	deceive	thee	,	as	it	may	be	,	no	matter	what	his	birth	.
你的	丈夫	将要	欺骗	你	,	作为	它	可能	是	,	不	事情	什么	他的	出生	.

无论你的丈夫出身如何，他都有可能欺骗你。

[ænd; ənd][loʊ] ! [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['dʒestɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn]

And	lo	!	as	he	looked	at	her	,	jesting	,	he	saw	her	suddenly	turn
和	洛	!	作为	他	看起来	在	她	,	开玩笑	,	他	锯	她	突然	转动

['peɪlər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['peɪlər] ,

paler	,	and	still	paler	,
肤色较浅	,	和	仍然	肤色较浅	,

瞧！当他看着她开玩笑时，却发现她的脸色突然变得更苍白了，而且越来越苍白。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ri'zembld] ['pɔɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

as	if	the	very	thought	resembled	poison	in	her	ears	.
作为	如果	这	非常	想法	类似	毒	在	她	耳朵	.

仿佛这个念头在她耳中如同毒药一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : ['betər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] ,

And	she	said	in	a	low	voice	:	Better	never	to	be	married	at	all	,
和	她	说	在	一个	低的	嗓音	:	更好的	绝不	到	是	已婚	在	全部	,

她低声说道：还不如永远不要结婚。

[ðæn; ðən] ['mæri] [ə; eɪ] [dɪ'siːvər] : ['betər] [fɑːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['betər] [fɑːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

than	marry	a	deceiver	:	better	far	for	me	,	and	better	far	for	him	.
比	结婚	一个	骗子	:	更好的	远的	为了	我	,	和	更好的	远的	为了	他	.

与其嫁给一个骗子：对我来说更好，对他来说也更好。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] : [wʌt] !

And	her	father	exclaimed	,	in	astonishment	:	What	!
和	她	父亲	惊呼	,	在	惊讶	:	什么	!

她父亲惊呼道：什么！

[oʊ] - !

O	Makarandiká	!
哦	-	!

O Makarandiká!

[ðaʊ] [hæst][nɑːt]['iːv(ə)n][gɑːt][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [jet] [æt; ət][ɔːl] ; [jet] [hɪr] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɔːl'redi] ,

thou	hast	not	even	got	a	husband	as	yet	at	all	;	yet	here	thou	art	already	,
你	哈斯特	不是	甚至	得到	一个	丈夫	作为	然而	在	全部	;	然而	这里	你	艺术	已经	,

你甚至连丈夫都还没有；然而你已经身处此地了。

['dʒeləs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] !

jealous	without	a	cause	!
嫉妒的	没有	一个	原因	!

无缘无故地嫉妒！

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈæktʃuəli] [ˈmærid] ?

What	will	it	be	,	when	thou	art	actually	married	?
什么	将要	它	是	,	什么时候	你	艺术	实际上	已婚	?

当你真正结婚的时候，你会是什么样子?

[ˈtruːli] [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈhʌzbənd] , [huːˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

Truly	I	fear	for	thy	unhappy	husband	,	whoever	he	may	be	.
真的	我	害怕	为了	你的	不开心	丈夫	,	谁	他	可能	是	.

我真心为你的不幸丈夫感到难过，无论他是谁。

[ænd; ənd] [jet] , [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] .

And	yet	,	be	very	careful	.
和	然而	,	是	非常	小心	.

但是，务必非常小心。

[bɪˈθɪŋk] [ðiː] , [oʊ] [ˈdɔːtər] , [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [tʃuːz] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] ,

Bethink	thee	,	O	daughter	,	that	if	thou	dost	choose	a	mortal	,
思考	你	,	哦	女儿	,	那	如果	你	朋友	选择	一个	凡人	,

女儿啊，你当慎重考虑，如果你选择了一个凡人，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðaɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

it	will	be	at	the	cost	of	thy	condition	.
它	将要	是	在	这	成本	的	你的	状况	.

但这将以你的健康状况为代价。

[fɔːr; fər] [ˈeni] - [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][mæn][ˈluːzɪz] [ɔːl] [hɜːr; hər][ˈmædʒɪk]

For	any	Widyádharí	becoming	the	wife	of	a	mortal	man	loses	all	her	magic
为了	任何	-	成为	这	妻子	的	一个	凡人	男人	失败	全部	她	魔法

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

任何一位维迪亚达里（Widyádharí）一旦嫁给凡人，就会失去她所有的魔法能力。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈlevld] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .

and	is	levelled	with	himself	.
和	是	平整	和	他自己	.

他对自己感到满意。

[ænd; ənd] - [sed] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] : [ðaɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

And	Makarandiká	said	with	scorn	:	Thy	warning	is	unnecessary	,	and	there	is
和	-	说	和	轻蔑	:	你的	警告	是	不必要	,	和	那里	是

[nɑːt] [ˈeni] [rɪsk] .

not	any	risk	.
不是	任何	风险	.

马卡兰迪卡轻蔑地说：你的警告是多余的，根本没有任何风险。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [pleɪs] [maɪˈself][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [dɪˈskrɪpʃn]

For	it	will	be	long	before	I	place	myself	in	danger	of	any	such	description
为了	它	将要	是	长的	前	我	地方	我	在	危险	的	任何	这样的	描述

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

from	a	husband	of	any	kind	.
从	一个	丈夫	的	任何	种类	.

因为我很久都不会让自己陷入任何类型的丈夫所带来的这种危险之中。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[soʊ] [ðæt] [ˈhɔːti] [ˈbjuːti] [spoʊk] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,

So	that	haughty	beauty	spoke	,	ignorant	of	the	future	,
所以	那	傲慢	美丽	辐	,	无知	的	这	未来	,

于是，那位傲慢的美人开口说话了，对未来一无所知。

[nɑːt] [ˈdriːmiŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdestəni] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][dʒʌst]

not	dreaming	that	her	destiny	in	the	form	of	a	mortal	husband	was	just
不是	做梦	那	她	命运	在	这	形式	的	一个	凡人	丈夫	曾是	只是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [læf] [hɜːr; hər] [vɔːnt] [tuː; tə][skɔːrn] .

about	to	laugh	her	vaunt	to	scorn	.
关于	到	笑	她	夸	到	轻蔑	.

她做梦也没想到，她的命运——一个凡人丈夫——即将嘲笑她之前的狂妄之举。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈbrʌptli] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,

And	leaving	her	father	abruptly	,	she	rose	up	into	the	air	,
和	离开	她	父亲	突然	,	她	玫瑰	向上	进入	这	空气	,

她突然离开父亲，升入空中。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][flaɪ] [ˈswɪftli] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [waɪt] [swɑːn] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwestərn]

and	began	to	fly	swiftly	like	a	wild	white	swan	away	towards	the	western
和	开始	到	飞	迅速地	喜欢	一个	荒野	白色的	天鹅	离开	向	这	西

[ˈkwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

它像一只野生的白色天鹅一样，迅速地向西方的方向飞去。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] , [ðæt] [riˈzembld] [ə; eɪ] [bluː] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [stretʃt]

looking	down	upon	the	sea	,	that	resembled	a	blue	mirror	of	the	sky	that	stretched
寻找	向下	之上	这	海	,	那	类似	一个	蓝色的	镜子	的	这	天空	那	拉伸

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

above	it	,
多于	它	,

俯瞰大海，它宛如一面蓝色的镜子，映照着上方广阔的天空。

[wɪð; wɪθ] [ˈfoʊmɪŋ] [weɪvz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [er] : [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə]

with	foaming	waves	in	place	of	clouds	,	and	water	instead	of	air	:	saying	to
和	起泡	波浪	在	地方	的	云	,	和	水	反而	的	空气	:	说	到

[hɜːrˈself] :

herself	:
她自己	:

眼前是翻滚的浪花，代替了云朵；眼前是水，代替了空气；她自言自语道：

[ˈoʊnli][let][ˌem ˈiː][get] [əˈweɪ] , [wer] [nɑːt][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Only	let	me	get	away	,	where	not	a	Widyádhara	-	of	them	all	is	to	be	seen	.
仅有的	让	我	得到	离开	,	在哪里	不是	一个		-	的	他们	全部	是	到	是	已见	.

只求让我离开，到一个连一个维迪亚达拉都见不到的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [kəˈrest] [hɜːr; hər] [lɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ˈstiːlɪŋ] [ɪmˈbreɪsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]

And	the	wind	caressed	her	limbs	like	a	lover	,	stealing	embraces	as	she	went
和	这	风	被爱抚	她	四肢	喜欢	一个	情人	,	偷窃	拥抱	作为	她	去

[əˈlɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

风像情人般轻抚她的四肢，一路走来，不时偷偷地拥抱她。

[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ɪr] : [biː; bi][nɑːt] [əˈlɑːrmd] , [oʊ][ˈveɪgrənt]

and	whispering	in	the	shell	of	her	little	ear	:	Be	not	alarmed	,	O	vagrant
和	耳语	在	这	壳	的	她	小的	耳朵	:	是	不是	惊慌	,	哦	流浪汉

[ˈbjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

在她小小的耳廓里轻声低语：不要惊慌，漂泊的美人儿，

[ɪf] [aɪ] [rɪˈviːl] [ðaɪ] [ˈaʊtlaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbɑːdi][baɪ][tuː; tə] [siː] .

if	I	reveal	thy	outline	to	the	whole	world	,	for	there	is	nobody	by	to	see	.
如果	我	揭示	你的	大纲	到	这	所有的	世界	,	为了	那里	是	无人	经过	到	看	.

即使我将你的轮廓展现给全世界，因为身边没有人能看到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][sʌn][goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,

And	she	watched	the	sun	go	down	before	her	,	and	went	on	all	night	long	,
和	她	观看	这	太阳	去	向下	前	她	,	和	去	在	全部	夜晚	长的	,

她看着太阳在她面前落下，就这样熬过了一整夜。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [mu:n] [ðæt] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

with	no	companion	but	the	new	moon	that	sank	into	the	sea	in	a	little	while	,
和	不	伴侣	但	这	新的	月亮	那	沉没	进入	这	海	在	一个	小的	尽管	,

只有一轮新月陪伴着它，不久后新月便沉入了大海。

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][hɜ:r; hər] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [naɪt] .

as	if	ashamed	to	rival	her	,	leaving	her	alone	with	night	.
作为	如果	羞愧	到	竞争对手	她	,	离开	她	独自的	和	夜晚	.

仿佛羞于与她竞争，留下她独自一人面对黑夜。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [dɑ:n] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['veri]

And	at	last	,	when	dawn	was	just	breaking	,	she	saw	below	her	this	very
和	在	最后的	,	什么时候	黎明	曾是	只是	打破	,	她	锯	以下	她	这	非常

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

最后，当黎明破晓之时，她看到了脚下这座神庙。

['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði]['sændi] [ʃɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .

standing	alone	on	the	sandy	shore	between	the	forest	and	the	sea	.
常设	独自的	在	这	沙	支撑	之间	这	森林	和	这	海	.

独自一人站在森林和大海之间的沙滩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['taʊər] ,

And	a	little	further	on	,	the	King's	palace	was	standing	up	like	a	tower	,
和	一个	小的	更远	在	,	这	国王学院	宫殿	曾是	常设	向上	喜欢	一个	塔	,

再往前走一点，国王的宫殿像一座塔一样耸立着。

['rednd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌnz] ['reɪz] .

reddened	by	the	young	sun's	rays	.
发红	经过	这	年轻的	太阳的	射线	.

被初升的太阳光芒染成了红色。

[soʊ] , ['fi:lɪŋ] ['taɪərd] , [ʃi:; ʃi] [swu:p] [daʊn] , [tu:; tə][rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

So	,	feeling	tired	,	she	swooped	down	,	to	rest	for	a	little	while	.
所以	,	感觉	疲劳的	,	她	俯冲	向下	,	到	休息	为了	一个	小的	尽管	.

于是，她感到疲倦，便俯冲下来，休息了一会儿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ru:f] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi]

And	she	settled	on	the	edge	of	the	palace	roof	,	taking	the	form	of	a	snowy
和	她	定居	在	这	边缘	的	这	宫殿	屋顶	,	采取	这	形式	的	一个	下雪的

[bɜ:rd] ,

bird	,
鸟	,

她栖息在宫殿屋顶的边缘，化作一只雪鸟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] [bɪl] [ænd; ənd][legz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mɑ:k] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

with	a	ruddy	bill	and	legs	,	as	if	to	mock	and	imitate	the	colour	of
和	一个	红润	账单	和	腿	,	作为	如果	到	嘲笑	和	模拟	这	颜色	的

[ðə; ði][sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

它的喙和腿呈红褐色，仿佛在嘲弄和模仿太阳的颜色。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , - [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪm]

And	at	that	very	moment	,	Arunodaya	came	out	upon	the	roof	,	with	his	prime
和	在	那	非常	片刻	,	-	来了	出去	之上	这	屋顶	,	和	他的	主要的

['mɪnɪstər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

minister	behind	him	,
部长	在后面	他	,

就在这时，阿鲁诺达亚带着他的首相出现在屋顶上。

[laɪk] ['wɪntər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

like	Winter	following	the	god	of	Spring	.
喜欢	冬天	下列的	这	上帝	的	春天	.

就像冬天追随春天之神一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

And	the	very	instant	she	set	eyes	on	him	,
和	这	非常	立即的	她	放	眼睛	在	他	,

她第一眼看到他的时候，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər] ['lʌvz] ['æroʊ] , [æz; əz] [ɪf] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

she	became	as	it	were	a	target	for	Love's	arrow	,	as	if	,	although	invisible
她	成为	作为	它	是	一个	目标	为了	爱的	箭	,	作为	如果	,	虽然	无形的

,

,

,

她仿佛成了爱情之箭的目标，尽管她看不见，

[hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] . [-]

he	were	there	beside	his	friend	.	[	22	]
他	是	那里	旁	他的	朋友	.	[	-	]

他当时就站在他朋友身边。[22]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

And	she	fell	suddenly	in	love	with	the	young	king	as	he	came	towards	her	,
和	她	跌倒	突然	在	爱	和	这	年轻的	国王	作为	他	来了	向	她	,

当年轻的国王向她走来时，她突然爱上了他。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	shook	with	such	agitation	,
和	摇晃	和	这样的	搅动	,

他激动得浑身颤抖，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

that	she	came	within	a	very	little	of	falling	straight	into	the	sea	.
那	她	来了	之内	一个	非常	小的	的	坠落	直的	进入	这	海	.

她差点就直接掉进海里了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] :

And	she	murmured	to	herself	,	with	emotion	:
和	她	低声说道	到	她自己	,	和	情感	:

她动情地低声自语：

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [dɑːn] [-] [ə'piəriŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

Can	this	be	a	second	dawn	[	23	]	appearing	just	to	confound	the	other	?
能	这	是	一个	第二	黎明	[	-	]	出现	只是	到	混杂	这	其他	?

这会不会是第二次黎明[23]出现，只是为了迷惑前一次黎明?

[ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - , [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

Or	can	it	be	Kámadewa	,	in	a	body	more	beautiful	than	his	own	?
或者	能	它	是	-	,	在	一个	身体	更多的	美丽的	比	他的	自己的	?

或者，会不会是卡玛德瓦，只是换了个比他自己更美丽的身体?

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [wer] [ɪz]['reɪti] ?

But	if	so	,	where	is	Rati	?
但	如果	所以	,	在哪里	是	拉蒂	?

但如果真是这样，拉蒂在哪里?

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['oʊnli] ['driːmiŋ] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ˌʌnə'werz] [ə'sliːp] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd]

Or	am	I	only	dreaming	,	having	fallen	unawares	asleep	,	thinking	of	husbands	and
或者	是	我	仅有的	做梦	,	拥有	倒下	不知情	睡着了	,	思维	的	丈夫们	和

[maɪ] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] ?

my	father's	words	?
我的	父亲的	字	?

或者我只是在做梦，不知不觉睡着了，梦里想着丈夫和父亲的话?

[soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , - [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd]

So	as	she	spoke	,	Arunodaya	looked	towards	her	,	and	presently	he	said	aloud
所以	作为	她	辐	,	-	看起来	向	她	,	和	目前	他	说	大声

: [siː] , - ,

:	See	,	Gangádhara	,
:	看	,	-	,

于是，在她说话的时候，阿鲁诺达亚看向了她，过了一会儿，他大声说道：你看，甘伽陀罗，

[haʊ] ['jɑːndər] ['snoʊi] [siː] - [bɜːrd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ,

how	yonder	snowy	sea	-	bird	has	come	to	me	as	it	were	for	refuge	,
如何	远处	下雪的	海	-	鸟	有	来	到	我	作为	它	是	为了	避难所	,

那只雪白的海鸟仿佛来到我身边寻求庇护，

['taɪərd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [baɪ][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] !

tired	beyond	a	doubt	by	some	long	journey	across	the	sea	!
疲劳的	超过	一个	怀疑	经过	一些	长的	旅行	穿过	这	海	!

毫无疑问，他长途跋涉过海，疲惫不堪!

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][goʊ] [tuː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [aʊt] [ʌv; əv] [fraɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə] [flaɪt] ,

Let	us	not	go	too	near	it	,	lest	out	of	fright	it	may	take	to	flight	,
让	我们	不是	去	也	靠近	它	,	免得	出去	的	惊吓	它	可能	拿	到	航班	,

我们不要靠它太近，免得它受惊逃走。

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [wɪŋz] [ɑːr; ər] ['restɪd] .

before	its	wings	are	rested	.
前	它是	翅膀	是	休息	.

在它翅膀休息之前。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

And	he	sat	down	a	little	way	off	,	on	the	very	edge	of	the	terrace	,
和	他	卫星	向下	一个	小的	方式	离开	,	在	这	非常	边缘	的	这	阳台	,

他坐在离露台边缘不远的地方，就在露台的边缘。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] - , [huː] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [sliːv] ,

keeping	his	eye	on	Makarandiká	,	who	laughed	at	his	words	in	her	sleeve	,
保持	他的	眼睛	在	-	,	WHO	笑了	在	他的	字	在	她	袖子	,

['seɪɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] :

saying	softly	to	herself	:
说	轻轻	到	她自己	:

他一直盯着玛卡兰迪卡，玛卡兰迪卡听到他藏在袖子里的话，轻声自语道:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] , [oʊ] ['hænsəm] ['streɪndʒər] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][flaɪ] [ə'weɪ] , [sɪns] [ðaɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,

There	is	no	fear	,	O	handsome	stranger	,	that	I	shall	fly	away	,	since	thy	arrival	,
那里	是	不	害怕	,	哦	英俊的	陌生人	,	那	我	将	飞	离开	,	自从	你的	到达	,

英俊的陌生人啊，自从你到来，我便不再害怕逃离。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [skeərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [hæz; həz] [neɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

so	far	from	scaring	me	away	,	has	nailed	me	to	the	spot	.
所以	远的	从	吓人	我	离开	,	有	钉子	我	到	这	点	.

这非但没有吓跑我，反而让我哑口无言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [sed] ['mi:nwaɪl] : - , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðaɪ]

And	the	prime	minister	said	meanwhile	:	Mahárāj	,	here	I	am	,	according	to	thy
和	这	主要的	部长	说	同时	:	-	,	这里	我	是	,	根据	到	你的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

与此同时，首相说道：大君，我奉您的差遣前来。

[tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðaɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [wer] ['noʊbɑ:di][kæn; kən] [ˌoʊvər'hɪr] .

to	discuss	thy	marriage	with	thee	,	where	nobody	can	overhear	.
到	讨论	你的	婚姻	和	你	,	在哪里	无人	能	无意中听到	.

找个没人能听到的地方跟你商量你的婚事。

[ænd; ənd] [noʊ] ,

And	know	,
和	知道	,

而且要知道，

[ðæt] [sɪns] [ðaʊ] [ɑ:rt] [ˌæbsə'lu:tli] [bent] [ɑ:n] ['meriŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðaɪ]

that	since	thou	art	absolutely	bent	on	marrying	no	other	than	the	wife	of	thy
那	自从	你	艺术	绝对地	弯曲	在	结婚	不	其他	比	这	妻子	的	你的

['fɔ:rmər] [bɜ:rθ] ,

former	birth	,
以前的	出生	,

既然你铁了心只愿娶你前世的妻子，

[aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

I	do	not	despair	of	finding	her	,	if	she	is	able	to	be	found	.
我	做	不是	绝望	的	寻找	她	,	如果	她	是	有能力的	到	是	成立	.

如果能找到她，我不会绝望。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [ən'les] [hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ?

But	who	can	find	anything	,	unless	he	knows	what	it	is	like	?
但	WHO	能	寻找	任何事物	,	除非	他	知道	什么	它	是	喜欢	?

但除非亲身体验过，否则谁又能找到答案呢?

[fɔ:r; fər] [ɪf] [nɑ:t] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

For	if	not	,	he	will	not	know	that	he	has	found	it	,
为了	如果	不是	,	他	将要	不是	知道	那	他	有	成立	它	,

否则，他就不会知道自己已经找到了。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][laɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

when	it	lies	before	his	eyes	.
什么时候	它	谎言	前	他的	眼睛	.

当它就摆在他眼前时。

[soʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wʌt] [ðɪs] [waɪf] [ʌv; əv] [ðaɪn] [rɪ'zemblz] ;

So	tell	me	,	to	begin	with	,	what	this	wife	of	thine	resembles	;
所以	告诉	我	,	到	开始	和	,	什么	这	妻子	的	你的	类似	;

那么，首先告诉我，你这位妻子长得像谁?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜ:r; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['eni] [taɪm] .

and	then	I	will	set	to	work	and	find	her	,	without	the	loss	of	any	time	.
和	然后	我	将要	放	到	工作	和	寻找	她	,	没有	这	损失	的	任何	时间	.

然后我会立即着手寻找她，不耽误任何时间。

[ðen] - [sed] ['sloʊli] : [oʊ] - , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ði:] [wʌt] [aɪ][du:][nɑ:t]

Then	Arunodaya	said	slowly	:	O	Gangádhara	,	how	can	I	tell	thee	what	I	do	not
然后	-	说	缓慢地	:	哦	-	,	如何	能	我	告诉	你	什么	我	做	不是

[noʊ] [maɪ'self] ?

know	myself	?
知道	我	?

然后阿鲁诺达亚缓缓说道：哦，恒河陀罗，我怎能告诉你我自身所不知道的事情呢?

[ænd; ənd] - [sed] , [ɪn] ['wʌndər] : - , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] .

And	**Gangádhara**	**said**	**,**	**in**	**wonder**	**:**	**Mahárāj**	**,**	**it**	**cannot**	**be**	**.**
和	-	说	,	在	想知道	:	-	,	它	不能	是	.

甘伽陀罗惊叹道：大吉，这不可能。

[haʊ] [wɪl] [ðaʊ] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] ?

How	**will**	**thou**	**recognise**	**her**	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**she**	**looks**	**like**	**?**
如何	将要	你	认出	她	,	不是	会心	什么	她	看起来	喜欢	?

你不知道她长什么样，又怎么能认出她呢?

[ænd; ənd] - [sed] [ə'gen] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

And	**Arunodaya**	**said**	**again**	**:**	**I**	**shall**	**know**	**her**	**in**	**an**	**instant**	**,**
和	-	说	再次	:	我	将	知道	她	在	一个	立即的	,

阿鲁诺达亚又说：我马上就能认出她来。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][set] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

the	**moment**	**I**	**set**	**eyes**	**on**	**her**	**.**
这	片刻	我	放	眼睛	在	她	.

我第一眼看到她的时候。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [lʌv] ,

For	**at**	**the**	**very**	**sight**	**of**	**her**	**,**	**love**	**,**
为了	在	这	非常	视线	的	她	,	爱	,

因为只要看到她，爱就涌上心头。

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pri:viəs] [ɪg'zɪstəns] ,

that	**depends**	**on**	**the**	**forgotten**	**associations**	**of**	**a**	**previous**	**existence**	**,**
那	取决于	在	这	被遗忘的	协会	的	一个	以前的	存在	,

这取决于被遗忘的前世记忆。

[wɪl] ['sʌd(ə)nli] [ʃu:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [laɪk] [fleɪm] .

will	**suddenly**	**shoot**	**up**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**like**	**flame**	**.**
将要	突然	射击	向上	在	这	黑暗	的	我的	心	,	喜欢	火焰	.

它会像火焰一样，突然从我内心的黑暗中窜起。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pru:f] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

For	**this**	**is**	**the**	**only**	**proof**	**,**	**and**	**no**	**other**	**is**	**required**	**.**
为了	这	是	这	仅有的	证明	,	和	不	其他	是	必需的	.

这是唯一的证明，无需其他证明。

[ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [klu:] .

And	**yet**	**,**	**there**	**is**	**something**	**else**	**,**	**to**	**give**	**me**	**as**	**it**	**were**	**a**	**clue**	**.**
和	然而	,	那里	是	某物	别的	,	到	给	我	作为	它	是	一个	线索	.

然而，还有另一件事，仿佛在给我提供线索。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] , [straɪv] [æz; əz][aɪ] [meɪ] , [aɪ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [ges] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] , [jet] [maɪ] ['meməri] ,

For	**though**	**,**	**strive**	**as**	**I**	**may**	**,**	**I**	**cannot**	**even**	**guess**	**what**	**she**	**was**	**like**	**,**	**yet**	**my**	**memory**	**,**
为了	尽管	,	努力	作为	我	可能	,	我	不能	甚至	猜测	什么	她	曾是	喜欢	,	然而	我的	记忆	,

尽管我竭尽全力，却仍然无法猜出她是什么样子，然而我的记忆，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪz][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [blæŋk] .

as	**it**	**seems**	**,**	**is**	**not**	**absolutely**	**blank**	**.**
作为	它	似乎	,	是	不是	绝对地	空白的	.

看起来，它并非完全空白。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pændɪt] , [ænd; ənd] ['meɪbi]

For	I	remember	,	that	she	was	the	daughter	of	a	pandit	,	and	maybe
为了	我	记住	,	那	她	曾是	这	女儿	的	一个	潘迪特	,	和	或许

[hɜːr'self][ə; eɪ]['pændɪt] ;

herself	a	pandit	;
她自己	一个	潘迪特	;

因为我记得，她是位博学之士的女儿，她自己可能也是一位博学之士；

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	I	seem	to	listen	in	a	dream	,	whenever	I	think	about	her	,
和	我	似乎	到	听	在	一个	梦	,	每当	我	思考	关于	她	,

每当我想起她，我似乎都会在梦里听到她的声音。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pændɪt] ,

to	the	noise	of	innumerable	pandits	,
到	这	噪音	的	无数	潘迪特	,

在无数祭司的喧闹声中，

[ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm] [neɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [kætʃ] ,

all	shouting	at	the	same	time	some	name	that	I	can	never	catch	,
全部	喊叫	在	这	相同的	时间	一些	姓名	那	我	能	绝不	抓住	,

他们同时喊着一个我永远也听不清的名字，

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

mingling	with	the	roar	of	the	waves	of	the	sea	.
混杂	和	这	吼	的	这	波浪	的	这	海	.

与海浪的咆哮声交织在一起。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['endɪd] , - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['ʌtər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , ['seɪɪŋ]

And	when	he	ended	,	Gangádhara	stared	at	him	,	in	utter	stupefaction	,	saying
和	什么时候	他	结束	,	-	凝视	在	他	,	在	说出	震惊	,	说

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

within	himself	:	Beyond	a	doubt	,
之内	他自己	:	超过	一个	怀疑	,

当他讲完后，恒河陀罗目瞪口呆地看着他，心中默念：毫无疑问，

[ðɪs] [kɪŋ] [ɪz][mæd] .

this	King	is	mad	.
这	国王	是	疯狂的	.

这个国王疯了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : [oʊ] [kɪŋ] - , [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

And	presently	he	said	aloud	:	O	King	Arunodaya	,	who	ever	heard	of	a	woman	,
和	目前	他	说	大声	:	哦	国王	-	,	WHO	曾经	听到	的	一个	女士	,

于是他大声说道："阿鲁诺达亚王啊，谁曾听说过女人……"

['suːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pændɪt] ?

suited	for	a	king's	wife	,	who	had	anything	to	do	with	pandits	?
适合	为了	一个	国王的	妻子	,	WHO	有	任何事物	到	做	和	潘迪特	?

适合国王的妻子，她和祭司有什么关系?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] ['pændɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [kɪŋz] ?

What	is	there	in	common	between	pandits	and	the	wives	of	kings	?
什么	是	那里	在	常见的	之间	潘迪特	和	这	妻子们	的	国王	?

博学之士和国王的妻子有什么共同之处?

['sɜːrt(ə)nli] , [ðaʊ] [ɑːrt] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ˌʌn'mærid] :

Certainly	,	thou	art	doomed	to	live	and	die	unmarried	:
当然	,	你	艺术	注定失败	到	居住	和	死	未婚	:

你注定要终身未婚，直至去世：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːti] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['pændɪt][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] .

for	a	beauty	who	is	a	pandit	is	not	to	be	found	in	the	three	worlds	.
为了	一个	美丽	WHO	是	一个	潘迪特	是	不是	到	是	成立	在	这	三	世界	.

世间难寻一位既是博学之士又是绝世佳人的女子。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[ðen] [sed] - : - , [huː] [noʊz] ?

Then	said	Arunodaya	:	Gangádhara	,	who	knows	?
然后	说	-	:	-	,	WHO	知道	?

阿鲁诺达亚说道：甘伽陀罗，谁知道呢?

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] ['sɜːrt(ə)n] ,

But	be	that	as	it	may	,	this	is	absolutely	certain	,
但	是	那	作为	它	可能	,	这	是	绝对地	肯定	,

但无论如何，这一点是绝对可以肯定的。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

that	I	will	not	marry	any	woman	who	was	not	the	wife	of	my	former	birth	.
那	我	将要	不是	结婚	任何	女士	WHO	曾是	不是	这	妻子	的	我的	以前的	出生	.

我不会娶任何不是我前世妻子的女子。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst][faɪnd][hɜːr; hər] , [wel] .

And	so	,	if	thou	canst	find	her	,	well	.
和	所以	,	如果	你	罐	寻找	她	,	出色地	.

所以，如果你能找到她，那就太好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] [ðaɪ] ['prɑːfəsi] [wɪl] [biː; bi] [truː] ,

And	if	not	,	then	thy	prophecy	will	be	true	,
和	如果	不是	,	然后	你的	预言	将要	是	真的	,

如果不是这样，那么你的预言就会成真。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [waɪf] .

for	I	shall	live	and	die	without	a	wife	.
为了	我	将	居住	和	死	没有	一个	妻子	.

因为我将孤独地活着，孤独地死去。

[ænd; ənd] - [went] [əˈweɪ] [əˈgen] , [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] .

And	Gangádhara	went	away	again	,	more	at	a	loss	than	he	was	before	.
和	-	去	离开	再次	,	更多的	在	一个	损失	比	他	曾是	前	.

于是，甘伽陀罗再次离去，比之前更加茫然无措。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] ,

And	when	he	reached	his	home	,	all	at	once	he	began	to	laugh	,
和	什么时候	他	达到	他的	家	,	全部	在	一次	他	开始	到	笑	,

当他回到家时，突然大笑起来。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

as	if	his	reason	had	left	him	.
作为	如果	他的	原因	有	左边	他	.

仿佛他失去了理智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : [hɑː][hɑː] !

And	he	said	to	himself	:	Ha	ha	!
和	他	说	到	他自己	:	哈	哈	!

他自言自语道：哈哈!

[aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [kɪŋ] , [huː] ['hiːrz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pændɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Out	on	this	unhappy	King	,	who	hears	the	noise	of	pandits	in	the	roaring	of	the
出去	在	这	不开心	国王	,	WHO	听到	这	噪音	的	潘迪特	在	这	咆哮	的	这

[siː] !

sea	!
海	!

出去吧，这位不幸的国王，在咆哮的大海中听到了学者们的喧嚣！

[waɪ] , ['iːv(ə)n] - [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ,

Why	,	even	Maheshwara	himself	could	not	find	a	shout	of	laughter	,
为什么	,	甚至	-	他自己	可以	不是	寻找	一个	喊	的	笑声	,

为什么连马赫什瓦拉本人都笑不出来呢?

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [dʒest] .

to	match	the	absurdity	of	this	extraordinary	jest	.
到	匹配	这	荒谬	的	这	非凡的	笑话	.

为了与这个非同寻常的玩笑的荒谬性相匹配。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['læfɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [tɪl] [hɪz; ɪz]['fæməli] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

And	he	went	on	laughing	all	day	long	,	till	his	family	grew	frightened	and
和	他	去	在	笑	全部	天	长的	,	直到	他的	家庭	生长	害怕	和

['sʌmənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ,

summoned	the	physicians	,
被召唤	这	医生	,

他整天都在大笑，直到家人害怕起来，才请来了医生。

['seɪɪŋ] : [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] .

saying	:	He	is	possessed	.
说	:	他	是	拥有	.

他说：他被恶灵附身了。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] - [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] , ['wɑtʃɪŋ] - , [æz; əz]

And	meanwhile	Makarandiká	remained	upon	the	terrace	,	watching	Arunodaya	,	as
和	同时	-	剩余	之上	这	阳台	,	观看	-	,	作为

[ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] .

if	fascinated	by	a	snake	.
如果	着迷	经过	一个	蛇	.

与此同时，玛卡兰迪卡仍然待在露台上，看着阿鲁诺达亚，仿佛被一条蛇迷住了一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

And	as	she	listened	to	their	conversation	,
和	作为	她	听着	到	他们的	对话	,

她一边听着他们的谈话，一边

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [laɪk] [wɪnd] .

her	heart	beat	with	such	exultation	that	it	shook	her	like	wind	.
她	心	打	和	这样的	大喜	那	它	摇晃	她	喜欢	风	.

她心跳得如此剧烈，兴奋得像狂风一样颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

And	she	said	to	herself	:	Surely	I	am	favoured	by	the	deity	.
和	她	说	到	她自己	:	一定	我	是	受青睐	经过	这	神	.

她心想：我一定是受到了神明的眷顾。

[wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Well	was	it	for	me	,
出色地	曾是	它	为了	我	,

对我来说，情况就是这样。

[ðæt] [aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] - [kɪŋz]

that	I	scorned	to	choose	a	husband	from	among	those	miserable	Widyádhara	kings
那	我	被鄙视	到	选择	一个	丈夫	从	之中	那些	悲惨的	-	国王

:
:
:

我鄙夷地选择那些可怜的维迪亚达拉国王作为我的丈夫：

[fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .

for	had	I	done	so	,	I	should	have	missed	the	very	fruit	of	my	birth	.
为了	有	我	完毕	所以	,	我	应该	有	错过	这	非常	水果	的	我的	出生	.

因为如果我那样做，我就会错过我出生的果实。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌgɑːnə'pɑːtiː] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv]

And	now	,	by	the	favour	of	Ganapati	,	I	have	come	here	in	the	very	nick	of
和	现在	,	经过	这	偏爱	的	象头神	,	我	有	来	这里	在	这	非常	缺口	的

[taɪm] :

time	:
时间	:

现在，承蒙象头神伽内什的庇佑，我才得以及时赶到这里：

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] .

and	I	know	all	.
和	我	知道	全部	.

我什么都知道。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

And	no	other	than	myself	shall	be	his	wife	.
和	不	其他	比	我	将	是	他的	妻子	.

除了我之外，谁也不能成为他的妻子。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [waɪf] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər] , [sɪns]

And	indeed	,	beyond	a	doubt	I	was	the	very	wife	he	looks	for	,	since
和	的确	,	超过	一个	怀疑	我	曾是	这	非常	妻子	他	看起来	为了	,	自从

['evriθɪŋ] [ˌkɔris'pɔndz] ,

everything	corresponds	,
一切	对应	,

毫无疑问，我就是他一直在寻找的妻子，因为一切都吻合。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [sed] ; [lʌv] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

and	exactly	as	he	said	;	love	has	suddenly	burst	out	flaming	in	my	heart	,
和	确切地	作为	他	说	;	爱	有	突然	爆裂	出去	炽盛	在	我的	心	,

正如他所说，我的心中突然燃起了爱的火焰。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [ɪts][oʊld] [fər'gɑːtn] [steɪt] .

at	the	very	first	sight	of	him	,	suddenly	recollecting	its	old	forgotten	state	.
在	这	非常	第一的	视线	的	他	,	突然	回忆	它是	老的	被遗忘的	状态	.

一见到他，就突然想起了自己被遗忘的旧状态。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr][nɑːt] , [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [bɜːrθ] ,

But	whether	I	was	his	wife	or	not	,	in	any	other	birth	,
但	无论	我	曾是	他的	妻子	或者	不是	,	在	任何	其他	出生	,

但无论我是否是他的妻子，在来世，

[aɪ] [wɪl] ['veri] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn] [ðɪs] .

I	will	very	certainly	become	his	wife	in	this	.
我	将要	非常	当然	变得	他的	妻子	在	这	.

在这部影片中，我一定会成为他的妻子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [kən'spaɪər][ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

And	all	the	symptoms	conspire	in	my	favour	.
和	全部	这	症状	合谋	在	我的	偏爱	.

所有的迹象都对我有利。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɪz][maɪ] [raɪt] [aɪ] [θrɑːbɪŋ] ,

For	not	only	is	my	right	eye	throbbing	,
为了	不是	仅有的	是	我的	正确的	眼睛	悸动	,

不仅我的右眼疼痛难忍，

[bʌt; bət][aɪ] ['æktʃuəli] ['stʌmbld] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] , [bɪ'fɔːr] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	actually	stumbled	in	ignorance	on	his	very	name	,	before	I	ever	heard	it	.
但	我	实际上	踉跄	在	无知	在	他的	非常	姓名	,	前	我	曾经	听到	它	.

但实际上，在我听到他的名字之前，我就因为无知而偶然发现了它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] , [æz; əz] - [sed] , [set][tuː; tə][wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ]

And	now	,	I	will	,	as	Gangádhara	said	,	set	to	work	immediately	without	losing
和	现在	,	我	将要	,	作为	-	说	,	放	到	工作	立即地	没有	输

['eni] [taɪm] :

any	time	:
任何	时间	:

现在，我将按照恒河女神甘伽陀罗所说，立即开始工作，不耽搁任何时间：

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [laɪk] .

for	I	know	,	as	they	do	not	,	exactly	what	his	wife	is	like	.
为了	我	知道	,	作为	他们	做	不是	,	确切地	什么	他的	妻子	是	喜欢	.

因为我比他们更清楚他的妻子是什么样的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [wel] ,

And	now	,	everything	will	turn	out	well	,
和	现在	,	一切	将要	转动	出去	出色地	,

现在，一切都会好起来的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [dis'kʌvəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðɪs] ['terəs] ,

so	long	as	he	never	discovers	in	his	life	that	I	overheard	him	,	on	this	terrace	,
所以	长的	作为	他	绝不	发现	在	他的	生活	那	我	无意中听到	他	,	在	这	阳台	,

只要他这辈子都不知道我曾在这个露台上偷听到他的谈话，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] [ˌem 'iː] .

before	he	ever	saw	me	.
前	他	曾经	锯	我	.

在他见到我之前。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eniwʌn] [bʌt; bət]

And	that	cannot	be	,	for	he	never	can	learn	it	from	anyone	but
和	那	不能	是	,	为了	他	绝不	能	学习	它	从	任何人	但

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这不可能，因为他除了我以外，不可能从任何人那里学到。

[soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , - ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd]

So	as	she	spoke	,	Arunodaya	suddenly	recollected	the	coming	of	the	bird	,	and
所以	作为	她	辐	,	-	突然	回忆	这	未来	的	这	鸟	,	和

[lʊkt] [raʊnd] ,

looked	round	,
看起来	圆形的	,

话音未落，阿鲁诺达亚突然想起鸟儿飞来的情景，便环顾四周。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

and	rejoiced	,	to	find	that	it	was	still	there	.
和	欣喜若狂	,	到	寻找	那	它	曾是	仍然	那里	.

欣喜地发现它还在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] : [hɑː] !

And	he	said	aloud	,	as	if	expressly	to	chime	in	with	her	thoughts	:	Ha	!
和	他	说	大声	,	作为	如果	明确地	到	钟声	在	和	她	想法	:	哈	!

他大声说道，仿佛特意要附和她的想法：哈！

[soʊ] , [ðen] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [gɔːn] , [æz; əz][aɪ] [fɪrd] .

so	,	then	,	thou	art	not	gone	,	as	I	feared	.
所以	,	然后	,	你	艺术	不是	已消失	,	作为	我	害怕	.

原来你并没有像我担心的那样离开。

[oʊ] [siː] - [bɜːrd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [fɑːr] - [ɔːf] [lænd][ɑːrt] [ðaʊ] [ə'raɪvd] ?

O	sea	-	bird	,	from	what	far	-	off	land	art	thou	arrived	?
哦	海	-	鸟	,	从	什么	远的	-	离开	土地	艺术	你	到达的	?

海鸟啊，你来自何方遥远的国度?

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [hɔːnt] [maɪ] ['pæləs] [rɪ'zemb(ə)l] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] .

For	none	of	the	birds	that	haunt	my	palace	resemble	thee	in	the	least	degree	.
为了	没有任何	的	这	鸟类	那	出没	我的	宫殿	类似	你	在	这	至少	程度	.

栖息在我宫殿里的鸟儿，没有一只与你相像。

[ɑːrt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [meɪt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Art	thou	also	looking	for	thy	mate	,	as	I	am	?
艺术	你	还	寻找	为了	你的	伴侣	,	作为	我	是	?

你也像我一样在寻找伴侣吗?

[ɔːr][hæst] [ðaʊ] [lɔːst] [ðaɪ] [weɪ] ,

Or	hast	thou	lost	thy	way	,
或者	哈斯特	你	丢失的	你的	方式	,

还是你迷失了方向?

[bloʊn] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒɛmz] ?

blown	by	the	winds	over	the	home	of	monsters	and	of	gems	?
吹	经过	这	风	超过	这	家	的	怪物	和	的	宝石	?

被风吹过怪物和宝石的家园?

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][bɜːrd] [rɪ'plaɪd] : [oʊ] [kɪŋ] - , [nɑːt][soʊ] :

And	instantly	the	bird	replied	:	O	King	Arunodaya	,	not	so	:
和	即刻	这	鸟	回复	:	哦	国王	-	,	不是	所以	:

那鸟立刻回答说：哦，阿鲁诺达亚国王，并非如此。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪt] [nɔːr][ə; eɪ] [weɪ] : [bʌt; bət][hæv; həv] [kʌm] [hɪr]

for	I	am	looking	neither	for	a	mate	nor	a	way	:	but	have	come	here
为了	我	是	寻找	两者都不	为了	一个	伴侣	也不	一个	方式	:	但	有	来	这里

[ɪk'spresli] ,

expressly	,
明确地	,

因为我既不是为了寻找伴侣，也不是为了寻找出路，而是特意来到这里。

[sent] [baɪ][ðə; ði][gɑːd] , [tuː; tə] [tel] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðaɪ] [oʊn] [meɪt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [oʊn] [weɪ] .

sent	by	the	god	,	to	tell	thee	how	to	find	thy	own	mate	,	and	thy	own	way	.
发送	经过	这	上帝	,	到	告诉	你	如何	到	寻找	你的	自己的	伴侣	,	和	你的	自己的	方式	.

奉神之命，来告诉你如何找到自己的伴侣和自己的道路。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['skersli] ['kredɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] ,

And	then	,	as	Arunodaya	started	to	his	feet	,	scarcely	crediting	his	own	ears	,
和	然后	,	作为	-	开始	到	他的	脚	,	几乎	信用	他的	自己的	耳朵	,

然后，当阿鲁诺达亚站起身来时，他几乎不敢相信自己的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hjuːmən] [vɔɪs] : ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] ,

she	went	on	with	that	human	voice	:	Listen	,	and	do	not	interrupt	,
她	去	在	和	那	人类	嗓音	:	听	,	和	做	不是	打断	,

她用那种人声继续说道：听着，不要打断。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['əuvə'steid] [maɪ] [taɪm] ,

for	I	have	overstayed	my	time	,
为了	我	有	逾期停留	我的	时间	,

因为我逗留的时间已经过了，

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðaɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['endɪd] [ænd; ənd][ðaɪ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

obliged	to	wait	till	thy	conversation	ended	and	thy	minister	was	gone	,
有义务	到	等待	直到	你的	对话	结束	和	你的	部长	曾是	已消失	,

我不得不等到你的谈话结束，你的大臣离开后才行动。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][goʊ] .

and	I	have	far	to	go	.
和	我	有	远的	到	去	.

我还有很长的路要走。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [fɜːrst] .

And	tell	me	,	first	.
和	告诉	我	,	第一的	.

你先告诉我。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] , [nɪr] [ðaɪ] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði]

Is	there	a	little	ruined	temple	,	near	thy	city	on	the	north	,	standing	alone	upon	the
是	那里	一个	小的	毁坏	寺庙	,	靠近	你的	城市	在	这	北	,	常设	独自的	之上	这

[ʃɔːr] ?

shore	?
支撑	?

在你城市的北部，海岸边是否孤零零地矗立着一座破败的小寺庙?

[ænd; ənd] - [sed] : [ðer; ðər][ɪz] .

And	Arunodaya	said	:	There	is	.
和	-	说	:	那里	是	.

阿鲁诺达亚说：有。

[ðen] [sed] - : [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ˌkɔris'pɔndz] , [ænd; ənd] ['tæliːz] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][maɪ]

Then	said	Makarandiká	:	Then	it	all	corresponds	,	and	tallies	exactly	with	my
然后	说	-	:	然后	它	全部	对应	,	和	统计	确切地	和	我的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

然后马卡兰迪卡说：那么一切都吻合了，与我的指示完全一致。

[fɔːr; fər]['oʊnli][læst] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ,

For	only	last	night	,	as	the	sun	was	going	down	,
为了	仅有的	最后的	夜晚	,	作为	这	太阳	曾是	去	向下	,

就在昨晚，太阳落山的时候，

[aɪ] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] ['loʊnli] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

I	passed	by	a	lonely	island	in	the	middle	of	the	sea	.
我	通过了	经过	一个	孤独	岛	在	这	中间	的	这	海	.

我路过大海中央一座孤零零的小岛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] ['dænsɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn]

And	there	in	the	evening	twilight	,	I	saw	the	Lord	of	Obstacles	dancing	all	alone
和	那里	在	这	晚上	暮	,	我	锯	这	主	的	障碍	跳舞	全部	独自的

,

,
,

在傍晚的暮色中，我看到障碍之主独自一人翩翩起舞。

['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [vər'mɪliən] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][skaɪ] .

throwing	up	his	trunk	that	was	smeared	with	vermilion	into	the	purple	sky	.
投掷	向上	他的	树干	那	曾是	涂抹	和	朱红	进入	这	紫色的	天空	.

他将涂满朱砂的树干高高举起，指向紫色的天空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd] [sed] :

And	he	called	to	me	as	I	was	going	by	,	and	said	:
和	他	称为	到	我	作为	我	曾是	去	经过	,	和	说	:

我经过他身边时，他喊住了我，说：

['kæri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [kɪŋ] - , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn]

Carry	**for**	**me**	**a**	**message**	**to**	**King**	**Arunodaya**	**,**	**for**	**thou**	**wilt**	**see**	**his**	**palace**	**in**
携带	为了	我	一个	信息	到	国王	-	,	为了	你	枯萎	看	他的	宫殿	在

[ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	**morning**	**,**
这	早晨	,

帮我给阿鲁诺达亚国王带个信，因为你明天早上就能见到他的宫殿。

['stændɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː] , ['rʌdi] [æz; əz][maɪ] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɜːrliː] [dɑːn] .

standing	**up**	**out**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**ruddy**	**as**	**my**	**trunk**	**in**	**the**	**early**	**dawn**	**.**
常设	向上	出去	的	这	海	,	红润	作为	我的	树干	在	这	早期的	黎明	.

从海里站起来，像黎明时分我的树干一样泛着红晕。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] :

And	**tell**	**him**	**that**	**I**	**am**	**pleased**	**with**	**his**	**resolute**	**perseverance**	**:**
和	告诉	他	那	我	是	高兴	和	他的	坚决	毅力	:

告诉他，我对他的坚定毅力感到满意：

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['feɪvər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ðiː][waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

and	**by**	**my**	**favour**	**he**	**shall**	**find**	**the**	**wife**	**of**	**his**	**former**	**birth**	**.**
和	经过	我的	偏爱	他	将	寻找	这	妻子	的	他的	以前的	出生	.

蒙我恩惠，他必能找到他前世的妻子。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɑːn][ðə; ðiː] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [laɪt] [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri]

Let	**him**	**go**	**at**	**midnight**	**,**	**on**	**the**	**fifteenth**	**day**	**of**	**the**	**light**	**half**	**of**	**this**	**very**
让	他	去	在	午夜	,	在	这	第十五	天	的	这	光	一半	的	这	非常

[muːn] ,

moon	**,**
月亮	,

在这轮月亮盈亏周期的第十五天午夜，放他走。

['ɪntuː][ðə; ðiː] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] [ðæt] [stændz][ɑːn][ðə; ðiː] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː] ,

into	**the**	**ruined**	**temple**	**that**	**stands**	**on**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**sea**	**,**
进入	这	毁坏	寺庙	那	站立	在	这	支撑	的	这	海	,

进入矗立在海边的那座废弃神庙，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪl] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

and	**I**	**will**	**put**	**something**	**in**	**it**	**that**	**will**	**fill**	**his**	**heart**	**with**	**joy**	**.**
和	我	将要	放	某物	在	它	那	将要	充满	他的	心	和	喜悦	.

我会在里面放些东西，让他感到无比喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['terəs] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [siː] : [waɪl]

And	**then**	**,**	**she**	**rose**	**from**	**the**	**terrace**	**,**	**and**	**flew**	**away**	**across**	**the**	**sea**	**:**	**while**
和	然后	,	她	玫瑰	从	这	阳台	,	和	飞翔	离开	穿过	这	海	:	尽管

- [stʊd] [stɪl] ,

Arunodaya	**stood**	**still**	**,**
-	站立	仍然	,

然后，她从露台上起身，飞越大海而去；而阿鲁诺达亚则呆立不动。

[geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] [spek] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

gazing	**after**	**her**	**in**	**wonder**	**,**	**till**	**she**	**dwindled**	**to**	**a**	**speck**	**and**	**disappeared**	**.**
凝视	后	她	在	想知道	,	直到	她	减少	到	一个	斑点	和	消失	.

我惊奇地望着她的背影，直到她变成一个小点消失不见。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ˌeɪ 'em][aɪ]

And	**then**	**,**	**he**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**,**	**and**	**murmured**	**to**	**himself**	**:**	**Am**	**I**
和	然后	,	他	画	一个	长的	气息	,	和	低声说道	到	他自己	:	是	我

[ə'sliːp] [ɔːr] ['driːmiŋ] ?

asleep	**or**	**dreaming**	**?**
睡着了	或者	做梦	?

然后，他长长地吸了一口气，喃喃自语道：我是在睡觉还是在做梦？

[ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [lɔːrd] [ʌv; əv][ˈɑːbstək(ə)lz][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ]

Or	can	it	really	be	,	that	the	very	Lord	of	Obstacles	has	been	listening
或者	能	它	真的	是	,	那	这	非常	主	的	障碍	有	到过	聆听

[tuː; tə][maɪ] [prerz] ,

to	my	prayers	,
到	我的	祈祷	,

难道真的是那位掌管一切障碍的主宰听到了我的祈祷?

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdevəˈtiː] ,

as	well	he	might	,	considering	their	number	,	and	taking	pity	on	his	devotee	,
作为	出色地	他	可能	,	考虑	他们的	数字	,	和	采取	遗憾	在	他的	信徒	,

考虑到他们的数量，再加上他怜悯自己的信徒，他这样做也无可厚非。

[hæz; həz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈsiːkrət] , [baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] [bɜːrd] : [ˈwɪʃɪŋ]

has	revealed	to	me	the	secret	,	by	the	means	of	this	white	bird	:	wishing
有	揭晓	到	我	这	秘密	,	经过	这	方法	的	这	白色的	鸟	:	祝

[tuː; tə] [ʃoʊ] - ,

to	show	Gangádhara	,
到	展示	-	,

它通过这只白鸟向我揭示了秘密：它想向恒河女神展示，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][dʒest] , [haʊ] [ˈiːzəli] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [lɑːfs] [æt; ət]['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [siːm] [ˌæbsəˈluːtli]

as	if	in	jest	,	how	easily	the	Deity	laughs	at	obstacles	that	seem	absolutely
作为	如果	在	笑话	,	如何	容易地	这	神	笑声	在	障碍	那	似乎	绝对地

[ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] ,

insurmountable	,
不可逾越	,

仿佛在开玩笑，神明竟如此轻易地嘲笑那些看似绝对无法克服的障碍。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [æz; əz] [maɪn] ?

even	to	such	a	minister	as	mine	?
甚至	到	这样的	一个	部长	作为	矿	?

即使是对我的部长来说?

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ]

So	then	he	waited	,	with	a	soul	that	almost	leaped	from	his	body	with
所以	然后	他	等待	,	和	一个	灵魂	那	几乎	跳跃	从	他的	身体	和

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

于是他便等待着，心中焦躁不安，几乎要跳出身体去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wæks][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

for	the	wax	of	the	moon	,	which	seemed	to	stand	still	,
为了	这	蜡	的	这	月亮	,	哪个	似乎	到	站立	仍然	,

月亮的盈亏似乎静止不动，

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

as	if	on	purpose	to	destroy	him	.
作为	如果	在	目的	到	破坏	他	.

仿佛是故意要毁了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] - , ['seɪɪŋ] :

And	he	sent	,	in	the	meanwhile	,	a	message	to	Gangádhara	,	saying	:
和	他	发送	,	在	这	同时	,	一个	信息	到	-	,	说	:

与此同时，他向恒河之主捎去了一封信，信中说：

['evriθɪŋ] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ðoʊz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] .

Everything	is	easy	to	those	favoured	by	the	Deity	.
一切	是	简单的	到	那些	受青睐	经过	这	神	.

凡事对于受到神眷顾的人来说都轻而易举。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [ə'sɪstəns] ,

And	I	have	found	what	I	was	seeking	,	even	without	thy	assistance	,
和	我	有	成立	什么	我	曾是	寻求	,	甚至	没有	你的	协助	,

即使没有你的帮助，我也找到了我一直在寻找的东西。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə] [ði:] , [baɪ]['ɑ:kjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [mu:n]

as	I	will	prove	to	thee	,	by	ocular	demonstration	,	on	the	day	of	the	full	moon
作为	我	将要	证明	到	你	,	经过	眼部	示范	,	在	这	天	的	这	满的	月亮

.

:
.

我将在满月之日，用我的亲眼所见来证明给你看。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] , - [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

And	as	he	listened	,	Gangádhara	was	so	utterly	confounded	,	that	he	could
和	作为	他	听着	,	-	曾是	所以	完全地	令人困惑	,	那	他	可以

['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stænd] .

hardly	understand	.
几乎	理解	.

听着，甘伽陀罗感到非常困惑，几乎听不懂。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðɪs] ['kɪŋdəm] [wɪl] ['prez(ə)ntli]

And	finally	,	he	said	to	himself	:	Beyond	a	doubt	,	this	kingdom	will	presently
和	最后	,	他	说	到	他自己	:	超过	一个	怀疑	,	这	王国	将要	目前

[bi:; bi] ['ru:ɪnd] ,

be	ruined	,
是	毁坏	,

最后，他自言自语道：毫无疑问，这个王国很快就会覆灭。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

for	the	King	is	out	of	his	mind	.
为了	这	国王	是	出去	的	他的	头脑	.

因为国王疯了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pər'si:v] ,

And	now	I	begin	to	perceive	,
和	现在	我	开始	到	感知	,

现在我开始意识到，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bɪ'kʌm] [maɪ]['du:ti][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] ,

that	it	will	become	my	duty	to	remove	him	from	the	throne	,
那	它	将要	变得	我的	责任	到	消除	他	从	这	王座	,

将他赶下王位将是我的职责。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɜ:rn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tu:; tə][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm]

in	favour	of	his	maternal	uncle	,	who	is	waiting	and	watching	to	devour	him
在	偏爱	的	他的	母体	叔叔	,	WHO	是	等待	和	观看	到	吞食	他

[laɪk] [ə; eɪ][kræb] ,

like	a	crab	,
喜欢	一个	螃蟹	,

他偏袒他的舅舅，而他的舅舅正等着像螃蟹一样把他吞噬。

[-] [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

[	24	]	if	only	he	can	find	his	opportunity	.
[	-	]	如果	仅有的	他	能	寻找	他的	机会	.

[24] 如果他能找到机会就好了。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ,

Or	is	it	only	,	after	all	,	a	device	,
或者	是	它	仅有的	,	后	全部	,	一个	设备	,

或者它终究只是一件设备?

[tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['iːðər]

to	marry	some	girl	that	he	has	set	his	heart	on	,	without	consulting	either
到	结婚	一些	女孩	那	他	有	放	他的	心	在	,	没有	咨询	任何一个

['pɑːləsi][ɔːr][ˌem 'iː] ?

policy	or	me	?
政策	或者	我	?

他要娶一个他心仪的女孩，既不跟政策商量，也不跟我商量?

[ɪf] [soʊ] , [let][hɪm; ɪm] [bɪ'wer] !

If	so	,	let	him	beware	!
如果	所以	,	让	他	提防	!

如果真是这样，他可要当心了!

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː] ['penəns] [fɔːr; fər] [dis'paizɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn] [fʊl] .

for	he	shall	do	penance	for	despising	me	,	in	full	.
为了	他	将	做	忏悔	为了	鄙视	我	,	在	满的	.

因为他必将为藐视我付出惨痛的代价。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][weɪt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [groʊ] [raʊnd] .

But	let	me	wait	,	in	any	case	,	for	the	moon	to	grow	round	.
但	让	我	等待	,	在	任何	案件	,	为了	这	月亮	到	生长	圆形的	.

但无论如何，让我等到月亮变圆吧。

[jet] [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [hɜːrb] [-] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] ,

Yet	what	can	the	Lord	of	Herbs	[	25	]	have	to	do	with	this	matter	,
然而	什么	能	这	主	的	草药	[	-	]	有	到	做	和	这	事情	,

然而，草药之主[25]与此事又有何关系呢?

[ən'les] [hiː; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'ziːz] ?

unless	he	possesses	a	medicine	suited	to	the	King's	disease	?
除非	他	拥有	一个	药品	适合	到	这	国王学院	疾病	?

除非他有治疗国王疾病的良药?

[soʊ] [ðen] , [æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz]['didʒɪts][bʌt; bət][ðə; ði]

So	then	,	at	last	,	when	the	moon	had	gathered	up	all	his	digits	but	the
所以	然后	,	在	最后的	,	什么时候	这	月亮	有	聚集	向上	全部	他的	数字	但	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

所以，最后，当月亮收回了所有的手指，只剩下最后一个的时候，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] , - [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [tuː; tə]['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði]

as	soon	as	he	rose	,	Arunodaya	went	out	of	his	palace	to	wander	on	the
作为	很快	作为	他	玫瑰	,	-	去	出去	的	他的	宫殿	到	漫步	在	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

阿鲁诺达亚一醒来，就走出宫殿，到海边漫步。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

with	no	companion	but	his	sword	.
和	不	伴侣	但	他的	剑	.

他只有剑作伴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn]

For	he	said	to	himself	:	What	if	it	were	all	but	a	dream	or	a	delusion
为了	他	说	到	他自己	:	什么	如果	它	是	全部	但	一个	梦	或者	一个	错觉

?

?

?

他心想：万一这一切都只是一场梦或者一场幻觉呢?

[ðen] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,

Then	,	were	it	to	be	known	,
然后	,	是	它	到	是	已知	,

那么，如果这件事被人知道的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

I	should	become	a	very	target	for	the	ridicule	of	all	the	people	in	the	city	.
我	应该	变得	一个	非常	目标	为了	这	嘲笑	的	全部	这	人们	在	这	城市	.

我应该会成为全城人民嘲笑的对象。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə][maɪ'self] .

So	it	is	better	to	keep	the	secret	to	myself	.
所以	它	是	更好的	到	保持	这	秘密	到	我	.

所以最好还是把这个秘密藏在心里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [nɪr] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

And	he	roamed	about	the	sand	of	the	shore	,	near	the	temple	,	for	hours	,
和	他	漫游	关于	这	沙	的	这	支撑	,	靠近	这	寺庙	,	为了	小时	,

他在寺庙附近的沙滩上徘徊了几个小时。

['redi] [tuː; tə] [kɜːrs] [bəuθ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [tə'geðər] , [ðə; ði] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,

ready	to	curse	both	sun	and	moon	together	,	the	one	for	his	delay	in	going	down	,
准备好	到	诅咒	两个都	太阳	和	月亮	一起	,	这	一	为了	他的	延迟	在	去	向下	,

真想同时诅咒太阳和月亮，就怪他迟迟不肯下山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

and	the	other	for	taking	such	a	time	to	climb	into	the	sky	.
和	这	其他	为了	采取	这样的	一个	时间	到	爬	进入	这	天空	.

另一个原因是花费了这么长时间才爬上天空。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] , [lɔːŋ] [er] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

And	finally	,	unable	to	wait	any	longer	,	he	went	directly	,	long	ere	midnight	,	to	the	temple	,
和	最后	,	无法	到	等待	任何	更长	,	他	去	直接地	,	长的	埃雷	午夜	,	到	这	寺庙	,

最后，他再也等不及了，在午夜前很久就直接去了寺庙。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪg'zæktli] [wer] ['jɑːndər] ['sliːpər] [laɪz] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	stood	for	a	while	,	exactly	where	yonder	sleeper	lies	now	,	as	if	making	up	his	mind	.
和	站立	为了	一个	尽管	,	确切地	在哪里	远处	轨枕	谎言	现在	,	作为	如果	制作	向上	他的	头脑	.

他站在那里，就在那个沉睡者现在躺着的地方，站了一会儿，似乎在下决心。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ]

And	at	last	,	he	came	up	between	us	,	and	peeped	in	,	with	a	beating
和	在	最后的	,	他	来了	向上	之间	我们	,	和	偷窥	在	,	和	一个	殴打

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

最后，他走到我们中间，心跳加速地往里窥视。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] , [bʌt; bət] [ˈemptinəs] [ænd; ənd][dɑːrk] .

and	saw	absolutely	nothing	inside	,	but	emptiness	and	dark	.
和	锯	绝对地	没有什么	里面	,	但	空虚	和	黑暗的	.

里面什么也没有，只有空虚和黑暗。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : [hæz; həz] [ðæt] [lɔːrd] [ʌv; əv][ˈɑːbstək(ə)lz] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]

And	presently	he	said	:	Has	that	Lord	of	Obstacles	deceived	me	,	or	is	it
和	目前	他	说	:	有	那	主	的	障碍	受骗	我	,	或者	是	它

[tuː] [suːn] ,

too	soon	,
也	很快	,

于是他说道：难道那位障碍之主欺骗了我，还是现在下结论还为时过早?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [əˈraɪv] ?

for	his	present	to	arrive	?
为了	他的	展示	到	到达	?

他的礼物什么时候到?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

And	how	will	she	come	?
和	如何	将要	她	来	?

她将如何到来?

[jet] [ɪf] [ðæt] [siː] - [bɜːrd][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ə; eɪ][ˈlaɪər][ɔːr][ə; eɪ] [driːm] ,

Yet	if	that	sea	-	bird	was	either	a	liar	or	a	dream	,
然而	如果	那	海	-	鸟	曾是	任何一个	一个	说谎者	或者	一个	梦	,

然而，如果那只海鸟要么是骗子，要么是梦境，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [bɪˈfɔːr] [dɑːn] [rɪˈtɜːrn] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	will	be	time	enough	to	go	away	,	before	dawn	returns	,	at	any	hour	of	the
它	将要	是	时间	足够的	到	去	离开	,	前	黎明	返回	,	在	任何	小时	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

在黎明到来之前，无论夜里哪个时刻，都有足够的时间离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

And	he	sat	down	at	my	feet	,	leaning	his	back	against	me	,	and	looking
和	他	卫星	向下	在	我的	脚	,	倾斜	他的	后退	反对	我	,	和	寻找

[aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

out	to	sea	,
出去	到	海	,

他坐在我脚边，背靠着我，望着大海。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈklaɪmɪŋ] , [ɪgˈzæktli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] - [naɪt] .

over	which	the	moon	was	slowly	climbing	,	exactly	as	it	does	to	-	night	.
超过	哪个	这	月亮	曾是	缓慢地	攀登	,	确切地	作为	它	做	到	-	夜晚	.

月亮缓缓升起，就像今晚一样。

[ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [sə'spens] , [hiː; hi] [went] [ɔːf]

And	worn	out	with	agitation	,	and	fatigue	,	and	suspense	,	he	went	off
和	磨损	出去	和	搅动	,	和	疲劳	,	和	悬念	,	他	去	离开

[tuː; tə] [sliːp] [ˌʌnə'werz] .

to	sleep	unawares	.
到	睡觉	不知情	.

他因焦虑、疲惫和紧张而精疲力竭，不知不觉地睡着了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] ['restɪŋ] ,

And	he	looked	as	he	lay	in	the	moonlight	like	the	God	of	Love	resting	,
和	他	看起来	作为	他	躺	在	这	月光	喜欢	这	上帝	的	爱	休息	,

他躺在月光下，看起来就像爱神安息一般。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] .

after	he	had	conquered	the	three	worlds	.
后	他	有	征服	这	三	世界	.

在他征服了三个世界之后。

[eks]

X
X

X

[soʊ] [ðen] , [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [woʊk] , [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['pʌz(ə)ld] ,

So	then	,	when	at	last	he	woke	,	he	lay	for	a	little	while	puzzled	,
所以	然后	,	什么时候	在	最后的	他	觉醒	,	他	躺	为了	一个	小的	尽管	困惑	,

于是，当他终于醒来时，他困惑地躺了一会儿。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] .

and	trying	to	remember	where	he	was	,	and	why	.
和	尝试	到	记住	在哪里	他	曾是	,	和	为什么	.

他努力回想自己身在何处，以及为什么会在这里。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ,

And	so	as	he	lay	,
和	所以	作为	他	躺	,

于是，他躺了下来，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ðə; ði] [feɪnt] [klæʃ] [ʌv; əv] ['æŋklit] ,

he	heard	suddenly	behind	him	in	the	temple	the	faint	clash	of	anklets	,
他	听到	突然	在后面	他	在	这	寺庙	这	头晕的	冲突	的	脚链	,

他突然听到身后寺庙里传来脚镯轻微的碰撞声。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] : [ðaʊ] [ɑːrt] ['sliːpɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] .

saying	to	him	as	it	were	:	Thou	art	sleeping	,	but	I	am	waiting	.
说	到	他	作为	它	是	:	你	艺术	睡眠	,	但	我	是	等待	.

仿佛在对他说：你在睡觉，但我正在等待。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

And	like	a	flash	of	lightning	,	his	memory	returned	;	and	he	started	to
和	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	他的	记忆	返回	;	和	他	开始	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

记忆如同闪电般恢复，他猛地站了起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] [dɔːr] .

and	turned	,	and	looked	in	at	the	temple	door	.
和	转向	,	和	看起来	在	在	这	寺庙	门	.

然后转身，望向寺庙大门。

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [fel] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnd]
when **he** **did** **so** **,** **there** **,** **in** **a** **ray** **of** **moonlight** **that** **fell** **in** **through** **the** **ruined**
什么时候 他 做过 所以 , 那里 , 在 一个 射线 的 月光 那 跌倒 在 通过 这 毁坏
[wɔːl] ,
wall **,**
墙 ,

当他这样做的时候，一束月光透过残垣断壁洒了进来。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈfekʃənətli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] :
and **clung** **to** **her** **affectionately** **,** **as** **though** **to** **say** **:**
和 紧紧抓住 到 她 亲切地 , 作为 尽管 到 说 :

他紧紧地搂着她，仿佛在说：

[hɪr] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [keɪv] [hæv; həv][aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːlən] [ɑːn][maɪ] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈdɪdʒɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]
Here **hiding** **in** **this** **dark** **cave** **have** **I** **suddenly** **fallen** **on** **my** **sixteenth** **digit** **that** **was**
这里 隐藏 在 这 黑暗的 洞穴 有 我 突然 倒下 在 我的 第十六 数字 那 曾是
[ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [maɪ][ɔːrb] :
wanting **to** **complete** **my** **orb** **:**
想要 到 完全的 我的 球体 :

我躲在这黑暗的洞穴里，突然发现自己的第十六根手指，它一直渴望完成我的圆球：

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
there **stood** **a** **young** **woman** **,**
那里 站立 一个 年轻的 女士 ,

那里站着一位年轻女子，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['femənɪn] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
looking **like** **the** **feminine** **incarnation** **of** **the** **realisation** **of** **his** **longing** **to** **find**
寻找 喜欢 这 女性 化身 的 这 实现 的 他的 渴望 到 寻找
[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [bɜːrθ] .
the **wife** **of** **his** **former** **birth** **.**
这 妻子 的 他的 以前的 出生 .

看起来就像是他渴望找到前世妻子的女性化身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hæf] [ɪn][ænd; ənd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
And **she** **was** **leaning** **against** **the** **wall** **,** **half** **in** **and** **half** **out** **of** **the** **shadow** **,**
和 她 曾是 倾斜 反对 这 墙 , 一半 在 和 一半 出去 的 这 阴影 ,

她倚靠在墙上，一半身子在阴影里，一半身子在阴影外。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
with **her** **head** **thrown** **back** **against** **it** **,**
和 她 头 抛掷 后退 反对 它 ,

她仰着头靠在上面，

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [left] [brest] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk]
so **that** **her** **left** **breast** **stood** **out** **in** **the** **light** **of** **the** **moon** **as** **if** **to** **mock**
所以 那 她 左边 胸部 站立 出去 在 这 光 的 这 月亮 作为 如果 到 嘲笑
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it **,**
它 ,

于是，她的左胸在月光下显得格外突出，仿佛在嘲弄月光。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɑːrk] :
leaving **the** **other** **dark** **:**
离开 这 其他 黑暗的 :

留下另一片黑暗：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪp] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz]

and	the	curve	of	her	hip	issued	from	the	shadow	and	again	was
和	这	曲线	的	她	时髦的	发布	从	这	阴影	和	再次	曾是

[lɔːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

lost	in	it	,
丢失的	在	它	,

她的臀部曲线从阴影中显现出来，又很快消失在阴影中。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

like	that	of	a	wave	that	rises	from	the	sea	.
喜欢	那	的	一个	海浪	那	上升	从	这	海	.

就像海浪升起一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

And	he	saw	her	eyes	shining	,	as	they	gazed	at	him	in	curiosity	,
和	他	锯	她	眼睛	灼灼	,	作为	他们	凝视	在	他	在	好奇心	,

他看到她的眼睛闪闪发光，充满好奇地注视着他。

[laɪk] [stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] ,

like	stars	in	a	moonless	night	reflected	in	a	pool	,
喜欢	明星	在	一个	无月	夜晚	反映	在	一个	水池	,

就像没有月亮的夜晚，繁星倒映在水池中一样。

[huːz] [laɪt] [səːvz] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst] [ɪn] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l][ðæn; ðən]

whose	light	serves	only	to	make	the	darkness	it	is	lost	in	more	visible	than
谁	光	服务	仅有的	到	制作	这	黑暗	它	是	丢失的	在	更多的	可见的	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

它的光芒只会让它所迷失的黑暗显得比以前更加明显。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

And	her	attitude	gave	her	the	appearance	of	a	statue	fixed	upon	the	wall
和	她	态度	给予	她	这	外貌	的	一个	雕像	固定的	之上	这	墙

,

,

,

她的姿态使她看起来像一座固定在墙上的雕像。

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['teɪkən] [laɪf] , [hæf] ['daʊtf(ə)l] , [baɪ]

that	had	suddenly	emerged	from	it	,	and	taken	life	,	half	doubtful	,	by
那	有	突然	出现	从	它	,	和	已采取	生活	,	一半	疑	,	经过

['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] ,

reason	of	timidity	,
原因	的	胆怯	,

它突然从中出现，并因胆怯而带着几分怀疑地获得了生命。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

whether	she	should	not	re	-	enter	it	again	.
无论	她	应该	不是	关于	-	进入	它	再次	.

她是否应该再次进入。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [laɪk] - , [wen] [ðə; ði] [ten] - ['hedɪd] ['diːmən] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

And	she	was	dressed	,	like	Jánaki	,	when	the	Ten	-	headed	Demon	seized	her	,
和	她	曾是	穿着	,	喜欢	-	,	什么时候	这	十	-	标题	恶魔	查获	她	,

当十头恶魔抓住她时，她穿着和雅纳基一样的衣服。

[ɪn][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['bæŋglz] , [ænd; ənd]['goʊldən] ['æŋklit] ,

in	a	robe	of	yellow	silk	,	with	golden	bangles	,	and	golden	anklets	,
在	一个	长袍	的	黄色的	丝绸	,	和	金的	手镯	,	和	金的	脚链	,

她身穿黄色丝绸长袍，戴着金色手镯和金色脚镯。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nekləs]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[pɜːrlz]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	[nek]	,
and	**a**	**necklace**	**of**	**great**	**pearls**	**around**	**her**	**neck**	**,**
和	一个	项链	的	伟大的	珍珠	大约	她	脖子	,

她脖子上戴着一串硕大的珍珠项链。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蜜蜂糖浆(A Syrup of the Bees)
第3/5页

[laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [muːnz] [fɔːrmd] [aʊt] [ʌv; əv] [drɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['luːnər] [uːz] :

like	a	row	of	little	moons	formed	out	of	drops	of	the	lunar	ooze	:
喜欢	一个	排	的	小的	月亮	形成	出去	的	滴	的	这	月球	渗出物	:

就像一排由月球黏液滴凝结而成的小月亮：

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [biː] ,

and	in	her	hair	,	which	shone	like	the	back	of	a	great	black	bee	,
和	在	她	头发	,	哪个	闪耀	喜欢	这	后退	的	一个	伟大的	黑色的	蜜蜂	,

她的头发闪闪发光，就像一只黑色大蜜蜂的背部一样。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃæmpæk] ['blɑːsəm] , [ðæt] [rɪ'zembld] [æn; ən] ['ɜːrθli] [stɑːr] ['ʃedɪŋ] ['freɪgrəns]

was	a	single	champak	blossom	,	that	resembled	an	earthly	star	shedding	fragrance
曾是	一个	单身的	香巴克	开花	,	那	类似	一个	尘世的	星星	脱落	香味

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪt] .

as	well	as	light	.
作为	出色地	作为	光	.

那是一朵孤零零的黄花楹花，宛如一颗人间繁星，散发着芬芳和光芒。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

And	her	red	lips	looked	as	if	the	smile	that	was	on	the	very	point	of
和	她	红色的	嘴唇	看起来	作为	如果	这	微笑	那	曾是	在	这	非常	观点	的

['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [ækt] ,

opening	like	a	flower	had	been	checked	in	the	very	act	,
开幕	喜欢	一个	花	有	到过	已检查	在	这	非常	行为	,

她那红润的嘴唇，仿佛即将绽放的笑容在瞬间被扼杀了一般。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɪr] .

by	the	hesitation	springing	from	a	very	little	fear	.
经过	这	犹豫	弹簧	从	一个	非常	小的	害怕	.

犹豫源于一丝恐惧。

[ænd; ənd] - [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['saɪləns] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

And	Arunodaya	gazed	at	her	in	silence	,	exactly	as	she	did	at	him	.
和	-	凝视	在	她	在	沉默	,	确切地	作为	她	做过	在	他	.

阿鲁诺达亚默默地凝视着她，就像她凝视着他一样。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

And	after	a	while	,	he	murmured	aloud	,	as	if	speaking	to	himself	:
和	后	一个	尽管	,	他	低声说道	大声	,	作为	如果	请讲	到	他自己	:

过了一会儿，他喃喃自语，仿佛在自言自语：

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [ɪn] ['veri] [truːθ] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrmər] [bɜːrθ] ,

Can	this	be	in	very	truth	the	wife	of	my	former	birth	,
能	这	是	在	非常	真相	这	妻子	的	我的	以前的	出生	,

她真的是我前世的妻子吗？

[ɔːr] ['oʊnli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

or	only	a	thing	seen	in	a	dream	?
或者	仅有的	一个	事物	已见	在	一个	梦	?

或者仅仅是梦境中的景象？

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

And	when	he	spoke	,	she	started	,	and	moved	a	very	little	from	the	wall	,
和	什么时候	他	辐	,	她	开始	,	和	已搬	一个	非常	小的	从	这	墙	,

他开口说话时，她吓了一跳，微微离开墙边。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['restɪŋ] [stɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['refjuːdʒ] .

with	one	hand	resting	still	against	it	,	as	if	it	was	her	refuge	.
和	一	手	休息	仍然	反对	它	,	作为	如果	它	曾是	她	避难所	.

一只手依然倚靠在上面，仿佛那是她的避难所。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['driːmər] [wʌz; wəz][maɪ'self] .

And	she	said	,	in	a	low	voice	:	I	thought	the	dreamer	was	myself	.
和	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	:	我	想法	这	梦想家	曾是	我	.

她低声说道："我以为做梦的人是我自己。"

[ɑːrt] [ðaʊ] [sʌm; səm]['deɪəti; 'diːəti] [kʌm] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

Art	thou	some	deity	come	to	tempt	me	,	and	where	am	I	,
艺术	你	一些	神	来	到	诱惑	我	,	和	在哪里	是	我	,

你是前来试探我的神明吗？我身在何处？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riˈæləti] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ?

if	it	is	reality	and	not	a	dream	?
如果	它	是	现实	和	不是	一个	梦	?

如果这是现实而不是梦境呢?

[ænd; ənd] - [sed] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [bʌt; bət] [ðaʊ] .

And	Arunodaya	said	:	It	is	not	I	that	am	the	deity	,	but	thou	.
和	-	说	:	它	是	不是	我	那	是	这	神	,	但	你	.

阿鲁诺达亚说：我不是神，你是神。

[fɔːr; fər] [huː] ['evər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

For	who	ever	saw	anything	like	thee	in	the	world	?
为了	WHO	曾经	锯	任何事物	喜欢	你	在	这	世界	?

世上谁曾见过像你这样的人?

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ʃriːˌsriː] , [wer] [ɪz] - ? [ɔːr] [ɪf] ['reɪti] , [wer] [ɪz] [lʌv] ?

And	yet	if	thou	art	Shri	,	where	is	Wishnu	?	or	if	Rati	,	where	is	Love	?
和	然而	如果	你	艺术	什里	,	在哪里	是	-	?	或者	如果	拉蒂	,	在哪里	是	爱	?

然而，如果你是室利，那么毗湿奴在哪里？如果你是拉蒂，那么爱在哪里?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]

And	she	looked	at	him	steadily	,	and	after	a	little	while	,	she	said	with
和	她	看起来	在	他	稳步	,	和	后	一个	小的	尽管	,	她	说	和

[ə; eɪ] [saɪ] : [ə'læs] !

a	sigh	:	Alas	!
一个	叹	:	唉	!

她凝视着他，过了一会儿，叹了口气说：唉!

[ðaʊ] [hæst]['spoʊkən]['truːli] : [wer] [ɪz] [lʌv] ? [-]

thou	hast	spoken	truly	:	where	is	Love	?	[	26	]
你	哈斯特	说	真的	:	在哪里	是	爱	?	[	-	]

你说得对：爱在哪里？[26]

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?

and	dost	thou	not	remember	me	?
和	朋友	你	不是	记住	我	?

你难道不记得我了吗?

[ænd; ənd] - [sed] : [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ]['nevər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] ?

And	Arunodaya	said	:	How	could	I	remember	what	I	never	saw	before	in	my	life	?
和	-	说	:	如何	可以	我	记住	什么	我	绝不	锯	前	在	我的	生活	?

阿鲁诺达亚说：我怎么可能记得我这辈子从未见过的东西呢?

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [laɪf] ['mætər] ?

Then	she	said	:	What	does	this	life	matter	?
然后	她	说	:	什么	做	这	生活	事情	?

然后她说：这样的生命有什么意义呢?

[hæst] [ðaʊ] [ðen] [soʊ] ['ʌtərli] [fər'gɑ:tn] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] ?

Hast	thou	then	so	utterly	forgotten	everything	of	the	life	before	?
哈斯特	你	然后	所以	完全地	被遗忘的	一切	的	这	生活	前	?

难道你已经彻底忘记了以前的生活吗?

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [pər'pleksəti] ,

And	as	he	gazed	at	her	in	perplexity	,
和	作为	他	凝视	在	她	在	困惑	,

他困惑地凝视着她，

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ræn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər]

all	at	once	she	started	from	the	wall	and	ran	towards	him	,	clapping	her
全部	在	一次	她	开始	从	这	墙	和	跑	向	他	,	鼓掌	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她突然从墙边起身，一边拍着手一边朝他跑去。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bæŋglz] [ænd; ənd] ['æŋklit] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gɜ:rdl] ['klæʃɪŋ] ,

and	laughing	,	with	her	bangles	and	anklets	and	her	girdle	clashing	,
和	笑	,	和	她	手镯	和	脚链	和	她	腰带	冲突	,

她笑着，手镯、脚链和腰带碰撞在一起。

[æz; əz] [ɪf] ['ki:pɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] : [ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] !

as	if	keeping	time	with	her	movements	,	and	exclaiming	:	The	forfeit	!
作为	如果	保持	时间	和	她	移动	,	和	惊呼	:	这	丧失	!

仿佛在配合她的动作打着节拍，并喊道：惩罚!

[ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] !

the	forfeit	!
这	丧失	!

判负!

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] !

I	have	won	!
我	有	韩元	!

我赢了!

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] !

I	have	won	!
我	有	韩元	!

我赢了!

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] : [wʌt] ['fɔ:rfɪt] ?

And	he	said	,	smiling	as	if	against	his	will	:	What	forfeit	?
和	他	说	,	微笑	作为	如果	反对	他的	将要	:	什么	丧失	?

他勉强笑着说：“会失去什么？”

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [mi:n] ?

What	dost	thou	mean	?
什么	朋友	你	意思是	?

你这话是什么意思?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm]

And	for	answer	,	she	threw	herself	into	his	arms	,	and	began	to	kiss	him
和	为了	回答	,	她	扔	她自己	进入	他的	武器	,	和	开始	到	吻	他

, ['læfɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

,	laughing	in	delight	,
,	笑	在	喜	,

她没有回答，而是扑进他的怀里，笑着吻了他。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

and	crying	out	:	I	said	it	,	I	said	it	.
和	哭泣	出去	:	我	说	它	,	我	说	它	.

然后大喊：我说了，我说了。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [fər'gɑːtn] .

I	have	remembered	,	and	thou	hast	forgotten	.
我	有	记得	,	和	你	哈斯特	被遗忘的	.

我已铭记，而你已遗忘。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [ðiː] , [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [wen] [wiː; wi] [met] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [bɜːrθ] ?

Did	I	not	tell	thee	,	thus	it	would	be	,	when	we	met	again	in	another	birth	?
做过	我	不是	告诉	你	,	因此	它	会	是	,	什么时候	我们	遇见	再次	在	其他	出生	?

我不是告诉过你，当我们来世再次相遇时，也会是这样吗?

[kʌm] , ['kʌdʒl] [ðaɪ] [dʌl] ['meməri] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [help] [ðiː] ; [ænd; ənd]['æftər] ,

Come	,	cudgel	thy	dull	memory	,	and	listen	while	I	help	thee	;	and	after	,
来	,	棍棒	你的	乏味的	记忆	,	和	听	尽管	我	帮助	你	;	和	后	,

来吧，唤醒你那迟钝的记忆，听我帮你；之后，

[aɪ] [wɪl] [ɪg'zækt][frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [ðæt] [wiː; wi] [fɪkst] .

I	will	exact	from	thee	the	forfeit	that	we	fixed	.
我	将要	精确的	从	你	这	丧失	那	我们	固定的	.

我将向你追讨我们约定的罚款。

[ænd; ənd] - [sed] [ə'gen] : [wʌt] ['fɔːrfɪt] ?

And	Arunodaya	said	again	:	What	forfeit	?
和	-	说	再次	:	什么	丧失	?

阿鲁诺达亚又问：会失去什么?

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

For	I	remember	absolutely	nothing	of	it	all	.
为了	我	记住	绝对地	没有什么	的	它	全部	.

因为我对这一切都完全没有印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aʊt] [ɑːn] [ðiː] !

And	she	said	:	Out	on	thee	!
和	她	说	:	出去	在	你	!

她说道：滚开!

[oʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['meməri] [æt; ət][ɔːl] .

O	thou	of	no	memory	at	all	.
哦	你	的	不	记忆	在	全部	.

你真是个毫无记忆的人。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ɪz] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l]['pændɪt][ɔːl] [fər'gɑːtn] ?

is	thy	little	pandit	all	forgotten	?
是	你的	小的	潘迪特	全部	被遗忘的	?

你的小学者都被人遗忘了吗?

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] , [wʌt] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ,
hast thou forgotten , what as I think could never be forgotten ,
哈斯特 你 被遗忘的 , 什么 作为 我 思考 可以 绝不 是 被遗忘的 ,

你难道忘记了，我认为你永远不会忘记的事吗?

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['pændɪt] ['ʃaʊtɪd] [tə'geðər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ?
how all the pandits shouted together at our marriage ?
如何 全部 这 潘迪特 喊叫 一起 在 我们的 婚姻 ?

所有的祭司们是如何齐声高喊我们婚礼的?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! ['pændɪt] !
And he exclaimed : Ha ! pandits !
和 他 惊呼 : 哈 ! 潘迪特 !

他惊呼道：哈！学者们!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ɑː] !
Then she said : Ah !
然后 她 说 : 啊 !

然后她说：啊!

[dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ?
Dost thou actually begin to recollect ?
多斯特 你 实际上 开始 到 追忆 ?

你真的开始回忆了吗?

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðiː] .
then I have hopes of thee .
然后 我 有 希望 的 你 .

那么，我对你还有希望。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] , [wɪlt] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [pər'sɪst] [ɪn] ['ɑːbstɪnətli] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt]
But as to the forfeit , wilt thou actually persist in obstinately forgetting all about
但 作为 到 这 丧失 , 枯萎 你 实际上 坚持 在 顽固地 遗忘 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

至于惩罚，你真的要执意彻底忘记吗?

[mʌst; məst][aɪ] ['æktʃuəli] [tel] [ðiː] , [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] ['ʌtərli] [ə'ʃeɪmd] ?
Must I actually tell thee , and art thou not utterly ashamed ?
必须 我 实际上 告诉 你 , 和 艺术 你 不是 完全地 羞愧 ?

难道我真的要告诉你吗? 你难道不感到羞愧难当吗?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , ['æftər][ɔːl] [ðaɪ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
Art thou not ashamed , after all thy protestations , to look me in the face ?
艺术 你 不是 羞愧 , 后 全部 你的 抗议 , 到 看 我 在 这 脸 ?

你之前百般辩解，难道不觉得羞愧，不敢直视我的眼睛吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n]
And as she gazed , with eyes filled to the brim with passionate affection
和 作为 她 凝视 , 和 眼睛 已填 到 这 帽檐 和 热情的 感情
[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [feɪnd] ,
that was not feigned ,
那 曾是 不是 假装 ,

她凝视着他，眼中充满了真挚而热烈的爱意，那份爱意绝非虚伪。

[streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɔːft] [ɑːrmz] [ðæt] [ri'zembld] [k'riːpəz] ,

straight	into	his	own	,	holding	him	with	soft	arms	that	resembled	creepers	,
直的	进入	他的	自己的	,	保持	他	和	柔软的	武器	那	类似	爬行者	,

径直走进他的世界，用柔软如藤蔓般的双臂拥抱着他。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd]

and	as	it	were	caressing	him	with	the	touch	of	her	bosom	and
和	作为	它	是	爱抚	他	和	这	触碰	的	她	怀	和

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ,

the	perfume	of	the	honey	of	her	lips	and	her	hair	,
这	香水	的	这	蜂蜜	的	她	嘴唇	和	她	头发	,

仿佛她用胸脯的触感、嘴唇和秀发的蜂蜜香气轻柔地抚摸着他，

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['flætəri] [ɪn]

taking	him	as	it	were	prisoner	by	the	sudden	assault	of	irresistible	flattery	in
采取	他	作为	它	是	囚犯	经过	这	突然	突击	的	无法抗拒	奉承	在

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'rendər] ,

the	form	of	her	own	surrender	,
这	形式	的	她	自己的	投降	,

她突然使出浑身解数，用无法抗拒的奉承将他俘虏了起来，仿佛他已被她自己的投降所俘虏。

- [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] ,

Arunodaya's	head	began	to	spin	,
-	头	开始	到	旋转	,

阿鲁诺达亚开始感到头晕目眩。

[lɔːst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ['sprɪŋɪŋ] [hæf][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

lost	as	he	was	in	a	whirlpool	of	bewilderment	springing	half	from	her
丢失的	作为	他	曾是	在	一个	漩涡	的	困惑	弹簧	一半	从	她

['bjuːtiz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [spel] ,

beauty's	intoxicating	spell	,
美的	醉人	拼写	,

他迷失在迷茫的漩涡中，这迷茫一半源于她美貌带来的陶醉魔力。

[ænd; ənd][hæf][frʌm; frəm] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	half	from	ineffectual	striving	to	recall	at	her	bidding	what	she	said	,
和	一半	从	无效	努力	到	记起	在	她	投标	什么	她	说	,

一半的记忆来自于徒劳地试图回忆她吩咐我说过的话，

[soʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['weðər] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd]

so	that	in	his	perplexity	he	could	not	even	comprehend	whether	he	recollected
所以	那	在	他的	困惑	他	可以	不是	甚至	理解	无论	他	回忆

['eniθɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

anything	or	not	.
任何事物	或者	不是	.

因此，他困惑不已，甚至无法理解自己是否想起了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] : ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [aɪ][wʌz; wəz]

And	he	murmured	to	himself	:	Surely	she	must	be	the	wife	I	was
和	他	低声说道	到	他自己	:	一定	她	必须	是	这	妻子	我	曾是

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

looking	for	,
寻找	为了	,

他喃喃自语道：她一定就是我一直在寻找的妻子。

[fɔːr; fər] [huː] [els] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

for	who	else	can	she	be	?
为了	WHO	别的	能	她	是	?

她还能是谁呢?

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛniːbədiːz] [waɪf] .

and	certainly	she	is	beautiful	enough	to	be	anybody's	wife	.
和	当然	她	是	美丽的	足够的	到	是	任何人的	妻子	.

她绝对漂亮，完全可以成为任何人的妻子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['bæləns t] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

And	as	he	hesitated	,	balanced	in	the	swing	of	indecision	,
和	作为	他	犹豫了一下	,	均衡	在	这	摇摆	的	优柔寡断	,

当他犹豫不决，在优柔寡断的摇摆中摇摆不定时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

she	began	to	draw	her	forefinger	over	his	eyebrows	,	each	in	turn	,	saying	in	a
她	开始	到	画	她	食指	超过	他的	眉毛	,	每个	在	转动	,	说	在	一个

['wɪspər] :

whisper	:
耳语	:

她开始用食指依次轻抚他的眉毛，同时低声说道：

- , [-] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] .

Aryaputra	,	[	27	]	this	was	the	forfeit	.
-	,	[	-	]	这	曾是	这	丧失	.

Aryaputra，[27]这是惩罚。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðaɪ] [aɪz] .

Give	me	thy	hand	,	and	shut	,	for	a	while	,	thy	eyes	.
给	我	你的	手	,	和	关闭	,	为了	一个	尽管	,	你的	眼睛	.

把你的手给我，然后闭上你的眼睛一会儿。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] :

And	as	he	did	so	,	saying	to	himself	:	Now	I	wonder	what	she	will	give	me	:
和	作为	他	做过	所以	,	说	到	他自己	:	现在	我	想知道	什么	她	将要	给	我	:

他一边这样做，一边自言自语道：现在我想知道她会给我什么：

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

all	at	once	he	uttered	a	cry	of	pain	.
全部	在	一次	他	说出	一个	哭	的	疼痛	.

他突然发出了一声痛苦的呻吟。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['bɪtn] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .

For	she	had	taken	his	little	finger	with	her	teeth	,	and	bitten	it	hard	.
为了	她	有	已采取	他的	小的	手指	和	她	牙齿	,	和	被咬	它	难的	.

因为她用牙齿咬住了他的小指，狠狠地咬了一口。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fluː] ['oʊpən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [sed]

And	as	his	eyes	flew	open	,	as	it	were	of	their	own	accord	,	she	said
和	作为	他的	眼睛	飞翔	打开	,	作为	它	是	的	他们的	自己的	符合	,	她	说

,

,

,

当他的眼睛仿佛不受控制地睁开时，她说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [mɪkst] [tə'geðər] : [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [fər'get] [ˌem 'iː] ?

with	a	frown	and	a	smile	mixed	together	:	Why	didst	thou	forget	me	?
和	一个	皱眉	和	一个	微笑	混合	一起	:	为什么	迪斯特	你	忘记	我	?

他皱着眉头，又带着一丝微笑说："你为什么忘记了我？"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zækt][frʌm; frəm][ðə; ði]

Was	it	not	agreed	between	us	that	the	forgotten	should	exact	from	the
曾是	它	不是	同意	之间	我们	那	这	被遗忘的	应该	精确的	从	这

[fər'getər] [wət'evər] ['penəlti] [hiː; hi] [tʃoʊz] ?

forgetter	whatever	penalty	he	chose	?
遗忘者	任何	惩罚	他	选择	?

我们之间难道没有约定好，被遗忘者可以向遗忘者索取他所选择的任何惩罚吗？

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

And	at	the	reproach	in	her	eyes	,
和	在	这	责备	在	她	眼睛	,

而她眼中流露出的责备，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [bɪ'gæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [smaɪt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :

the	heart	of	Arunodaya	began	as	it	were	to	smite	him	,	saying	:
这	心	的	-	开始	作为	它	是	到	惩击	他	,	说	:

阿鲁诺达亚的心仿佛要击打他一般，说道：

['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət] ['tʃɜːrlɪʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

Surely	thou	art	but	churlish	in	returning	her	affection	,	and	refusing	to
一定	你	艺术	但	粗鲁	在	返回	她	感情	,	和	拒绝	到

[rɪ'membər] [hɜːr; hər] :

remember	her	:
记住	她	:

你如此冷漠无情，竟不回应她的爱意，甚至拒绝记住她：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

for	she	is	well	worthy	to	be	remembered	.
为了	她	是	出色地	值得	到	是	记得	.

因为她非常值得被铭记。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd]

And	being	totally	unacquainted	with	woman	,	and	her	sweetness	,	and
和	存在	完全	不熟悉的	和	女士	,	和	她	甜味	,	和

[hɜːr; hər] [sner] ,

her	snare	,
她	圈套	,

他对女人、她的温柔和她的陷阱一无所知，

[hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][seks][bɪ'gæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'genst]

his	youth	and	his	sex	began	as	it	were	to	side	with	her	against
他的	青年	和	他的	性别	开始	作为	它	是	到	边	和	她	反对

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [daʊt] ,

his	reason	and	his	doubt	,
他的	原因	和	他的	怀疑	,

他的青春和性欲似乎让他开始违背理智和疑虑，站在她一边。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] : [wʌt] [mɔːr] [kænst] [ðaʊ] ['pɑːsəbli] [rɪ'kwaɪər][ɪn][ə; eɪ][waɪf] ,

saying	to	his	soul	:	What	more	canst	thou	possibly	require	in	a	wife	,
说	到	他的	灵魂	:	什么	更多的	罐	你	可能	要求	在	一个	妻子	,

他对自己说：你还能对妻子有什么更高的要求呢?

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [kə'res] .

than	such	an	incarnation	of	charm	and	affection	and	intoxicating	caress	.
比	这样的	一个	化身	的	魅力	和	感情	和	醉人	抚摸	.

比这更像魅力、爱意和令人陶醉的爱抚的化身。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

And	all	at	once	,
和	全部	在	一次	,

突然之间，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

he	took	her	and	drew	her	towards	him	with	one	arm	about	her
他	采取	她	和	画	她	向	他	和	一	手臂	关于	她

['slendər] [weɪst] ,

slender	waist	,
苗条	腰部	,

他一把将她拉向自己，一只手臂搂住她纤细的腰肢。

[ðæt] [ə; eɪ][hænd] [maɪt] [hæv; həv] [grɑːspt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

that	a	hand	might	have	grasped	,	and	the	other	round	her	head	,
那	一个	手	可能	有	抓住	,	和	这	其他	圆形的	她	头	,

一只手可能抓住了她的手，另一只手则环抱着她的头。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	he	began	to	kiss	her	as	fast	as	he	could	,
和	他	开始	到	吻	她	作为	快速地	作为	他	可以	,

于是他开始拼命地吻她，速度快得惊人。

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɜːr; hər] [breθ] [feɪld] .

with	kisses	that	she	returned	him	till	her	breath	failed	.
和	吻	那	她	返回	他	直到	她	气息	失败的	.

她用吻回应他，直到呼吸停止。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [bɜːrθ] ,

And	after	a	while	,	he	said	,	in	a	low	voice	:	Who	art	thou	in	this	birth	,
和	后	一个	尽管	,	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	:	WHO	艺术	你	在	这	出生	,

过了一会儿，他低声说道："你今生是谁？"

[ɪf] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [aɪ][wʌz; wəz][ðaɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][læst] ?

if	as	thou	sayest	,	I	was	thy	husband	in	the	last	?
如果	作为	你	萨耶斯特	,	我	曾是	你的	丈夫	在	这	最后的	?

如果真如你所说，我最后是你的丈夫?

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ?

And	hast	thou	fallen	from	the	sky	?
和	哈斯特	你	倒下	从	这	天空	?

难道你是从天上掉下来的?

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]

For	thou	art	altogether	too	different	from	the	others	,	to	be	but	a
为了	你	艺术	共	也	不同的	从	这	其他的	,	到	是	但	一个

['wʊmən] . [-]

woman	.	[	28	]
女士	.	[	-	]

因为你与其他人截然不同，你绝非仅仅是一个女人。[28]

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ?

And	what	is	thy	name	?
和	什么	是	你的	姓名	?

你的名字是什么?

[ðen] [sed] - : [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] : [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən]

Then	said	Makarandiká	:	Thou	art	not	absolutely	wrong	:	for	I	am	not	a	woman
然后	说	-	:	你	艺术	不是	绝对地	错误的	:	为了	我	是	不是	一个	女士

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

然后玛卡兰迪卡说：你说的也不全错：因为我不是尘世之女，

[bʌt; bət][ə; eɪ] - , [baɪ] [neɪm] - .

but	a	Widyádharí	,	by	name	Makarandiká	.
但	一个	-	,	经过	姓名	-	.

但他是一位维迪亚达里人，名叫马卡兰迪卡 (Makarandiká)。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

And	by	and	bye	I	will	tell	thee	all	about	myself	,	and	my	coming	here	,
和	经过	和	再见	我	将要	告诉	你	全部	关于	我	,	和	我的	未来	这里	,

稍后我会告诉你关于我的一切，以及我来到这里的原因。

[tuː; tə] [ˌriːdɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðiː] ; [ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðiː] [ðaɪn] .

to	rediscover	and	regain	thee	;	and	learn	of	thee	thine	.
到	重新发现	和	恢复	你	;	和	学习	的	你	你的	.

重新发现并重新获得你；并了解你属于你。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['gluːmi] ['temp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðiː] .

But	in	the	meanwhile	,	come	outside	this	gloomy	temple	into	the	moonlight	,	where	I	can	see	thee	.
但	在	这	同时	,	来	外部	这	阴沉	寺庙	进入	这	月光	,	在哪里	我	能	看	你	.

但与此同时，请你走出这座阴暗的庙宇，来到月光下，在那里我才能看到你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

And	she	drew	him	out	of	the	temple	,	and	as	they	stood	,	looking	at	one	another	,
和	她	画	他	出去	的	这	寺庙	,	和	作为	他们	站立	,	寻找	在	一	其他	,

她把他拉出神庙，两人站着，彼此对视着，

[ʃiː; ʃi] [sed] : [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] ?

she	said	:	Dost	thou	know	,	that	I	am	paying	a	great	price	for	thee	?
她	说	:	多斯特	你	知道	,	那	我	是	付费	一个	伟大的	价格	为了	你	?

她说：你知道我为你付出了多么大的代价吗?

[siː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

See	,	a	little	while	ago	,	I	came	hither	flying	through	the	air	.
看	,	一个	小的	尽管	前	,	我	来了	这里	飞行	通过	这	空气	.

你看，就在不久前，我飞来到这里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] :

And	as	I	came	,	I	said	to	myself	,	with	regret	:
和	作为	我	来了	,	我	说	到	我	,	和	后悔	:

当我走近时，我懊悔地对自己说：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] : [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] [ɔːl][maɪ] ['mædʒɪk]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

I	am	flying	for	the	very	last	time	:	for	to	-	morrow	I	shall	forfeit	all	my	magic	sciences	,
我	是	飞行	为了	这	非常	最后的	时间	:	为了	到	-	明天	我	将	丧失	全部	我的	魔法	科学	,

这是我最后一次飞行了：因为明天我将失去我所有的魔法技艺。

[baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .

by	marrying	a	mortal	.
经过	结婚	一个	凡人	.

通过与凡人结婚。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['weivəd] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [aɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðiː] ,

And	as	my	resolution	wavered	,	at	that	very	moment	,	I	arrived	,	and	saw	thee	,
和	作为	我的	解决	犹豫不决	,	在	那	非常	片刻	,	我	到达的	,	和	锯	你	,

正当我犹豫不决的时候，就在那一刻，我到了，看到了你。

['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] - ['jɑːndər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

lying	asleep	in	the	moonlight	,	at	the	feet	of	Maheshwara	yonder	on	the	wall	.
说谎	睡着了	在	这	月光	,	在	这	脚	的	-	远处	在	这	墙	.

在月光下安睡，躺在墙上马赫什瓦拉的脚下。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

And	instantly	,	I	exclaimed	:	Away	with	these	miserable	sciences	,
和	即刻	,	我	惊呼	:	离开	和	这些	悲惨的	科学	,

我立刻喊道：抛弃这些可恶的科学吧！

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɜːrθ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr] , [wɜːrs] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?

for	what	are	they	worth	in	comparison	with	him	,	or	,	worse	,	without	him	?
为了	什么	是	他们	值得	在	比较	和	他	,	或者	,	更糟	,	没有	他	?

与他相比，他们又算得了什么？或者更糟的是，没有他，他们又算得了什么？

[ænd; ənd] - [ɪk'skleɪmd] : [wʌt] !

And	Arunodaya	exclaimed	:	What	!
和	-	惊呼	:	什么	!

阿鲁诺达亚惊呼：什么！

[wɪlt] [ðaʊ] ['sækrɪfaɪs] [ɔːl] [ðaɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ˌem 'iː] ?

wilt	thou	sacrifice	all	thy	condition	as	a	Widyádharí	for	such	a	one	as	me	?
枯萎	你	牺牲	全部	你的	状况	作为	一个	-	为了	这样的	一个	一	作为	我	?

你愿意为了我这样的人，牺牲你作为维迪亚达里（Widyádharí）的所有身份吗?

[aʊt] , [aʊt] , [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [wer] !

Out	,	out	,	upon	such	a	price	,	for	such	a	worthless	ware	!
出去	,	出去	,	之上	这样的	一个	价格	,	为了	这样的	一个	毫无价值	仓库	!

出局，出局！花这么多钱买这么没用的东西！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

And	for	answer	,	she	took	his	hand	,	and	put	it	on	her	heart	,
和	为了	回答	,	她	采取	他的	手	,	和	放	它	在	她	心	,

她没有回答，而是握住他的手，放在自己的心口。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

looking	at	him	with	eyes	that	shone	not	only	with	moonlight	,	but	with	a
寻找	在	他	和	眼睛	那	闪耀	不是	仅有的	和	月光	,	但	和	一个

[ter; tɪ(ə)r] .

tear	.
撕	.

她望着他，眼中不仅闪烁着月光，还噙着泪水。

[ænd; ənd] - [sed] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] :

And	Arunodaya	said	,	with	emphasis	:
和	-	说	,	和	强调	:

阿鲁诺达亚强调道：

[ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [waɪf] : [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðiː] ,

Thou	must	be	my	wife	:	for	how	could	I	think	,	having	seen	thee	,
你	必须	是	我的	妻子	:	为了	如何	可以	我	思考	,	拥有	已见	你	,

你一定是我的妻子：因为我怎能想象，在见到你之后，

[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːrld] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

of	any	other	woman	in	the	world	,	even	in	a	dream	.
的	任何	其他	女士	在	这	世界	,	甚至	在	一个	梦	.

即使是在梦里，她也比世界上任何其他女人都更美。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] .

And	as	he	spoke	,	he	started	,	almost	uttering	a	cry	.
和	作为	他	辐	,	他	开始	,	几乎	发出声音	一个	哭	.

他说话的时候突然惊叫起来，几乎是喊了出来。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [ðə; ðiː][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪp] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ,

For	suddenly	she	clenched	the	hand	she	held	with	a	grip	that	almost	hurt	it	,
为了	突然	她	紧握	这	手	她	握住	和	一个	紧握	那	几乎	伤害	它	,

她突然紧紧攥住手中的那只手，力道之大几乎要弄疼它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɑːn] [ˈsʌd(ə)nli] [liːp] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][stɑːp] .

and	he	felt	the	heart	it	lay	on	suddenly	leap	,	as	it	were	,	and	stop	.
和	他	毛毡	这	心	它	躺	在	突然	飞跃	,	作为	它	是	,	和	停止	.

他感到它所依附的心脏突然仿佛跳动了一下，然后又停止了跳动。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈwʌndər] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈpeɪlər] [ænd; ənd]

And	as	he	looked	at	her	in	wonder	,	he	saw	her	turning	paler	and
和	作为	他	看起来	在	她	在	想知道	,	他	锯	她	转弯	肤色较浅	和

[ˈpeɪlər] ,

paler	,
肤色较浅	,

他惊奇地看着她，却发现她的脸色越来越苍白。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈɪmɪdʒ] , [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn]

till	she	seemed	in	that	white	moonlight	about	to	become	a	stone	image	,	in	imitation
直到	她	似乎	在	那	白色的	月光	关于	到	变得	一个	石头	图像	,	在	模仿

[ʌv; əv][ˈaʊərz] ,

of	ours	,
的	我们的	,

直到她在那皎洁的月光下，仿佛要变成一尊石像，模仿着我们。

[dʒʌst][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

just	behind	her	,	on	the	wall	.
只是	在后面	她	,	在	这	墙	.

就在她身后，墙上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][əˈlɑːrm] : [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪl] , [ɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] ?

And	he	said	in	alarm	:	Art	thou	ill	,	or	suffering	,	or	what	?
和	他	说	在	警报	:	艺术	你	患病的	,	或者	痛苦	,	或者	什么	?

他惊恐地问道："你是生病了，还是受了病，还是怎么了？"

[ɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [rɪˈgret] [ðaɪ] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ?

Or	dost	thou	regret	thy	sciences	?
或者	朋友	你	后悔	你的	科学	?

难道你后悔你的学问吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : [maɪ]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ?

And	then	,	all	at	once	,	she	laughed	,	and	said	:	My	sciences	?
和	然后	,	全部	在	一次	,	她	笑了	,	和	说	:	我的	科学	?

然后，她突然笑了起来，说道：我的科学?

[neɪ] , [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] .

Nay	,	nay	,	it	is	not	that	,	of	which	I	am	afraid	.
不	,	不	,	它	是	不是	那	,	的	哪个	我	是	害怕的	.

不，不，并非我所担心的那种情况。

[kʌm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] ?

Come	,	it	is	nothing	,	and	what	am	I	but	a	fool	?
来	,	它	是	没有什么	,	和	什么	是	我	但	一个	傻子	?

算什么，我不过是个傻瓜罢了!

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['pæləs] : [ænd; ənd] [siː] , [aɪ] [wɪl] [ɪgˈzɜːrt][maɪ] ['paʊər] ,

Let	us	go	now	to	thy	palace	:	and	see	,	I	will	exert	my	power	,
让	我们	去	现在	到	你的	宫殿	:	和	看	,	我	将要	发挥	我的	力量	,

现在我们去你的宫殿吧，看看我将如何施展我的力量。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['veri] [læst] [taɪm] , [ɪn] [ðaɪ] ['feɪvər] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] .

for	the	very	last	time	,	in	thy	favour	,	and	carry	thee	through	the	air	.
为了	这	非常	最后的	时间	,	在	你的	偏爱	,	和	携带	你	通过	这	空气	.

最后一次，为了你的缘故，带你飞向天空。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [step] , ['seɪɪŋ] : [kʌm] ,

And	she	sat	down	on	the	step	,	saying	:	Come	,
和	她	卫星	向下	在	这	步	,	说	:	来	,

她坐在台阶上，说：来吧，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['beɪbi] : [jet] [sɪt] [ðaʊ] [ɑːn][maɪ][læp] .

thou	art	rather	a	large	and	a	clumsy	baby	:	yet	sit	thou	on	my	lap	.
你	艺术	相当	一个	大的	和	一个	笨拙	婴儿	:	然而	坐	你	在	我的	膝	.

你虽然是个又大又笨的婴儿，却还是坐在我的腿上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

And	she	took	him	in	her	arms	,	and	rose	with	him	into	the	air	,
和	她	采取	他	在	她	武器	,	和	玫瑰	和	他	进入	这	空气	,

她将他抱在怀里，带着他升入空中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] ,

and	they	floated	over	the	sea	towards	the	palace	,
和	他们	漂浮	超过	这	海	向	这	宫殿	,

它们顺着海面漂向宫殿。

[rɪ'zemblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ'self][ænd; ənd] [ðiː] ['roʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

resembling	for	the	moment	myself	and	thee	roaming	in	the	sky	.
类似	为了	这	片刻	我	和	你	漫游	在	这	天空	.

此刻，仿佛你我遨游在天空之中。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] , - [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['driːmiŋ] ;

And	as	they	went	,	Arunodaya	said	within	himself	:	Surely	I	am	only	dreaming	;
和	作为	他们	去	,	-	说	之内	他自己	:	一定	我	是	仅有的	做梦	;

他们走着走着，阿鲁诺达亚心想：我一定是在做梦；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] - [meɪd] , [ðæt] [hæz; həz] [kleɪmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ?

and	of	what	is	this	Widyádharí	made	,	that	has	claimed	me	for	her	own	?
和	的	什么	是	这	-	制成	,	那	有	声称	我	为了	她	自己的	?

而这位维迪亚达里究竟用什么造就了我，竟将我据为己有?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['faɪər][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

Is	it	fire	or	something	else	?
是	它	火	或者	某物	别的	?

是火灾还是其他什么?

[bʌt; bət] - , [æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] , [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] :

But	Makarandiká	,	as	they	floated	,	said	to	herself	in	ecstasy	and	exultation	:
但	-	,	作为	他们	漂浮	,	说	到	她自己	在	狂喜	和	大喜	:

[naʊ] , [ðen] ,

Now	,	then	,
现在	,	然后	,

但当他们漂浮在水面上时，玛卡兰迪卡欣喜若狂地自言自语道：现在，就这样吧。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,

I	have	got	him	,	and	it	will	be	my	own	fault	,
我	有	得到	他	,	和	它	将要	是	我的	自己的	过错	,

我抓到他了，这都是我的错。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [soʊ] ['ʌtərli] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm; ɪm] ,

if	I	cannot	so	utterly	bewitch	him	,
如果	我	不能	所以	完全地	蛊惑	他	,

如果我不能彻底迷惑他，

[æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [waɪf] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

as	to	cause	him	to	forget	all	about	his	former	wife	,	and	take	me	,
作为	到	原因	他	到	忘记	全部	关于	他的	以前的	妻子	,	和	拿	我	,

好让他彻底忘记前妻，然后带我走。

[æz; əz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ? [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	why	should	I	not	have	been	?	for	her	.
作为	为什么	应该	我	不是	有	到过	?	为了	她	.

我为什么不应该为了她而努力呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

And	what	do	I	care	for	her	?
和	什么	做	我	关心	为了	她	?

我为什么要关心她?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [bɜːrθ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

For	she	may	be	the	wife	of	that	birth	,	but	I	am	the	wife	of	this	.
为了	她	可能	是	这	妻子	的	那	出生	,	但	我	是	这	妻子	的	这	.

她或许是那个生命的妻子，但我却是这个生命的妻子。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

And	why	should	the	wife	of	the	present	count	for	less	than	the	wife	of
和	为什么	应该	这	妻子	的	这	展示	数数	为了	较少的	比	这	妻子	的

[ðə; ði][pæst] ?

the	past	?
这	过去的	?

为什么现在的妻子就应该比以前的妻子地位低?

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ] [dɪs'dʒʌŋktɪv] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

A	DISJUNCTIVE	CONJUNCTION
一个	析取	连词

分离连词

[aɪ]

I
我

我

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

Now	,	in	the	meanwhile	,	it	happened	,
现在	,	在	这	同时	,	它	发生	,

与此同时，这件事发生了。

[ðæt] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] - [wʊd] - [biː; bi] ['braɪdˌgruːmz] [hæd; həd]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd]

that	when	all	the	other	Widyádhara	would	-	be	bridegrooms	had	broken	up	and
那	什么时候	全部	这	其他	-	会	-	是	新郎	有	破碎的	向上	和

[gɔːn] [əˈweɪ] [ɪn] [ræθ] ,

gone	away	in	wrath	,
已消失	离开	在	愤怒	,

当其他所有想娶维迪亚达拉的男子都愤然离去时，

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ] - [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

disgusted	at	being	turned	to	shame	by	Makarandiká's	rejection	,
厌恶	在	存在	转向	到	耻辱	经过	-	拒绝	,

因被玛卡兰迪卡拒绝而感到羞愧难当，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]['broʊkən]

there	was	one	who	went	away	with	a	heart	that	was	more	than	half	broken
那里	曾是	一	WHO	去	离开	和	一个	心	那	曾是	更多的	比	一半	破碎的

,

,
,

有一个人带着一颗破碎了一半以上的心离开了。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

for	Makarandiká	was	dearer	to	him	than	his	own	soul	.
为了	-	曾是	更贵	到	他	比	他的	自己的	灵魂	.

因为玛卡兰迪卡对他来说比他自己的灵魂还要珍贵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [θriː] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['preʃəs]

And	he	would	have	given	the	three	worlds	to	have	had	the	precious
和	他	会	有	给定	这	三	世界	到	有	有	这	宝贵的

['gɑːrlənd] [pʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] .

garland	put	round	his	own	neck	.
花环	放	圆形的	他的	自己的	脖子	.

他愿意付出三世的代价，只为能将那珍贵的花环戴在自己的脖子上。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] ,

And	when all	was	over	,	he	took	himself	off	,
和	什么时候全部	曾是	超过	,	他	采取	他自己	离开	,

一切结束后，他独自离开了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['berɪd] [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['snoʊi]

and	remained	a	long	while	buried	in	dejection	on	the	slopes	of	the	Snowy
和	剩余	一个	长的	尽管	埋葬	在	沮丧	在	这	连续下坡	的	这	雪

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

于是，他长时间垂头丧气地埋在雪山的山坡上。

['paɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meɪt] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

pining	like	a	chakrawáka	at	night	-	time	for	his	mate	,	and	striving	to
思念	喜欢	一个	-	在	夜晚	-	时间	为了	他的	伴侣	,	和	努力	到

[fər'get] [hɜːr; hər] , — [ɔːl][ɪn] [veɪn] :

forget	her	,	—	all	in	vain	:
忘记	她	,	—	全部	在	徒劳	:

像夜半的夜猫子般思念着伴侣，努力想要忘记她，——但一切都是徒劳：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

for	his	name	was	Smaradása	,	[	29	]	and	his	nature	like	his	name	.
为了	他的	姓名	曾是	-	,	[	-	]	和	他的	自然	喜欢	他的	姓名	.

因为他的名字叫斯玛拉达萨[29]，他的性格也像他的名字一样。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ]['faɪəri] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ['eni] [lɔːŋgər] ,

And	at	last	,	unable	to	endure	the	fiery	torture	of	separation	any	longer	,
和	在	最后的	,	无法	到	忍受	这	火热	酷刑	的	分离	任何	更长	,

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

he	said	to	himself	:
他	说	到	他自己	:

最后，他再也无法忍受分离的煎熬，对自己说：

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['priːtekst][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	will	return	,	on	the	pretext	of	paying	a	visit	to	her	father	;	and	there	,
我	将要	返回	,	在	这	借口	的	付费	一个	访问	到	她	父亲	;	和	那里	,

我将以拜访她父亲为借口再次返回；在那里，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

it	may	be	,	I	shall	at	least	get	a	sight	of	her	.
它	可能	是	,	我	将	在	至少	得到	一个	视线	的	她	.

或许，我至少能见到她一面。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ?

And	who	knows	but	that	she	may	change	her	mind	?
和	WHO	知道	但	那	她	可能	改变	她	头脑	?

谁知道呢，说不定她会改变主意？

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['æftər][ɔːl][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] ['rɑːks] , [bʌt; bət][skaɪz] .

for	women	after	all	are	not	like	rocks	,	but	skies	.
为了	女性	后	全部	是	不是	喜欢	岩石	,	但	天空	.

毕竟，女人不像岩石，而像天空。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [hoʊp] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz] , [ˌriː'bɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	at	the	thought	,	hope	suddenly	arose	,	reborn	in	his	heart	.
和	在	这	想法	,	希望	突然	出现	,	重生	在	他的	心	.

想到这里，希望突然在他心中重生。

[fɔːr; fər] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvəz][ɑːr; ər][laɪk][draɪ] [tʃɪps] [ɔːr] [strɔːz] , ['iːzəli] ['teɪkɪŋ] ['faɪər] ,

For	disconsolate	lovers	are	like	dry	chips	or	straws	,	easily	taking	fire	,
为了	沮丧的	恋人	是	喜欢	干燥	芯片	或者	吸管	,	容易地	采取	火	,

伤心欲绝的恋人就像干柴或稻草，很容易着火。

[ænd; ənd] [tɔːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	tossed	here	and	there	by	the	gusts	of	hope	and	desperation	.
和	抛掷	这里	和	那里	经过	这	阵风	的	希望	和	绝望	.

在希望与绝望的狂风中摇摆不定。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][dɪd] .

So	as	he	thought	,	he	did	.
所以	作为	他	想法	,	他	做过	.

于是，他果然按照自己的想法做了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

But	when	he	arrived	at	Mahídhara's	home	,	and	inquired	about	her	,
但	什么时候	他	到达的	在	-	家	,	和	询问	关于	她	,

但当他到达摩希达拉的家，打听她的情况时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

he	received	an	answer	that	struck	him	like	a	thunderbolt	.
他	已收到	一个	回答	那	击	他	喜欢	一个	霹雳	.

他得到的答复如同晴天霹雳。

[fɔːr; fər] - [sed] : [æz; əz][fɔːr; fər] - , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ʌtərli] ['dɪsə'pɪrd] , ['hævɪŋ]

For	Mahídhara	said	:	As	for	Makarandiká	,	she	has	utterly	disappeared	,	having
为了	-	说	:	作为	为了	-	,	她	有	完全地	消失	,	拥有

[gɔːn] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] ,

gone	somewhere	or	other	,
已消失	某处	或者	其他	,

摩希达拉说：至于摩羯兰迪卡，她已经彻底消失了，去了某个地方。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] .

nobody	knows	where	.
无人	知道	在哪里	.

没人知道它在哪里。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ][kən'dʒektʃər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə'mʌŋ] ['mɔːtəlz] ,

And	if	,	as	I	conjecture	,	she	is	looking	for	a	husband	among	mortals	,
和	如果	,	作为	我	推测	,	她	是	寻找	为了	一个	丈夫	之中	凡人	,

如果正如我所猜测的那样，她想在凡人中寻找丈夫，

[huː] [wɪl] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [suːn]

who	will	never	even	dream	of	any	other	woman	than	herself	,	she	will	not	soon
WHO	将要	绝不	甚至	梦	的	任何	其他	女士	比	她自己	,	她	将要	不是	很快

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

她心中只有自己，从未想过其他女人，她不会很快回来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][faindz][hɪm; ɪm] .

For	it	will	be	long	before	she	finds	him	.
为了	它	将要	是	长的	前	她	发现	他	.

她要很久才能找到他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [ʌnˈhæpi] - [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ,

And	then	,	that	unhappy	Smaradása	said	to	himself	:	I	will	find	her	,
和	然后	,	那	不开心	-	说	到	他自己	:	我	将要	寻找	她	,

于是，不幸的斯玛拉达萨对自己说：我一定要找到她。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

no	matter	how	long	it	may	take	me	,	if	at	least	she	is	able	to	be	found	.
不	事情	如何	长的	它	可能	拿	我	,	如果	在	至少	她	是	有能力的	到	是	成立	.

无论需要多久，只要能找到她就好。

[soʊ][ˈæftər] [ˈmediteitiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

So	after	meditating	for	a	while	,
所以	后	冥想	为了	一个	尽管	,

所以冥想了一段时间后，

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siːk] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

he	went	away	to	seek	assistance	from	the	brother	of	the	Dawn	.
他	去	离开	到	寻找	协助	从	这	兄弟	的	这	黎明	.

他离开去寻求黎明之兄的帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [oʊ][ˈgɑːrudɑː] , [-] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ]

And	he	said	to	him	:	O	Garuda	,	[	30	]	I	am	come	to	thee	for	refuge
和	他	说	到	他	:	哦	迦楼罗	,	[	-	]	我	是	来	到	你	为了	避难所

.

:

.

他对迦楼罗说：迦楼罗啊，[30]我来向你寻求庇护。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][æsk] , [ænd; ənd] ['veri] ['iːzi] ,

And	it	is	but	a	little	thing	that	I	ask	,	and	very	easy	,
和	它	是	但	一个	小的	事物	那	我	问	,	和	非常	简单的	,

我只是请求一件小事，而且很容易。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

for	the	Lord	of	all	the	birds	of	the	air	.
为了	这	主	的	全部	这	鸟类	的	这	空气	.

献给空中所有飞鸟的主。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [neɪmd] - , [huː] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][laɪf] [ɪtˈself] .

There	is	a	Widyádhari	named	Makarandiká	,	who	is	dearer	to	me	than	life	itself	.
那里	是	一个	-	命名	-	,	WHO	是	更贵	到	我	比	生活	本身	.

有一位名叫玛卡兰迪卡的维迪亚达里，他对我来说比生命本身还要珍贵。

[help] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['dɪsəˈpɪrd] ,

Help	me	,	if	thou	wilt	,	to	discover	where	she	is	:	for	she	has	disappeared	,
帮助	我	,	如果	你	枯萎	,	到	发现	在哪里	她	是	:	为了	她	有	消失	,

如果你愿意，请帮我找到她，因为她失踪了。

[wɪˈðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [treɪs] .

without	leaving	any	trace	.
没有	离开	任何	痕迹	.

不留任何痕迹。

[ˌðerəˈpɑːn] [ˈgɑːrudɑː] [sed] : [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

Thereupon	Garuda	said	:	Stay	with	me	for	a	little	in	the	meanwhile	,
于是	迦楼罗	说	:	停留	和	我	为了	一个	小的	在	这	同时	,

于是迦楼罗说道：暂时留在我身边吧。

[tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

till	I	see	what	I	can	do	.
直到	我	看	什么	我	能	做	.

直到我看看我能做些什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmənd] [ɔːl][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd]

And	he	summoned	all	the	sea	-	birds	and	the	vultures	in	the	world	;	and
和	他	被召唤	全部	这	海	-	鸟类	和	这	秃鹫	在	这	世界	;	和

[sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

said	to	them	:
说	到	他们	:

于是他召集了天下所有的海鸟和秃鹰，对它们说：

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [eɪt] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

Go	to	the	eight	quarters	of	heaven	,	and	find	out	what	has	become	of
去	到	这	八	四分之一	的	天堂	,	和	寻找	出去	什么	有	变得	的

-	,

Makarandiká	,
-	,

去往天庭的八个方位，查明玛卡兰迪卡究竟发生了什么事。

[ə; eɪ] - [huː] [ɪz][lɔːst] .

a	Widyádharí	who	is	lost	.
一个	-	WHO	是	丢失的	.

一个迷路的维迪亚达里人。

[soʊ] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

So	then	,	after	a	few	days	,	they	returned	.
所以	然后	,	后	一个	很少	天	,	他们	返回	.

几天后，他们回来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['spoʊksmən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['vʌltʃər] [neɪmd] - , [-]

And	their	spokesman	,	who	was	a	very	old	vulture	named	Dirghadarshi	,	[	31	]
和	他们的	发言人	,	WHO	曾是	一个	非常	老的	秃鹫	命名	-	,	[	-	]

[sed] : [lɔːrd] ,

said	:	Lord	,
说	:	主	,

他们的发言人，一只名叫迪尔加达尔希（Dirghadarshi）的非常年老的秃鹫[31]说道：主啊，

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] .

this	has	been	a	very	simple	thing	.
这	有	到过	一个	非常	简单的	事物	.

这其实是一件非常简单的事情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , ['flaɪɪŋ] ['westwərdz] .

For	some	of	my	people	saw	her	,	a	little	while	ago	,	flying	westwards	.
为了	一些	的	我的	人们	锯	她	,	一个	小的	尽管	前	,	飞行	向西	.

不久前，我的一些族人看见她向西飞去。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [træk] , [ɑːn][ðaɪ]['ɔːrdər] ,

And	following	her	track	,	on	thy	order	,
和	下列的	她	追踪	,	在	你的	命令	,

奉你的命令，循着她的踪迹，

[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] [ʌv; əv] [kɪŋ] - , [huː] [hæz; həz] ['mærid]

they	saw	her	sitting	on	the	palace	roof	of	King	Arunodaya	,	who	has	married
他们	锯	她	坐着	在	这	宫殿	屋顶	的	国王	-	,	WHO	有	已婚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们看见她坐在阿鲁诺达亚国王的宫殿屋顶上，阿鲁诺达亚国王已经娶了她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kwiːn] .

and	made	her	his	queen	.
和	制成	她	他的	女王	.

他册封她为王后。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [nuːz] , [wɪtʃ] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['niːd(ə)l] ,

And	instantly	,	hearing	this	news	,	which	pierced	his	ear	like	a	poisoned	needle	,
和	即刻	,	听力	这	消息	,	哪个	穿孔	他的	耳朵	喜欢	一个	中毒	针	,

听到这个消息，他顿时如遭毒针刺穿耳膜。

- ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] : [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

Smaradása	uttered	a	loud	cry	,	and	fell	down	in	a	swoon	:	so	great	was	the
-	说出	一个	大声	哭	,	和	跌倒	向下	在	一个	昏厥	:	所以	伟大的	曾是	这

[ʃɑːk] ,

shock	,
震惊	,

斯玛拉达萨发出了一声响亮的叫喊，随即昏倒在地：他受到的惊吓实在太大了。

[ðæt] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] ['dʒeləsi]

that	turned	in	the	twinkling	of	an	eye	all	the	love	in	his	soul	to	jealousy
那	转向	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	全部	这	爱	在	他的	灵魂	到	妒忌

[ænd; ənd] [heɪt] .

and	hate	.
和	恨	.

一眨眼的功夫，他心中所有的爱都变成了嫉妒和仇恨。

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

And	when	,	with	difficulty	,	he	came	to	himself	,
和	什么时候	,	和	困难	,	他	来了	到	他自己	,

当他费力地恢复意识时，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['gɑːrudɑː] .

he	hurried	away	so	fast	that	he	forgot	even	to	worship	Garuda	.
他	慌忙	离开	所以	快速地	那	他	忘了	甚至	到	崇拜	迦楼罗	.

他匆匆离去，甚至忘记了祭拜迦楼罗。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kaɪndli]['deɪəti; 'diːəti]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : [wel] [maɪt]

But	that	kindly	deity	only	laughed	,	and	forgave	him	,	saying	:	Well	might
但	那	亲切地	神	仅有的	笑了	,	和	原谅了	他	,	说	:	出色地	可能

[hiː; hi] [fər'get] [nɑːt][ˌem 'iː]['oʊnli] ,

he	forget	not	me	only	,
他	忘记	不是	我	仅有的	,

但那位仁慈的神明只是笑了笑，原谅了他，说道：他当然不会只忘记我。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [wɜːrld] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

but	everything	in	the	three	worlds	,	on	learning	that	his	love	was	lying	in
但	一切	在	这	三	世界	,	在	学习	那	他的	爱	曾是	说谎	在

['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [ɑːrmz] .

somebody	else's	arms	.
某人	其他人的	武器	.

但是，当他得知自己心爱的人躺在别人的怀抱里时，三界的一切都将改变。

[bʌt; bət] - ['sʌmənd] ['ɪnstəntli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['suːtəz] .

But	Smaradása	summoned	instantly	all	his	brother	suitors	.
但	-	被召唤	即刻	全部	他的	兄弟	求婚者	.

但斯玛拉达萨立刻召集了他所有的兄弟求婚者。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

And	he	told	them	all	about	it	,	and	he	said	:
和	他	讲述	他们	全部	关于	它	,	和	他	说	:

他把事情的来龙去脉都告诉了他们，他说：

[ðɪs] ['mætər] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

This	matter	is	no	longer	what	it	was	.
这	事情	是	不	更长	什么	它	曾是	.

这件事已经和以前不一样了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [flaʊtid] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

For	if	she	flouted	us	all	,	by	refusing	to	choose	a	husband	from	among
为了	如果	她	蔑视	我们	全部	,	经过	拒绝	到	选择	一个	丈夫	从	之中

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

因为如果她藐视我们所有人，拒绝从我们当中选择丈夫，

[jet] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kəm'pel] [hɜːr; hər] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]

yet	no	one	could	compel	her	,	since	she	did	but	exercise	the	privilege	of	all
然而	不	一	可以	迫使	她	,	自从	她	做过	但	锻炼	这	特权	的	全部

[kɪŋz] - ['dɔtɚz] .

kings	'	daughters	.
国王	-	女儿们	.

然而，没有人能够强迫她，因为她只是行使了所有国王女儿的特权。

[bʌt; bət] [naʊ] , [nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

But	now	,	not	only	has	she	placed	this	mortal	above	us	all	,
但	现在	,	不是	仅有的	有	她	放置	这	凡人	多于	我们	全部	,

但现在，她不仅将这个凡人置于我们所有人之上，

[bʌt; bət][baɪ] ['mæriŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [kæst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'greɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði] - [æt; ət]

but	by	marrying	beneath	her	caste	,	she	has	degraded	all	the	Widyádharas	at
但	经过	结婚	下面	她	种姓	,	她	有	退化的	全部	这	-	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

但她嫁给了比自己种姓低的人，一下子就败坏了所有维迪亚达拉家族的名声。

[ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

and	broken	the	constitution	of	the	universe	.
和	破碎的	这	宪法	的	这	宇宙	.

并破坏了宇宙的法则。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

Therefore	she	deserves	to	be	punished	.
所以	她	值得	到	是	受到惩罚	.

因此她理应受到惩罚。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsi] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər]['mædʒɪk]

Moreover	,	she	is	at	our	mercy	,	since	she	has	lost	all	her	magic
而且	,	她	是	在	我们的	怜悯	,	自从	她	有	丢失的	全部	她	魔法

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

而且，她现在完全受我们摆布，因为她已经失去了所有的魔法知识。

[baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn] .

by	marrying	a	man	.
经过	结婚	一个	男人	.

通过嫁给一个男人。

[soʊ] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [juˈnænɪməsli] [prəˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [deθ] , [wʌn]

So then , when they had all unanimously pronounced her worthy of death , one

所以 然后 , 什么时候 他们 有 全部 一致 发音 她 值得 的 死亡 , 一

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [wʌn] [deθ] ,

suggesting one death ,

建议 一 死亡 ,

于是，当他们一致认为她该死，其中一人提议处死她时，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [əˈnʌðər] , - [sed] [ˈskɔːrnfəli] : [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər]

and another another , Smaradása said scornfully : What is the use of putting her

和 其他 其他 , - 说 轻蔑地 : 什么 是 这 使用 的 推杆 她

[tuː; tə] [deθ] ?

to death ?

到 死亡 ?

斯玛拉达萨轻蔑地说：“处死她有什么用呢？”

[fɔːr; fər] [deθ] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [ˈpʌnɪʃmənt] [æt; ət] [ɔːl] ,

For death is absolutely no punishment at all ,

为了 死亡 是 绝对地 不 惩罚 在 全部 ,

死刑根本算不上任何惩罚。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈbændən] [wʌn] [ˈbɑːdi] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈentər] [əˈnʌðər] .

since she will abandon one body only to enter another .

自从 她 将要 放弃 一 身体 仅有的 到 进入 其他 .

因为她会舍弃一个身体，然后进入另一个身体。

[ˈræðər] [let] [juː ˈes] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kraɪm] , [ænd; ənd] [wɜːrs]

Rather let us find some punishment suited to her crime , and worse

相当 让 我们 寻找 一些 惩罚 适合 到 她 犯罪 , 和 更糟

[ðæn; ðən] [ˈeni] [deθ] .

than any death .

比 任何 死亡 .

不如让我们找到一种与她的罪行相称的惩罚，比死刑更严厉。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [best] [weɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

And the best way would be ,

和 这 最好的 方式 会 是 ,

最好的办法是：

[tuː; tə] [kənˈtraɪv] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [rɪˈkɔɪl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] .

to contrive some means of making her behaviour recoil upon her own head .

到 精心策划 一些 方法 的 制作 她 行为 畏缩 之上 她 自己的 头 .

想方设法让自己的行为反噬自身。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ,

And this could be done ,

和 这 可以 是 完毕 ,

而且这是可以实现的。

[ɪf] [ˈoʊnli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ðɪs] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ˈdezərt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]

if only we could get this husband she has chosen to desert her for

如果 仅有的 我们 可以 得到 这 丈夫 她 有 选定 到 沙漠 她 为了

[əˈnʌðər] .

another .

其他 .

如果我们能挽回她选择的这个丈夫就好了，他竟然为了别人抛弃了她。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] [ɪz] [laɪk] - [ˈpɔɪzn] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈwʊmən] :

For as a rule , a rival is like kálakuta poison to every woman :

为了 作为 一个 规则 , 一个 竞争对手 是 喜欢 - 毒 到 每一个 女士 :

一般来说，情敌对每个女人来说就像卡拉库塔毒药一样：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['dʒeləs] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dʒeləsi] [ɪt'self] .

and	she	is	not	only	jealous	,	but	as	it	were	jealousy	itself	.
和	她	是	不是	仅有的	嫉妒的	,	但	作为	它	是	妒忌	本身	.

她不仅嫉妒，而且简直就是嫉妒本身。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

And	thus	she	would	become	her	own	punishment	.
和	因此	她	会	变得	她	自己的	惩罚	.

这样一来，她就成了自己给自己的惩罚。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌjuː 'es] [dɪ'skʌvər] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] :

But	first	let	us	discover	all	about	her	:
但	第一的	让	我们	发现	全部	关于	她	:

但首先让我们来了解一下她：

[fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] .

for	then	we	can	determine	how	to	go	to	work	.
为了	然后	我们	能	决定	如何	到	去	到	工作	.

这样我们才能决定如何去上班。

[soʊ] , [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'sentid] , - [went] [bæk] [tuː; tə]['gɑːrudɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

So	,	when	they	all	consented	,	Smaradása	went	back	to	Garuda	,	and	he	said	:
所以	,	什么时候	他们	全部	同意	,	-	去	后退	到	迦楼罗	,	和	他	说	:

[oʊ] ['enəmi] [ʌv; əv] [sneɪks] ,

O	Enemy	of	Snakes	,
哦	敌人	的	蛇	,

于是，当他们都同意之后，斯玛拉达萨回到迦楼罗那里，说道：“蛇之敌啊，

[duː][ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] ['feɪvər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .

do	me	one	more	favour	,	and	I	will	trouble	thee	no	more	.
做	我	一	更多的	偏爱	,	和	我	将要	麻烦	你	不	更多的	.

再帮我一个忙，我就不再麻烦你了。

[faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli] , [haʊ] ['mætərz] [stænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr'self] :

Find	out	for	me	only	,	how	matters	stand	with	her	husband	and	herself	:
寻找	出去	为了	我	仅有的	,	如何	事情	站立	和	她	丈夫	和	她自己	:

请你帮我打听一下她和她丈夫之间的关系现状：

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] [kən'dʌkt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] - ,

since	her	independent	conduct	is	a	matter	of	concern	to	all	the	Widyádharas	,
自从	她	独立的	执行	是	一个	事情	的	忧虑	到	全部	这	-	,

由于她的独立行为引起了所有维迪亚达拉人的关注，

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] .

of	whom	she	is	one	.
的	谁	她	是	一	.

她就是其中之一。

[ænd; ənd]['gɑːrudɑː] [sed] : - , [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

And	Garuda	said	:	Smaradása	,	this	commission	is	very	different	from	the	first	.
和	迦楼罗	说	:	-	,	这	委员会	是	非常	不同的	从	这	第一的	.

迦楼罗说道：斯玛拉达萨，这次的委任与第一次截然不同。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðə; ðɪ] - [miːn] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]

For	if	I	am	not	mistaken	,	the	Widyádharas	mean	mischief	,	and	it	is	no
为了	如果	我	是	不是	错误	,	这	-	意思是	恶作剧	,	和	它	是	不

['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

business	of	mine	.
商业	的	矿	.

如果我没记错的话，Widyádharas 的意思是恶作剧，这与我无关。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðiː] ['kaɪndnəs] [baɪ] [hævz] : [bʌt; bət] [let] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [læst] .

And	yet	,	I	will	not	do	thee	kindness	by	halves	:	but	let	this	be	the	last	.
和	然而	,	我	将要	不是	做	你	仁慈	经过	一半	:	但	让	这	是	这	最后的	.

然而，我不会对你敷衍了事：但愿这是最后一次。

[soʊ]['æftər] ['mediteitiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][krəuz] .

So	after	meditating	for	a	while	,	he	sent	for	the	crows	.
所以	后	冥想	为了	一个	尽管	,	他	发送	为了	这	乌鸦	.

于是，他冥想了一会儿后，便召来了乌鸦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [krəuz] , [juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

And	he	said	to	them	:	Crows	,	you	know	everything	about	everybody	,
和	他	说	到	他们	:	乌鸦	,	你	知道	一切	关于	大家	,

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	see	the	world	,
和	看	这	世界	,

他对它们说：乌鸦们，你们知道所有人的所有事情，也看透了整个世界，

[ænd; ənd][flai] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['deɪli] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

and	fly	about	the	streets	of	cities	,	and	eat	the	daily	offerings	,
和	飞	关于	这	街道	的	城市	,	和	吃	这	日常的	供品	,

它们飞掠城市的街道，享用每日的祭品。

[-] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːz] ,

[	32	]	and	listen	to	all	the	scandal	of	the	bazaars	,
[	-	]	和	听	到	全部	这	丑闻	的	这	集市	,

[32] 听听集市上所有的丑闻，

[ænd; ənd] ['penətreɪt] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

and	penetrate	even	into	the	palaces	of	kings	.
和	穿透	甚至	进入	这	宫殿	的	国王	.

甚至能渗透到国王的宫殿里。

[goʊ] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][spaɪ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

Go	,	then	,	to	the	city	of	Arunodaya	,	and	spy	about	and	listen	,
去	,	然后	,	到	这	城市	的	-	,	和	间谍	关于	和	听	,

那么，你们就去阿鲁诺达亚城，四处窥探，仔细听取消息吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	bring	back	a	full	account	of	all	you	can	discover	,	about	him	and
和	带来	后退	一个	满的	帐户	的	全部	你	能	发现	,	关于	他	和

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

把你所能发现的关于他和他妻子的所有信息都完整地带回来。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði][krəuz] [rɪ'tɜːrnd] .

And	,	after	a	week	,	the	crows	returned	.
和	,	后	一个	星期	,	这	乌鸦	返回	.

一周后，乌鸦又回来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['spoʊksmən] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] - , [-] [sed] : [lɔːrd] , [ðɪs] [kɪŋ]

And	their	spokesman	,	who	was	called	Kálapaksha	,	[	33	]	said	:	Lord	,	this	King
和	他们的	发言人	,	WHO	曾是	称为	-	,	[	-	]	说	:	主	,	这	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] [ɑːr; ər] ['nevər] [ə'pɑːrt] ,

and	Queen	are	never	apart	,
和	女王	是	绝不	除	,

他们的发言人，名叫卡拉帕克沙[33]说：主啊，这位国王和王后从不分离，

['biːɪŋ] [æz; əz] [ɪn'seprəbl] [æz; əz] - . [-]

being	as	inseparable	as	Ardhanári	.	[	34	]
存在	作为	形影不离	作为	-	.	[	-	]

与 Ardhanári 密不可分。[34]

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] - ,

And	as	for	Makarandiká	,	it	is	clear	that	she	is	a	patidewatá	,
和	作为	为了	-	,	它	是	清除	那	她	是	一个	-	,

至于 Makarandiká，很明显她是一位 patidewatá（一种印度传统服饰）。

[huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] .

who	loves	her	husband	more	than	her	own	soul	.
WHO	爱	她	丈夫	更多的	比	她	自己的	灵魂	.

她爱丈夫胜过爱自己的灵魂。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈwʊmən] [bʌt; bət][hɜːrˈself] , [jet]

And	though	he	has	nothing	to	do	with	any	woman	but	herself	,	yet
和	尽管	他	有	没有什么	到	做	和	任何	女士	但	她自己	,	然而

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] ,

something	is	wrong	,
某物	是	错误的	,

虽然他除了她自己之外与任何女人都没有关系，但总觉得哪里不对劲。

[ðoʊ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

though	we	cannot	discover	what	it	is	.
尽管	我们	不能	发现	什么	它	是	.

虽然我们无法发现它是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdʒeləs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][səˈspekts; ˈsʌspekts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

But	the	citizens	think	that	she	is	jealous	,	because	she	suspects	that	he	is
但	这	公民	思考	那	她	是	嫉妒的	,	因为	她	嫌疑人	那	他	是

['ɔːlweɪz] [ˈdriːmiŋ] ,

always	dreaming	,
总是	做梦	,

但市民们认为她心怀嫉妒，因为她怀疑他总是做梦。

[nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

not	of	her	,	but	the	wife	of	his	former	birth	.
不是	的	她	,	但	这	妻子	的	他的	以前的	出生	.

不是她的妻子，而是他前世的妻子。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['lisnd] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [dɪˈlaɪt] : [hɑː] !

And	as	Smaradása	listened	,	he	exclaimed	in	delight	:	Ha	!
和	作为	-	听着	,	他	惊呼	在	喜	:	哈	!

斯玛拉达萨听后，高兴地喊道：哈！

[wʌt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][hæf] [dʌn] [ɔːl'redi] ?

what	difficulty	is	there	in	doing	a	thing	which	is	half	done	already	?
什么	困难	是	那里	在	正在做	一个	事物	哪个	是	一半	完毕	已经	?

把已经完成了一半的事情再做一遍有什么难的?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['raɪpən]['ɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [əˈsɪstəns] ,

For	this	is	a	situation	which	will	ripen	almost	without	assistance	,
为了	这	是	一个	情况	哪个	将要	熟	几乎	没有	协助	,

因为这种情况几乎无需任何帮助就会自行成熟。

[rɪˈzemblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɔːl'redi] ['tremblɪŋ] ,

resembling	as	it	does	a	balance	already	trembling	,
类似	作为	它	做	一个	平衡	已经	发抖	,

因为它就像一个已经摇摇欲坠的平衡体，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] .

in	which	the	addition	of	a	single	hair	will	turn	the	scale	.
在	哪个	这	添加	的	一个	单身的	头发	将要	转动	这	规模	.

其中，哪怕增加一根头发，都会改变天平的性质。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

And	it	wants	only	a	touch	,
和	它	想要	仅有的	一个	触碰	,

它只需要轻轻一触。

[fɔːr; fər] - [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] [ˈɪntuː] [ˈsəːtntiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

for	Makarandiká	to	turn	her	suspicions	into	certainties	of	her	own	accord	.
为了	-	到	转动	她	怀疑	进入	确定性	的	她	自己的	符合	.

让玛卡兰迪卡自愿将她的怀疑变成确信。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtɔːrtʃər] , [ænd; ənd] [ˈekspieɪt]

And	thus	she	will	become	the	instrument	of	her	own	torture	,	and	expiate
和	因此	她	将要	变得	这	乐器	的	她	自己的	酷刑	,	和	赎罪

[hɜːr; hər] [ˈerər] ,

her	error	,
她	错误	,

如此一来，她将成为自己折磨自己的工具，以此赎清自己的过错。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbɑːdi][bʌt; bət][hɜːrˈself][tuː; tə] [bleɪm] .

the	victim	of	her	own	choice	,	with	nobody	but	herself	to	blame	.
这	受害者	的	她	自己的	选择	,	和	无人	但	她自己	到	责备	.

她是自己选择的受害者，除了她自己，没有人应该为此负责。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] .

For	she	was	a	Widyádharí	,	and	is	absolutely	inexcusable	.
为了	她	曾是	一个	-	,	和	是	绝对地	不可原谅	.

因为她是一名维迪亚达里人，这是绝对不可原谅的。

[iː]

II

二

二

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] - ,

And	meanwhile	Makarandiká	,
和	同时	-	,

与此同时，马卡兰迪卡

[ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈkɜːrɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]

ignorant	and	careless	of	all	that	was	occurring	in	that	world	of	the
无知	和	粗心	的	全部	那	曾是	发生	在	那	世界	的	这

- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

Widyádharas	which	she	had	thrown	away	like	a	blade	of	grass	,
-	哪个	她	有	抛掷	离开	喜欢	一个	刀刃	的	草	,

她对维迪亚达拉世界里发生的一切都一无所知、漠不关心，就像丢弃一根草一样抛弃了那个世界。

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [fərˈgɑːtn] , [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] [muːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][spɑːt] ,

and	utterly	forgotten	,	was	living	like	a	siddhá	in	a	moon	without	a	spot	,
和	完全地	被遗忘的	,	曾是	活的	喜欢	一个	-	在	一个	月亮	没有	一个	点	,

[ˈhævɪŋ] ,

having	,
拥有	,

被彻底遗忘，如同一个住在没有斑点的月亮上的悉达多，过着幸福的生活，拥有……

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [əˈteɪnd] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

so	to	say	,	attained	emancipation	in	the	form	of	the	husband	of	her	own
所以	到	说	,	已达到	解放	在	这	形式	的	这	丈夫	的	她	自己的

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

可以说，她通过嫁给自己选择的丈夫获得了解放。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , - , ['hævɪŋ] [lɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
And **for** **his** **part** **,** **Arunodaya** **,** **having** **lit** **upon** **the** **very** **wife** **of** **his** **former**
和 为了 他的 部分 , - , 拥有 点燃 之上 这 非常 妻子 的 他的 以前的
[bɜːrθ] ,
birth **,**
出生 ,

至于阿鲁诺达亚，他竟然遇到了自己前世的妻子，

['kɑːntreri] [tuː; tə] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
contrary **to** **expectation** **,** **and** **married** **her** **again** **,**
相反 到 期待 , 和 已婚 她 再次 ,

与预期相反，他又娶了她。

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] [plʌndʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]
lived **with** **her** **like** **one** **plunged** **for** **an** **instant** **in** **an** **ocean** **of** **intoxication**
居住地 和 她 喜欢 一 暴跌 为了 一个 立即的 在 一个 海洋 的 中毒
,
,
,

与她同住，就像瞬间坠入醉人的海洋。

[sɔːlt][æz; əz][hɜːr; hər] ['bjuːti] [-] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [æz; əz][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
salt **as** **her** **beauty** **[** **35** **]** **and** **infinite** **as** **her** **devotion** **,** **and**
盐 作为 她 美丽 [-] 和 无限 作为 她 虔诚 , 和
[ʌn'fæðəməbl] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] .
unfathomable **as** **her** **eyes** **.**
深不可测 作为 她 眼睛 .

她的美丽如盐[35]，她的奉献如无限，她的眼睛如深不可测。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
And **for** **a** **while** **,**
和 为了 一个 尽管 ,

有一段时间，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he **seemed** **to** **be** **the** **very** **image** **of** **a** **bee** **drowned** **in** **the** **honey** **of** **a**
他 似乎 到 是 这 非常 图像 的 一个 蜜蜂 溺水 在 这 蜂蜜 的 一个
[red] ['loʊtəs] ,
red **lotus** **,**
红色的 莲花 ,

他看起来就像一只沉浸在红莲花蜂蜜中的蜜蜂。

[ɔːr][ə; eɪ] - ['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] .
or **a** **chakora** **surfeited** **with** **the** **beams** **of** **a** **young** **moon** **.**
或者 一个 - 过量 和 这 光束 的 一个 年轻的 月亮 .

或被新月的光芒洒满的脉轮。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə] - ,
And **in** **order** **to** **make** **up** **to** **Makarandiká** **,**
和 在 命令 到 制作 向上 到 - ,

为了弥补对马卡兰迪卡的亏欠，

[ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
and **console** **her** **for** **the** **loss** **of** **her** **power** **of** **flying** **through** **the** **air** **,**
和 安慰 她 为了 这 损失 的 她 力量 的 飞行 通过 这 空气 ,

并安慰她，因为她失去了飞翔的能力。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʃiː; ʃi][moʊst] [rɪg'retɪd] , [hiː; hi] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

which	of	all	her	sciences	she	most	regretted	,	he	built	for	her
哪个	的	全部	她	科学	她	最多	后悔	,	他	建造	为了	她

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [swɪŋz] ,

innumerable	swings	,
无数	摇摆	,

在她所有科学领域中，她最后悔的是哪一门，他为她建造了无数个秋千。

[wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][wʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][best] ,

with	gold	and	silver	chains	,	and	one	,	that	she	loved	the	best	,
和	金子	和	银	链条	,	和	一	,	那	她	喜爱	这	最好的	,

她戴着金银项链，其中有一条是她最喜欢的。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [ruːf] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ə'raɪvd] [ɑːn] .

on	the	very	roof	she	first	arrived	on	.
在	这	非常	屋顶	她	第一的	到达的	在	.

就在她最初到达的那栋屋顶上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]

And	she	used	to	pass	her	time	in	it	,	whenever	she	had	nothing	else	to
和	她	用过的	到	经过	她	时间	在	它	,	每当	她	有	没有什么	别的	到

[duː] ,

do	,
做	,

她以前经常玩这个游戏消磨时间，每当她无事可做的时候。

['swɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ; ['teɪstɪŋ] ,

swinging	softly	to	and	fro	,	and	looking	across	the	sea	;	tasting	,
摇摆	轻轻	到	和	弗	,	和	寻找	穿过	这	海	;	品尝	,

轻轻地来回摇摆，眺望着大海；品尝着，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

by	means	of	the	swing	and	her	own	imagination	,
经过	方法	的	这	摇摆	和	她	自己的	想像力	,

她借助秋千和自己的想象力，

[sʌm; səm] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [iˈkwɑːləti] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

some	vestige	of	her	lost	equality	with	all	the	birds	of	heaven	.
一些	痕迹	的	她	丢失的	平等	和	全部	这	鸟类	的	天堂	.

她身上还残留着些许曾经与天上所有飞鸟平等的痕迹。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [jet] ['sʌmtaɪmz] ,

And	though	she	never	so	much	as	whispered	it	aloud	,	yet	sometimes	,
和	尽管	她	绝不	所以	很多	作为	低声说道	它	大声	,	然而	有时	,

虽然她从未大声说过，但有时，

[hɜːr; hər] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst]

her	unutterable	longing	to	possess	once	more	that	power	which	she	had	lost
她	难以言喻	渴望	到	具有	一次	更多的	那	力量	哪个	她	有	丢失的

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

她无比渴望再次拥有她永远失去的力量。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] , [brɔːt] [terz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

as	she	watched	the	sea	-	birds	flying	,	brought	tears	into	her	eyes	,	which	she
作为	她	观看	这	海	-	鸟类	飞行	,	带来	眼泪	进入	她	眼睛	,	哪个	她

['nevər] [let] - [siː] .

never	let	Arunodaya	see	.
绝不	让	-	看	.

她看着海鸟飞翔，不禁热泪盈眶，但她从未让阿鲁诺达亚看到这一点。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʌtərli] [lɔ:st] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['mædʒɪk]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

And	yet	,	though	she	had	utterly	lost	all	her	magic	sciences	,
和	然而	,	尽管	她	有	完全地	丢失的全部		她	魔法	科学	,

然而，尽管她彻底失去了所有的魔法知识，

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['mædʒɪk] ,

she	still	retained	the	whole	of	that	other	magic	,
她	仍然	保留	这	所有的	的	那	其他	魔法	,

她仍然保留着那种全部的魔法。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz][nɑ:t] ['lɪmɪtɪd] ['oʊnli][tu:; tə] - , [ʌv; əv] ['femənɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	the	Creator	has	not	limited	only	to	Widyádharís	,	of	feminine	fascination	.
哪个	这	创作者	有	不是	有限的	仅有的	到	-	,	的	女性	魅力	.

造物主并没有将这种魅力局限于女性的魅力。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [mu:n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [a:ts] ,

And	like	the	moon	,	she	was	a	very	bundle	of	bewitching	arts	,
和	喜欢	这	月亮	,	她	曾是	一个	非常	捆	的	迷人的	艺术	,

她就像月亮一样，充满了迷人的魅力。

[-] [hu:z] ['poʊt(ə)nsi][wʌz; wəz] ['dʌbld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

[	36	]	whose	potency	was	doubled	by	the	intensity	of	her	affection	for
[	-	]	谁	效力	曾是	双倍	经过	这	强度	的	她	感情	为了

[hɜ:r; hər][lɔ:rd] .

her	lord	.
她	主	.

[36] 她对她的主人的爱慕之情越深，她的力量就越强大。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]

For	a	woman	who	does	not	feel	affection	for	her	own	husband	resembles	a
为了	一个	女士	WHO	做	不是	感觉	感情	为了	她	自己的	丈夫	类似	一个

['sʌnset] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['rednəs] [ɑ:r; ər] [wɪð'drɔ:n] .

sunset	from	which	the	sun	and	all	his	redness	are	withdrawn	.
日落	从	哪个	这	太阳	和	全部	他的	发红	是	撤回	.

对一个不爱自己丈夫的女人来说，就像落日余晖，太阳和它所有的红色都消失了一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [mɔ:r'oʊvər] ,

And	she	was	,	moreover	,
和	她	曾是	,	而且	,

而且她还是……

[soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [bent] [ə'pɑ:n] [i'reiziŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]

so	absolutely	bent	upon	erasing	from	his	recollection	every	vestige	of	the	dim
所以	绝对地	弯曲	之上	擦除	从	他的	回忆	每一个	痕迹	的	这	暗淡

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [bɜ:rθ] ,

image	of	the	wife	of	his	former	birth	,
图像	的	这	妻子	的	他的	以前的	出生	,

他一心想要从记忆中抹去前世妻子的模糊影像的每一个痕迹。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [hɜ:r'self] , [laɪk][ə; eɪ] [nu:] [mu:n] [ɪ'klɪpsɪŋ, i:'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ]

for	whom	she	had	substituted	herself	,	like	a	new	moon	eclipsing
为了	谁	她	有	替代	她自己	,	喜欢	一个	新的	月亮	日食

[æn; ən][oʊld][wʌn] ,

an	old	one	,
一个	老的	一	,

她用自己取代了那个人，就像新月遮蔽了旧月一样。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] :

that	she	thought	of	nothing	else	:
那	她	想法	的	没有什么	别的	:

她当时满脑子想的都是这件事：

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rmər] [waɪf] [ri'zembld] [ə; eɪ] [θɔ:rn] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪkst]

and	the	thought	of	this	former	wife	resembled	a	thorn	that	was	fixed
和	这	想法	的	这	以前的	妻子	类似	一个	刺	那	曾是	固定的

[ɪnɪ'rædɪkəblɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] .

ineradicably	in	her	own	heart	.
根深蒂固地	在	她	自己的	心	.

想起前妻，就像心中长了一根永远无法拔除的刺。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn] ['ɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

And	she	busied	herself	all	day	and	night	,	in	occupying	his	whole	attention	,
和	她	忙碌	她自己	全部	天	和	夜晚	,	在	占领	他的	所有的	注意力	,

她日夜不停地忙着吸引他的全部注意力，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [sneəz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl] , [baɪ] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ]

and	laying	snares	for	his	soul	,	by	dancing	,	and	singing	,	and	telling
和	躺下	陷阱	为了	他的	灵魂	,	经过	跳舞	,	和	歌唱	,	和	讲述

[hɪm; ɪm] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['stɔ:riz] ,

him	innumerable	stories	,
他	无数	故事	,

他们载歌载舞，给他讲无数的故事，以此设下陷阱诱捕他的灵魂。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [sleɪvz] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

and	making	as	it	were	slaves	of	all	his	senses	,
和	制作	作为	它	是	奴隶	的	全部	他的	感官	,

仿佛让他的所有感官都沦为奴隶一般，

[ɪn'θrɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,

enthralling	his	eyes	with	the	variety	of	her	beauty	,
引人入胜	他的	眼睛	和	这	种类	的	她	美丽	,

她千姿百态的美貌令他目不转睛。

[ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔ:rsəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

and	captivating	his	ears	with	the	sorcery	of	her	voice	,
和	引人入胜	他的	耳朵	和	这	巫术	的	她	嗓音	,

她那充满魔力的嗓音深深吸引了他。

[ænd; ənd] ['tʃeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] [tu:; tə][hɜ:r'self][baɪ]['nevər] - ['endɪŋ] [waɪlz] [ʌv; əv] [kə'resɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]

and	chaining	his	desires	to	herself	by	never	-	ending	wiles	of	caressing	attention
和	连锁	他的	欲望	到	她自己	经过	绝不	-	结束	诡计	的	爱抚	注意力

,

,

,

她用无休止的温柔体贴将他的欲望牢牢束缚在自己身上。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [im'breisiz] [ʌv; əv][sɔ:ft][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [laɪk] ['snəufleiks] ,

in	the	form	of	embraces	of	soft	arms	,	and	kisses	like	snowflakes	,
在	这	形式	的	拥抱	的	柔软的	武器	,	和	吻	喜欢	雪花	,

以温柔的拥抱和雪花般的吻的形式，

[ænd; ənd] [glɑ:nsiz] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt][ðə; ði] ['veri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] ,

and	glances	shot	at	him	out	the	very	corner	of	her	eye	,
和	眼神	射击	在	他	出去	这	非常	角落	的	她	眼睛	,

她时不时用眼角瞥他一眼，

[en'veləpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['swi:tnəs]

enveloping	him	with	such	a	mist	of	the	essence	of	a	woman's	sweetness
包围	他	和	这样的	一个	薄雾	的	这	本质	的	一个	女性的	甜味

[æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

as	to	keep	him	from	seeing	any	other	thing	at	all	.
作为	到	保持	他	从	看到	任何	其他	事物	在	全部	.

被女人的甜蜜气息笼罩，让他眼中只有女人的甜蜜，以至于他什么也看不见了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] - ['neɪtʃər] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr]

For	her	Widyádharí	nature	gave	to	all	her	behaviour	grace	that	was	far
为了	她	-	自然	给予	到	全部	她	行为	优雅	那	曾是	远的

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] ,

beyond	the	reach	of	any	ordinary	mortal	,
超过	这	抵达	的	任何	普通的	凡人	,

因为她拥有超凡脱俗的天性，她的一言一行都散发着优雅的气质，远远超越了任何普通人所能企及。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] ,

and	she	seemed	like	an	incarnation	of	femininity	,
和	她	似乎	喜欢	一个	化身	的	女性气质	,

她看起来就像是女性魅力的化身。

[dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['groʊsnəs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ˌɪmpər'fekʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [wen] [mɪkst]

divested	of	all	the	grossness	and	clumsy	imperfection	that	it	carries	when	mixed
剥离	的	全部	这	恶心	和	笨拙	缺陷	那	它	携带	什么时候	混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [deθ] ,

with	the	element	of	death	,
和	这	元素	的	死亡	,

剥离了与死亡元素混合时所带来的所有粗俗和笨拙的缺陷，

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [siːmd] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] [siːmd] ['laɪtər] , [ænd; ənd]

so	that	her	touch	seemed	softer	,	and	her	step	seemed	lighter	,	and
所以	那	她	触碰	似乎	更柔和	,	和	她	步	似乎	打火机	,	和

[hɜːr; hər] ['aʊtlaɪn] ['raʊndər] ,

her	outline	rounder	,
她	大纲	圆润	,

这样一来，她的触碰似乎更轻柔，她的步伐似乎更轻盈，她的身形也更圆润了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [fɑːr] [swiːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ['pjʊrɝ] ,

and	her	smile	far	sweeter	and	her	passion	purer	,
和	她	微笑	远的	更甜	和	她	热情	更纯净	,

她的笑容更加甜美，她的热情更加纯粹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [lʌv] ['ekstəsi] [diːpər] [ænd; ənd] [trʊ] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmənz] [kʊd; kəd]['evər]

and	her	whole	love	ecstasy	deeper	and	truer	than	any	woman's	could	ever
和	她	所有的	爱	狂喜	更深	和	更真实	比	任何	女性的	可以	曾经

[biː; bi] .

be	.
是	.

她那份爱的狂喜，比任何女人所能感受到的都要深刻、真挚。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'griːmənt] ,

But	as	for	the	prime	minister	,	when	he	came	,	according	to	agreement	,
但	作为	为了	这	主要的	部长	,	什么时候	他	来了	,	根据	到	协议	,

但至于首相，他按约定到来时，

[ænd; ənd] - [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

and	Arunodaya	showed	her	to	him	on	the	day	of	the	full	moon	,
和	-	显示	她	到	他	在	这	天	的	这	满的	月亮	,

满月之日，阿鲁诺达亚将她带到他面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]

he	was	so	utterly	bewildered	by	the	very	sight	of	her	that	she	turned	him
他	曾是	所以	完全地	困惑	经过	这	非常	视线	的	她	那	她	转向	他

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [stoʊn] .

as	it	were	to	stone	.
作为	它	是	到	石头	.

他被她的美貌彻底惊呆了，仿佛被她变成了石头。

[ænd; ənd]['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ə'proʊpriət]

And	after	staring	at	her	in	stupefaction	,	being	wholly	bereft	of	appropriate
和	后	凝视	在	她	在	震惊	,	存在	完全	失去	的	合适的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

他目瞪口呆地盯着她，完全说不出话来。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	as	it	were	deserted	by	his	reason	,	which	lay	prostrate	at	her	little
和	作为	它	是	荒凉的	经过	他的	原因	,	哪个	躺	前列腺	在	她	小的

['goʊldən] - ['bæŋgəld] [fiːt] ,

golden	-	bangled	feet	,
金的	-	手镯	脚	,

仿佛他的理智已经彻底抛弃，匍匐在她戴着金手镯的小脚下。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

he	went	away	in	silence	.
他	去	离开	在	沉默	.

他默默地离开了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn] : [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]

And	after	a	long	while	,	he	said	to	himself	as	he	sat	alone	:	Beyond	a
和	后	一个	长的	尽管	,	他	说	到	他自己	作为	他	卫星	独自的	:	超过	一个

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

过了很久，他独自一人坐着，自言自语道：毫无疑问，

[ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [kɪŋ] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]

this	inexplicable	King	has	somehow	or	other	managed	to	find	a	very	miracle	of
这	无法解释的	国王	有	不知何故	或者	其他	管理	到	寻找	一个	非常	奇迹	的

[ə; eɪ] [kwiːn] ,

a	queen	,
一个	女王	,

这位行事古怪的国王不知用什么方法找到了一个堪称奇迹的王后。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['bjuːti] [goʊz] .

as	far	as	beauty	goes	.
作为	远的	作为	美丽	去	.

就美貌而言。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] ['æŋklz] [ə'loʊn] , [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['lʌvər] [mæd] ,

For	her	very	ankles	alone	,	are	enough	to	drive	a	lover	mad	,
为了	她	非常	脚踝	独自的	,	是	足够的	到	驾驶	一个	情人	疯狂的	,

单是她的脚踝，就足以让爱人疯狂。

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ;

and	worth	more	than	the	whole	body	of	any	other	woman	;
和	值得	更多的	比	这	所有的	身体	的	任何	其他	女士	;

比任何其他女人的整个身体都更有价值；

[soʊ] [ðæt] [huː'evər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] , [wʊd]

so	that	whoever	began	to	look	at	her	,	beginning	with	her	feet	,	would
所以	那	谁	开始	到	看	在	她	,	开始	和	她	脚	,	会

['nevər] [get] ['eni] ['haɪər] ,

never	get	any	higher	,
绝不	得到	任何	更高	,

这样，无论谁从她的脚开始注视她，就永远无法再往上看。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['evər] ['wɝːʃəpɪŋ] [ðer; ðər] ['slendər] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] [kɜːrv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	remain	for	ever	worshipping	their	slender	and	provoking	curve	,	with	a
但	保持	为了	曾经	崇拜	他们的	苗条	和	挑衅	曲线	,	和	一个

[θɜːrst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwentʃt] .

thirst	that	was	never	quenched	.
口渴	那	曾是	绝不	淬火	.

但她们却永远崇拜着她们纤细而撩人的曲线，渴望永无止境。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['reɪti][ɔːr]['prɪti] , ['fɔːlən] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][bɜːrθ] ,

She	must	be	Rati	or	Priti	,	fallen	,	nobody	knows	how	,	into	a	mortal	birth	,
她	必须	是	拉蒂	或者	普丽蒂	,	倒下	,	无人	知道	如何	,	进入	一个	凡人	出生	,

她一定是拉蒂或普里蒂，堕落了，没人知道她是如何堕落的，转世为人。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['kaːmə][ɪn] [dɪ'sper] .

and	leaving	Kama	in	despair	.
和	离开	卡玛	在	绝望	.

留下卡玛陷入绝望。

[ænd; ənd] [jet] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'pəuziz] , [ðə; ði] ['veri] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

And	yet	,	whether	she	be	,	as	he	supposes	,	the	very	wife	of	his	former
和	然而	,	无论	她	是	,	作为	他	假设	,	这	非常	妻子	的	他的	以前的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

然而，无论她是否如他所料，是他前世的妻子，

[ɔːr][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [dɪs'greɪst] .

or	not	,	I	am	irretrievably	disgraced	.
或者	不是	,	我	是	不可挽回地	蒙羞的	.

否则，我的名誉将无可挽回地受损。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [ðɪs] ['mætər] [ɔːl] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː]

For	he	has	managed	this	matter	all	alone	,	without	so	much	as	consulting	me
为了	他	有	管理	这	事情	全部	独自的	,	没有	所以	很多	作为	咨询	我

.

:
.

因为他完全是独自处理这件事的，甚至连跟我商量都没有。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][aɪ][lɔːst][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

And	thus	,	not	only	have	I	lost	my	opportunity	,
和	因此	,	不是	仅有的	有	我	丢失的	我的	机会	,

因此，我不仅失去了机会，

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kɪŋz] ,

of	taking	as	it	were	tribute	from	all	the	surrounding	kings	,
的	采取	作为	它	是	贡	从	全部	这	周围	国王	,

就好像向周围所有国王收取贡品一样，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɔːl] ,

but	I	am	very	much	mistaken	if	some	of	them	,	or	even	all	,
但	我	是	非常	很多	错误	如果	一些	的	他们	,	或者	甚至	全部	,

但我如果错了，如果他们中有些人，甚至所有人，

[wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [pʊt] [ə'pɑːn][ɔːl][ðer; ðər] ['dɔtɝz] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd]

will	not	take	umbrage	at	the	slight	put	upon	all	their	daughters	by	this	unrelated
将要	不是	拿	愤慨	在	这	轻微	放	之上	全部	他们的	女儿们	经过	这	无关

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

对于这位与她们毫无血缘关系的王后轻视她们所有女儿的行为，她们不会感到愤慨。

[-] [ænd; ənd][bænd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] , [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][baɪ]

[	37	]	and	band	together	,	and	suddenly	attack	him	,	bewildered	as	he	is	by
[	-	]	和	乐队	一起	,	和	突然	攻击	他	,	困惑	作为	他	是	经过

[hɜːr; hər] [dɪ'zæstrəs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

her	disastrous	intoxication	;
她	灾难性的	中毒	;

[37] 她们联合起来，趁他因她灾难性的醉酒而不知所措时，突然向他发起攻击；

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪl] [biː; bi] [ʌp'ruːtid] ,

and	so	,	the	kingdom	will	be	uprooted	,
和	所以	,	这	王国	将要	是	连根拔起	,

因此，王国将被连根拔起。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv]

since	he	is	likely	to	be	so	entirely	wrapped	up	in	her	that	he	will	think	of
自从	他	是	可能	到	是	所以	完全	包装	向上	在	她	那	他	将要	思考	的

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

因为他很可能完全被她迷住了，以至于不会想其他事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [mɔːr] ,

And	it	may	be	that	he	will	discover	in	the	future	that	he	has	lost	more	,
和	它	可能	是	那	他	将要	发现	在	这	未来	那	他	有	丢失的	更多的	,

将来他或许会发现自己失去的更多。

[baɪ] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] ,

by	disregarding	his	prime	minister	,	than	he	has	gained	,
经过	不予理会	他的	主要的	部长	,	比	他	有	获得	,

他无视首相的命令，反而获得了更多。

[baɪ] ['mæriŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

by	marrying	even	for	the	second	time	the	wife	of	his	former	birth	.
经过	结婚	甚至	为了	这	第二	时间	这	妻子	的	他的	以前的	出生	.

他甚至第二次娶了他前世的妻子。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp][ðə; ði]

And	if	,	as	I	suspect	,	this	is	all	but	a	trick	,	time	will	show	up	the
和	如果	,	作为	我	怀疑	,	这	是	全部	但	一个	诡计	,	时间	将要	展示	向上	这

[ɪm'pɑːstʃər] ,

imposture	,
骗局	,

如果正如我所怀疑的那样，这一切都只是个骗局，那么时间终将揭穿这个骗局。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][tɜːrn] .

and	then	it	will	be	my	turn	.
和	然后	它	将要	是	我的	转动	.

然后就轮到我了。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

For	if	ever	he	should	discover	she	has	cheated	him	,
为了	如果	曾经	他	应该	发现	她	有	作弊	他	,

因为万一他发现她欺骗了他，

[ɔːl][ðə; ði] ['koʊkɪtri] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əb'hɔːrɪŋ]

all	the	coquetry	and	coaxing	in	the	world	will	not	keep	him	from	abhorring
全部	这	卖弄风情	和	哄骗	在	这	世界	将要	不是	保持	他	从	令人厌恶

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

世上所有的甜言蜜语和哄骗都无法阻止他对她的厌恶。

[fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['prɑːpər] ['ɑːbdʒekt] ,

for	stealing	his	affection	,	and	diverting	it	away	from	its	proper	object	,
为了	偷窃	他的	感情	,	和	转移注意力	它	离开	从	它是	恰当的	目的	,

[tuː; tə] [hɜːrˈself] .

to	herself	.
到	她自己	.

因为她偷走了他的爱，并将他的爱从原本的对象转移到了自己身上。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [men] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ]

For	as	a	rule	,	men	object	to	being	cheated	,	even	to	their	own	advantage
为了	作为	一个	规则	,	男人	目的	到	存在	作弊	,	甚至	到	他们的	自己的	优势

,

,

,

一般来说，男人都不喜欢被欺骗，即使这种欺骗对他们有利。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['tʃɪtər] [siːmz] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃiːtɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] .

since	the	cheater	seems	to	argue	that	the	cheated	is	a	fool	.
自从	这	骗子	似乎	到	争论	那	这	作弊	是	一个	傻子	.

因为作弊者似乎认为被作弊者是个傻瓜。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] ,

But	in	the	meantime	I	must	wait	,	since	it	is	useless	to	do	anything	,
但	在	这	与此同时	我	必须	等待	,	自从	它	是	无用	到	做	任何事物	,

但在此期间我只能等待，因为做任何事都无济于事。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['mædʒɪk] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .

till	the	charm	has	lost	its	magic	by	dint	of	repetition	.
直到	这	魅力	有	丢失的	它是	魔法	经过	凹痕	的	重复	.

直到重复导致魅力失去魔力。

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [rɪˈzemblz] ['æmbər] : [ˌaɪ ˈtiː] [əˈtrækts] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [hoʊld] : [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪzər] ,

For	beauty	resembles	amber	:	it	attracts	,	but	does	not	hold	:	and	like	a	razor	,
为了	美丽	类似	琥珀色	:	它	吸引	,	但	做	不是	抓住	:	和	喜欢	一个	剃刀	,

美貌如同琥珀：吸引人，却无法留住；又如剃刀，

['luːzɪz] ['vɜːrtʃuː] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [juːst] : [tɪl] [æt; ət] [læst] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˌɔːltəˈgeðər] [blʌnt] ,

loses	virtue	every	time	that	it	is	used	:	till	at	last	,	it	becomes	altogether	blunt	,
失败	美德	每一个	时间	那	它	是	用过的	:	直到	在	最后的	,	它	变成	共	钝	,

每次使用都会失去效力，直到最后完全变得钝化。

[ænd; ənd] ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['iːðər] [edʒ] [ɔːr] [baɪt] .

and	impotent	,	and	without	either	edge	or	bite	.
和	阳痿	,	和	没有	任何一个	边缘	或者	咬	.

而且无能为力，既没有锋芒也没有锋芒。

[ænd; ənd] [ðen] , [ənˈles] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['veri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,

And	then	,	unless	I	am	very	much	mistaken	,
和	然后	,	除非	我	是	非常	很多	错误	,

然后，除非我大错特错，

[ðɪs] ['lʌvli] [fɔːls] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪgˈzɪstəns] [wɪl] [faɪnd] ,

this	lovely	false	wife	of	his	previous	existence	will	find	,
这	迷人的	错误的	妻子	的	他的	以前的	存在	将要	寻找	,

他前世的这位美丽虚假的妻子将会发现，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
that she has to reckon with a formidable rival , in his recollection of the
那 她 有 到 估计 和 一个 强大 竞争对手 , 在 他的 回忆 的 这
[truː] .
true .
真的 .

她必须面对一个强大的对手，在他回忆起真相的时候。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[bʌt; bət] - , ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,
But Arunodaya , careless of his minister ,
但 - , 粗心 的 他的 部长 ,

但阿鲁诺达亚对他的大臣不以为意，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [waɪf] .
gave himself up a willing captive to the witchery of his Widyádharí wife .
给予 他自己 向上 一个 愿意的 俘虏 到 这 巫术 的 他的 - 妻子 .

他心甘情愿地成为妻子维迪亚达里（Widyádharí）巫术的俘虏。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] .
And for a time , her task was very easy .
和 为了 一个 时间 , 她 任务 曾是 非常 简单的 .

有一段时间，她的任务非常轻松。

[fɔːr; fər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən]
For owing to his inexperience , he resembled a child , and every woman
为了 欠款 到 他的 缺乏经验 , 他 类似 一个 孩子 , 和 每一个 女士
[wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
was to him an illusion ,
曾是 到 他 一个 错觉 ,

由于缺乏经验，他就像个孩子，所有女人在他眼里都只是幻觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] ,
and a mystery , so that he would have sunk under the spell ,
和 一个 神秘 , 所以 那 他 会 有 沉没 在下面 这 拼写 ,

还有一个谜团，让他深陷其中，无法自拔。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [les] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] .
even had it been less potent than it actually was .
甚至 有 它 到过 较少的 强效 比 它 实际上 曾是 .

即使它的效力比实际要弱一些。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] - ,
And Makarandiká was as it were his dikshá ,
和 - 曾是 作为 它 是 他的 - ,

而玛卡兰迪卡就像是他的迪克沙，

[-] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] :
[38] incarnate in a form of more than mortal fascination :
[-] 体现 在 一个 形式 的 更多的 比 凡人 魅力 :

[38] 化身为超越凡人魅力的存在：

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['priːstəs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
and like a priestess she took him by the hand and led him into the
和 喜欢 一个 女祭司 她 采取 他 经过 这 手 和 引领 他 进入 这
['gɑːrbə] [-] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['temp(ə)l] [bɪlt] [nɑːt][ʌv; əv] [stoʊn] ,
garbha [39] of that strange temple built not of stone ,
加尔巴 [-] 的 那 奇怪的 寺庙 建造 不是 的 石头 ,

她像女祭司一样牵着他的手，把他领进了那座不是用石头建造的奇怪寺庙的圣殿[39]。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][pər'fɔ:rm] , [soʊ]

but	of	the	materials	of	elementary	infatuation	,	and	made	him	perform	,	so
但	的	这	材料	的	初级	痴情	,	和	制成	他	履行	,	所以

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

但正是这种初恋的素材，让他做出了某种反应，可以说，

[ə; eɪ] - [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [-] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r'self]

a	pradakshina	round	the	image	of	the	divinity	[	40	]	of	which	she	was	herself
一个	-	圆形的	这	图像	的	这	神	[	-	]	的	哪个	她	曾是	她自己

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] .

a	bewildering	and	irresistible	incarnation	.
一个	扑朔迷离	和	无法抗拒	化身	.

围绕着神像[40]的 pradakshina，她本人就是这位神像令人困惑和无法抗拒的化身。

[ænd; ənd] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ni:əfaɪt] , [hi:; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bi:] [ɪn][ə; eɪ]

And	lost	in	the	adoration	of	a	neophyte	,	he	lay	like	a	drunken	bee	in	a
和	丢失的	在	这	崇拜	的	一个	新手	,	他	躺	喜欢	一个	醉	蜜蜂	在	一个

['loʊtəs] - [kʌp] ,

lotus	-	cup	,
莲花	-	杯子	,

他沉浸在初学者的爱慕之中，像一只醉酒的蜜蜂躺在莲花杯里。

['roʊlɪŋ] [ɪn] ['hʌni] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] ['ʌtərli] [nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɪts] [ə'ferz] ,

rolling	in	honey	,	and	forgetting	utterly	not	only	his	kingdom	and	its	affairs	,
滚动	在	蜂蜜	,	和	遗忘	完全地	不是	仅有的	他的	王国	和	它是	事务	,

他沉浸在蜂蜜中，不仅完全忘记了自己的王国和国事，而且完全忘记了

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [θri:] [wɜ:rld] .

but	everything	else	in	the	three	worlds	.
但	一切	别的	在	这	三	世界	.

但其他一切，包括三个世界。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] !

And	yet	,	strange	!
和	然而	,	奇怪的	!

然而，真奇怪！

[ðer; ðər] [leɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

there	lay	all	the	while	lurking	in	the	recesses	of	his	soul	a	vague	misgiving	,
那里	躺	全部	这	尽管	潜伏	在	这	凹陷处	的	他的	灵魂	一个	模糊的	疑虑	,

然而，在他灵魂深处，始终潜藏着一丝模糊的疑虑。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

mixed	with	a	faint	and	unintelligible	dissatisfaction	,
混合	和	一个	头晕的	和	无法理解	不满	,

其中夹杂着一丝淡淡的、难以辨认的不满，

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɪtər] [ɪn][ðə; ði] [drɑ:ft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

resembling	a	taste	of	something	bitter	in	the	draught	of	his	infatuation	,
类似	一个	品尝	的	某物	苦的	在	这	草稿	的	他的	痴情	,

就像在他迷恋的甘霖中尝到了一丝苦涩的味道。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'gri:diənt] [ðæt] ['kwɑ:lɪfaɪd][ænd; ənd][dʒʌst] [pri'ventid] [hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

and	an	ingredient	that	qualified	and	just	prevented	his	gratification	from
和	一个	成分	那	合格的	和	只是	阻止	他的	满足感	从

[ri:tʃɪŋ] [ɪts] [ɪk'stri:m] [dɪ'gri:] ,

reaching	its	extreme	degree	,
到达	它是	极端	程度	,

还有一种成分恰好满足了他的欲望，使他无法达到极致的满足感。

[ʌv; əv] ['ekstəsi] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .

of	ecstasy	without	alloy	.
的	狂喜	没有	合金	.

纯粹的极致快感。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [ə'kjuːzɪŋ]

And	yet	he	hardly	dared	to	acknowledge	it	,	even	to	himself	,	accusing
和	然而	他	几乎	敢于	到	承认	它	,	甚至	到	他自己	,	指控

[hɪm'self] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] ,

himself	of	ingratitude	and	treachery	,
他自己	的	忘恩负义	和	背信弃义	,

然而，他几乎不敢承认这一点，甚至不敢对自己承认，反而责怪自己忘恩负义、背信弃义。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] : [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət]

and	saying	to	his	own	soul	:	How	is	it	possible	to	requite	such	infinite
和	说	到	他的	自己的	灵魂	:	如何	是	它	可能的	到	报答	这样的	无限

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

他对自己说：我该如何回报这份无限的爱呢?

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]

and	devotion	,	and	service	,	and	beauty	,	by	returning	nothing	in	exchange
和	虔诚	,	和	服务	,	和	美丽	,	经过	返回	没有什么	在	交换

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

for	it	all	but	suspicion	,
为了	它	全部	但	怀疑	,

奉献、服务和美丽，却不付出任何回报，换来的只有猜疑。

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd] [daʊt] ?

and	distrust	,	and	doubt	?
和	怀疑	,	和	怀疑	?

还有不信任和怀疑?

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ] ['veri] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] ,

For	even	if	she	were	not	the	very	wife	of	my	former	birth	,
为了	甚至	如果	她	是	不是	这	非常	妻子	的	我的	以前的	出生	,

即使她不是我前世的妻子，

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , [mɔːr] ?

what	could	I	possibly	wish	for	,	more	?
什么	可以	我	可能	希望	为了	,	更多的	?

我还能奢求什么呢?

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

And	yet	,	it	is	very	strange	.
和	然而	,	它	是	非常	奇怪的	.

然而，这确实很奇怪。

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

For	notwithstanding	all	she	does	,
为了	虽然	全部	她	做	,

尽管她做了这一切，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]

she	does	not	seem	to	reach	and	satisfy	the	craving	for	recognition	in	my	heart
她	做	不是	似乎	到	抵达	和	满足	这	渴望	为了	认出	在	我的	心

,

,
,

她似乎无法触及并满足我内心对认可的渴望。

[wɪtʃ] ['ɑːbstɪnətli] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [kəˈrɑːbəreɪt] [hɜːr; hər] [ə,sevəˈreiʃən] : [nɔːr][duː][aɪ]['evər] [fiːl] [ðæt]

which **obstinately** **refuses** **to** **corroborate** **her** **asseverations** **:** **nor** **do** **I** **ever** **feel** **that**

哪个 顽固地 拒绝 到 证实 她 断言 : 也不 做 我 曾经 感觉 那

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] ,

confidence **and** **certainty** **,**

信心 和 肯定 ,

她固执地拒绝证实她的说法：我也从未感受到那种自信和确定性，

[ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜːr; wər][maɪ]['fɔːrmər]

arising **from** **the** **depths** **of** **recollection** **,** **which** **,** **if** **she** **really** **were** **my** **former**

产生 从 这 深度 的 回忆 , 哪个 , 如果 她 真的 是 我的 以前的

[waɪf] ,

wife **,**

妻子 ,

这段记忆源自内心深处，如果她真的是我的前妻的话，

['ʃʊrli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] .

surely **I** **ought** **to** **feel** **.**

一定 我 应该 到 感觉 .

我当然应该有感觉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] , [ɔːr][hɜːrz] ?

Is **it** **my** **fault** **,** **or** **hers** **?**

是 它 我的 过错 , 或者 她的 ?

是我的错，还是她的错?

[əˈlæs] !

Alas **!**

唉 !

唉!

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][hæf] - [wei] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ['veri] ['nɪrli]

instead **of** **meeting** **her** **half** **-** **way** **,** **I** **am** **oppressed** **with** **what** **is** **very** **nearly**

反而 的 会议 她 一半 - 方式 , 我 是 受压迫者 和 什么 是 非常 几乎

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

disappointment **,**

失望 ,

我没有选择妥协，反而感到近乎失望的压抑。

[ænd; ənd] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [duːp] , [ðæt] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [sner]

and **feel** **almost** **like** **a** **dupe** **,** **that** **have** **allowed** **myself** **to** **fall** **into** **the** **snare**

和 感觉 几乎 喜欢 一个 欺骗 , 那 有 允许 我 到 落下 进入 这 圈套

[ʌv; əv] ['bjuːti] ,

of **beauty** **,**

的 美丽 ,

感觉自己像个傻瓜，竟然让自己落入了美貌的陷阱。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈloʊn] .

so **as** **to** **yield** **to** **another** **what** **should** **belong** **to** **one** **alone** **.**

所以 作为 到 屈服 到 其他 什么 应该 属于 到 一 独自的 .

从而将本应只属于自己的东西让与他人。

['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

Little **indeed** **would** **she** **have** **to** **complain** **of** **in** **the** **warmth** **of** **my** **return** **,**

小的 的确 会 她 有 到 抱怨 的 在 这 温暖 的 我的 返回 ,

我归来时的温暖，她恐怕没什么可抱怨的了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læks] , [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]['dʒenjuɪn][praɪ'ɔːrəti] :

had **she** **just** **that** **one** **thing** **that** **she** **lacks** **,** **the** **stamp** **of** **genuine** **priority** **:**

有 她 只是 那 一 事物 那 她 缺乏 , 这 邮票 的 真的 优先事项 :

如果她恰好拥有她所缺乏的那一样东西——真正重视的印记：

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

for	then	she	would	get	in	full	the	very	thing	I	long	to	give	her	.
为了	然后	她	会	得到	在	满的	这	非常	事物	我	长的	到	给	她	.

那样她就能完全得到我渴望给她的东西了。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] ,

I	am	as	it	were	dying	to	do	,	the	thing	I	cannot	do	,
我	是	作为	它	是	垂死	到	做	,	这	事物	我	不能	做	,

我仿佛渴望去做那件我做不到的事，

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [su'priːm] [blɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

and	divided	from	supreme	bliss	by	a	partition	composed	of	the	most
和	分割	从	最高	极乐	经过	一个	分割	由	的	这	最多

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ,

exasperating	inability	to	know	for	certain	,
可气	无力	到	知道	为了	肯定	,

而至高幸福与最令人恼怒的无法确定之事之间的隔阂，

[wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] ['æftər] [ɔːl] [biː; bi] [truː] .

what	all	the	time	may	after	all	be	true	.
什么	全部	这	时间	可能	后	全部	是	真的	.

这一切或许终究是真的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [nɑːt] ['riːəli] [hɜːrz] ,

For	if	she	is	only	playing	a	part	not	really	hers	,
为了	如果	她	是	仅有的	玩耍	一个	部分	不是	真的	她的	,

如果她只是在扮演一个并非真正属于她自己的角色，

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

how	in	the	world	did	she	discover	the	way	to	take	me	in	,
如何	在	这	世界	做过	她	发现	这	方式	到	拿	我	在	,

她究竟是怎么找到办法把我带进去的?

[baɪ] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [seɪm] [dɪm] ['vestidʒiz] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

by	exhibiting	a	knowledge	of	those	very	same	dim	vestiges	of	recollection	which	I
经过	展出	一个	知识	的	那些	非常	相同的	暗淡	残余	的	回忆	哪个	我

[hæv; həv] ['nevər] [toʊld] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] [praɪm] ['mɪnɪstər] ?

have	never	told	to	anyone	but	my	own	prime	minister	?
有	绝不	讲述	到	任何人	但	我的	自己的	主要的	部长	?

通过展现出对那些我从未向任何人（除了我的首相）提及过的模糊记忆的了解?

[ænd; ənd] ['veri] [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hiː; hi] [huː] [toʊld] [hɜːr; hər] ,

And	very	sure	I	am	,	that	it	was	not	he	who	told	her	,
和	非常	当然	我	是	,	那	它	曾是	不是	他	WHO	讲述	她	,

我非常肯定，告诉她的不是他。

[sɪns] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

since	he	almost	lost	his	reason	with	astonishment	,	and	admiration	that	was
自从	他	几乎	丢失的	他的	原因	和	惊讶	,	和	钦佩	那	曾是

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ,

mixed	with	envy	and	annoyance	,
混合	和	嫉妒	和	烦恼	,

他惊讶得几乎失去了理智，钦佩之情中夹杂着嫉妒和恼怒。

[wen] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] .

when	her	beauty	struck	him	dumb	.
什么时候	她	美丽	击	他	哑的	.

她的美貌让他哑口无言。

[soʊ]['æftər][ɔːl] , [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['tɔːtʃəriŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

So	after	all	,	perhaps	I	am	mistaken	,	and	only	torturing	myself	for	nothing	.
所以	后	全部	,	也许	我	是	错误	,	和	仅有的	酷刑	我	为了	没有什么	.

所以说，或许是我错了，我只是在白白折磨自己。

[aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɪf] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [biː; bi] ['riːəli] [truː] !

Out	on	me	,	if	what	she	says	be	really	true	!
出去	在	我	,	如果	什么	她	说道	是	真的	真的	!

如果她说的都是真的，那就别怪我了！

[fɔːr; fər] [ðen] [ɪn'diːd] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] , [fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər]

for	then	indeed	I	deserve	something	even	worse	than	death	,	for	treating	her
为了	然后	的确	我	应得	某物	甚至	更糟	比	死亡	,	为了	治疗	她

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɑːnstrəs] ['ʌn,dʒenə'rɔsəti] .

with	such	monstrous	ungenerosity	.
和	这样的	滔天	吝啬	.

如果真是这样，那我岂不是罪该万死吗？我如此残忍地对待她，简直罪该万死。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meməri] [ɪz] [truʊ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , ['pʊtɪŋ] [maɪn] , [fɔːr; fər][ɪts]

Can	it	be	that	her	memory	is	truer	and	stronger	,	putting	mine	,	for	its
能	它	是	那	她	记忆	是	更真实	和	更强	,	推杆	矿	,	为了	它是

[fɪ'deləti] ,

fidelity	,
忠诚	,

难道是因为她的记忆更真实、更深刻，而我的记忆因为其忠实性而逊色吗？

[tuː; tə] ['ʌtər] [ʃeɪm] ?

to	utter	shame	?
到	说出	耻辱	?

羞愧难当？

[ɔːr] [waɪ] , [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['strʌg(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'genst] [kən'vɪkʃn] ,

Or	why	,	again	,	should	I	struggle	any	longer	against	conviction	,
或者	为什么	,	再次	,	应该	我	斗争	任何	更长	反对	定罪	,

或者，我为什么要继续与这种信念作斗争呢？

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] ?

and	persevere	in	longing	for	what	I	have	not	got	?
和	坚持不懈	在	渴望	为了	什么	我	有	不是	得到	?

难道我要一直渴望我没有得到的东西吗？

[huː] [noʊz] ['weðər] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['æktʃuəli] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

Who	knows	whether	even	if	I	actually	got	it	,
WHO	知道	无论	甚至	如果	我	实际上	得到	它	,

谁知道我是否真的得到了它，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [aɪ] ['æktʃuəli] [ˌeɪ 'em] ?

I	should	be	any	better	off	than	I	actually	am	?
我	应该	是	任何	更好的	离开	比	我	实际上	是	?

我的境况应该比现在更好吗？

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['veri] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [waɪf][ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Could	the	very	wife	of	my	former	birth	be	a	better	wife	than	this	?
可以	这	非常	妻子	的	我的	以前的	出生	是	一个	更好的	妻子	比	这	?

就连我前世的妻子，难道还能比她更好吗？

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [waɪf] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [waɪf] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] ?

Is	not	this	wife	just	as	good	as	any	wife	could	ever	be	?
是	不是	这	妻子	只是	作为	好的	作为	任何	妻子	可以	曾经	是	?

这位妻子难道不是最优秀的妻子吗？

[dʌz] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [waɪvz] ?

Does	she	not	as	it	were	combine	the	virtues	of	even	a	hundred	wives	?
做	她	不是	作为	它	是	结合	这	美德	的	甚至	一个	百	妻子们	?

她岂不是集百位妻子的优点于一身吗?

[jet] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði] [tru:] ,

Yet	if	she	be	not	the	true	,
然而	如果	她	是	不是	这	真的	,

然而，如果她并非真心，

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ʌp'breidiŋ] [ˌem 'i:] , ['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] ,

can	it	be	that	the	other	is	even	now	upbraiding	me	,	somehow	,	somewhere	,
能	它	是	那	这	其他	是	甚至	现在	责骂	我	,	不知何故	,	某处	,

难道对方此刻正在某个地方、以某种方式责备我吗?

[fɔ:r; fər] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'kɑ:nstənsi] [streɪt] ['ɪntu:] [ə'nʌðɚz] [sneəz] ,

for	falling	with	such	inconstancy	straight	into	another's	snares	,
为了	坠落	和	这样的	反复无常	直的	进入	另一个的	陷阱	,

因为如此反复无常，径直落入他人的陷阱，

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

and	wasting	on	a	stranger	the	love	that	belongs	to	her	?
和	浪费	在	一个	陌生人	这	爱	那	属于	到	她	?

把本该属于她的爱浪费在一个陌生人身上?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [kri'eɪtər] [meɪk] [maɪ] ['meməri] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][blæŋk] [ə'blɪviən] ,

Why	did	the	Creator	make	my	memory	too	strong	for	blank	oblivion	,
为什么	做过	这	创作者	制作	我的	记忆	也	强的	为了	空白的	遗忘	,

为什么造物主让我拥有如此强大的记忆力，以至于无法被彻底遗忘?

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['fi:b(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pru:f] ,

and	yet	so	feeble	as	to	leave	me	without	a	proof	,
和	然而	所以	微弱	作为	到	离开	我	没有	一个	证明	,

然而，它却如此软弱无力，以至于我无法提供任何证据。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˌem 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [pər'pleksəti][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ?

and	plunge	me	in	such	perplexity	in	this	matter	of	a	wife	?
和	暴跌	我	在	这样的	困惑	在	这	事情	的	一个	妻子	?

让我在这娶妻这件事上陷入如此困惑?

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[soʊ] [ðen] , [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] ['lʌvəz] [lɪvd] [tə'geðər] ,

So	then	,	time	passed	,	and	these	two	lovers	lived	together	,
所以	然后	,	时间	通过了	,	和	这些	二	恋人	居住地	一起	,

于是，时光荏苒，这对恋人生活在一起。

[ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['veri] [fru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɜ:rθ] ,

she	in	the	heaven	of	having	discovered	the	very	fruit	of	her	birth	,
她	在	这	天堂	的	拥有	发现	这	非常	水果	的	她	出生	,

她欣喜若狂，因为她发现了自己出生的真正意义。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæf][ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd][hæf][ˌaʊt'saɪd] , ['hʌvər] [fɔːr; fər]['evər] [bɪ'twiːn] [dɪ'laɪt]

and	he	half	in	heaven	and	half	outside	,	hovering	for	ever	between	delight
和	他	一半	在	天堂	和	一半	外部	,	悬停	为了	曾经	之间	喜

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ,

and	discontent	,
和	不满	,

他一半在天堂，一半在天堂之外，永远徘徊在喜悦与不满之间。

['bæləns t] [ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'naɪəl] ,

balanced	in	a	swing	of	hesitation	between	assertion	and	denial	,
均衡	在	一个	摇摆	的	犹豫	之间	断言	和	拒绝	,

在断言和否认之间摇摆不定，处于一种犹豫不决的状态。

[ðæt] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['evər] [stɪl] .

that	like	that	other	swing	of	hers	was	hardly	ever	still	.
那	喜欢	那	其他	摇摆	的	她的	曾是	几乎	曾经	仍然	.

就像她另一次挥杆一样，几乎从未停止过。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] ['sɜːrfɪt] [brɔːt] [sə'taɪəti] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] [wɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði]

And	little	by	little	,	as	surfeit	brought	satiety	,	and	custom	wore	away	the
和	小的	经过	小的	,	作为	过量	带来	饱腹感	,	和	风俗	穿着	离开	这

[bluːm] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,

bloom	of	novelty	,
盛开	的	新奇	,

渐渐地，随着过量带来的满足感，以及习俗磨灭了新鲜感，

[ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'piːl] , [ænd; ənd]

and	familiarity	began	to	rob	her	beauty	of	the	edge	of	its	appeal	,	and
和	熟悉	开始	到	抢	她	美丽	的	这	边缘	的	它是	上诉	,	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [lɔːst] ,

emotion	lost	,
情感	丢失的	,

熟悉感开始让她的美貌失去吸引力，情感也随之消逝。

[baɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ɪts] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] ['pæʃənz] ['faɪər][bɪ'gæn][tuː; tə] [kuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd]

by	repetition	,	its	sincerity	,	and	passion's	fire	began	to	cool	,	and	the	flood
经过	重复	,	它是	诚意	,	和	激情	火	开始	到	凉爽的	,	和	这	洪水

[ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [eb] ,

of	desire	to	ebb	,
的	欲望	到	落潮	,

随着重复，它的真诚和激情之火开始冷却，欲望的洪流也逐渐消退。

[ðen] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðæt] ['kʌnɪŋ] - [fɔːr'toʊld] , [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [siːd] ,

then	exactly	as	that	cunning	Gangádhara	foretold	,	the	doubt	that	,	like	a	seed	,
然后	确切地	作为	那	狡猾	-	预言	,	这	怀疑	那	,	喜欢	一个	种子	,

正如狡猾的恒河女神所预言的那样，怀疑就像一颗种子，

[leɪ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [bɪ'gæn] , ['siːɪŋ] [ɪts] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [groʊ] ,

lay	waiting	in	his	soul	began	,	seeing	its	opportunity	,	to	swell	and	grow	,
躺	等待	在	他的	灵魂	开始	,	看到	它是	机会	,	到	膨胀	和	生长	,

潜藏在他灵魂深处的渴望开始萌芽，它看到了机会，开始膨胀和成长。

[tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət][ɪt'self] .

till	there	came	to	be	no	room	for	any	feeling	but	itself	.
直到	那里	来了	到	是	不	房间	为了	任何	感觉	但	本身	.

直到最后，除了自身之外，再也没有其他情感的容身之地。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'werz] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

And	unawares	,	he	used	to	sit	gazing	at	her	,
和	不知情	,	他	用过的	到	坐	凝视	在	她	,

他常常不知不觉地坐在那里凝视着她，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

with	eyes	that	did	not	seem	to	see	her	,
和	眼睛	那	做过	不是	似乎	到	看	她	,

眼神空洞，仿佛看不见她。

[æz; əz] [ɪf] [kən'tɪnjuəli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

as	if	continually	striving	to	compare	her	with	some	other	thing	that	was
作为	如果	持续	努力	到	比较	她	和	一些	其他	事物	那	曾是

[nɑːt][ðer; ðər] ,

not	there	,
不是	那里	,

仿佛不断地试图将她与某种并不存在的事物进行比较，

[tɪl] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['skruːtəni] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

till	under	their	scrutiny	she	shrank	away	and	left	them	,	unable	to	endure	,
直到	在下面	他们的	审查	她	缩小	离开	和	左边	他们	,	无法	到	忍受	,

直到在他们的审视下，她才畏缩不前，最终离开了他们，无法忍受。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['evər] ['peɪlər] , [hæf] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn]

turning	away	a	face	that	became	paler	and	ever	paler	,	half	with	apprehension
转弯	离开	一个	脸	那	成为	肤色较浅	和	曾经	肤色较浅	,	一半	和	忧虑

[ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

of	discovery	,
的	发现	,

他转过身去，脸色越来越苍白，一半是害怕被发现，一半是恐惧。

[ænd; ənd] [hæf] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

and	half	with	jealousy	and	resentful	indignation	:
和	一半	和	妒忌	和	不满	愤慨	:

一半是嫉妒和愤恨：

[fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] [wel] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

for	only	too	well	her	heart	understood	what	was	passing	in	his	soul	,
为了	仅有的	也	出色地	她	心	理解	什么	曾是	通过	在	他的	灵魂	,

因为她太清楚他灵魂深处正在发生什么了。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] ,

though	he	never	dared	to	tell	her	,	out	of	shame	at	having	to	confess	,
尽管	他	绝不	敢于	到	告诉	她	,	出去	的	耻辱	在	拥有	到	承认	,

虽然他因为羞于坦白而始终不敢告诉她，

[ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [gɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ,

that	in	return	for	the	free	and	absolute	gift	of	her	soul	,
那	在	返回	为了	这	自由的	和	绝对	礼物	的	她	灵魂	,

作为她无偿奉献灵魂的回报，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ,

he	was	yielding	her	only	a	fragment	of	his	own	,	and	even	that	,
他	曾是	屈服	她	仅有的	一个	分段	的	他的	自己的	,	和	甚至	那	,

[wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] :

with	suspicion	and	reluctance	:
和	怀疑	和	不情愿	:

他只给了她自己一小部分的东西，而且即便如此，也是带着怀疑和不情愿：

[kən'vəːtiŋ] [ðə; ði] ['veri] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'rendər] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'genst]

converting	the	very	completeness	of	her	surrender	into	an	argument	against
转换	这	非常	完整性	的	她	投降	进入	一个	争论	反对

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

将她彻底投降的举动转化为反对她的论据。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [frʌm; frəm] ['pɑːləsi] [ə'loʊn] [wʌt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

as	if	she	did	from	policy	alone	what	came	from	the	very	bottom	of	her	heart	.
作为	如果	她	做过	从	政策	独自的	什么	来了	从	这	非常	底部	的	她	心	.

仿佛她所做的一切都是出于政策考量，而非出于内心深处的感受。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] :

And	he	seemed	to	her	to	say	by	his	behaviour	:
和	他	似乎	到	她	到	说	经过	他的	行为	:

他的行为似乎在告诉她：

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [θroʊ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt]

Did	she	not	throw	herself	into	my	arms	uninvited	,	without	even	waiting	to	be	asked
做过	她	不是	扔	她自己	进入	我的	武器	不速之客	,	没有	甚至	等待	到	是	问

,

,

,

她难道不是未经邀请就扑进我的怀里，甚至都没等我开口吗？

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [laɪk] [æn; ən] - ,

of	her	own	accord	,	like	an	abhisáriká	,
的	她	自己的	符合	,	喜欢	一个	-	,

她自愿地，就像一个abhisáriká，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðɪs] [biː; bi] ['riːəli] [ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

and	could	such	a	one	as	this	be	really	the	wife	that	I	was	looking	for	?
和	可以	这样的	一个	一	作为	这	是	真的	这	妻子	那	我	曾是	寻找	为了	?

?

难道她真的是我一直在寻找的妻子吗？

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] - , [tuː; tə] [biː; bi] ['boʊldər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ?

Does	it	become	a	maiden	,	even	a	Widyádharí	,	to	be	bolder	than	a	man	?
做	它	变得	一个	少女	,	甚至	一个	-	,	到	是	更大胆	比	一个	男人	?

?

少女，即使是维迪亚达里（Widyádharí），如果比男人更大胆，会变成什么样呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː]

And	why	is	it	,	that	for	all	that	she	can	say	,	and	all	that	she	can	do
和	为什么	是	它	,	那	为了	全部	那	她	能	说	,	和	全部	那	她	能	做

,

,

,

为什么，尽管她能说会道，也能做这么多事，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] [ə'raʊzɪŋ] ['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sɪmpəθi] ,

she	never	can	succeed	in	arousing	any	corresponding	sympathy	,
她	绝不	能	成功	在	唤起	任何	相应的	同情	,

她始终无法引起任何人的同情。

[ɔːr] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi] ['evər] [met] [bɪ'fɔːr] ?

or	producing	a	conviction	that	we	ever	met	before	?
或者	生产	一个	定罪	那	我们	曾经	遇见	前	?

或者产生一种我们以前从未遇到过的信念？

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['juːniən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

And	is	this	the	union	I	expected	,
和	是	这	这	联盟	我	预期的	,

这就是我所期待的工会吗?

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [liːp] [laɪk] ['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

devoid	of	that	overwhelming	mutual	recognition	that	would	leap	like	fire	out	of	the
缺乏	的	那	压倒	相互的	认出	那	会	飞跃	喜欢	火	出去	的	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

darkness	of	oblivion	,
黑暗	的	遗忘	,

缺乏那种如火焰般从遗忘的黑暗中迸发而出的、令人震撼的相互认同感,

[ɪf] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðer; ðər] ?

if	the	associations	of	a	previous	existence	were	really	there	?
如果	这	协会	的	一个	以前的	存在	是	真的	那里	?

如果前世的关联真的存在呢?

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [swɪŋ] ,

So	she	would	sit	thinking	,	and	watching	him	furtively	,	sitting	in	her	swing	,
所以	她	会	坐	思维	,	和	观看	他	偷偷摸摸	,	坐着	在	她	摇摆	,

于是她就坐在秋千上,一边沉思,一边偷偷地看着他。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

and	swaying	gently	to	and	fro	,	gazing	out	over	the	sea	.
和	摇晃	轻轻地	到	和	弗	,	凝视	出去	超过	这	海	.

轻轻地来回摇晃,眺望着大海。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['sædli] [tuː; tə][hɜːr'self] : [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

And	she	used	to	say	sadly	to	herself	:	Now	,	as	it	seems	,
和	她	用过的	到	说	令人遗憾的是	到	她自己	:	现在	,	作为	它	似乎	,

她过去常常悲伤地对自己说:现在看来,

[ɔːl][maɪ] [ɪn'devər] [hæv; həv] [bɪn] ['fruːtləs] ; [fɔːr; fər][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , [ɔːl][maɪ] ['leɪbər] [ɑːr; ər]

all	my	endeavours	have	been	fruitless	;	for	do	what	I	can	,	all	my	labours	are
全部	我的	努力	有	到过	徒劳无功	;	为了	做	什么	我	能	,	全部	我的	劳动	是

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

unavailing	.
徒劳无功	.

我的一切努力都徒劳无功;因为我尽了全力,我的所有劳动都无济于事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sækrifaɪst] [ɔːl][maɪ]['mædʒɪk]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

And	I	have	given	myself	away	,	and	sacrificed	all	my	magic	sciences	,
和	我	有	给定	我	离开	,	和	牺牲	全部	我的	魔法	科学	,

[fɔːr; fər] [nɔːt] .

for	nought	.
为了	零	.

我倾尽所有,牺牲了我所有的魔法知识,却一无所获。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,

For	it	is	clear	that	he	cares	for	absolutely	nothing	,
为了	它	是	清除	那	他	关心	为了	绝对地	没有什么	,

因为很明显,他根本不在乎任何事。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [bɜːrθ] .

in	comparison	with	this	dream	of	this	wife	of	his	previous	birth	.
在	比较	和	这	梦	的	这	妻子	的	他的	以前的	出生	.

与他前世妻子的这个梦相比。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [waɪf] [wət'evər] , [gɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][fɔ:r; fər]

And	yet	what	could	she	,	or	any	other	wife	whatever	,	give	to	him	,	or	for
和	然而	什么	可以	她	,	或者	任何	其他	妻子	任何	,	给	到	他	,	或者	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，她，或者任何其他妻子，又能给他什么呢？或者为他做什么呢？

[mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

more	than	I	have	given	.
更多的	比	我	有	给定	.

比我付出的还要多。

[wʌt] ! [ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][bɜ:rθ][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

What	!	is	the	wife	of	the	present	birth	so	absolutely	less	than	nothing	,
什么	!	是	这	妻子	的	这	展示	出生	所以	绝对地	较少的	比	没有什么	,

什么！难道今生的妻子就如此微不足道，甚至不如一文不值吗？

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

compared	with	the	wife	of	the	past	?
比较的	和	这	妻子	的	这	过去的	?

与前妻相比呢？

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæz; həz][nɑ:t][wʌn][bɜ:rθ][ðə; ði] [seɪm] ['vælju:][æz; əz] [ə'nʌðər] ?

has	not	one	birth	the	same	value	as	another	?
有	不是	一	出生	这	相同的	价值	作为	其他	?

难道每一次出生都不具有同等的价值吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ðæt] [bɜ:rθ] , [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ðɪs] .

And	if	she	was	the	wife	of	that	birth	,	then	I	am	the	wife	of	this	.
和	如果	她	曾是	这	妻子	的	那	出生	,	然后	我	是	这	妻子	的	这	.

如果她是那个孩子的妻子，那么我就是这个孩子的妻子。

['veri] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [bɪ'kʌm]

Very	sure	I	am	,	that	she	cannot	love	him	as	well	as	I	.	Have	I	not	become
非常	当然	我	是	,	那	她	不能	爱	他	作为	出色地	作为	我	.	有	我	不是	变得

,

,
,

我非常确定，她不可能像我一样爱他。难道我不是已经变成了……

[frʌm; frəm][ə; eɪ] - , [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] , ['soʊlli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

from	a	Widyádharí	,	a	mortal	,	solely	on	his	account	.
从	一个	-	,	一个	凡人	,	仅	在	他的	帐户	.

仅仅因为一个凡人 Widyádharí 的缘故。

[ænd; ənd] [jet] , [hu:] [noʊz] ?

And	yet	,	who	knows	?
和	然而	,	WHO	知道	?

然而，谁又能说得准呢？

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [sək'si:d] , [tu:] [su:n] ;

For	it	may	be	,	I	am	impatient	,	and	am	hoping	to	succeed	,	too	soon	;
为了	它	可能	是	,	我	是	不耐烦	,	和	是	希望	到	成功	,	也	很快	;

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ,

anticipating	,
预期	,

或许是我太过急躁，希望过早成功；我期待着，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːd] [ðæt] [aɪ]

and	expecting	to	pluck	the	flower	of	his	full	affection	before	the	seed	that	I
和	期待	到	采摘	这	花	的	他的	满的	感情	前	这	种子	那	我

[hæv; həv] [soʊn] [hæz; həz][hæd; həd] [fʊl] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] .

have	sown	has	had	full	time	to	grow	.
有	播种	有	有	满的	时间	到	生长	.

他却想在我播下的种子尚未完全发芽成长之前，就摘取他全部爱意的花朵。

[wel] [ðen] , [aɪ] [wɪl] ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː]['raɪpən] .

Well	then	,	I	will	water	it	,	and	watch	it	,	and	let	it	ripen	.
出色地	然后	,	我	将要	水	它	,	和	手表	它	,	和	让	它	熟	.

那我就给它浇水，观察它，让它成熟。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [straɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpripə'seʃən] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz]

And	I	will	strive	,	in	the	very	teeth	of	his	prepossession	,	to	overcome	his
和	我	将要	努力	,	在	这	非常	牙齿	的	他的	预感	,	到	克服	他的

['stʌbərn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

stubborn	recollection	,
固执的	回忆	,

即使他先入为主，我也会努力克服他顽固的记忆。

[ænd; ənd] [ˌʌp'ruːt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][baɪ] [ɪl] - ['hjuːmər] [ɔːr] ['piːvɪʃ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'sper] ,

and	uproot	it	,	not	by	ill	-	humour	or	peevish	premature	despair	,
和	铲除	它	,	不是	经过	患病的	-	幽默	或者	易怒的	过早	绝望	,

将其连根拔起，不是出于坏脾气，也不是出于无病呻吟或过早的绝望。

[bʌt; bət][baɪ] ['flʌdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .

but	by	flooding	him	with	all	the	sweetness	that	I	can	.
但	经过	洪水	他	和	全部	这	甜味	那	我	能	.

但我可以用我所能给予的所有甜蜜来包围他。

[jes] , [aɪ] [wɪl] ['kɑːŋkər] [hɪm; ɪm][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

Yes	,	I	will	conquer	him	by	becoming	so	utterly	his	slave	,
是的	,	我	将要	征服	他	经过	成为	所以	完全地	他的	奴隶	,

是的，我将通过彻底成为他的奴隶来征服他。

[ðæt] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

that	for	very	shame	he	will	find	himself	obliged	to	sacrifice	his	dream	to	me
那	为了	非常	耻辱	他	将要	寻找	他自己	有义务	到	牺牲	他的	梦	到	我

.

:

.

他会羞愧地发现自己不得不为了我而牺牲自己的梦想。

[viː]

V
V

V

[soʊ] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

So	then	,	as	she	said	,	she	did	.
所以	然后	,	作为	她	说	,	她	做过	.

所以，正如她所说，她照做了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ,

And	making	herself	as	it	were	of	no	account	,
和	制作	她自己	作为	它	是	的	不	帐户	,

她装作毫不起眼的样子，

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [held]

and	utterly	disregarding	the	absence	of	reciprocal	affection	in	a	soul	that	held
和	完全地	不予理会	这	缺席	的	互惠的	感情	在	一个	灵魂	那	握住

[ɪt'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

itself	as	it	were	,
本身	作为	它	是	,

完全无视灵魂深处缺乏相互爱慕之情，仿佛自己就是这样一个人。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnəsi] , [ə'luːf] ,

with	obstinacy	,	aloof	,
和	固执	,	超然	,

固执、冷漠

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [θɔː] [hɪz; ɪz] [aɪs] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði] ['reɪz]

she	set	herself	to	thaw	his	ice	by	a	constancy	of	service	that	resembled	the	rays
她	放	她自己	到	解冻	他的	冰	经过	一个	恒常	的	服务	那	类似	这	射线

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] .

of	a	burning	sun	.
的	一个	燃烧	太阳	.

她决心用如烈日般持续不断的服侍来融化他冰冷的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skruːtəni] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'veriəb(ə)l] ['tendərnəs] ,

And	she	met	all	his	suspicion	and	his	scrutiny	by	such	invariable	tenderness	,
和	她	遇见	全部	他的	怀疑	和	他的	审查	经过	这样的	不变的	压痛	,

她以始终如一的温柔回应了他所有的怀疑和审视。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔːr]

and	with	such	a	total	absence	of	even	the	shadow	of	complaining	or
和	和	这样的	一个	全部的	缺席	的	甚至	这	阴影	的	抱怨	或者

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

而且，他丝毫没有抱怨或责备的迹象。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] , [tuː; tə] [melt] ,

that	his	heart	began	,	as	if	against	its	will	,	to	melt	,
那	他的	心	开始	,	作为	如果	反对	它是	将要	,	到	熔化	,

他的心仿佛不受控制地开始融化了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['welɪŋ]

unable	to	hold	out	against	the	steady	stream	of	affectionate	devotion	,	welling
无法	到	抓住	出去	反对	这	稳定的	溪流	的	亲热	虔诚	,	井

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sprɪŋ] .

from	an	inexhaustible	spring	.
从	一个	取之不尽的	春天	.

无法抵挡那源源不断涌出的深情厚爱，如同永不枯竭的泉水。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] :

And	little	by	little	,	he	began	to	say	to	himself	as	he	watched	her	:
和	小的	经过	小的	,	他	开始	到	说	到	他自己	作为	他	观看	她	:

他一边看着她，一边渐渐地开始自言自语：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蜜蜂糖浆(A Syrup of the Bees)
第4/5页

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋgər] .

Surely	it	were	a	crime	to	doubt	her	any	longer	.
一定	它	是	一个	犯罪	到	怀疑	她	任何	更长	.

再怀疑她，简直就是犯罪。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [kʊd; kəd][nɑːt]

For	such	an	irresistible	combination	of	unselfishness	and	beauty	could	not
为了	这样的	一个	无法抗拒	组合	的	无私	和	美丽	可以	不是

['pɑːsəbli] [floʊ] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][oʊld]

possibly	flow	from	any	other	source	than	the	unconscious	reminiscence	of	old
可能	流动	从	任何	其他	来源	比	这	无意识	怀旧	的	老的

['sɪmpəθiːz] ,

sympathies	,
同情	,

这种无私与美好完美结合的特质，除了潜意识里对旧日情谊的回忆之外，不可能源于其他任何原因。

[ænd; ənd][ˌædə'mæntaɪn][bɑːndz] , ['fɔrdʒd] [ænd; ənd] ['weldɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

and	adamantine	bonds	,	forged	and	welded	in	a	previous	existence	.
和	金刚石	债券	,	锻造	和	焊接	在	一个	以前的	存在	.

以及前世锻造焊接而成的坚如磐石的纽带。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɔːl] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] ,

For	she	gives	and	has	given	all	,	in	return	for	almost	nothing	,
为了	她	给予	和	有	给定	全部	,	在	返回	为了	几乎	没有什么	,

因为她付出了一切，却几乎没有得到任何回报。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ri'zentɪŋ] ['eni]

resembling	a	mother	rather	than	a	wife	;	and	so	far	from	resenting	any
类似	一个	母亲	相当	比	一个	妻子	;	和	所以	远的	从	怨恨	任何

[læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

lack	of	confidence	,
缺少	的	信心	,

更像母亲而非妻子；而且非但不怨恨对方缺乏自信，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ,

she	makes	up	for	all	that	I	do	not	give	her	,
她	制作	向上	为了	全部	那	我	做	不是	给	她	,

她弥补了我没能给她的一切。

[baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

by	increasing	the	quantity	and	quality	of	her	own	,
经过	增加	这	数量	和	质量	的	她	自己的	,

通过提高自身产品的数量和质量，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn][sʌm; səm]['fɔːrmər][ænd; ənd]

as	if	she	had	incurred	an	obligation	to	myself	,	in	some	former	and
作为	如果	她	有	已发生	一个	义务	到	我	,	在	一些	以前的	和

[fər'gɑːtn] [steɪt] ,

forgotten	state	,
被遗忘的	状态	,

仿佛她在某个早已被遗忘的过去状态中，对我负有某种义务似的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

which	she	was	never	able	to	repay	.
哪个	她	曾是	绝不	有能力的	到	偿还	.

她始终无力偿还。

[ænd; ənd] [wʌt] [pruːf] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'mænd] ?

And	what	proof	other	than	this	could	I	demand	?
和	什么	证明	其他	比	这	可以	我	要求	?

除了这个，我还能要求什么证据?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [maɪn] , [ɪn][hɜːr; hər][fɔːrm] , [biː; bi][nɑːt][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]

And	if	this	good	fortune	of	mine	,	in	her	form	,	be	not	the	reward	of
和	如果	这	好的	财富	的	矿	,	在	她	形式	,	是	不是	这	报酬	的

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

如果我所拥有的这份好运，以她的形象呈现，并非我努力的回报，

[dʌn] [ɪn] [ðæt] [bɜːrθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [wʌt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

done	in	that	birth	which	I	struggle	to	remember	,	what	else	can	it	be	?
完毕	在	那	出生	哪个	我	斗争	到	记住	,	什么	别的	能	它	是	?

那次分娩，我很难回忆起来，还能是什么呢?

[soʊ] [ðen] [æt; ət] [læst] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ,

So	then	at	last	,	there	came	a	day	,
所以	然后	在	最后的	,	那里	来了	一个	天	,

终于有一天，

[wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ruːf] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

when	they	sat	together	in	the	twilight	on	the	palace	roof	,	watching	the	moon	,
什么时候	他们	卫星	一起	在	这	暮	在	这	宫殿	屋顶	,	观看	这	月亮	,

当他们并肩坐在宫殿屋顶上，在暮色中欣赏月亮时，

[ðæt] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɪdʒɪt] , ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['jeloʊ] [sʌn] ,

that	wanted	only	a	single	digit	,	rising	like	a	huge	nocturnal	yellow	sun	,
那	通缉	仅有的	一个	单身的	数字	,	上升	喜欢	一个	巨大的	夜	黄色的	太阳	,

它只想要一个数字，像一轮巨大的夜间黄色太阳般升起。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [fliː] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːstərn] ['kwɔːrtər] ,

looking	for	the	other	that	had	sunk	to	flee	,	far	away	on	the	eastern	quarter	,
寻找	为了	这	其他	那	有	沉没	到	逃跑	,	远的	离开	在	这	东	四分之一	,

寻找那个沉入海底逃走的人，远在东部地区。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

on	the	very	edge	of	the	sea	,
在	这	非常	边缘	的	这	海	,

在海边，

[wɪtʃ] [siːmd] [fɔːr; fər] [fɪr] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][dɑːrk][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [waɪl]

which	seemed	for	fear	to	tremble	like	an	incarnation	of	dark	emotion	,	while
哪个	似乎	为了	害怕	到	颤抖	喜欢	一个	化身	的	黑暗的	情感	,	尽管

[ə; eɪ]['luːnər] [reɪ] ,

a	lunar	ray	,
一个	月球	射线	,

它似乎因恐惧而颤抖，如同黑暗情绪的化身，而一道月光，

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [peɪl] ['nærəʊ] ['fɪŋgər] , [ræn]['oʊvər] [streɪt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['stepɪŋ] [frʌm; frəm]

like	a	long	pale	narrow	finger	,	ran	over	straight	towards	them	,	stepping	from
喜欢	一个	长的	苍白	狭窄的	手指	,	跑	超过	直的	向	他们	,	步进	从

[weɪv] [tuː; tə] [weɪv] ,

wave	to	wave	,
海浪	到	海浪	,

像一根细长的苍白手指，径直朝他们跑来，从一波浪头跳到另一波浪头。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] : [laɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	seeming	to	say	with	silent	laughter	:	Like	me	on	the	surge	of	the
和	似乎	到	说	和	沉默的	笑声	:	喜欢	我	在	这	涌	的	这

[diːps] [dɪ'zaɪər] ,

deep's	desire	,
深海	欲望	,

仿佛带着无声的笑意说道：就像我被深渊的欲望所裹挟一样，

[lʌv] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] .

love	bridges	over	the	waves	of	time	.
爱	桥梁	超过	这	波浪	的	时间	.

爱能跨越时间的波涛。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][taɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [deθ] ?

What	is	the	tide	without	me	,	but	the	livery	of	death	?
什么	是	这	潮	没有	我	,	但	这	涂装	的	死亡	?

没有我，潮汐不就是死亡的装束吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [ʃoʊn] , [fɔːr; fər] ['veri] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

And	as	she	gazed	,	the	eyes	of	Makarandiká	shone	,	for	very	excess	of
和	作为	她	凝视	,	这	眼睛	的	-	闪耀	,	为了	非常	过量的	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

当她凝视时，玛卡兰迪卡的眼睛闪闪发光，充满了无比的幸福。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][ter; tɪ(ə)r] , [ðæt] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]

and	there	came	into	each	a	crystal	tear	,	that	caught	and	reflected	the
和	那里	来了	进入	每个	一个	水晶	撕	,	那	捕捉	和	反映	这

['muːnz] [reɪ] ,

moon's	ray	,
月亮的	射线	,

每颗泪珠中都闪烁着晶莹的光芒，捕捉并反射着月光。

[laɪk] [ə; eɪ] [twɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

like	a	twin	imitation	of	himself	.
喜欢	一个	双	模仿	的	他自己	.

就像他自己的孪生模仿者。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] : [naʊ] [æt; ət] [læst] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

And	as	she	looked	,	she	murmured	:	Now	at	last	,	as	I	think	,
和	作为	她	看起来	,	她	低声说道	:	现在	在	最后的	,	作为	我	思考	,

她看着，喃喃自语道：现在终于，我想，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət][maɪn] ,

the	victory	is	all	but	mine	,
这	胜利	是	全部	但	矿	,

胜利几乎已是囊中之物了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [brɔːt] [maɪ] ['hʌzbənd] [jet] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] ['lʌvz]

for	I	have	never	brought	my	husband	yet	so	near	the	very	edge	of	love's
为了	我	有	绝不	带来	我的	丈夫	然而	所以	靠近	这	非常	边缘	的	爱的

[ʌn'fæðəməbl] [diːp] ,

unfathomable	deep	,
深不可测	深的	,

因为我从未带我的丈夫如此接近过爱情那深不可测的边缘。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] .

as	I	have	to	-	day	.
作为	我	有	到	-	天	.

就像我今天一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['efərt] , [hiː; hi] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪsiz]

And	now	,	with	just	one	more	effort	,	he	will	fall	into	the	bottomless	abysses
和	现在	,	和	只是	一	更多的	努力	,	他	将要	落下	进入	这	无底	深渊

[ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

of	my	soul	,
的	我的	灵魂	,

而现在，只要他再做一次努力，他就会坠入我灵魂的无底深渊。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

and	I	shall	have	him	for	my	own	.
和	我	将	有	他	为了	我的	自己的	.

我将把他据为己有。

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

that	she	did	not	understand	,
那	她	做过	不是	理解	,

她不明白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['tɔtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [gʌlf] [ðæt] [wʊd] ['swɑːloʊ]

she	was	herself	tottering	on	the	very	brink	of	a	fatal	gulf	that	would	swallow
她	曾是	她自己	颤巍巍	在	这	非常	边缘	的	一个	致命的	海湾	那	会	吞

[hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər]['evər] ,

her	up	for	ever	,
她	向上	为了	曾经	,

她自己也摇摇欲坠地站在致命深渊的边缘，那深渊会永远吞噬她。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɜːr; hər] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] , ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] !

and	plunge	her	,	by	a	single	step	,	into	the	mouth	of	hell	!
和	暴跌	她	,	经过	一个	单身的	步	,	进入	这	嘴	的	地狱	!

一步之遥，便将她推入地狱之口!

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ,

For	even	as	she	spoke	,	she	turned	,	and	looked	for	a	single	instant	,
为了	甚至	作为	她	辐	,	她	转向	,	和	看起来	为了	一个	单身的	立即的	,

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

with	unutterable	affection	,
和	难以言喻	感情	,

就在她说话的那一刻，她转过身，用难以言喻的爱意凝视着我，仅仅一瞬间。

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

into	her	husband's	face	.
进入	她	丈夫的	脸	.

对着她丈夫的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] : - , [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

And	then	,	she	said	aloud	:	Aryaputra	,	dost	thou	know	,	of	what	I	am	now
和	然后	,	她	说	大声	:	-	,	朋友	你	知道	,	的	什么	我	是	现在

['θɪŋkɪŋ] ?

thinking	?
思维	?

然后，她大声说道：阿利耶之子，你知道我现在在想什么吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [noʊ] .

And	he	said	:	No	.
和	他	说	:	不	.

他说：不。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ,

Then	she	said	:	How	short	a	time	it	seems	,
然后	她	说	:	如何	短的	一个	时间	它	似乎	,

然后她说：时间似乎过得真快。

[sɪns] [aɪ] ['setld] [ɑːn] [ðæt] ['pærəpɪtˌpærəpet] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðiː] [fɜːrst] :

since	I	settled	on	that	parapet	in	the	form	of	a	sea	-	bird	,	and	saw	thee	first	:
自从	我	定居	在	那	栏杆	在	这	形式	的	一个	海	-	鸟	,	和	锯	你	第一的	:

自从我栖身于那形似海鸟的栏杆上，并首先见到你之后：

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] !

and	yet	,	the	difference	is	eternity	!
和	然而	,	这	不同之处	是	永恒	!

然而，这差别却是永恒的!

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

And	then	,	the	very	instant	she	had	spoken	,	recollection	suddenly	rushed	across	her	:	and	she	knew	,
和	然后	,	这	非常	立即的	她	有	说	,	回忆	突然	匆忙	穿过	她	:	和	她	知道	,

就在她开口说话的瞬间，记忆突然涌上心头：她明白了。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] [oʊn] [duːm] .

like	a	flash	of	lightning	,	that	she	had	uttered	her	own	doom	.
喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	那	她	有	说出	她	自己的	厄运	.

就像一道闪电，她亲口说出了自己的末日预言。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] , [huːz] [lʌv] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['terər] , - , , Arunodaya , , - ,

And	as	she	gazed	at	him	with	eyes	,	whose	love	suddenly	turned	to	terror	,	-	,	,	Arunodaya	,	,	-	,
和	作为	她	凝视	在	他	和	眼睛	,	谁	爱	突然	转向	到	恐怖	,	-	,	,		,	,	-	,

当她用那双爱意突然转为恐惧的眼睛凝视着他时，阿鲁诺达亚

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

all	at	once	,	started	to	his	feet	.
全部	在	一次	,	开始	到	他的	脚	.

他突然站了起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] !

And	he	exclaimed	:	Ha	!
和	他	惊呼	:	哈	!

他惊呼道：哈!

[wɜːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [bɜːrd] ?

wert	thou	the	bird	?
沃特	你	这	鸟	?

你就是那只鸟吗?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[naʊ] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

now	,	at	last	,	I	understand	.
现在	,	在	最后的	,	我	理解	.

现在，我终于明白了。

[soʊ] [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ]

So	this	,	then	,	was	the	means	of	thy	discovery	,	and	the	origin	of	thy
所以	这	,	然后	,	曾是	这	方法	的	你的	发现	,	和	这	起源	的	你的

[dɪ'siːt] ,

deceit	,
欺骗	,

所以，这就是你发现真相的手段，也是你欺骗的根源。

[ðaɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?

thy	listening	to	the	conversation	of	my	minister	and	me	?
你的	聆听	到	这	对话	的	我的	部长	和	我	?

你偷听我和我的部长谈话吗?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] ,

And	all	thy	story	was	a	lie	,
和	全部	你的	故事	曾是	一个	说谎	,

而你讲述的一切都是谎言。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ɑːrt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['laɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃiːt] .

and	thou	thyself	art	nothing	but	a	liar	and	a	cheat	.
和	你	你自己	艺术	没有什么	但	一个	说谎者	和	一个	欺骗	.

而你自己不过是个骗子和说谎者。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] , [ðæt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

And	like	a	worm	,	that	is	hidden	in	the	recesses	of	a	flower	,
和	喜欢	一个	蠕虫	,	那	是	隐	在	这	凹陷处	的	一个	花	,

就像一条虫子，藏在花朵的深处，

[ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ðaɪ'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [hed] ,

thou	hast	placed	thyself	on	a	king's	head	,
你	哈斯特	放置	你自己	在	一个	国王的	头	,

你竟将自己置于君王的头上，

['biːɪŋ] ['oʊnli] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['trɑːdn] [ˌʌndər'fʊt] : [æz; əz] [aɪ] [maɪ'self] [wɪl] [tred]

being	only	fit	to	be	cast	away	and	trodden	underfoot	:	as	I	myself	will	tread
存在	仅有的	合身	到	是	投掷	离开	和	践踏	脚下	:	作为	我	我	将要	踏

[ðiː] ,

thee	,
你	,

你只配被抛弃，被践踏：正如我必践踏你一样。

[ænd; ənd] [kæst] [ðiː] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [fɪt] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [bəːnd] .

and	cast	thee	away	like	a	blade	of	grass	,	fit	only	to	be	burned	.
和	投掷	你	离开	喜欢	一个	刀刃	的	草	,	合身	仅有的	到	是	烧伤	.

把你像一根草一样丢弃，只配被焚烧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [swiːp] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['meməri] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] ,

And	I	will	sweep	the	very	shadow	of	thy	memory	from	my	heart	,
和	我	将要	扫	这	非常	阴影	的	你的	记忆	从	我的	心	,

我将彻底从我的心中抹去你记忆的阴影。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['rɪgəld] , [baɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [frɔːd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [ɪts]

into	which	thou	hast	wriggled	,	by	treachery	and	fraud	,	to	the	prejudice	of	its
进入	哪个	你	哈斯特	扭动	,	经过	背信弃义	和	欺诈罪	,	到	这	偏见	的	它是

['prɑːpər] ['oʊnər] ,

proper	owner	,
恰当的	所有者	,

你通过背信弃义和欺诈手段，篡夺了属于它的所有权，损害了其真正所有者的利益。

[ðə; ði] [truː] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

the	true	wife	of	my	former	birth	.
这	真的	妻子	的	我的	以前的	出生	.

我前世的真妻子。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

So	as	he	spoke	,	with	eyes	that	consumed	her	,	as	it	were	,
所以	作为	他	辐	,	和	眼睛	那	消耗	她	,	作为	它	是	,

所以，当他说话时，他的目光仿佛要将她吞噬，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

with	the	fire	of	their	hatred	and	contempt	,	she	stood	for	a	single
和	这	火	的	他们的	仇恨	和	鄙视	,	她	站立	为了	一个	单身的

['ɪnstənt] [stɪl] ,

instant	still	,
立即的	仍然	,

在他们的仇恨和蔑视之火中，她静止了片刻。

['stjuːpifaid][ænd; ənd] [ə'gæst] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fjʊri] ,

stupefied	and	aghast	,	shrinking	from	his	fury	,
目瞪口呆	和	惊愕	,	收缩	从	他的	愤怒	,

他惊愕不已，吓得魂飞魄散，畏惧他的怒火。

[ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]

and	confessing	by	her	confusion	her	inability	to	clear	herself	of	the
和	坦白	经过	她	困惑	她	无力	到	清除	她自己	的	这

[tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

charge	he	brought	against	her	,
收费	他	带来	反对	她	,

她因困惑而承认自己无法洗清他对她的指控，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [gɪlt] .

looking	like	a	feminine	incarnation	of	the	acknowledgment	of	guilt	.
寻找	喜欢	一个	女性	化身	的	这	致谢	的	有罪	.

看起来像是承认有罪的女性化身。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] ,

But	as	he	ended	,
但	作为	他	结束	,

但当他结束时，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [huːm] [hiː; hi][kæst]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tiːθ] ['entərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk]

the	thought	of	the	rival	whom	he	cast	into	her	teeth	entered	her	heart	like
这	想法	的	这	竞争对手	谁	他	投掷	进入	她	牙齿	进入	她	心	喜欢

[ðə; ði][stæb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [sɔːrd] .

the	stab	of	a	poisoned	sword	.
这	刺	的	一个	中毒	剑	.

想到他曾将情敌强加于她，就像一把淬毒的剑刺入她的心房。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] .

And	as	he	looked	at	her	,	all	at	once	he	saw	her	change	.
和	作为	他	看起来	在	她	,	全部	在	一次	他	锯	她	改变	.

他看着她，突然间，他发现她变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ə'weɪ] ,

And	the	fierce	fire	of	his	own	emotion	suddenly	died	away	,
和	这	凶猛的	火	的	他的	自己的	情感	突然	死亡	离开	,

他自己心中熊熊燃烧的情感之火突然熄灭了。

[əˈnaɪəleɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]
annihilated **as** **it** **were** **and** **turned** **in** **a** **trice** **to** **ashes** **as** **he** **watched**
彻底消灭 作为 它 是 和 转向 在 一个 瞬间 到 灰烬 作为 他 观看
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

仿佛被彻底摧毁，在他注视下瞬间化为灰烬。

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜːrz] .
by **the** **intensity** **of** **hers** **.**
经过 这 强度 的 她的 .

被她那份强烈的热情所感染。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ˈkraʊtʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ˈsloʊli] [stʊd] [ɪˈrekt] ,
For **from** **crouching** **as** **she** **was** **,** **she** **slowly** **stood** **erect** **,**
为了 从 蹲伏 作为 她 曾是 , 她 缓慢地 站立 直立 ,

她从蹲着的姿势慢慢站了起来，

[bɪˈkʌmɪŋ] [soʊ] [ˈæʃi] [peɪl] [ðæt] [laɪf] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɪŋ]
becoming **so** **ashy** **pale** **that** **life** **seemed** **on** **the** **very** **point** **of** **leaving** **her** **a** **thing**
成为 所以 灰烬 苍白 那 生活 似乎 在 这 非常 观点 的 离开 她 一个 事物
[kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
composed **of** **snow** **and** **ice** **in** **the** **white** **rays** **of** **the** **moon** **.**
由 的 雪 和 冰 在 这 白色的 射线 的 这 月亮 .

她的脸色变得苍白得像灰烬一样，仿佛生命即将将她变成月光下冰雪的化身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] ,
And **she** **looked** **at** **him** **with** **eyes** **,**
和 她 看起来 在 他 和 眼睛 ,

她用眼神看着他，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] [hæd; həd]['froʊz(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɪtər] ,
in **which** **the** **love** **of** **but** **a** **moment** **since** **had** **frozen** **into** **a** **glitter** **,**
在 哪个 这 爱 的 但 一个 片刻 自从 有 冷冻 进入 一个 闪光 ,

就在片刻之前，那份爱意已凝固成闪烁的光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['venəm] [ðæt]
as **though** **the** **blood** **that** **filled** **her** **heart** **had** **suddenly** **turned** **to** **venom** **that**
作为 尽管 这 血 那 已填 她 心 有 突然 转向 到 毒液 那
[wʌz; wəz] [blæk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [red] .
was **black** **instead** **of** **red** **.**
曾是 黑色的 反而 的 红色的 .

仿佛她心脏里的血液突然从红色变成了黑色的毒液。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
And **so** **she** **stood** **for** **a** **moment** **,**
和 所以 她 站立 为了 一个 片刻 ,

于是她站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and **then** **all** **at** **once** **she** **leaped** **at** **him** **and** **clutched** **him** **by** **the** **hand** **,**
和 然后 全部 在 一次 她 跳跃 在 他 和 紧握 他 经过 这 手 ,

然后她突然扑向他，紧紧抓住他的手。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [ʃʌt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [skwiːzd] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [tiːθ] .
with **fingers** **that** **shut** **upon** **it** **and** **squeezed** **into** **it** **like** **teeth** **.**
和 手指 那 关闭 之上 它 和 挤压 进入 它 喜欢 牙齿 .

用手指合拢，像牙齿一样挤压它。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

And	she	said	,	with	difficulty	,	as	if	the	breath	were	wanting	to	make
和	她	说	,	和	困难	,	作为	如果	这	气息	是	想要	到	制作

['ɔ:dəbl] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :

audible	the	words	:
可听见的	这	字	:

她艰难地说道，仿佛气息都难以使话语清晰可闻：

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'peɪ] [ˌem 'i:] [ðʌs] ?

Dost	thou	repay	me	thus	?
多斯特	你	偿还	我	因此	?

你就这样报答我吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [θroʊn] [ə'weɪ] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['mædʒɪk]

And	have	I	thrown	away	my	state	of	a	Widyádharí	,	and	all	my	magic
和	有	我	抛掷	离开	我的	状态	的	一个	-	,	和	全部	我的	魔法

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

我是否已经抛弃了我的巫师身份，以及我所有的魔法技艺?

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ði:] , [ænd; ənd] [ðɪs] ?

for	such	a	thing	as	thee	,	and	this	?
为了	这样的	一个	事物	作为	你	,	和	这	?

像你这样的人，还有这个?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] ['sækrifaist] [ə; eɪ] ['kaʊntləs] [hoʊst][ʌv; əv] ['su:təz] ,

And	have	I	sacrificed	a	countless	host	of	suitors	,
和	有	我	牺牲	一个	无数	主持人	的	求婚者	,

我是否为此牺牲了无数的追求者?

[hu:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [θri:] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,

who	would	have	given	the	three	worlds	for	a	single	glance	of	my	eye	,
WHO	会	有	给定	这	三	世界	为了	一个	单身的	瞥一眼	的	我的	眼睛	,

谁会愿意付出三界来换取我一眼?

[fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə]['træmp(ə)l][ɑ:n][maɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

for	thee	to	trample	on	my	beauty	and	my	affection	,
为了	你	到	践踏	在	我的	美丽	和	我的	感情	,

你竟敢践踏我的美貌和我的爱，

[kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz] [ˌæbsə'lu:tli] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

counting	it	all	as	absolutely	less	than	nothing	,
计数	它	全部	作为	绝对地	较少的	比	没有什么	,

把这一切都看得比什么都少，

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hu:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] ?

in	comparison	with	another	who	is	nothing	but	a	dream	?
在	比较	和	其他	WHO	是	没有什么	但	一个	梦	?

与另一个只存在于梦境中的人相比呢?

[meɪk] , [ðen] , [ðə; ði] ['veri] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [gɪv]

Make	,	then	,	the	very	most	of	all	the	sweetness	and	the	love	that	she	will	give
制作	,	然后	,	这	非常	最多	的	全部	这	甜味	和	这	爱	那	她	将要	给

[ði:] ;

thee	;
你	;

所以，尽情享受她给予你的所有甜蜜和爱吧;

[fɔ:r; fər] [maɪn] [ðaʊ] [hæst] [lɔ:st] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] .

for	mine	thou	hast	lost	,	and	it	is	dead	,	and	it	is	gone	.
为了	矿	你	哈斯特	丢失的	,	和	它	是	死的	,	和	它	是	已消失	.

因为你已经失去了我的，它已经死了，它已经消失了。

[siː] ,
See ,
看 ,

看，

['weðər] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [ðaɪ] [pæst] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə]
whether the affection of the wives of thy future and thy past will make up to
无论 这 感情 的 这 妻子们 的 你的 未来 和 你的 过去的 将要 制作 向上 到
[ðiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
thee for that of thy wife of the present ,
你 为了 那 的 你的 妻子 的 这 展示 ,

你未来妻子和前妻的爱，能否弥补你对现任妻子的爱?

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] , [ænd; ənd] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] ,
which thou hast despised , and outraged , and mangled and annihilated ,
哪个 你 哈斯特 被鄙视的 , 和 义愤填膺 , 和 残缺不全 和 彻底消灭 ,
[ænd; ənd] [wɪlt] ['nevər] [siː] [ə'gen] .
and wilt never see again .
和 枯萎 绝不 看 再次 .

你所鄙视、凌辱、残害、毁灭的，你将再也见不到它了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
And she turned , abruptly , and looked for a single instant away across the
和 她 转向 , 突然 , 和 看起来 为了 一个 单身的 立即的 离开 穿过 这
[siː] .
sea .
海 .

她猛地转身，目光瞬间投向大海彼岸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ðiː] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
And she said : I cannot leave thee as I would have done ,
和 她 说 : 我 不能 离开 你 作为 我 会 有 完毕 ,

她说：我不能像我原本想的那样离开你。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .
for I have lost my power of flying through the air .
为了 我 有 丢失的 我的 力量 的 飞行 通过 这 空气 .

因为我失去了飞翔的能力。

[bʌt; bət][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [heɪ] !
But bid adieu to the wife of the present , and sing hey !
但 出价 再见 到 这 妻子 的 这 展示 , 和 唱歌 嘿 !

但请向现任妻子告别，并唱起《嘿！》

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
for the wife of the past .
为了 这 妻子 的 这 过去的 .

献给过去的妻子。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .
And as she spoke , her voice shook .
和 作为 她 辐 , 她 嗓音 摇晃 .

她说话时声音颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]
And she went away very quickly into the palace , and left him there on the
和 她 去 离开 非常 迅速地 进入 这 宫殿 , 和 左边 他 那里 在 这
[ruːf] [ə'loʊn] .
roof alone .
屋顶 独自的 .

她很快走进了宫殿，把他一个人留在了屋顶上。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .
Now in the meanwhile , the prime minister was well - nigh at his wits ' end .
现在 在 这 同时 , 这 主要的 部长 曾是 出色地 - 夜 在 他的 智慧 - 结尾 .

与此同时，首相几乎已经束手无策了。

[fɔːr; fər] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , - [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm]
For ever since his marriage , Arunodaya had entirely neglected his kingdom
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] [ə'ferz] ,
and his state affairs ,
和 他的 状态 事务 ,

自结婚以来，阿鲁诺达亚就完全忽视了他的王国和国家事务。

['θroʊɪŋ] [ə'pɑːn] - [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
throwing upon Gangádhara the burden of them all .
投掷 之上 - 这 负担 的 他们 全部 .

把所有这些重担都压在了恒河母身上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæktli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,
And this would have been exactly to his taste ,
和 这 会 有 到过 确切地 到 他的 品尝 ,

这正合他意。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] :
in any other circumstances but those in which it happened :
在 任何 其他 情况 但 那些 在 哪个 它 发生 :

除了事件发生的那种情况之外，在其他任何情况下：

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['mærɪdʒ] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ɔːl][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]
since it was just the very marriage itself which occasioned all his anxiety and
[ker] .
care .
关心 .

因为正是这场婚姻本身引起了他所有的焦虑和担忧。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn] , ['mjuːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,
And one day as he sat alone , musing in his garden ,
和 一 天 作为 他 卫星 独自的 , 沉思 在 他的 花园 ,

有一天，他独自坐在花园里沉思时，

[æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd][kən'teɪn] [hɪm'self] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,
at last he could contain himself no longer , but broke out into exclamations ,
在 最后的 他 可以 包含 他自己 不 更长 , 但 打破 出去 进入 感叹词 ,
[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
imagining himself alone .
想象 他自己 独自的 .

他终于再也按捺不住，放声大叫，仿佛自己孤身一人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [hɑː][hɑː] !
And he said : Ha ha !
和 他 说 : 哈 哈 !

他说：哈哈！

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [fɪrd] ,
now , as I feared ,
现在 , 作为 我 害怕 ,

现在，正如我所担心的那样，

[ðɪs] ['luːnətɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæd] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪ'strʌkʃn]

this	lunatic	of	a	King	and	his	mad	marriage	are	about	to	bring	destruction
这	疯子	的	一个	国王	和	他的	疯狂的	婚姻	是	关于	到	带来	破坏

[ɑːn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][maɪ'self] .

on	this	kingdom	and	myself	.
在	这	王国	和	我	.

这个疯癫的国王和他疯狂的婚姻即将给这个王国和我带来毁灭。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] ,

And	as	to	my	own	part	,	it	would	be	bad	enough	alone	,
和	作为	到	我的	自己的	部分	,	它	会	是	坏的	足够的	独自的	,

至于我自己，光是我自己的情况就已经够糟糕的了。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [nɑːt]['oʊnli] [krɔː] [ʌv; əv] ['treʒər] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv]

that	I	should	have	lost	not	only	crores	of	treasure	,	which	I	could	easily	have
那	我	应该	有	丢失的	不是	仅有的	千万	的	宝藏	,	哪个	我	可以	容易地	有

[geɪnd] ,

gained	,
获得	,

我不仅失去了数以亿计的财富（而这些财富我本可以轻易获得），

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['feɪvərəbl] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'laiənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	also	the	opportunity	of	making	favourable	political	alliances	with	the
但	还	这	机会	的	制作	有利	政治的	联盟	和	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪŋz] .

strongest	of	the	other	kings	.
最强	的	这	其他	国王	.

但同时也有机会与其他最强大的国王结成有利的政治联盟。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][maɪ'self] .

But	even	worse	things	are	impending	over	the	kingdom	and	myself	.
但	甚至	更糟	事物	是	即将到来的	超过	这	王国	和	我	.

但更糟糕的事情即将降临到王国和我身上。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn]['oʊnli] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [tə'geðər] [ɑːr; ər] [kə'lektɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] ,

For	not	one	only	,	but	all	the	kings	together	are	collecting	to	attack	us	,
为了	不是	一	仅有的	,	但	全部	这	国王	一起	是	收集	到	攻击	我们	,

[kən'sɪdərɪŋ] [ðəm'selvz] [slaitid] ;

considering	themselves	slighted	;
考虑	他们自己	轻视	;

不仅一个国王，而是所有的国王都聚集起来要攻击我们，因为他们觉得自己受到了轻视；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ə'wer] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [spaɪz] ,

and	as	I	am	made	aware	,	by	means	of	my	own	spies	,
和	作为	我	是	制成	意识到的	,	经过	方法	的	我的	自己的	间谍	,

据我通过自己的间谍获悉，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['siːkrət] ,

the	King's	maternal	uncle	is	in	league	with	them	in	secret	,
这	国王学院	母体	叔叔	是	在	联盟	和	他们	在	秘密	,

国王的舅舅与他们暗中勾结。

['hoʊpɪŋ][baɪ][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

hoping	by	the	ruin	of	his	nephew	to	secure	the	kingdom	for	himself	.
希望	经过	这	废墟	的	他的	侄子	到	安全的	这	王国	为了	他自己	.

他希望通过侄子的覆灭来确保自己夺取王国。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [aɪ]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [krʌʃt] ,

And	between	them	,	I	also	shall	be	crushed	,
和	之间	他们	,	我	还	将	是	碎	,

而我，也将夹在他们中间，被压垮。

[sɪns] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['mæstər] ;

since	they	consider	me	as	one	with	the	King	my	master	;
自从	他们	考虑	我	作为	一	和	这	国王	我的	掌握	;

因为他们视我与我的主人国王为一体；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [end][ɪn][maɪ] ['luːzɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][maɪ] ['prɑːpərti] ,

and	it	will	all	end	in	my	losing	,	not	only	my	property	,
和	它	将要	全部	结尾	在	我的	输	,	不是	仅有的	我的	财产	,

最终我会失去一切，不仅仅是我的财产。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] : [sɪns] [aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n][get] [ðɪs] [kɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

but	my	office	and	my	life	:	since	I	cannot	even	get	this	King	to	listen	,
但	我的	办公室	和	我的	生活	:	自从	我	不能	甚至	得到	这	国王	到	听	,

但是我的办公室和我的生活：既然我连国王都听不进去，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] , [tuː; tə]['eni] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] : [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

were	it	only	with	one	ear	,	to	any	business	at	all	:	and	without	him	,
是	它	仅有的	和	一	耳朵	,	到	任何	商业	在	全部	:	和	没有	他	,

即使只有一只耳朵，也无法处理任何事务：而没有他，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

there	is	nothing	to	be	done	.
那里	是	没有什么	到	是	完毕	.

无计可施。

[ðʌs] [aɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [wɪl] [ɔːl][goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə]

Thus	I	myself	,	and	he	,	and	his	kingdom	,	will	all	go	together	to
因此	我	我	,	和	他	,	和	他的	王国	,	将要	全部	去	一起	到

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

这样，我、他以及他的国度都将一同走向毁灭。

[laɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

like	sacrifices	offered	to	his	idol	,	in	the	form	of	his	wife	.
喜欢	牺牲	提供	到	他的	偶像	,	在	这	形式	的	他的	妻子	.

就像向他的偶像献祭一样，他的妻子就是他的祭品。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

And	yet	there	is	something	unintelligible	even	in	his	relations	with	his	wife	,
和	然而	那里	是	某物	无法理解	甚至	在	他的	关系	和	他的	妻子	,

然而，即使在他与妻子的关系中，也存在着一些难以理解的东西。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][maɪ][spaɪz][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] .

which	even	my	spies	are	unable	to	detect	.
哪个	甚至	我的	间谍	是	无法	到	探测	.

连我的间谍都无法察觉。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɑːr; ər] ['nevər] ['seprət] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

For	though	the	King	and	Queen	are	never	separate	,	even	for	a	moment	,
为了	尽管	这	国王	和	女王	是	绝不	分离	,	甚至	为了	一个	片刻	,

虽然国王和王后从未分开过，哪怕是一瞬间。

[jet] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌn] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

yet	they	do	not	seem	to	be	at	one	:	and	though	he	has	got	,	as	it
然而	他们	做	不是	似乎	到	是	在	一	:	和	尽管	他	有	得到	,	作为	它

[siːmz] ,

seems	,
似乎	,

然而，他们似乎并未达成一致：尽管他似乎已经.....

[ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

exactly	what	he	wanted	,	yet	he	does	not	appear	to	be	content	.
确切地	什么	他	通缉	,	然而	他	做	不是	出现	到	是	内容	.

这正是他想要的，但他似乎并不满足。

['sʌmθɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ɪz] [rɔːŋ] , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Something	,	beyond	a	doubt	,	is	wrong	,	though	nobody	can	discover	what	it	is	.
某物	,	超过	一个	怀疑	,	是	错误的	,	尽管	无人	能	发现	什么	它	是	.

毫无疑问，出了问题，但没有人能发现问题出在哪里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

And	in	the	meantime	,	we	shall	all	presently	discover	something	else	,
和	在	这	与此同时	,	我们	将	全部	目前	发现	某物	别的	,

与此同时，我们很快都会发现其他一些东西。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kə'tæstrəfi] : [ænd; ənd] ['veri] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

that	we	are	all	involved	in	a	common	catastrophe	:	and	very	soon	,	it	will
那	我们	是	全部	涉及	在	一个	常见的	灾难	:	和	非常	很快	,	它	将要

[biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

be	too	late	,
是	也	晚的	,

我们都身处一场共同的灾难之中：而且很快，一切都将为时已晚。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hoʊp] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['meʒərz] [wət'evər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

even	to	hope	to	take	any	measures	whatever	against	it	at	all	.
甚至	到	希望	到	拿	任何	措施	任何	反对	它	在	全部	.

甚至连采取任何措施来对抗它都是不可能的。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [dɪ'leɪ] [ɪz]['feɪt(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] : [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [naʊ] .

For	as	a	rule	,	delay	is	fatal	at	any	time	:	but	above	all	now	.
为了	作为	一个	规则	,	延迟	是	致命的	在	任何	时间	:	但	多于	全部	现在	.

通常来说，拖延在任何时候都是致命的：尤其是在当下。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz]

And	I	cannot	see	any	other	way	than	to	throw	in	my	lot	with	the	King's
和	我	不能	看	任何	其他	方式	比	到	扔	在	我的	很多	和	这	国王学院

[mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ,

maternal	uncle	,
母体	叔叔	,

我别无选择，只能投靠国王的舅舅。

[ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][maɪ'self] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪk'spens] .

and	so	save	the	kingdom	and	myself	,	at	the	King's	expense	.
和	所以	节省	这	王国	和	我	,	在	这	国王学院	费用	.

这样，我就能拯救王国和我自己，代价是国王的利益。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

And	if	I	do	,	he	will	have	absolutely	nobody	to	blame	but	himself	,
和	如果	我	做	,	他	将要	有	绝对地	无人	到	责备	但	他自己	,

如果我真的那样做了，那他只能怪自己。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [skautid] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['pɑːləsi] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['elɪfənt] ['ræðər]

for	having	scouted	me	and	my	policy	,	and	like	a	mad	elephant	rather
为了	拥有	侦察兵	我	和	我的	政策	,	和	喜欢	一个	疯狂的	大象	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

than	a	king	,
比	一个	国王	,

他侦察了我的政策，却像一头疯象而不是国王。

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['mæri] ['eniwʌn] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

imagined	that	he	was	at	liberty	to	marry	anyone	he	chose	,
想象	那	他	曾是	在	自由	到	结婚	任何人	他	选择	,

他以为自己可以自由选择结婚对象，

[bɪ'heɪvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l]

behaving	just	as	if	he	were	a	subject	,	and	not	a	king	with	political
行为	只是	作为	如果	他	是	一个	主题	,	和	不是	一个	国王	和	政治的

[nə'sesəti] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

necessity	to	consider	,
必要性	到	考虑	,

他的行为举止就像一个臣民，而不是一个需要考虑政治需要的国王。

[bɪ'fɔːr] ['eni] ['praɪvət] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

before	any	private	inclination	.
前	任何	私人的	倾角	.

在任何个人倾向之前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kʊd; kəd][aɪ]['oʊnli] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ,

And	now	,	could	I	only	discover	some	means	of	bringing	it	about	,
和	现在	,	可以	我	仅有的	发现	一些	方法	的	带来	它	关于	,

现在，我唯一能做的就是找到实现它的方法。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][aʊst] [ðɪs] [ʌn'mænɪdʒəbl] [kɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

I	should	be	more	than	half	resolved	to	oust	this	unmanageable	King	from	his
我	应该	是	更多的	比	一半	已解决	到	驱逐	这	难以控制	国王	从	他的

[θroʊn] .

throne	.
王座	.

我应该已经下定决心要把这个难以驾驭的国王赶下王位了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , [haʊ] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['wɪndfɔːl] [ʌv; əv]

But	the	difficulty	is	,	how	to	get	rid	of	him	and	his	strange	windfall	of
但	这	困难	是	,	如何	到	得到	摆脱	的	他	和	他的	奇怪的	意外之财	的

[ə; eɪ] [kwiːn] ,

a	queen	,
一个	女王	,

但问题在于，如何摆脱他和他那位来路不明的王后?

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːr] .

without	incurring	suspicion	and	the	blame	of	the	bazaar	.
没有	产生	怀疑	和	这	责备	的	这	市场	.

不引起集市的怀疑和责备。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][get][noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ][spaɪz] .

For	I	can	get	no	satisfactory	solution	of	this	mystery	,	even	from	my	spies	.
为了	我	能	得到	不	令人满意的	解决方案	的	这	神秘	,	甚至	从	我的	间谍	.

因为我连自己的间谍都无法得到这个谜团的令人满意的答案。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [vɔɪs] [fel] [aʊt][ðə; ði] [er] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

So	as	he	spoke	,	all	at	once	a	voice	fell	out	the	air	upon	his	head	,
所以	作为	他	辐	,	全部	在	一次	一个	嗓音	跌倒	出去	这	空气	之上	他的	头	,

话音未落，一个声音突然从空中落到他的头上。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

as	if	from	the	sky	.
作为	如果	从	这	天空	.

仿佛从天而降。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] : [oʊ] - ,

And	it	said	:	O	Gangádhara	,
和	它	说	:	哦	-	,

它说道：哦，恒河母啊，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðiː] ['ʌðər] [ænd; ənd][fɑːr] ['betər] [spaɪz][ðæn; ðən][ðaɪ] [oʊn] .

there	are	ready	to	assist	thee	other	and	far	better	spies	than	thy	own	.
那里	是	准备好	到	协助	你	其他	和	远的	更好的	间谍	比	你的	自己的	.

还有比你自己的间谍更优秀的间谍随时准备协助你。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd][æz; əz] - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['wʌndər] , [hiː; hi] [sɔː] -
And **as** **Gangádhara** **started** **,** **and** **looked** **up** **in** **wonder** **,** **he** **saw** **Smaradása** -
[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
just **above** **him** **,**
只是 多于 他 ,

甘伽陀罗起身抬头，惊奇地望去，只见斯玛拉达萨就在他上方。

['hʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
hovering **in** **the** **air** **.**
悬停 在 这 空气 .

悬浮在空中。

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] ['roʊmər] [dɪ'sendɪd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd]
And **that** **celestial** **roamer** **descended** **gently** **,** **and** **stood** **upon** **the** **ground** **beside**
和 那 天体 漫游者 下降 轻轻地 , 和 站立 之上 这 地面 旁
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

那位天上的漫游者缓缓降临，站在他身旁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [huː] ['hʌmbli] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :
And **he** **said** **to** **the** **prime** **minister** **,** **who** **humbly** **bowed** **before** **him** **:**
和 他 说 到 这 主要的 部长 , WHO 谦卑地 鞠躬 前 他 :
- , [aɪ][ˌeɪ 'em] - ,
Gangádhara **,** **I** **am** **Smaradása** **,**
- , 我 是 - ,

他对谦卑地向他鞠躬的首相说："甘伽陀罗，我是斯玛拉达萨。"

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
a **king** **of** **the** **Widyádharas** **,**
一个 国王 的 这 - ,

维迪亚达拉人的国王

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][let] [ðiː] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] ,
and **I** **have** **come** **to** **let** **thee** **know** **so** **much** **as** **may** **be** **necessary** **,**
和 我 有 来 到 让 你 知道 所以 很多 作为 可能 是 必要的 ,

我来是为了告诉你一些必要的事情，

[ænd; ənd] [tel] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wʌt] [tuː; tə][duː] : [wɪtʃ] [ɪz] , [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [hændz]['foʊldɪd]
and **tell** **thee** **in** **this** **matter** **what** **to** **do** **:** **which** **is** **,** **to** **sit** **with** **thy** **hands** **folded**
和 告诉 你 在 这 事情 什么 到 做 : 哪个 是 , 到 坐 和 你的 双手 折叠
,
,
,

并告诉你这件事该怎么做：那就是双手合十坐着，

[laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɑːn][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
like **an** **image** **of** **Jinendra** **on** **a** **temple** **wall** **,** **for** **a** **very** **little** **while** **,**
喜欢 一个 图像 的 - 在 一个 寺庙 墙 , 为了 一个 非常 小的 尽管 ,

就像寺庙墙上的吉南德拉画像，虽然只是很短的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪl] [ə'raɪv] [ʌv; əv][ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] :
and **the** **conclusion** **will** **arrive** **of** **itself** **,** **without** **thy** **interference** **:**
和 这 结论 将要 到达 的 本身 , 没有 你的 干涉 :

结论自然会得出，无需你干预：

[sɪns] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] , [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðɪs] [kɪŋ] ,

since	others	are	concerned	as	well	as	thou	,	in	punishing	this	king	,
自从	其他的	是	担心的	作为	出色地	作为	你	,	在	惩罚	这	国王	,

既然其他人也和你一样关心惩罚这位国王，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aʊtkæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] , [huː] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [træk] ,

and	his	outcast	of	a	queen	,	who	like	a	wheel	has	left	the	track	,
和	他的	被排斥者	的	一个	女王	,	WHO	喜欢	一个	车轮	有	左边	这	追踪	,

还有他那被放逐的王后，她就像脱轨的车轮一样，

[ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɑːpər] [kɔːrs] , [ˌdaʊn'hɪl] .

and	run	out	of	her	proper	course	,	downhill	.
和	跑步	出去	的	她	恰当的	课程	,	下坡	.

然后偏离了她原本的路线，一路向下。

[ænd; ənd] - [sed] : [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['feɪvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] :

And	Gangádhara	said	:	My	lord	,	I	am	favoured	by	the	very	sight	of	thee	:
和	-	说	:	我的	主	,	我	是	受青睐	经过	这	非常	视线	的	你	:

恒河陀罗说道：我的主啊，能见到您，我便感到无比荣幸。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mætər] ,

and	I	am	curious	to	know	all	the	circumstances	of	this	extraordinary	matter	,
和	我	是	好奇的	到	知道	全部	这	情况	的	这	非凡的	事情	,

我很想知道这件非同寻常的事情的全部来龙去脉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ˌem 'iː] .

if	it	be	permitted	to	such	a	one	as	me	.
如果	它	是	允许	到	这样的	一个	一	作为	我	.

如果像我这样的人也能如此。

[ænd; ənd] - [sed] : [oʊ] - ,

And	Smaradása	said	:	O	Gangádhara	,
和	-	说	:	哦	-	,

斯玛拉达萨说：哦，甘加达拉，

['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [fɔːl] ['ɪntuː] [dɪ'zæstər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['kærəktərz] [ænd; ənd]

creatures	of	every	kind	fall	into	disaster	by	reason	of	their	own	characters	and
生物	的	每一个	种类	落下	进入	灾难	经过	原因	的	他们的	自己的	人物	和

['ækʃnz] ,

actions	,
行动	,

各种生物都会因为自身的性格和行为而遭遇灾难。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

and	this	is	such	a	case	.
和	这	是	这样的	一个	案件	.

而这正是其中一个例子。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	there	is	no	necessity	for	thee	to	be	acquainted	with	any	of	the
和	那里	是	不	必要性	为了	你	到	是	熟人	和	任何	的	这

[pə'tikuːləz] ,

particulars	,
细节	,

你无需了解任何细节。

[sɪns] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ,

since	curiosity	is	dangerous	,
自从	好奇心	是	危险的	,

因为好奇心是危险的，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

and	those	who	pry	into	the	business	of	their	superiors	run	the	risk	of	getting
和	那些	WHO	撬	进入	这	商业	的	他们的	上级	跑步	这	风险	的	获得

['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

into	trouble	,
进入	麻烦	,

而那些窥探上级事务的人，则有惹上麻烦的风险。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [dɪ'skriːt] .

which	they	might	have	avoided	had	they	been	discreet	.
哪个	他们	可能	有	避免	有	他们	到过	慎重	.

如果他们谨慎一些，或许可以避免这种情况。

[soʊ] [mʌtʃ] ['oʊnli] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] ,

So	much	only	will	I	tell	thee	,
所以	很多	仅有的	将要	我	告诉	你	,

我只愿告诉你这些，

[ðæt] [ðɪs] ['kwiːnz] [ˌɪndɪ'pendənt] [bɪ'heɪvjər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ɪts] [oʊn]

that	this	queen's	independent	behaviour	is	on	the	eve	of	giving	birth	to	its	own
那	这	女王的	独立的	行为	是	在	这	前夕	的	给予	出生	到	它是	自己的

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

这位女王的特立独行即将招致自身的惩罚。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ɪn'vɑːlv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪli] ['lʌvər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

which	will	in	all	probability	involve	in	it	that	of	her	silly	lover	as	well	as
哪个	将要	在	全部	可能性	涉及	在	它	那	的	她	愚蠢的	情人	作为	出色地	作为

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

这很可能牵涉到她愚蠢的情人以及她自己的情人。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðiː] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn] ['brɪŋɪŋ]

And	the	Widyádharas	have	fixed	upon	thee	,	to	be	an	agent	in	bringing
和	这	-	有	固定的	之上	你	,	到	是	一个	代理人	在	带来

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

it	about	.
它	关于	.

而维迪亚达拉们已经选定你作为促成此事的代理人。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'fjuːz] , ['iːv(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn]

And	I	bring	thee	a	commission	,	which	if	thou	dost	refuse	,	evil	will	come	upon
和	我	带来	你	一个	委员会	,	哪个	如果	你	朋友	拒绝	,	邪恶的	将要	来	之上

[ðiː] ,

thee	,
你	,

我给你带来一项任务，如果你拒绝，灾祸将降临到你身上。

['veri] [suːn] , [ænd; ənd] ['veri] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['terəb(ə)l] .

very	soon	,	and	very	sudden	,	and	very	terrible	.
非常	很快	,	和	非常	突然	,	和	非常	糟糕的	.

很快，很突然，很可怕。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðaʊ] [wɪlt] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	I	think	,	thou	wilt	undertake	it	,
但	作为	我	思考	,	你	枯萎	承担	它	,

但我认为，你会接受的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] ['tæli] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] .

seeing	**that**	**the**	**result**	**will**	**tally**	**precisely**	**with**	**objects**	**of**	**thy**	**own**	**.**
看到	那	这	结果	将要	相符	恰恰	和	对象	的	你的	自己的	.

看到结果与你自己的对象完全吻合。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [sed] ,

For	**as**	**I**	**said**	**,**
为了	作为	我	说	,

正如我所说，

[spaɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [oʊn] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

spies	**better**	**than**	**thy**	**own**	**have**	**had**	**their**	**eyes**	**on**	**thee**	**and**	**all**	**the**	**others**	**,**
间谍	更好的	比	你的	自己的	有	有	他们的	眼睛	在	你	和	全部	这	其他的	,

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unobserved	**.**
未被观察到的	.

比你更厉害的间谍一直在暗中监视你和其他人。

[ðen] - ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ðɪs] ['sɜːrvənt][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][duː]

Then	**Gangádhara**	**trembled**	**,**	**and**	**he**	**said**	**:**	**This**	**servant**	**of**	**thine**	**is**	**ready**	**to**	**do**
然后	-	颤抖	,	和	他	说	:	这	仆人	的	你的	是	准备好	到	做

['eniθɪŋ] ,

anything	**,**
任何事物	,

于是，甘伽陀罗颤抖着说道：“你的仆人愿为你做任何事。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] .

no	**matter**	**what**	**.**
不	事情	什么	.

无论。

[ænd; ənd] - [sed] : [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzi]

And	**Smaradása**	**said**	**:**	**There**	**is**	**little**	**to**	**be**	**done**	**,**	**and**	**it**	**will**	**be**	**very**	**easy**
和	-	说	:	那里	是	小的	到	是	完毕	,	和	它	将要	是	非常	简单的

.

:
.

斯玛拉达萨说：没什么可做的，而且会非常容易。

[noʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] ,

Know	**,**	**as**	**it**	**may**	**be**	**that**	**thou**	**knowest**	**already**	**,**
知道	,	作为	它	可能	是	那	你	最了解	已经	,

须知，即便你可能已经知道，

[ðæt] - [dɪ'zaɪɝz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [mʌtʃ] ,

that	**Arunodaya**	**desires**	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**so**	**much**	**,**
那	-	欲望	没有什么	在	这	世界	所以	很多	,

阿鲁诺达亚对世间万物并无如此强烈的渴望，

[æz; əz][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] : [sɪns] [ðɪs] [ɪz] [wʌt]

as	**to**	**recollect**	**the**	**incidents**	**of**	**his**	**previous**	**existence**	**:**	**since**	**this**	**is**	**what**
作为	到	追忆	这	事件	的	他的	以前的	存在	:	自从	这	是	什么

[pər'petʃuəli] ['trʌblz] [hɪm; ɪm] ,

perpetually	**troubles**	**him**	**,**
永恒地	麻烦	他	,

至于回忆他前世的种种经历：因为这正是一直困扰着他的事情。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌvər] [fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['græspɪŋ]
that 那 **he** 他 **seems** 似乎 **to** 到 **be** 是 **hovering** 悬停 **for** 为了 **ever** 曾经 **on** 在 **the** 这 **very** 非常 **brink** 边缘 **of** 的 **grasping** 抓握
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection 回忆 **,** ,

他似乎永远徘徊在即将忆起往事的边缘，

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [ɪn'veriəbli] [slɪps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] :
which 哪个 **nevertheless** 尽管如此 **invariably** 总是 **slips** 滑倒 **from** 从 **his** 他的 **grasp** 抓牢 **:** :

然而，这一切总是会从他手中溜走：

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðæt] [tuː; tə]
leaving 离开 **him** 他 **in** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **state** 状态 **of** 的 **irritated** 受刺激 **longing** 渴望 **and** 和 **disappointment** 失望 **,** , **that** 那 **to** 到
[kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
quench 淬火 **it** 它 **,** ,

这让他陷入一种既焦躁又渴望、既失望又愤怒的状态，为了平息这种情绪，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] .
he 他 **would** 会 **give** 给 **the** 这 **three** 三 **worlds** 世界 **.** .

他会给予三个世界。

[goʊ] , [ðen] , [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [fruːt] .
Go 去 **,** , **then** 然后 **,** , **to** 到 **Arunodaya** - **,** , **and** 和 **give** 给 **him** 他 **this** 这 **fruit** 水果 **.** .

那么，你去见阿鲁诺达亚，把这个水果给他。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] : - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɪŋz] ['ministəz] ,
And 和 **say** 说 **to** 到 **him** 他 **this** 这 **:** : **Maháráj** - **,** , **one** 一 **of** 的 **the** 这 **neighbouring** 邻接 **king's** 国王的 **ministers** 部长们 **,** ,
[huːm] [aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪ'frendid] ,
whom 谁 **I** 我 **have** 有 **recently** 最近 **befriended** 结交朋友 **,** ,

并告诉他：邻国国王的一位大臣马哈拉吉，我最近与他结下了友谊，

[sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fruːt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feloʊ] , [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['trævələr] [frʌm; frəm]
sent 发送 **me** 我 **this** 这 **fruit** 水果 **,** , **with** 和 **its** 它是 **fellow** 同伴 **,** , **brought** 带来 **to** 到 **him** 他 **by** 经过 **a** 一个 **traveller** 游客 **from** 从
[ə'nʌðər] [dwɪpə] . [-]
another 其他 **dwipa** 德维帕 **.** . **[** [**41** **]**]

他把这个水果连同另一个水果一起送给了我，是一位来自另一个岛屿的旅行者带给他的。[41]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [huːˈevər] [iːts] [wʌn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [sliːp] ,
And 和 **such** 这样的 **is** 是 **their** 他们的 **virtue** 美德 **that** 那 **whoever** 谁 **eats** 吃 **one** 一 **,** , **just** 只是 **before** 前 **he** 他 **goes** 去 **to** 到 **sleep** 睡觉 **,** ,

它们具有如此神奇的功效，以至于任何人在睡前吃一个，

[wɪl] [driːm] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][moʊst][dɪ'zaɪɝz] .
will 将要 **dream** 梦 **,** , **all** 全部 **night** 夜晚 **long** 长的 **,** , **of** 的 **the** 这 **very** 非常 **thing** 事物 **that** 那 **he** 他 **most** 最多 **desires** 欲望 **.** .

他会整夜梦见自己最渴望的东西。

[ænd; ənd][soʊ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [eɪt] [wʌn] ;
And 和 **so** 所以 **,** , **wishing** 祝 **to** 到 **test** 测试 **it** 它 **,** , **I** 我 **ate** 吃 **one** 一 **;** ;

于是，为了验证它的效果，我吃了一个；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːmz] [sʌtʃ] ['maʊntnz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz] ,

and	that	night	I	saw	in	my	dreams	such	mountains	of	gold	and	gems	,
和	那	夜晚	我	锯	在	我的	梦境	这样的	山脉	的	金子	和	宝石	,

那天晚上，我在梦中看到了堆积如山的金子和宝石。

[ðæt] ['iːv(ə)n]['mɛruː][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [hæf][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [iːtʃ] .

that	even	Meru	and	the	ocean	could	not	furnish	half	the	sum	of	each	.
那	甚至	梅鲁	和	这	海洋	可以	不是	提供	一半	这	和	的	每个	.

即使是须弥山和海洋也无法提供二者之和的一半。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [maɪt]

And	now	I	have	brought	thee	the	other	,	thinking	that	the	experience	might
和	现在	我	有	带来	你	这	其他	,	思维	那	这	经验	可能

[ə'mjuːz] [ðiː] :

amuse	thee	:
娱乐	你	:

现在我给你带来了另一个，想着或许你会觉得有趣：

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

and	now	it	is	for	Mahárāj	to	judge	.
和	现在	它	是	为了	-	到	法官	.

现在由玛哈拉吉来评判。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] ,

And	when	he	hears	,
和	什么时候	他	听到	,

当他听到时，

- [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [fruːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Arunodaya	will	think	the	fruit	to	be	no	other	than	the	very	fruit	of	his	own
-	将要	思考	这	水果	到	是	不	其他	比	这	非常	水果	的	他的	自己的

[bɜːrθ][ɪn]['vɪzəb(ə)l][fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

birth	in	visible	form	before	his	eyes	.
出生	在	可见的	形式	前	他的	眼睛	.

阿鲁诺达亚会认为这果实正是他自己诞生的果实，以可见的形式呈现在他眼前。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

For	it	will	enable	him	to	realise	his	desire	,	and	discover	the	events	of
为了	它	将要	使能够	他	到	意识到	他的	欲望	,	和	发现	这	活动	的

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

his	former	birth	.
他的	以前的	出生	.

因为这将使他能够实现自己的愿望，并发现他前世的事件。

[ænd; ənd] - [tʊk] [ðə; ði] [fruːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] ,

And	Gangádhara	took	the	fruit	into	his	hand	,	and	looked	at	it	attentively	,
和	-	采取	这	水果	进入	他的	手	,	和	看起来	在	它	认真地	,

于是，恒河之主将果实拿在手中，仔细端详起来。

[rɪ'zemblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] , [bʌt; bət] ['smɔːlər] .

resembling	as	it	did	a	pomegranate	,	but	smaller	.
类似	作为	它	做过	一个	石榴	,	但	较小的	.

它外形像石榴，但个头较小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][soʊ]

And	the	smell	of	it	was	so	strong	,	and	so	strange	,	and	so
和	这	闻	的	它	曾是	所以	强的	,	和	所以	奇怪的	,	和	所以

[dɪ'lɪʃəs] ,

delicious	,
可口的	,

它的气味非常浓郁，非常奇特，也非常美味。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ɪts] [pə'zesər] : [rɪ'freɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [frʌm; frəm] ['teɪstɪŋ]

that **it** **seemed** **to** **say** **to** **its** **possessor** **:** **Refrain** **,** **if** **you** **can** **,** **from** **tasting**

那 它 似乎 到 说 到 它是 拥有者 : 避免 , 如果 你 能 , 从 品尝

,

,

,

它似乎在对它的拥有者说：如果可以的话，请不要品尝。

[wʌt] [teɪsts] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] .

what **tastes** **even** **better** **than** **it** **smells** **.**

什么 口味 甚至 更好的 比 它 气味 .

味道比闻起来还要好。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli]

And **then** **,** **he** **shuddered** **,** **and** **he** **raised** **his** **eyes** **,** **and** **looked** **steadily**

和 然后 , 他 颤抖 , 和 他 提高 他的 眼睛 , 和 看起来 稳步

[æt; ət] - : [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :

at **Smaradása** **:** **and** **he** **said** **:**

在 - : 和 他 说 :

然后，他浑身一颤，抬起头，目光坚定地望着斯玛拉达萨，说道：

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪzn] ?

Is **it** **poison** **?**

是 它 毒 ?

它是毒药吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['kræfti] - [læft] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : [neɪ] , [oʊ] - :

And **that** **crafty** **Widyádhara** **laughed** **,** **and** **he** **said** **:** **Nay** **,** **O** **Gangádhara** **:**

和 那 狡猾 - 笑了 , 和 他 说 : 不 , 哦 - :

狡猾的维迪亚达拉笑了，他说：不，哦，甘加达拉：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [ðiː] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ə'kaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] .

it **is** **exactly** **what** **I** **told** **thee** **to** **say** **,** **and** **thy** **account** **will** **be** **the** **very** **truth** **.**

它 是 确切地 什么 我 讲述 你 到 说 , 和 你的 帐户 将要 是 这 非常 真相 .

这正是我吩咐你所说的话，你的陈述也将完全属实。

[ðen] [sed] - [ə'gen] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] ,

Then **said** **Gangádhara** **again** **:** **But** **if** **this** **is** **so** **,**

然后 说 - 再次 : 但 如果 这 是 所以 ,

然后，恒河之主又说道：但如果真是这样的话，

[haʊ] [kæn; kən] - ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əd'væntɪdʒ] ['iːðər] [ðiː] [ɔːr] [ˌem 'iː] ?

how **can** **Arunodaya's** **eating** **it** **advantage** **either** **thee** **or** **me** **?**

如何 能 - 吃 它 优势 任何一个 你 或者 我 ?

阿鲁诺达亚吃它对你我有什么好处?

[ænd; ənd] - [sed] : - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

And **Smaradása** **said** **:** **Gangádhara** **,** **it** **is** **dangerous** **for** **anybody** **,** **and** **much**

和 - 说 : - , 它 是 危险的 为了 任何人 , 和 很多

[mɔːr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɪŋ] ,

more **for** **this** **King** **,**

更多的 为了 这 国王 ,

斯玛拉达萨说道：甘伽陀罗，这对任何人来说都很危险，对这位国王来说更是如此。

[tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [bɜːrθ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

to **recollect** **his** **former** **birth** **,** **even** **in** **a** **dream** **.**

到 追忆 他的 以前的 出生 , 甚至 在 一个 梦 .

即使在梦中，他也能回忆起前世。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ'self] : [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['temptɪŋ] .

Beware **of** **eating** **it** **thyself** **:** **for** **it** **is** **tempting** **.**

提防 的 吃 它 你自己 : 为了 它 是 诱人的 .

你自己要小心，不要吃它，因为它很诱人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [mɑːrk] ['veri] ['kerfəli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

But	now	,	mark	very	carefully	what	I	have	to	say	.
但	现在	,	标记	非常	小心	什么	我	有	到	说	.

但是现在，请仔细听我说的话。

[siː] , [wen] [ðaʊ] [dʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][baɪ] .

See	,	when	thou	dost	give	it	him	,	and	tell	him	,	that	the	Queen	is	by	.
看	,	什么时候	你	朋友	给	它	他	,	和	告诉	他	,	那	这	女王	是	经过	.

你把东西给他的时候，告诉他，女王就在旁边。

[aɪ] [seɪ] , [mɑːrk] [wel] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['telɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'hiəz] [ðiː] : [ænd; ənd] [bɪ'wer] ,

I	say	,	mark	well	,	that	at	the	time	of	thy	telling	,	she	overhears	thee	:	and	beware	,
我	说	,	标记	出色地	,	那	在	这	时间	的	你的	讲述	,	她	无意中听到	你	:	和	提防	,

我说，你务必记住，当你讲述的时候，她会听到你的话；并且要当心。

[æt; ət] [ðaɪ] ['perəl] , [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

at	thy	peril	,	of	forgetting	this	condition	,
在	你的	危险	,	的	遗忘	这	状况	,

忘记这一条件，后果自负。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [biː; bi] [kən'teɪnd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	in	it	will	all	the	poison	of	the	fruit	be	contained	;	and	without	it	,
为了	在	它	将要	全部	这	毒	的	这	水果	是	包含	;	和	没有	它	,

因为果实的所有毒素都包含在其中；而没有它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] .

it	is	naught	.
它	是	零	.

它毫无意义。

[ðen] [sed] - : [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Then	said	Gangádhara	:	I	do	not	understand	.
然后	说	-	:	我	做	不是	理解	.

恒河女神说道："我不明白。"

[ænd; ənd] - [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - , [noʊ] ['mætər] :

And	Smaradása	laughed	,	and	he	said	:	Gangádhara	,	no	matter	:
和	-	笑了	,	和	他	说	:	-	,	不	事情	:

斯玛拉达萨笑了，说道：甘加达拉，没关系：

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sək'ses] .

for	thy	understanding	is	not	an	essential	condition	of	success	.
为了	你的	理解	是	不是	一个	基本的	状况	的	成功	.

因为你的理解力并不是成功的必要条件。

[bʌt; bət][biː; bi] ['ʌndər] [noʊ][kən'sɜːrn] : [fɔːr; fər] - [wɪl] [nɑːt][daɪ][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,

But	be	under	no	concern	:	for	Arunodaya	will	not	die	of	poison	,
但	是	在下面	不	忧虑	:	为了	-	将要	不是	死	的	毒	,

但不必担心：因为阿鲁诺达亚不会死于中毒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [friː] [ʌv; əv][hɑːrm] .

and	the	fruit	is	free	of	harm	.
和	这	水果	是	自由的	的	伤害	.

果实完好无损。

[fɔːr; fər] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klʌmzi] [kən'traɪvəns] ,

For	poison	of	the	body	is	a	very	clumsy	contrivance	,
为了	毒	的	这	身体	是	一个	非常	笨拙	装置	,

因为人体中毒是一种非常笨拙的机制，

[ænd; ənd][wʌn] ['suːtɪd] ['oʊnli][tuː; tə] ['mɔːtəlz] [huː] [ɑːr; ər] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

and	one	suited	only	to	mortals	who	are	void	of	the	sciences	,
和	一	适合	仅有的	到	凡人	WHO	是	空白	的	这	科学	,

而这门课只适合那些不懂科学的凡人。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [laɪk] - , [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][baɪ]

not	knowing	how	or	being	able	,	like	Widyádharas	,	to	work	indirectly	by
不是	会心	如何	或者	存在	有能力的	,	喜欢	-	,	到	工作	间接	经过

['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] .

poisoning	the	soul	.
中毒	这	灵魂	.

不知道如何或不能像维迪亚达拉那样，通过毒害灵魂来间接地工作。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[soʊ] [ðen] , - [dɪd] ['veri] ['kerfəli] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

So	then	,	Gangádhara	did	very	carefully	just	as	he	was	told	.
所以	然后	,	-	做过	非常	小心	只是	作为	他	曾是	讲述	.

于是，甘伽陀罗非常仔细地按照吩咐做了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz] - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

And	everything	came	about	exactly	as	Smaradása	had	predicted	.
和	一切	来了	关于	确切地	作为	-	有	预测	.

一切都如斯玛拉达萨预言的那样发生了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] - ['ɔːlmoʊst] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

For	the	soul	of	Arunodaya	almost	leaped	out	of	his	body	with	delight	,
为了	这	灵魂	的	-	几乎	跳跃	出去	的	他的	身体	和	喜	,

阿鲁诺达亚的灵魂几乎欣喜若狂，跃出身体。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt]

in	anticipation	of	the	satisfaction	of	his	curiosity	,	by	making	trial	of	the	fruit
在	预期	的	这	满意	的	他的	好奇心	,	经过	制作	审判	的	这	水果

;

;

;

为了满足好奇心，他尝试吃了这种水果；

[waɪl] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] - [gruː] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] ['kloʊzər] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

while	the	lips	of	Makarandiká	grew	whiter	,	and	shut	closer	,	at	the	sight
尽管	这	嘴唇	的	-	生长	更白	,	和	关闭	更近	,	在	这	视线

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

看到这一幕，玛卡兰迪卡的嘴唇变得更白了，也闭得更紧了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][ɪn][ɪts] [kɔːr] .

as	if	it	contained	her	rival	in	its	core	.
作为	如果	它	包含	她	竞争对手	在	它是	核	.

仿佛它的内核里藏着她的对手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] , - [went] [ʌp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ruːf] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	that	very	night	,	Arunodaya	went	up	upon	his	palace	roof	,	according	to	his
和	那	非常	夜晚	,	-	去	向上	之上	他的	宫殿	屋顶	,	根据	到	他的

['kʌstəm] , [tuː; tə] [sliːp] .

custom	,	to	sleep	.
风俗	,	到	睡觉	.

当晚，阿鲁诺达亚按照惯例登上宫殿屋顶睡觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][fruːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	he	took	with	him	the	fruit	,	which	he	carried	in	his	hand	,
和	他	采取	和	他	这	水果	,	哪个	他	携带	在	他的	手	,

他带着手里所拿的果子去了。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

not	being	willing	to	let	it	out	of	sight	for	a	moment	,
不是	存在	愿意的	到	让	它	出去	的	视线	为了	一个	片刻	,

一刻也不愿让它离开视线。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] - [maɪt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] ,

for	fear	that	Makarandiká	might	steal	it	,	in	order	to	thwart	his	expectation	,
为了	害怕	那	-	可能	偷	它	,	在	命令	到	阻挠	他的	期待	,

担心马卡兰迪卡会偷走它，以挫败他的期望，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['eni]

and	prevent	him	from	having	as	it	were	an	assignation	with	any
和	防止	他	从	拥有	作为	它	是	一个	分配	和	任何

['ʌðər] ['wʊmən] ,

other	woman	,
其他	女士	,

并阻止他与其他任何女性有染，

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

even	in	a	dream	.
甚至	在	一个	梦	.

即使在梦中。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	as	it	happened	,	that	night	a	strong	wind	was	blowing	from	the
和	作为	它	发生	,	那	夜晚	一个	强的	风	曾是	吹	从	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

恰巧那天晚上，刮起了强劲的东风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [broʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [fʊt] ,

and	the	waves	of	the	sea	broke	against	the	rocks	of	the	palace	foot	,
和	这	波浪	的	这	海	打破	反对	这	岩石	的	这	宫殿	脚	,

海浪拍打着宫殿脚下的岩石，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

as	if	they	were	endeavouring	to	move	it	from	its	place	.
作为	如果	他们	是	努力	到	移动	它	从	它是	地方	.

仿佛他们正试图把它从原地搬走。

[ænd; ənd] [waɪl] - [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , - [went] [ænd; ənd][sæt] ,

And	while	Arunodaya	threw	himself	upon	his	bed	,	Makarandiká	went	and	sat	,
和	尽管	-	扔	他自己	之上	他的	床	,	-	去	和	卫星	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'weɪ] ,

a	little	way	away	,
一个	小的	方式	离开	,

阿鲁诺达亚扑倒在床上，马卡兰迪卡则走到不远处坐了下来。

[ɪn][hɜːr; hər] [swɪŋ] , [ðæt] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

in	her	swing	,	that	rocked	and	swayed	to	and	fro	in	the	wind	,
在	她	摇摆	,	那	摇滚	和	摇摆	到	和	弗	在	这	风	,

她的秋千在风中摇曳摆动，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ] [gluːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] : [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] , ['evri] [naʊ]

looking	out	across	the	sea	,	with	gloom	in	her	eyes	:	and	casting	,	every	now
寻找	出去	穿过	这	海	,	和	愁云	在	她	眼睛	:	和	铸件	,	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她望着大海，眼神忧郁；不时地，她投下目光，

[glɑːnsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,

glances	at	him	as	he	lay	,	out	of	the	corner	of	her	eye	,
眼神	在	他	作为	他	躺	,	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	,

她用眼角余光瞥了一眼躺在地上的他，

[ðæt] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [bɪ'wer] !

that	seemed	as	it	were	to	say	to	him	:	Beware	!
那	似乎	作为	它	是	到	说	到	他	:	提防	!

那似乎在告诉他：当心！

[ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

And	like	her	body	,
和	喜欢	她	身体	,

就像她的身体一样，

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɔːŋɪŋ]

her	soul	was	tossed	to	and	fro	in	the	swing	of	unutterable	longing
她	灵魂	曾是	抛掷	到	和	弗	在	这	摇摆	的	难以言喻	渴望

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

她的灵魂在难以言喻的渴望和绝望的摇摆中来回摇摆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [ˌdisri'gɑːdz] ,

And	she	said	to	herself	:	Even	in	my	presence	,	which	he	absolutely	disregards	,
和	她	说	到	她自己	:	甚至	在	我的	在场	,	哪个	他	绝对地	漠视	,

她心想：即使当着我的面，他也完全无视我，

[hiː; hi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

he	is	preparing	for	a	meeting	in	his	dreams	with	this	wife	of	his	former
他	是	准备	为了	一个	会议	在	他的	梦境	和	这	妻子	的	他的	以前的

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

他在梦中准备与他前世的妻子见面。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['peɪlər] , ['klʌtʃɪŋ] [taɪtər]

And	at	the	thought	,	she	frowned	,	and	turned	paler	,	clutching	tighter
和	在	这	想法	,	她	皱眉	,	和	转向	肤色较浅	,	紧握	更紧

[ˌʌnə'werz] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swɪŋ] ,

unawares	the	chains	of	her	swing	,
不知情	这	链条	的	她	摇摆	,

想到这里，她皱起了眉头，脸色也变得苍白，不自觉地抓紧了秋千的链子。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [æt; ət] - , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

and	setting	her	teeth	hard	,	and	casting	at	Arunodaya	,	lying	in	his	couch	,
和	环境	她	牙齿	难的	,	和	铸件	在	-	,	说谎	在	他的	长椅	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dægəz] ,

as	it	were	daggers	,
作为	它	是	匕首	,

她咬紧牙关，像掷匕首一样盯着躺在卧榻上的阿鲁诺达亚。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][dɑːrk] ['menəs] [frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

in	the	form	of	dark	menace	from	eyes	that	were	filled	with	misery	and
在	这	形式	的	黑暗的	威胁	从	眼睛	那	是	已填	和	苦难	和

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

眼神中充满了痛苦和悲伤，透着一股阴森的威胁感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ɪts] [weɪn] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ]

And	the	moon	in	the	first	quarter	of	its	wane	seemed	as	it	were	to	say
和	这	月亮	在	这	第一的	四分之一	的	它是	衰落	似乎	作为	它	是	到	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] :

to	her	:
到	她	:

上弦月，仿佛在对她说：

[siː] , [ðaɪ] ['paʊər] [ɪz] [weɪnɪŋ] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪ] [oʊn] .

See	,	thy	power	is	waning	,	exactly	like	my	own	.
看	,	你的	力量	是	减弱	,	确切地	喜欢	我的	自己的	.

你看，你的力量正在衰弱，就像我自己的力量一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , - [tʊk] [hɪz; ɪz] [fruːt] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪ]

And	in	the	meanwhile	,	Arunodaya	took	his	fruit	and	ate	it	,	and	lay
和	在	这	同时	,	-	采取	他的	水果	和	吃	它	,	和	躺

[daʊn] ,

down	,
向下	,

与此同时，阿鲁诺达亚拿起水果吃了，然后躺了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [sliːp] [siːmd]

with	a	soul	so	much	on	tiptoe	with	desire	and	agitation	that	sleep	seemed
和	一个	灵魂	所以	很多	在	脚尖	和	欲望	和	搅动	那	睡觉	似乎

[tuː; tə][flai][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

to	fly	from	him	as	if	on	purpose	,
到	飞	从	他	作为	如果	在	目的	,

他的灵魂因欲望和躁动而躁动不安，以至于睡眠似乎故意从他身上消失。

[aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

out	of	sympathy	with	her	.
出去	的	同情	和	她	.

出于对她的同情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

And	for	a	long	while	he	tossed	to	and	fro	upon	his	bed	,
和	为了	一个	长的	尽管	他	抛掷	到	和	弗	之上	他的	床	,

他在床上辗转反侧了很久。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] .

listening	to	the	roar	of	the	waves	and	the	wind	.
聆听	到	这	吼	的	这	波浪	和	这	风	.

聆听着海浪和狂风的咆哮。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [gruː] ['kwaɪət] ,

And	so	as	he	lay	,	little	by	little	he	grew	quiet	,
和	所以	作为	他	躺	,	小的	经过	小的	他	生长	安静的	,

于是，他躺着，渐渐地安静了下来。

[ænd; ənd] [sliːp] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['saɪləntli][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'wer] .

and	sleep	stole	back	to	him	silently	and	took	him	unaware	.
和	睡觉	偷窃	后退	到	他	默默	和	采取	他	不知情	.

睡意悄无声息地再次袭来，让他毫无察觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [fluː] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] , ['liːvɪŋ] - [ə'loʊn]

And	his	soul	flew	suddenly	into	the	world	of	dreams	,	leaving	Makarandiká	alone
和	他的	灵魂	飞翔	突然	进入	这	世界	的	梦境	,	离开	-	独自的

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

in	the	darkness	,
在	这	黑暗	,

他的灵魂突然飞入了梦境的世界，留下马卡兰迪卡独自一人在黑暗中。

[ə'weɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [swɪŋ] .

awake	in	her	swing	.
醒	在	她	摇摆	.

她在秋千上醒了过来。

[eks]

X
X

X

[bʌt; bət] - [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːm] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

But	Arunodaya	fell	into	his	dream	,	to	find	himself	walking	in	a	row	of	kings	,
但	-	跌倒	进入	他的	梦	,	到	寻找	他自己	步行	在	一个	排	的	国王	,

但阿鲁诺达亚陷入了梦境，发现自己正走在一排国王中间。

['ɪntuː][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [hɔːl] .

into	a	vast	and	shadowy	hall	.
进入	一个	广阔的	和	阴暗的	大厅	.

进入一个巨大而昏暗的大厅。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðæt] [hɔːl][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪn] [ðæt] [ri'zembld] ['θʌndər] :

And	as	they	went	,	that	hall	re	-	echoed	with	a	din	that	resembled	thunder	:
和	作为	他们	去	,	那	大厅	关于	-	回声	和	一个	din	那	类似	雷	:

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ,

and	he	looked	,
和	他	看起来	,

他们走后，大厅里回荡着如同雷鸣般的巨响：他望去，

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðæt] [hɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pændɪt] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz][ʌv; əv][stɑːrz] ,

that	hall	was	as	full	of	pandits	as	heaven	is	of	stars	,
那	大厅	曾是	作为	满的	的	潘迪特	作为	天堂	是	的	明星	,

那大厅里挤满了博学之士，就像天堂里繁星满天一样。

[ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [raɪt] [ɑːrm] [ber] ,

all	dressed	in	white	with	their	right	arm	bare	,
全部	穿着	在	白色的	和	他们的	正确的	手臂	裸	,

他们都身穿白色衣服，露出右臂。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	each	so	exactly	like	the	other	that	it	seemed	as	though	there	was
和	每个	所以	确切地	喜欢	这	其他	那	它	似乎	作为	尽管	那里	曾是

[bʌt; bət][wʌn] ,

but	one	,
但	一	,

它们彼此之间如此相似，以至于看起来好像只有一个。

[rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fæsits] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrər] [splɪt] [tuː; tə]['ætəmz] , [ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ]

reflected	by	the	innumerable	facets	of	a	mirror	split	to	atoms	,	all	shouting
反映	经过	这	无数	方面	的	一个	镜子	分裂	到	原子	,	全部	喊叫

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

镜子无数个切面反射出分裂成原子的景象，所有原子都在齐声呐喊。

[iːtʃ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɔːl] : [siː] , [siː] , [ðə; ði] ['suːtər] [kɪŋz] ,

each	as	loud	as	he	could	bawl	:	See	,	see	,	the	suitor	kings	,
每个	作为	大声	作为	他	可以	呶	:	看	,	看	,	这	求婚者	国王	,

他们每个人都用尽全力大声叫喊：看，看，求婚的国王们！

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['pʌndɪts] ['dɔːtər] !

coming	to	marry	the	pandit's	daughter	!
未来	到	结婚	这	潘迪特的	女儿	!

来娶祭司的女儿！

['vɪktəri] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌki] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] !

Victory	to	Sarojiní	,	and	the	lucky	bridegroom	of	her	own	choice	!
胜利	到	-	,	和	这	幸运的	新郎	的	她	自己的	选择	!

祝贺萨罗吉尼获胜，也祝贺她找到了自己心仪的幸运新郎！

[ænd; ənd][æz; əz] - [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

And	as	Arunodaya	looked	and	listened	,
和	作为	-	看起来	和	听着	,

阿鲁诺达亚看着，听着，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

all	at	once	there	rushed	upon	his	soul	as	it	were	a	flood	of	recollection	.
全部	在	一次	那里	匆忙	之上	他的	灵魂	作为	它	是	一个	洪水	的	回忆	.

突然间，仿佛一股回忆的洪流涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ekstəsi] : [hɑː] !

And	he	exclaimed	in	ecstasy	:	Ha	!
和	他	惊呼	在	狂喜	:	哈	!

他欣喜若狂地喊道：哈！

[jes] , [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] [bæk] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

yes	,	thus	it	was	,	and	I	have	fallen	back	,	somehow	or	other	,
是的	,	因此	它	曾是	,	和	我	有	倒下	后退	,	不知何故	或者	其他	,

是的，事情就是这样，不知何故，我又退步了。

['ɪntuː][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

into	the	bliss	of	my	former	birth	.
进入	这	极乐	的	我的	以前的	出生	.

回到我前世的幸福之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['pændɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪg'zæktli][æz; əz]

And	there	once	more	,	I	see	them	,	the	pandits	and	the	hall	,	exactly	as
和	那里	一次	更多的	,	我	看	他们	,	这	潘迪特	和	这	大厅	,	确切地	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ,

they	were	before	,
他们	是	前	,

我又一次看到了他们，那些学者和礼堂，一切都和以前一模一样。

[ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] - .

all	shouting	for	Sarojiní	.
全部	喊叫	为了	-	.

大家都在高喊萨罗吉尼的名字。

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['veri] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
that was the very name , which all this time I have been struggling to remember . :
那 曾是 这 非常 姓名 , 哪个 全部 这 时间 我 有 到过 挣扎 到 记住 . .

那就是我一直努力想不起来的名字。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !
And strange !
和 奇怪的 !

真奇怪!

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I cannot understand , now that I recollect it , how I should ever have forgotten it ,
我 不能 理解 , 现在 那 我 追忆 它 , 如何 我 应该 曾经 有 被遗忘的 它 ,

现在回想起来，我简直无法理解自己当初怎么会忘记这件事。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .
even for a single instant .
甚至 为了 一个 单身的 立即的 .

哪怕只有一瞬间。

[bʌt; bət] [wer] [ðen] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [ðɪs] - , [hɜːr'self] ?
But where then is she , this Sarojiní , herself ?
但 在哪里 然后 是 她 , 这 - , 她自己 ?

那么，这位萨罗吉尼本人又在哪里呢?

[soʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ,
So as he spoke in agitation , he looked round as if to search ,
所以 作为 他 辐 在 搅动 , 他 看起来 圆形的 作为 如果 到 搜索 ,

于是他激动地说道，同时环顾四周，似乎在寻找什么。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [hiː; hi] [stɜːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [slept] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
and his heart began to beat with such violence that he stirred as he slept upon his couch .
和 他的 心 开始 到 打 和 这样的 暴力 那 他 搅拌 作为 他 睡着了 之上 他的 长椅 .

他的心脏开始剧烈跳动，以至于他睡在沙发上时都惊醒了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [streɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
And at that moment , there suddenly appeared to him a woman , coming slowly straight toward him ,
和 在 那 片刻 , 那里 突然 出现 到 他 一个 女士 , 未来 缓慢地 直的 朝向 他 ,

就在这时，突然出现一个女人，缓缓地朝他走来。

['fɑːloʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [meɪd] .
followed by her maid .
随后 经过 她 女佣 .

她的女仆随后跟了上来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

And	as	she	came	,	she	looked	at	him	intently	,	with	huge	,	bewildering	,
和	作为	她	来了	,	她	看起来	在	他	专注地	,	和	巨大的	,	扑朔迷离	,

她走过来时，目光专注地看着他，眼神巨大而迷茫。

[geɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['fæsn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] ,

gazing	eyes	that	seemed	to	fasten	on	his	soul	,
凝视	眼睛	那	似乎	到	系	在	他的	灵魂	,

那双凝视的眼睛仿佛要看穿他的灵魂，

[fɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] , [ænd; ənd]

filled	as	they	were	with	an	unfathomable	abyss	of	melancholy	,	and
已填	作为	他们	是	和	一个	深不可测	深渊	的	忧郁	,	和

['lɔ:ŋɪŋ] , [ænd; ənd][dɪm] ['dɪstəns] ,

longing	,	and	dim	distance	,
渴望	,	和	暗淡	距离	,

它们充满了难以言喻的忧郁、渴望和遥远的距离感。

[ænd; ənd] ['dri:mi] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['tendərnəs] , [ænd; ənd]

and	dreamy	recognition	,	and	wonder	,	and	caressing	tenderness	,	and
和	梦幻般的	认出	,	和	想知道	,	和	爱抚	压痛	,	和

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

还有梦幻般的认同感、惊奇感、温柔的爱抚感和责备感。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] ['slendər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]

And	her	body	was	straight	and	slender	,	and	it	swayed	a	little	as
和	她	身体	曾是	直的	和	苗条	,	和	它	摇摆	一个	小的	作为

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ,

she	walked	,
她	步行	,

她的身材笔直纤细，走路时微微摇曳。

[laɪk] [ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['loʊtəs] [hu:z] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] ,

like	the	stalk	of	the	very	lotus	whose	name	she	bore	,
喜欢	这	茎	的	这	非常	莲花	谁	姓名	她	钻孔	,

就像她名字所代表的那朵莲花的茎秆一样，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bend] ,

as	if	it	were	about	to	bend	,
作为	如果	它	是	关于	到	弯曲	,

仿佛要弯曲似的，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [fʊl] - [bloʊn] ['dʌb(ə)l] ['flaʊər] ['stændɪŋ]

unable	to	support	the	weight	of	the	beautiful	full	-	blown	double	flower	standing
无法	到	支持	这	重量	的	这	美丽的	满的	-	吹	双倍的	花	常设

['praʊdli] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['splendɪd] [brest] .

proudly	up	above	it	in	the	form	of	her	round	and	splendid	breast	.
自豪地	向上	多于	它	在	这	形式	的	她	圆形的	和	灿烂	胸部	.

她无法支撑起那朵美丽饱满的重瓣花朵的重量，那花朵骄傲地挺立在她上方，形状就像她圆润而壮丽的乳房。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] ['gɑ:rmənt][ɪg'zæktli] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

And	she	was	clothed	in	a	dusky	garment	exactly	matching	the	colour	of
和	她	曾是	穿着衣服	在	一个	昏暗	服装	确切地	匹配	这	颜色	的

[hɜ:r; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她身穿一件与头发颜色完全相配的深色长袍。

[wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [blæk] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt]

which	clung	to	her	and	wrapped	her	as	if	black	with	indignation	that
哪个	紧紧抓住	到	她	和	包装	她	作为	如果	黑色的	和	愤慨	那

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn]['haɪdɪŋ] ,

it	could	not	succeed	in	hiding	,
它	可以	不是	成功	在	隐藏	,

那东西紧紧地贴着她，将她包裹起来，仿佛因无法隐藏而感到愤怒，变得漆黑一片。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['ræðər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd] [fɪks] [ɔːl] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	only	rather	served	to	display	and	fix	all	eyes	upon	the	body	that	it
但	仅有的	相当	服务	到	展示	和	使固定全部		眼睛	之上	这	身体	那	它

[stroʊv] [tuː; tə] [haɪd] ,

strove	to	hide	,
努力	到	隐藏	,

但却反而起到了展示和吸引所有人目光的作用，使之集中于它极力想要隐藏的身体上。

['ædɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] [kɜːrv] [tuː; tə][ɪts] ['kɝːvz] [ænd; ənd] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [tuː; tə][ɔːl][ɪts]

adding	as	if	against	its	will	curve	to	its	curves	and	undulation	to	all	its
添加	作为	如果	反对	它是	将要	曲线	到	它是	曲线	和	波动	到	全部	它是

[ˌʌndʒə'leɪʃənz] ,

undulations	,
起伏	,

仿佛违背自身意愿，在曲线上再添曲线，在起伏中再添波纹。

[ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][æn; ən]['ekstrə] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

and	bestowing	upon	them	all	an	extra	touch	of	fascination	and	irresistible
和	授予	之上	他们	全部	一个	额外的	触碰	的	魅力	和	无法抗拒

[ə'piːl] ,

appeal	,
上诉	,

并赋予它们额外的魅力和不可抗拒的吸引力，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd]

by	giving	them	the	appearance	of	prisoners	refusing	to	be	imprisoned	and
经过	给予	他们	这	外貌	的	囚犯	拒绝	到	是	被监禁	和

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

endeavouring	to	escape	.
努力	到	逃脱	.

通过让他们看起来像是拒绝被监禁并试图逃跑的囚犯。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

And	as	it	wound	about	her	,
和	作为	它	伤口	关于	她	,

当它缠绕在她身上时，

[ðə; ði] ['næroʊ] [bænd][ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [edʒd] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

the	narrow	band	of	gold	that	edged	it	ran	round	her	in	and	out	,
这	狭窄的	乐队	的	金子	那	边缘	它	跑	圆形的	她	在	和	出去	,

那条细窄的金边环绕着她的身体，从里到外延伸开来。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ðæt] ['endɪd] [baɪ] ['foʊldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] .

exactly	like	a	snake	,	that	ended	by	folding	in	a	ring	around	her	feet	.
确切地	喜欢	一个	蛇	,	那	结束	经过	折叠式的	在	一个	戒指	大约	她	脚	.

就像一条蛇，最后盘绕成一个环缠绕在她的脚上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ber] ,

And	she	held	in	her	right	hand	,	the	arm	of	which	was	absolutely	bare	,
和	她	握住	在	她	正确的	手	,	这	手臂	的	哪个	曾是	绝对地	裸	,

她右手拿着东西，而她的手臂完全裸露着。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['pɜ:rp(ə)l] ['flaʊər] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi] ['berid] , [soʊ][tu:; tə]

an	enormous	purple	flower	,	in	which	,	every	now	and	then	,	she	buried	,	so	to
一个	巨大的	紫色的	花	,	在	哪个	,	每一个	现在	和	然后	,	她	埋葬	,	所以	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

一朵巨大的紫色花朵，她时不时地会把一些东西埋在里面，可以说。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [tʊk] [frʌm; frəm] - , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]

her	face	,	all	except	the	eyes	,	which	she	never	took	from	Arunodaya	,	even	for
她	脸	,	全部	除了	这	眼睛	,	哪个	她	绝不	采取	从	-	,	甚至	为了

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

a	single	instant	.
一个	单身的	立即的	.

她的脸，除了眼睛，她从未从阿鲁诺达亚那里夺走过一丝一毫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,

And	she	seemed	to	him	,	as	he	watched	her	,
和	她	似乎	到	他	,	作为	他	观看	她	,

在他注视着她时，她似乎.....

[laɪk] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv][ˌri:'ju:niən] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

like	a	feminine	incarnation	of	the	nectar	of	reunion	,	after	years	of	separation	,
喜欢	一个	女性	化身	的	这	花蜜	的	团圆	,	后	年	的	分离	,

就像多年分离后重逢的甘露的女性化身，

[reɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

raised	into	a	magic	spell	by	an	atmosphere	of	memory	and	mystery	and
提高	进入	一个	魔法	拼写	经过	一个	气氛	的	记忆	和	神秘	和

[dri:m] .

dream	.
梦	.

在记忆、神秘和梦境的氛围中，升华为一种神奇的魔咒。

[soʊ][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] , [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hɜ:r; hər]

So	as	he	gazed	,	lost	in	a	vague	ocean	of	intoxication	,	all	at	once	her
所以	作为	他	凝视	,	丢失的	在	一个	模糊的	海洋	的	中毒	,	全部	在	一次	她

[ə'tendənt] [meɪd] ,

attendant	maid	,
服务员	女佣	,

于是，他凝视着她，沉浸在迷醉的朦胧海洋中，突然间，她变成了她的侍女。

[hu:] [si:md] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['boʊldnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn]

who	seemed	for	her	boldness	and	her	beauty	like	a	man	dressed	in
WHO	似乎	为了	她	大胆	和	她	美丽	喜欢	一个	男人	穿着	在

['wʊmənz] [kloʊðz] ,

woman's	clothes	,
女性的	衣服	,

她因其大胆和美貌，看起来像个穿着女装的男人。

[ɔ:r][sʌm; səm] [θɜ:rd] ['neɪtʃər] [ðæt] ['hɔvəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

or	some	third	nature	that	hovered	between	the	two	,	came	out	before	her	mistress	.
或者	一些	第三	自然	那	悬停	之间	这	二	,	来了	出去	前	她	情妇	.

或者说，介于两者之间的某种第三种本能，在她女主人之前就显现出来了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:zd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ]['su:tər] [kɪŋ] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] - ,

And	she	seized	by	the	hand	a	suitor	king	,	and	led	him	up	to	Sarojiní	,
和	她	查获	经过	这	手	一个	求婚者	国王	,	和	引领	他	向上	到	-	,

她拉着一位求婚国王的手，把他带到了萨罗吉尼面前。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈlaʊd] :

and	said	to	him	aloud	:
和	说	到	他	大声	:

然后大声对他说：

[oʊ] [kɪŋ] , [ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] - [mʌst; məst]

O	King	,	listen	and	reply	to	the	question	that	the	husband	of	Sarojiní	must
哦	国王	,	听	和	回复	到	这	问题	那	这	丈夫	的	-	必须

['ænsər] [wel] .

answer	well	.
回答	出色地	.

国王啊，请听并回答这个问题，这是萨罗吉尼的丈夫必须好好回答的问题。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , - [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] - ,

And	as	she	spoke	,	Sarojiní	withdrew	her	eyes	from	Arunodaya	,
和	作为	她	辐	,	-	退出	她	眼睛	从	-	,

说话间，萨罗吉尼将目光从阿鲁诺达亚身上移开。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ðæt] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

and	let	them	rest	for	a	moment	on	the	king	that	stood	before	her	.
和	让	他们	休息	为了	一个	片刻	在	这	国王	那	站立	前	她	.

让他们在站在她面前的国王身上稍作休息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

And	she	said	in	a	low	voice	,
和	她	说	在	一个	低的	嗓音	,

她低声说道：

[ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːl] [laɪk][ðə; ðɪ][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊkɪlə][lɔːst][ɪn]

that	sounded	in	the	sudden	stillness	of	that	hall	like	the	note	of	a	kokila	lost	in
那	听起来	在	这	突然	寂静	的	那	大厅	喜欢	这	笔记	的	一个	科基拉	丢失的	在

[ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] :

the	very	heart	of	a	wood	:
这	非常	心	的	一个	木头	:

那声音在寂静无声的大厅里听起来，就像一只迷失在森林深处的科基拉鸟的鸣叫：

- , [seɪ] : [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['betər] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [wɜːrs] ? [-]

Maháráj	,	say	:	should	I	choose	the	better	,	or	the	worse	?	[	42	]
-	,	说	:	应该	我	选择	这	更好的	,	或者	这	更糟	?	[	-	]

玛哈拉吉，请说：我应该选择较好的，还是较差的？[42]

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [kɪŋ] [sed] ['ɪnstəntli] : [ðə; ðɪ] ['betər] .

And	that	unhappy	king	said	instantly	:	The	better	.
和	那	不开心	国王	说	即刻	:	这	更好的	.

那位郁郁寡欢的国王立刻说道：那更好。

[ðen] [sed] - : [oʊ] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈdiːd] , [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðiː] .

Then	said	Sarojiní	:	O	King	,	I	am	unfortunate	indeed	,	in	losing	thee	.
然后	说	-	:	哦	国王	,	我	是	不幸	的确	,	在	输	你	.

萨罗吉尼说道：哦，国王，失去您，我真是太不幸了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [bæk] [əˈpɑːn] - , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt]

And	instantly	,	she	turned	her	eyes	back	upon	Arunodaya	,	and	at	that
和	即刻	,	她	转向	她	眼睛	后退	之上	-	,	和	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她立刻将目光转向阿鲁诺达亚，就在那一刻，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['pændɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃaʊt] : - , - , [ˌdʒeɪənˈtiː] !

all	the	pandits	in	the	hall	began	to	shout	:	Sarojiní	,	Sarojiní	,	jayanti	!
全部	这	潘迪特	在	这	大厅	开始	到	喊	:	-	,	-	,	贾扬蒂	!

大厅里所有的学者都开始喊叫：萨罗金尼，萨罗金尼，贾扬蒂！

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [loʊ] !

And	as	he	listened	,	lo	!
和	作为	他	听着	,	洛	!

他听着，突然!

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['pændɪt] , ['weivəd] , [ænd; ənd]

she	and	her	eyes	,	and	the	hall	with	all	its	pandits	,	wavered	,	and
她	和	她	眼睛	,	和	这	大厅	和	全部	它是	潘迪特	,	犹豫不决	,	和

['flikəd] ,

flickered	,
闪烁	,

她和她的眼睛，以及大厅里所有的学者，都摇曳不定，忽明忽暗。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	danced	before	his	eyes	,	and	went	out	and	disappeared	.
和	跳舞	前	他的	眼睛	,	和	去	出去	和	消失	.

然后在他眼前翩翩起舞，之后消失不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pændɪt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] ,

And	the	clamour	and	the	tumult	of	the	pandits	changed	,	and	altered	,
和	这	叫嚣	和	这	骚乱	的	这	潘迪特	已更改	,	和	已修改	,

于是，学者们的喧闹和骚动发生了变化，改变了。

[ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] .

and	melted	into	the	roar	of	the	waves	and	the	wind	.
和	融化	进入	这	吼	的	这	波浪	和	这	风	.

融入了海浪和狂风的咆哮声中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['terər] [lest][ðə; ði] [driːm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'kluːdid] , [hiː; hi] [woʊk]

And	in	a	frenzy	of	terror	lest	the	dream	should	have	concluded	,	he	woke
和	在	一个	狂热	的	恐怖	免得	这	梦	应该	有	结束	,	他	觉醒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

with	a	cry	,
和	一个	哭	,

害怕梦境结束，他惊恐万分，尖叫着惊醒过来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel]

and	raised	his	head	from	its	pillow	,	and	opened	his	eyes	;	and	they	fell
和	提高	他的	头	从	它是	枕头	,	和	打开	他的	眼睛	;	和	他们	跌倒

[streɪt] [ə'pɑːn] - ,

straight	upon	Makarandiká	,
直的	之上	-	,

他从枕头上抬起头，睁开眼睛，目光立刻落在了马卡兰迪卡身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [swɪŋ] .

who	was	looking	at	him	fixedly	,	sitting	in	her	swing	.
WHO	曾是	寻找	在	他	固定地	,	坐着	在	她	摇摆	.

她坐在秋千上，目不转睛地看着他。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['driːmiŋ] ?

And	suddenly	she	said	to	him	:	Of	what	art	thou	dreaming	?
和	突然	她	说	到	他	:	的	什么	艺术	你	做梦	?

她突然问他："你在梦什么？"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] : [ʌv; əv] ['pændɪt] .

And	he	answered	:	Of	pandits	.
和	他	回答	:	的	潘迪特	.

他回答说：是学者。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [sæŋk] [bæk]

And	immediately	,	his	head	fell	back	upon	its	pillow	,	and	his	soul	sank	back
和	立即地	,	他的	头	跌倒	后退	之上	它是	枕头	,	和	他的	灵魂	沉没	后退

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːm] .

into	his	dream	.
进入	他的	梦	.

于是，他的头立刻仰倒在枕头上，灵魂也沉入了梦乡。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[bʌt; bət] - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] : ['pændɪt] !

But	Makarandiká	started	,	and	she	exclaimed	within	herself	:	Pandits	!
但	-	开始	,	和	她	惊呼	之内	她自己	:	潘迪特	!

但玛卡兰迪卡突然开口，她在心里惊呼：潘迪特人！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

Then	,	as	it	seems	,	he	really	is	dreaming	of	the	things	of	his	former	birth	.
然后	,	作为	它	似乎	,	他	真的	是	做梦	的	这	事物	的	他的	以前的	出生	.

那么，看来他确实是在梦见他前世的事物。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['dɑːrkər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [swɪŋ] , ['veri] [stɪl] ,

And	her	eyes	grew	darker	as	she	watched	him	,	sitting	in	her	swing	,	very	still	,
和	她	眼睛	生长	较暗	作为	她	观看	他	,	坐着	在	她	摇摆	,	非常	仍然	,

她看着他，他静静地坐在秋千上，一动不动，她的眼神渐渐变得阴沉起来。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

with	one	foot	upon	the	ground	.
和	一	脚	之上	这	地面	.

一只脚踩在地上。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [nelt] ,

And	all	at	once	,	she	left	the	swing	,	and	came	to	him	very	quickly	,	and	knelt	,
和	全部	在	一次	,	她	左边	这	摇摆	,	和	来了	到	他	非常	迅速地	,	和	跪下	,

她突然从秋千上下来，快步走到他身边，跪了下来。

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi] [slept] ,

sitting	upon	her	feet	,	upon	the	ground	,	beside	him	,	gazing	at	him	in	silence	as	he	slept	,
坐着	之上	她	脚	,	之上	这	地面	,	旁	他	,	凝视	在	他	在	沉默	作为	他	睡着了	,

她坐在他身旁，双脚着地，静静地望着熟睡的他。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

with	eyes	that	never	left	his	face	for	even	a	single	instant	.
和	眼睛	那	绝不	左边	他的	脸	为了	甚至	一个	单身的	立即的	.

他的目光一刻也没有离开过脸庞。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] - , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

But	the	soul	of	Arunodaya	,	leaving	his	body	lying	on	the	couch	,
但	这	灵魂	的	-	,	离开	他的	身体	说谎	在	这	长椅	,

但是，阿鲁诺达亚的灵魂离开了躺在沙发上的躯体，

[fluː] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] .

flew	back	like	a	flash	of	lightning	eagerly	to	his	dream	.
飞翔	后退	喜欢	一个	闪光	的	闪电	急切地	到	他的	梦	.

他像闪电般飞回梦乡。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['pændɪt] ['ʃaʊtɪŋ] ,

And	once	more	he	found	himself	in	that	hall	,	with	all	its	pandits	shouting	,
和	一次	更多的	他	成立	他自己	在	那	大厅	,	和	全部	它是	潘迪特	喊叫	,

他又一次发现自己身处那个大厅里，听着所有的学者们高声喊叫着：

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'weɪk] .

just	as	if	he	had	never	left	it	to	awake	.
只是	作为	如果	他	有	绝不	左边	它	到	醒	.

就好像他从未让它醒来一样。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧！

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][ɪn]

the	eyes	of	Sarojiní	were	fastened	on	his	own	,	as	if	with	joy	;	and	in
这	眼睛	的	-	是	系紧	在	他的	自己的	,	作为	如果	和	喜悦	;	和	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] ,

his	relief	,
他的	宽慰	,

萨罗吉尼的目光紧紧地盯着他，仿佛充满了喜悦；他如释重负，

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ɪts]

occasioned	by	sudden	freedom	from	the	fear	of	the	dream	having	reached	its
引发	经过	突然	自由	从	这	害怕	的	这	梦	拥有	达到	它是

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

termination	,
终止	,

由于突然摆脱了对梦境结束的恐惧而产生的自由感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd]

and	the	recovery	of	those	eyes	,	his	heart	was	filled	with	such	a	flood
和	这	恢复	的	那些	眼睛	,	他的	心	曾是	已填	和	这样的	一个	洪水

[ʌv; əv] ['ekstəsi] [ðæt] ,

of	ecstasy	that	,
的	狂喜	那	,

当那双眼睛重见光明时，他的心中充满了难以言喻的喜悦，

[ɔːl] [ˌʌnə'wer] , [hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

all	unaware	,	he	laughed	in	his	sleep	.
全部	不知情	,	他	笑了	在	他的	睡觉	.

他浑然不觉，在睡梦中笑了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðæt] [ˌʌnə'bæʃt] [ænd; ənd] ['klevər] [meɪd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

And	in	the	meantime	,	that	unabashed	and	clever	maid	came	forward	,
和	在	这	与此同时	,	那	毫不掩饰	和	聪明的	女佣	来了	向前	,

与此同时，那位大胆聪慧的女仆站了出来。

[ænd; ənd] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'nʌðər] [kɪŋ] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] [laɪk][ðə; ði][læst] .

and	seized	by	the	hand	another	king	,	and	led	him	forward	like	the	last	.
和	查获	经过	这	手	其他	国王	,	和	引领	他	向前	喜欢	这	最后的	.

然后抓住另一位国王的手，像上次那样把他带了上去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] : [kɪŋ] ,

And	**she**	**said**	**,**	**exactly**	**as**	**before**	**:**	**King**	**,**
和	她	说	,	确切地	作为	前	:	国王	,

她像之前一样说道：国王，

['lɪs(ə)n][ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] - [mʌst; məst] ['ænsər]

listen	**and**	**reply**	**to**	**the**	**question**	**that**	**the**	**husband**	**of**	**Sarojiní**	**must**	**answer**
听	和	回复	到	这	问题	那	这	丈夫	的	-	必须	回答

[wel] .

well	**.**
出色地	.

认真聆听并回答萨罗吉尼的丈夫必须认真回答的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv]

And	**then**	**once**	**more**	**,**	**the**	**eyes**	**of**	**Sarojiní**	**lingered**	**for**	**a**	**little**	**on**	**those**	**of**
和	然后	一次	更多的	,	这	眼睛	的	-	徘徊不去	为了	一个	小的	在	那些	的

-

Arunodaya	**,**
-	,

然后，萨罗吉尼的目光再次在阿鲁诺达亚的脸上停留了片刻。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['restɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['kerləsli] ,

and	**left**	**him**	**,**	**as**	**if**	**reluctant**	**to**	**depart**	**,**	**and**	**rested**	**,**	**as**	**if**	**carelessly**	**,**
和	左边	他	,	作为	如果	不情愿的	到	离开	,	和	休息	,	作为	如果	粗心大意	,

[ə'pɑːn] [ðæt] ['sekənd] [kɪŋ] .

upon	**that**	**second**	**king**	**.**
之上	那	第二	国王	.

她仿佛依依不舍地离开了他，漫不经心地落在了第二位国王身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['weɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

And	**she**	**said**	**in**	**the**	**silence**	**that**	**waited**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**for**	**her**	**to**
和	她	说	在	这	沉默	那	等待	,	作为	它	是	,	为了	她	到

[spiːk] :

speak	**:**
说话	:

而她，在仿佛等待她开口的沉默中，说道：

- , [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] ['greɪtər] [ɔːr][ðə; ði] [les] ?

Mahárádj	**,**	**say**	**,**	**shall**	**I**	**choose**	**the**	**greater**	**or**	**the**	**less**	**?**
-	,	说	,	将	我	选择	这	更大的	或者	这	较少的	?

玛哈拉吉，请问我该选择较大的还是较小的?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'hæpi] [kɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ðə; ði]

And	**that**	**unhappy**	**king**	**hesitated**	**for**	**an**	**instant**	**;**	**and**	**he**	**said**	**:**	**The**
和	那	不开心	国王	犹豫了一下	为了	一个	立即的	;	和	他	说	:	这

[les] .

less	**.**
较少的	.

那位不幸的国王犹豫了片刻，说道：少一些。

[ðen] [sed] - : [ə'læs] !

Then	**said**	**Sarojiní**	**:**	**Alas**	**!**
然后	说	-	:	唉	!

萨罗吉尼说道：唉!

[oʊ]

O
哦

哦

[kɪŋ] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənət] : [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] , [ɪn] ['tʃuːzɪŋ]

King	,	once	more	I	am	unfortunate	:	for	I	should	be	inexcusable	,	in	choosing
国王	,	一次	更多的	我	是	不幸	:	为了	我	应该	是	不可原谅	,	在	选择

[ðiː] .

thee	.
你	.

国王，我又一次感到不幸：因为我选择了你，这实在是不可饶恕的。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] - , ['weɪtɪŋ] [ɪn]

And	instantly	,	she	turned	,	and	her	eyes	met	those	of	Arunodaya	,	waiting	in
和	即刻	,	她	转向	,	和	她	眼睛	遇见	那些	的	-	,	等待	在

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	extremity	of	agitation	,
这	末端	的	搅动	,

她立刻转过身，目光与焦躁不安的阿鲁诺达亚的目光相遇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] .

with	a	glance	that	seemed	to	say	to	him	:	Be	not	afraid	.
和	一个	瞥一眼	那	似乎	到	说	到	他	:	是	不是	害怕的	.

眼神中仿佛在对他说：不要害怕。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [said] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] , [loʊ] ! [wʌns] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

And	as	he	sighed	in	his	sleep	,	for	delight	,	lo	!	once	again	,	she	and
和	作为	他	叹了口气	在	他的	睡觉	,	为了	喜	,	洛	!	一次	再次	,	她	和

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

当他睡梦中欣喜地叹息时，瞧！她和她的眼睛又一次出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pændɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] , ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd]

and	the	pandits	,	and	the	shouting	,	and	the	hall	,	shivered	,	and
和	这	潘迪特	,	和	这	喊叫	,	和	这	大厅	,	瑟瑟发抖	,	和

['weɪvəd] , [ænd; ənd] [ri'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

wavered	,	and	receded	into	the	darkness	,
犹豫不决	,	和	消退	进入	这	黑暗	,

于是，祭司们、喊叫声、大厅都颤抖、摇晃，最终消失在黑暗中。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	went	out	and	disappeared	.
和	去	出去	和	消失	.

然后他出去了，消失不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pændɪt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ænd; ənd]

And	the	din	of	the	triumph	of	the	pandits	changed	and	altered	and
和	这	din	的	这	胜利	的	这	潘迪特	已更改	和	已修改	和

['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

ended	in	the	roar	of	the	waves	and	the	rushing	of	the	wind	.
结束	在	这	吼	的	这	波浪	和	这	匆忙	的	这	风	.

而学者们胜利的喧嚣声渐渐变化，最终消逝在海浪的咆哮和狂风的呼啸声中。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][ə'woʊk][ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] : [ænd; ənd][loʊ] !

And	once	more	he	awoke	and	opened	his	eyes	:	and	lo	!
和	一次	更多的	他	醒来	和	打开	他的	眼睛	:	和	洛	!

他又一次醒来，睁开了眼睛：瞧！

[ðer; ðər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] - , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] , [æz; əz] [ɪf]

there	just	in	front	of	him	was	Makarandiká	,	with	eyes	that	gazed	,	as	if
那里	只是	在	正面	的	他	曾是	-	,	和	眼睛	那	凝视	,	作为	如果

[wɪð; wɪθ] [ræθ] ,

with	wrath	,
和	愤怒	,

玛卡兰迪卡就站在他面前，双眼怒目而视，仿佛充满了愤怒。

[streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
straight into his own .
直的 进入 他的 自己的 .

直接进入他自己的世界。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['veri] ['sloʊli] :
And when she saw his open , she said in a low voice , very slowly :
和 什么时候 她 锯 他的 打开 , 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 非常 缓慢地 :

当她看到他敞开着嘴时，她低声缓缓地说：

[ʌv; əv] [wʌt] [wɜːrt] [ðaʊ] ['driːmiŋ] ?
Of what wert thou dreaming ?
的 什么 沃特 你 做梦 ?

你梦见了什么?

[ænd; ənd] - ['mɝːmɝd] : [ʌv; əv] ['pændɪt] .
And Arunodaya murmured : Of pandits .
和 - 低声说道 : 的 潘迪特 .

阿鲁诺达亚低声说道： 梵学家。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] .
And instantly , he closed his eyes , as if to shut her from his soul .
和 即刻 , 他 关闭 他的 眼睛 , 作为 如果 到 关闭 她 从 他的 灵魂 .

他立刻闭上了眼睛，仿佛要将她从自己的灵魂深处隔绝开来。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi][fər'gɑːt][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [fluː] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪ'skeɪpɪŋ]
[frʌm; frəm][ə; eɪ][pər'suːər] ,
And then , he forgot her in an instant , and flew back , as if escaping from a pursuer ,
和 然后 , 他 忘了 她 在 一个 立即的 , 和 飞翔 后退 , 作为 如果 逃脱 从 一个 追击者 ,

然后，他瞬间将她忘得一干二净，仿佛在躲避追捕者一般飞了回去。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːm] .
into his dream .
进入 他的 梦 .

进入他的梦境。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[bʌt; bət] - [feɪs] [fel] .
But Makarandiká's face fell .
但 - 脸 跌倒 .

但马卡兰迪卡的脸色沉了下来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðæt] ['kwivəd] ,
And after a while , he began to laugh , with laughter that quivered ,
和 后 一个 尽管 , 他 开始 到 笑 , 和 笑声 那 颤抖 ,

过了一会儿，他开始笑了起来，笑声带着颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['ægəni][ænd; ənd][skɔːrn] .
as if it hesitated between agony and scorn .
作为 如果 它 犹豫了一下 之间 痛苦 和 轻蔑 .

仿佛它在痛苦和鄙夷之间犹豫不决。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : ['pændɪt] !
And she exclaimed : Pandits !
和 她 惊呼 : 潘迪特 !

她惊呼道：潘迪特人!

[dʌz] ['enibɑ:di] [læf] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [hu:] [dri:mz] [ʌv; əv] ['pændɪt] ?

Does	anybody	laugh	,	as	he	did	in	his	sleep	,	who	dreams	of	pandits	?
做	任何人	笑	,	作为	他	做过	在	他的	睡觉	,	WHO	梦境	的	潘迪特	?

梦见博学之士的人，会像他在睡梦中那样开怀大笑吗?

[wʌt] [hæz; həz] ['læftər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['pændɪt] ?

What	has	laughter	such	as	his	to	do	with	pandits	?
什么	有	笑声	这样的	作为	他的	到	做	和	潘迪特	?

像他这样的笑声与学者有什么关系?

[neɪ] , [hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ə; eɪ]['si:krət] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] ,

Nay	,	he	is	trying	to	hide	from	me	a	secret	,	not	knowing	,
不	,	他	是	尝试	到	隐藏	从	我	一个	秘密	,	不是	会心	,

不，他想瞒着我一个秘密，但他自己却不知道。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪz] ['pleɪɪŋ] ['treɪtər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'genst]

that	in	the	absence	of	his	soul	,	his	body	is	playing	traitor	to	him	against
那	在	这	缺席	的	他的	灵魂	,	他的	身体	是	玩耍	叛徒	到	他	反对

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

在他失去灵魂之后，他的身体违背他的意愿背叛了他。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

well	I	understand	,	he	closed	his	eyes	,	to	keep	me	on	the	outside	of	his
出色地	我	理解	,	他	关闭	他的	眼睛	,	到	保持	我	在	这	外部	的	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

我明白了，他闭上眼睛，是为了把我挡在他的灵魂之外。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['əupənz][ɪn][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

which	he	opens	in	the	sweetness	of	a	dream	to	someone	else	.
哪个	他	打开	在	这	甜味	的	一个	梦	到	某人	别的	.

他以梦境般的甜蜜向他人敞开心扉。

[soʊ] , [naʊ] , [let][hɪm; ɪm] [bɪ'wer] .

So	,	now	,	let	him	beware	.
所以	,	现在	,	让	他	提防	.

所以，现在，他可要当心了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [stɪl] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

And	she	drew	still	closer	to	his	side	,	and	leaned	over	him	,
和	她	画	仍然	更近	到	他的	边	,	和	倾斜	超过	他	,

她更加靠近他，俯身靠近他。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	her	eyes	fixed	upon	his	lips	,
和	她	眼睛	固定的	之上	他的	嘴唇	,

她的目光紧紧地盯着他的嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prest] [wʌn][hænd][ə'pɑ:n]

and	a	heart	that	beat	with	such	agitation	that	she	pressed	one	hand	upon
和	一个	心	那	打	和	这样的	搅动	那	她	按下	一	手	之上

[hɜ:r; hər] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

她心跳得如此剧烈，以至于她用一只手按住了胸口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] , [lest] [ɪts] [θrɑːbɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

as	if	to	bid	it	to	be	still	,	lest	its	throbbing	should	rouse	him	from
作为	如果	到	出价	它	到	是	仍然	,	免得	它是	悸动	应该	唤醒	他	从

[hɪz; ɪz] [sliːp] .

his	sleep	.
他的	睡觉	.

仿佛要让它安静下来，以免它的悸动将他从睡梦中吵醒。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [soʊl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

And	as	she	gazed	,	there	came	over	her	soul	such	a	sense	of	desolation	,
和	作为	她	凝视	,	那里	来了	超过	她	灵魂	这样的	一个	感觉	的	荒凉	,

她凝视着眼前的一切，心中涌起一股强烈的孤寂感。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

mixed	with	the	fire	of	jealousy	,
混合	和	这	火	的	妒忌	,

夹杂着嫉妒之火，

[ænd; ənd] [ræθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd]

and	wrath	at	her	own	inability	to	follow	him	into	his	dream	and
和	愤怒	在	她	自己的	无力	到	跟随	他	进入	他的	梦	和

[snætʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

snatch	him	for	her	own	from	everybody	else	,
抢夺	他	为了	她	自己的	从	大家	别的	,

她对自己无法追随他进入他的梦想，无法从其他人手中将他夺走而感到愤怒。

[ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

that	her	breath	was	within	a	little	of	stopping	of	its	own	accord	.
那	她	气息	曾是	之内	一个	小的	的	停止	的	它是	自己的	符合	.

她的呼吸几乎就要停止了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [ɪn] [terz] [ðæt]

And	she	yearned	to	find	,	as	it	were	,	a	refuge	,	in	tears	that
和	她	渴望	到	寻找	,	作为	它	是	,	一个	避难所	,	在	眼泪	那

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [floʊ] ,

refused	to	flow	,
拒绝	到	流动	,

她渴望找到一个避难所，却无法让泪水流淌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] .

and	her	head	began	to	spin	.
和	她	头	开始	到	旋转	.

她开始头晕目眩。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

And	all	at	once	,	a	shudder	that	was	half	a	sob	shook	her	as	she
和	全部	在	一次	,	一个	不寒而栗	那	曾是	一半	一个	哭泣	摇晃	她	作为	她

[niːld] ,

kneeled	,
跪着	,

突然间，她跪倒在地，一阵颤抖，像是半声啜泣，让她浑身颤抖。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][klæsp][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

mixed	with	an	almost	irresistible	desire	to	clasp	him	in	her	arms	,
混合	和	一个	几乎	无法抗拒	欲望	到	搭扣	他	在	她	武器	,

她心中涌起一股几乎无法抗拒的渴望，想要将他拥入怀中。

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	claim	him	for	what	he	actually	was	,	her	husband	,
和	宣称	他	为了	什么	他	实际上	曾是	,	她	丈夫	,

并承认他本来的身份——她的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][lɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [hɑːrt] .

and	the	only	lord	without	a	rival	of	her	own	miserable	heart	.
和	这	仅有的	主	没有	一个	竞争对手	的	她	自己的	悲惨的	心	.

而她那颗悲惨的心，却唯独没有情敌。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːvər] [ðæt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][hɑːt][ænd; ənd][koʊld][baɪ][tɜːrnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hɜːri] [θruː]

And	a	fever	that	turned	her	hot	and	cold	by	turns	began	to	hurry	through
和	一个	发烧	那	转向	她	热的	和	寒冷的	经过	转弯	开始	到	匆忙	通过

[hɜːr; hər] [lɪmz] .

her	limbs	.
她	四肢	.

一阵阵高烧在她四肢间袭来，让她忽冷忽热。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [liːv]

And	she	murmured	to	herself	,	without	knowing	what	she	said	:	Shall	he	leave
和	她	低声说道	到	她自己	,	没有	会心	什么	她	说	:	将	他	离开

[ˌem 'iː] [hɪr] ,

me	here	,
我	这里	,

她喃喃自语，自己却不知道说了什么："他会把我留在这里吗？"

[dɪ'zɜːrtɪd] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ?

deserted	,	alone	in	the	darkness	of	this	palace	and	the	night	?
荒凉的	,	独自的	在	这	黑暗	的	这	宫殿	和	这	夜晚	?

孤身一人，在这座宫殿的黑暗和夜色中?

[tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wer] [aɪ]['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [aʊst] [frʌm; frəm]

to	meet	in	a	dream	where	I	cannot	follow	him	the	wife	I	cannot	oust	from
到	见面	在	一个	梦	在哪里	我	不能	跟随	他	这	妻子	我	不能	驱逐	从

[hɪz; ɪz] [soʊl] ?

his	soul	?
他的	灵魂	?

在梦中与我无法跟随的他相遇，遇见我无法从他灵魂中驱逐的妻子?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][skɔːrn] ,

It	may	be	that	at	this	very	moment	,	they	are	laughing	me	to	scorn	,
它	可能	是	那	在	这	非常	片刻	,	他们	是	笑	我	到	轻蔑	,

或许此刻，他们正在嘲笑我。

[lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] .

locked	in	each	other's	arms	.
已锁定	在	每个	其他的	武器	.

两人紧紧相拥。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

And	so	as	she	continued	,
和	所以	作为	她	持续	,

于是她继续说道：

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [set] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər][baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

gazing	at	him	with	a	soul	set	as	it	were	on	fire	by	suspicion	and
凝视	在	他	和	一个	灵魂	放	作为	它	是	在	火	经过	怀疑	和

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kri'eɪtɪŋ] ,

images	of	her	own	creating	,
图片	的	她	自己的	创建	,

她凝视着他，眼神中仿佛燃起了怀疑的火焰，脑海中浮现出她自己臆想的画面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['vaɪpər][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] !

and	a	heart	stung	by	the	viper	of	recollection	,	and	yet	,	strange	!
和	一个	心	被蜇了	经过	这	毒蛇	的	回忆	,	和	然而	,	奇怪的	!

一颗被回忆的毒蛇刺痛的心，然而，却又如此奇怪！

['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

swelling	with	a	passionate	and	hopeless	yearning	for	his	affection	to	return
肿胀	和	一个	热情的	和	绝望	渴望	为了	他的	感情	到	返回

, ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - ,

,	meanwhile	,	the	soul	of	Arunodaya	,
,	同时	,	这	灵魂	的	-	,

与此同时，阿鲁诺达亚的灵魂心中充满了对他的爱意回应的热烈而绝望的渴望。

[ɔːl] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['menəst] [hɪz; ɪz] [ə'bændənd] ['bɑːdi] , [leɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

all	heedless	of	the	passion	that	menaced	his	abandoned	body	,	lay	,	as	it
全部	鲁莽	的	这	热情	那	受威胁	他的	弃	身体	,	躺	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他全然不顾那威胁着他被遗弃之躯的激情，仿佛.....

[draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

drowned	in	the	honey	of	his	dream	.
溺水	在	这	蜂蜜	的	他的	梦	.

沉浸在美梦的甜蜜之中。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [ə'mɪd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pændɪt] ,

And	once	again	,	amid	the	tumult	of	the	pandits	,
和	一次	再次	,	之中	这	骚乱	的	这	潘迪特	,

再一次，在祭司们的喧闹声中，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]

the	eyes	of	Sarojiní	were	drawing	his	soul	towards	her	own	,	as	if	with
这	眼睛	的	-	是	绘画	他的	灵魂	向	她	自己的	,	作为	如果	和

[kɔːrdz] ,

cords	,
绳索	,

萨罗吉尼的眼神仿佛用绳索一般，将他的灵魂拉向她自己。

['woʊv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l][strændz][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tensəti]

woven	of	the	triple	strands	of	colour	and	reminiscence	and	the	intensity
编织	的	这	三倍	线	的	颜色	和	怀旧	和	这	强度

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ['tenfoʊld] .

of	a	love	that	was	returned	tenfold	.
的	一个	爱	那	曾是	返回	十倍	.

由色彩、回忆和十倍回报的浓烈爱情交织而成。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

And	so	as	he	lay	,	conscious	of	absolutely	nothing	but	the	abyss	of	those
和	所以	作为	他	躺	,	有意识的	的	绝对地	没有什么	但	这	深渊	的	那些

[ʌn'fæðəməbl] [aɪz] ,

unfathomable	eyes	,
深不可测	眼睛	,

于是，他躺着，意识里除了那双深不可测的眼睛之外，什么也感觉不到。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['ʃeɪmləs] [meɪd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [jet] [ə'gen] ,

all	at	once	that	shameless	maid	came	forward	yet	again	,
全部	在	一次	那	不要脸	女佣	来了	向前	然而	再次	,

突然，那个不知羞耻的女仆又一次走了过来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] : [kɪŋ] ,

and	took	the	hand	of	yet	another	king	,	and	said	as	before	:	King	,
和	采取	这	手	的	然而	其他	国王	,	和	说	作为	前	:	国王	,

然后他握住另一位国王的手，像之前一样说道："国王，

['lɪs(ə)n][ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] - [mʌst; məst] ['ænsər]

listen	and	reply	to	the	question	that	the	husband	of	Sarojiní	must	answer
听	和	回复	到	这	问题	那	这	丈夫	的	-	必须	回答

[wel] .

well	.
出色地	.

认真聆听并回答萨罗吉尼的丈夫必须认真回答的问题。

[ænd; ənd] - , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːk] , [druː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] ['sædli] [frʌm; frəm]

And	Sarojiní	,	hearing	her	speak	,	drew	her	eyes	away	sadly	from
和	-	,	听力	她	说话	,	画	她	眼睛	离开	令人遗憾的是	从

-

Arunodaya	,
-	,

萨罗吉尼听到她的话，悲伤地将目光从阿鲁诺达亚身上移开。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [ɑːn] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [kɪŋ] .

and	turned	them	slowly	on	that	waiting	king	.
和	转向	他们	缓慢地	在	那	等待	国王	.

然后慢慢地将他们转向那位等候已久的国王。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - , [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] ['bɪtər] [ɔːr][ðə; ði] [swiːt] ?

And	she	said	:	Mahárádj	,	say	,	shall	I	choose	the	bitter	or	the	sweet	?
和	她	说	:	-	,	说	,	将	我	选择	这	苦的	或者	这	甜的	?

她说道：大君啊，请告诉我，我应该选择苦的还是甜的?

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [kɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz]

And	then	,	that	miserable	king	,	as	if	he	feared	the	fate	of	his	predecessors
和	然后	,	那	悲惨的	国王	,	作为	如果	他	害怕	这	命运	的	他的	前任

,

,
,

然后，那个可怜的国王，仿佛害怕重蹈前人的覆辙，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

stood	for	a	while	in	silence	.
站立	为了	一个	尽管	在	沉默	.

他们沉默地站了一会儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] : [ðə; ði] [swiːt] .

And	he	said	at	last	:	The	sweet	.
和	他	说	在	最后的	:	这	甜的	.

他最后说道：甜的。

[ðen] [sed] - : [kɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [maɪ] [kraɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ][ɑːr; ər] ['berɪŋ]

Then	said	Sarojiní	:	King	,	beyond	all	doubt	my	crimes	in	a	former	birth	are	bearing
然后	说	-	:	国王	,	超过	全部	怀疑	我的	犯罪	在	一个	以前的	出生	是	轴承

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

萨罗吉尼说道："国王，毫无疑问，我前世的罪行正在结出恶果。"

[ɪn] [dɪ'praɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ðaɪ'self] .

in	depriving	me	of	such	a	husband	as	thyself	.
在	剥夺	我	的	这样的	一个	丈夫	作为	你自己	.

你剥夺了我拥有像你这样一位丈夫的机会。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ɔ:l][ðə; ði] ['pændɪt] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

And	**instantly**	**,**	**all**	**the**	**pandits**	**broke**	**into**	**a**	**shout**	**,**	**and**	**as**	**they**	**did**	**so**	**,**
和	即刻	,	全部	这	潘迪特	打破	进入	一个	喊	,	和	作为	他们	做过	所以	,

突然间，所有的祭司都大声喊叫起来，就在这时，

[ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [æt; ət] - [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [si:md] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

she	**shot**	**at**	**Arunodaya**	**a**	**glance**	**that**	**seemed**	**as**	**it**	**were**	**to**	**say**	**to**	**him**
她	射击	在	-	一个	瞥一眼	那	似乎	作为	它	是	到	说	到	他

:

:

:

她瞥了阿鲁诺达亚一眼，仿佛在对他说：

[bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [tɜ:rn]['ɔ:lsoʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪv] .

Be	**patient**	**,**	**for**	**thy**	**turn**	**also**	**will**	**presently**	**arrive**	**.**
是	病人	,	为了	你的	转动	还	将要	目前	到达	.

耐心等待，你的机会很快就会到来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt]

And	**at**	**that**	**very**	**moment**	**,**	**something**	**took**	**him**	**as**	**it**	**were**	**by**	**the**	**throat**
和	在	那	非常	片刻	,	某物	采取	他	作为	它	是	经过	这	喉

.

:

.

就在那一刻，他仿佛被什么东西扼住了喉咙。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dri:m] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [hi:; hi] [ə'woʊk] ,

And	**as**	**the**	**dream**	**suddenly**	**went**	**out**	**and**	**disappeared**	**,**	**he**	**awoke**	**,**
和	作为	这	梦	突然	去	出去	和	消失	,	他	醒来	,

梦境突然消失，他醒了过来。

[ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,

in	**the**	**roar**	**of**	**the**	**waves**	**and**	**the**	**wind**	**,**
在	这	吼	的	这	波浪	和	这	风	,

在海浪和狂风的咆哮声中，

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] - [hæd; həd][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm]

to	**find**	**that**	**Makarandiká**	**had**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**breast**	**,**	**to**	**wake**	**him**
到	寻找	那	-	有	她	手	之上	他的	胸部	,	到	唤醒	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m] .

from	**his**	**dream**	**.**
从	他的	梦	.

他发现玛卡兰迪卡的手放在他的胸口，把他从梦中唤醒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .

And	**she**	**said**	**absolutely**	**nothing**	**.**
和	她	说	绝对地	没有什么	.

她一句话也没说。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] , [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] [wɪð; wɪθ]

But	**her**	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**his**	**own**	**,**	**filled**	**to**	**the**	**very**	**brim**	**with**
但	她	眼睛	是	固定的	之上	他的	自己的	,	已填	到	这	非常	帽檐	和

[ɪn'tri:ti] ,

entreaty	**,**
恳求	,

但她的目光始终锁定在他身上，眼中充满了恳求。

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd] [gri:f] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	**affection**	**,**	**and**	**terror**	**and**	**grief**	**,**	**and**	**despair**	**.**
和	感情	,	和	恐怖	和	悲伤	,	和	绝望	.

还有爱、恐惧、悲伤和绝望。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [fraund] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['pɔɪzn]

And	seeing	her	,	he	frowned	,	as	if	the	very	sight	of	her	was	poison
和	看到	她	,	他	皱眉	,	作为	如果	这	非常	视线	的	她	曾是	毒

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .

to	his	soul	.
到	他的	灵魂	.

看到她，他皱起了眉头，仿佛她的身影就如同毒药一般侵蚀着他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

And	he	shut	his	eyes	,	and	fell	back	upon	his	pillow	,	to	go	back	to
和	他	关闭	他的	眼睛	,	和	跌倒	后退	之上	他的	枕头	,	到	去	后退	到

[hɪz; ɪz] [driːm] .

his	dream	.
他的	梦	.

于是他闭上眼睛，倒回枕头上，继续做梦。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[bʌt; bət] - [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

But	Makarandiká	shrank	from	the	glance	that	he	cast	upon	her	,
但	-	缩小	从	这	瞥一眼	那	他	投掷	之上	她	,

但玛卡兰迪卡却畏缩地躲开了他投向她的目光。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] .

exactly	as	if	he	had	struck	her	in	the	face	with	his	clenched	hand	.
确切地	作为	如果	他	有	击	她	在	这	脸	和	他的	紧握	手	.

就好像他用紧握的手掌打了她一巴掌似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] ,

And	she	turned	suddenly	white	,
和	她	转向	突然	白色的	,

她突然脸色苍白，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hæd; həd] [kleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .

as	if	the	marble	floor	she	sat	on	had	claimed	her	for	its	own	.
作为	如果	这	大理石	地面	她	卫星	在	有	声称	她	为了	它是	自己的	.

仿佛她所坐的大理石地板已经将她占有了。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] , ['kraʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs]

And	all	at	once	she	fell	forward	,	and	remained	,	crouching	,	with	her	face
和	全部	在	一次	她	跌倒	向前	,	和	剩余	,	蹲伏	,	和	她	脸

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

upon	her	hands	,
之上	她	双手	,

她突然向前倒去，蜷缩着身子，双手捂着脸。

[laɪk] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]['reɪti] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lʌvz] ['bɑːdi] [bəːnd] [tuː; tə] [æʃ] .

like	a	feminine	incarnation	of	Rati	when	she	saw	Love's	body	burned	to	ash	.
喜欢	一个	女性	化身	的	拉蒂	什么时候	她	锯	爱的	身体	烧伤	到	灰	.

就像拉蒂看到洛芙的尸体被烧成灰烬时的女性化身一样。

[ænd; ənd] [taɪm] [pæst] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

And	time	passed	,	while	the	moon	looked	down	at	her	as	if	with	pity	,
和	时间	通过了	,	尽管	这	月亮	看起来	向下	在	她	作为	如果	和	遗憾	,

时光流逝，月亮仿佛带着怜悯的目光俯视着她。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] ['saɪləns] :

wondering	at	her	stillness	,	and	saying	as	it	were	in	silence	:
好奇	在	她	寂静	,	和	说	作为	它	是	在	沉默	:

她静默无声，令她感到惊奇，仿佛在无声中说道：

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?

Can	it	be	that	she	is	dead	?
能	它	是	那	她	是	死的	?

难道她已经死了?

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , - [læft] [əˈlaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmɜːmɜd]

And	then	,	suddenly	,	Arunodaya	laughed	aloud	in	his	sleep	,	and	he	murmured
和	然后	,	突然	,	-	笑了	大声	在	他的	睡觉	,	和	他	低声说道

, [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] :

,	as	if	with	affection	:
,	作为	如果	和	感情	:

然后，突然，阿鲁诺达亚在睡梦中大笑起来，并喃喃自语，仿佛带着慈爱:

- , - .

Sarojiní	,	Sarojiní	.
-	,	-	.

萨罗吉尼，萨罗吉尼。

[ænd; ənd] [ðen] , - [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .

And	then	,	Makarandiká	looked	up	quickly	.
和	然后	,	-	看起来	向上	迅速地	.

然后，马卡兰迪卡猛地抬起头。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smaɪl] ,

there	came	over	her	a	smile	,
那里	来了	超过	她	一个	微笑	,

她脸上露出了笑容。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

like	that	of	one	suddenly	rejoicing	at	the	arrival	of	unexpected	opportunity	.
喜欢	那	的	一	突然	欢欣鼓舞	在	这	到达	的	意外	机会	.

就像突然迎来意想不到的机会而欣喜若狂一样。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪˈrekt] ,

And	all	at	once	she	stood	erect	,
和	全部	在	一次	她	站立	直立	,

她突然直立起来，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər]['ægəni][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

as	if	all	her	agony	had	been	changed	in	a	moment	to	resolution	.
作为	如果	全部	她	痛苦	有	到过	已更改	在	一个	片刻	到	解决	.

仿佛她所有的痛苦都在瞬间化为平静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sloʊli] : [ɑː]

And	she	looked	down	at	him	as	he	slept	,	and	she	said	,	very	slowly	:	Ah
和	她	看起来	向下	在	他	作为	他	睡着了	,	和	她	说	,	非常	缓慢地	:	啊

!

!
!

她低头看着熟睡的他，慢慢地说：啊!

['lʌvər] [ʌv; əv] - , [dʌst] [ðaʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [spɜːnd] [frʌm; frəm] [ðiː]

lover	of	Sarojiní	,	dost	thou	leave	me	,	as	it	were	,	spurned	from	thee
情人	的	-	,	朋友	你	离开	我	,	作为	它	是	,	被拒绝	从	你

[wɪð; wɪθ] [əˈvɜːrʒn] ,

with	aversion	,
和	厌恶	,

萨罗吉尼的爱人啊，你竟如此离我而去，仿佛被你厌恶地抛弃?

[əˈloʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈpæləs] , [tuː; tə] [spend] [ðaɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

alone	on	the	roof	of	thy	palace	,	to	spend	thy	time	with	her	?
独自的	在	这	屋顶	的	你的	宫殿	,	到	花费	你的	时间	和	她	?

独自一人待在宫殿屋顶，与她共度时光?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrθ] [sɪt] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

shall	the	wife	of	this	birth	sit	,	weeping	as	it	were	outside	the	door	,
将	这	妻子	的	这	出生	坐	,	哭泣	作为	它	是	外部	这	门	,

这孩子的妻子岂能坐在门外，仿佛在哭泣?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [imˈbreisiz] [ðiː] [wɪˈðɪn] ?

while	she	embraces	thee	within	?
尽管	她	拥抱	你	之内	?

当她在你心中拥抱你时?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [fərˈgɑːtn] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] ['entər] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [kæn; kən] [ˌɪntə'rʌpt] [ðiː] ,

but	thou	hast	forgotten	,	that	if	I	cannot	enter	,	at	least	I	can	interrupt	thee	,
但	你	哈斯特	被遗忘的	,	那	如果	我	不能	进入	,	在	至少	我	能	打断	你	,

但你忘了，就算我不能进去，至少我还能打断你。

[sɪns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [driːm] .

since	I	am	mistress	of	the	dream	.
自从	我	是	情妇	的	这	梦	.

因为我是梦境的主人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

And	she	put	her	hands	up	to	her	head	,	and	undid	the	knot	of	her
和	她	放	她	双手	向上	到	她	头	,	和	撤销	这	结	的	她

['breɪdɪd] [her] .

braided	hair	.
编织	头发	.

她双手抱头，解开了辫子上的发结。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

And	she	took	from	it	,	as	it	fell	around	her	,
和	她	采取	从	它	,	作为	它	跌倒	大约	她	,

她从中取了一些东西，任由它们在她周围落下。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃraʊd] [hɜːr; hər] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] ['dægər]

as	if	to	shroud	her	action	in	the	darkness	of	a	cloud	,	a	long	thin	dagger
作为	如果	到	裹尸布	她	行动	在	这	黑暗	的	一个	云	,	一个	长的	薄的	匕首

,

,

仿佛要将她的行动笼罩在一片黑暗的云雾之中，一把细长的匕首，

[-] [ðæt] [riˈzembld] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['splɪntər] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [piːk] ,

[	43	]	that	resembled	a	crystal	splinter	of	lightning	picked	up	on	a	mountain	peak	,
[	-	]	那	类似	一个	水晶	碎片	的	闪电	挑选	向上	在	一个	山	顶峰	,

[43] 就像从山顶上捡到的一块闪电碎片，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蜜蜂糖浆(A Syrup of the Bees)
第5/5页

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] ['reɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [meɪd]
and **shone** **in** **the** **moon's** **rays** **like** **a** **streak** **of** **the** **essence** **of** **vengeance** **made**
和 闪耀 在 这 月亮的 射线 喜欢 一个 条纹 的 这 本质 的 复仇 制成
['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
visible **to** **the** **eye** **.**
可见的 到 这 眼睛 .

在月光下，它像一道复仇的精髓显现于世人眼前，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['saɪlənt] ,
And **she** **went** **close** **up** **to** **him** **,** **and** **remained** **standing** **silent** **,**
和 她 去 关闭 向上 到 他 , 和 剩余 常设 沉默的 ,

她走到他跟前，一言不发地站着。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
watching **his** **face** **turned** **upwards** **as** **he** **lay** **before** **her** **,**
观看 他的 脸 转向 向上 作为 他 躺 前 她 ,

她看着他仰面躺在她面前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dægər] ,
with **a** **smile** **on** **her** **lips** **that** **resembled** **the** **gleam** **of** **her** **own** **dagger** **,**
和 一个 微笑 在 她 嘴唇 那 类似 这 闪耀 的 她 自己的 匕首 ,

她嘴角挂着一丝微笑，那笑容如同她手中的匕首般闪着寒光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] .
as **it** **waited** **in** **her** **trembling** **hand** **.**
作为 它 等待 在 她 发抖 手 .

它静静地躺在她颤抖的手中。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] - [fled] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm] - [tuː; tə]
But **in** **the** **meanwhile** **Arunodaya** **fled** **as** **it** **were** **from** **Makarandiká** **to**
但 在 这 同时 - 逃亡 作为 它 是 从 - 到
[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .
take **refuge** **in** **his** **dream** **.**
拿 避难所 在 他的 梦 .

但与此同时，阿鲁诺达亚仿佛逃离了马卡兰迪卡，躲进了他的梦境中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,
And **he** **found** **Sarojiní** **as** **it** **were** **waiting** **for** **him** **with** **anxiety** **,**
和 他 成立 - 作为 它 是 等待 为了 他 和 焦虑 ,

他发现萨罗吉尼仿佛焦急地等着他，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
with **eyes** **that** **seemed** **to** **say** **to** **him** **:**
和 眼睛 那 似乎 到 说 到 他 :

她的眼神仿佛在对他说：

[əˈmɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpændɪt] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][əˈloʊn]

Amidst	**all**	**this**	**tumult**	**of**	**the**	**pandits**	**,**	**thou**	**and**	**I**	**are**	**as**	**it**	**were**	**alone**
在……之中	全部	这	骚乱	的	这	潘迪特	,	你	和	我	是	作为	它	是	独自的

[təˈgeðər] .

together	**.**
一起	.

在众位学者喧嚣之中，你我仿佛成了唯一的伴侣。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd]

And	**it**	**seemed**	**to**	**Arunodaya**	**as**	**he**	**watched**	**her**	**,**	**that**	**her**	**lips**	**moved**
和	它	似乎	到	-	作为	他	观看	她	,	那	她	嘴唇	已搬

,

,
,

阿鲁诺达亚注视着她，觉得她的嘴唇动了动。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðæt] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**were**	**striving**	**to**	**say**	**to**	**him**	**something**	**,**	**that**	**by**	**reason**	**of**	**the**
和	是	努力	到	说	到	他	某物	,	那	经过	原因	的	这

[ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] ,

distance	**and**	**the**	**shouting**	**,**
距离	和	这	喊叫	,

他们努力想告诉他一些事情，但由于距离遥远和喊叫声，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

he	**could**	**not**	**understand**	**.**
他	可以	不是	理解	.

他无法理解。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

And	**in**	**his**	**delight**	**,**	**he**	**began**	**to**	**laugh**	**in**	**his**	**sleep**	**,**
和	在	他的	喜	,	他	开始	到	笑	在	他的	睡觉	,

他欣喜若狂，甚至在睡梦中笑了起来。

[ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈænsər] : - , - .

and	**murmur**	**back**	**to**	**her**	**in**	**answer**	**:**	**Sarojiní**	**,**	**Sarojiní**	**.**
和	低语	后退	到	她	在	回答	:	-	,	-	.

然后低声回应她：萨罗吉尼，萨罗吉尼。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈʌtərəbl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn]

And	**filled**	**with**	**unutterable**	**desire**	**to**	**approach**	**her**	**,**	**and**	**take**	**her**	**in**
和	已填	和	难以言喻	欲望	到	方法	她	,	和	拿	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	**arms**	**,**
他的	武器	,

他心中充满了难以言喻的渴望，想要接近她，将她拥入怀中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,

he	**was**	**on**	**the**	**very**	**point**	**of**	**rushing**	**forward**	**,**
他	曾是	在	这	非常	观点	的	匆忙	向前	,

他当时几乎就要冲上去，

[ˈɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] ,

urged	**by**	**the**	**irritation**	**of**	**an**	**impatience**	**that**	**was**	**becoming**	**unendurable**	**,**
敦促	经过	这	刺激	的	一个	不耐烦	那	曾是	成为	难以忍受	,

在一种越来越难以忍受的不耐烦情绪的驱使下，

[wen] [wʌns] [əˈgen] [ðæt] [meɪd] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] [keɪm] [streɪt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

when	**once**	**again**	**that**	**maid**	**devoid**	**of**	**modesty**	**came**	**straight**	**towards**	**him**	**,**
什么时候	一次	再次	那	女佣	缺乏	的	谦逊	来了	直的	向	他	,

当那个毫无羞耻心的女仆再次径直走向他时，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [tuː] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][nɑːt] [hɪm'self] ,

and	almost	broke	his	heart	in	two	by	taking	by	the	hand	not	himself	,
和	几乎	打破	他的	心	在	二	经过	采取	经过	这	手	不是	他自己	,

他牵着她的手，而不是自己，几乎让他心碎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

but	the	king	who	stood	beside	him	.
但	这	国王	WHO	站立	旁	他	.

但站在他身旁的国王。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌɪntə'ləʊp] [kɪŋ] ,

And	as	he	muttered	to	himself	:	Out	on	this	interloping	king	,
和	作为	他	低声说道	到	他自己	:	出去	在	这	闯入者	国王	,

他喃喃自语道：滚开，这个擅闯的国王！

[huː] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] !

who	comes	between	me	and	my	delight	!
WHO	来	之间	我	和	我的	喜	!

谁来阻挠我的快乐！

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɔːl]['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [ðæt] [meɪd] [sed] [ə'gen] : [kɪŋ] ,

beginning	to	tremble	all	over	as	he	lay	,	that	maid	said	again	:	King	,
开始	到	颤抖	全部	超过	作为	他	躺	,	那	女佣	说	再次	:	国王	,

他躺着，全身开始颤抖，那女仆又说道：国王，

['lɪs(ə)n][ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] - [mʌst; məst] ['ænsər]

listen	and	reply	to	the	question	that	the	husband	of	Sarojiní	must	answer
听	和	回复	到	这	问题	那	这	丈夫	的	-	必须	回答

[wel] .

well	.
出色地	.

认真聆听并回答萨罗吉尼的丈夫必须认真回答的问题。

[ænd; ənd] - [tɜːrnd] [hæf] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'haɪnd]

And	Sarojiní	turned	half	towards	him	,	leaving	as	it	were	her	eyes	behind
和	-	转向	一半	向	他	,	离开	作为	它	是	她	眼睛	在后面

, ['fɑːsənd] [stɪl] [ɑːn] - ,

,	fastened	still	on	Arunodaya	,
,	系紧	仍然	在	-	,

萨罗吉尼半转过身去看他，目光却仿佛留在了阿鲁诺达亚身上。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ə'gen] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

as	if	unable	to	bear	again	the	pain	of	separation	,	and	calling	as	it
作为	如果	无法	到	熊	再次	这	疼痛	的	分离	,	和	呼叫	作为	它

[wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

were	to	him	,
是	到	他	,

仿佛再也无法承受离别的痛苦，仿佛在呼唤他，

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [taɪm] .

from	over	the	sea	of	time	.
从	超过	这	海	的	时间	.

来自时间的彼岸。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] !

And	then	she	said	,	as	if	her	words	were	meant	for	him	alone	!
和	然后	她	说	,	作为	如果	她	字	是	意思是	为了	他	独自的	!

然后她开口说道，仿佛这些话是专门对他说的！

-, -, [seɪ], [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði][pæst][ɔːr][ðə; ði]['prez(ə)nt], [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔːr][ðə; ði]
Maháráj , Maháráj , say , shall I choose the past or the present , the living or the
-, -, 说, 将 我 选择 这 过去的或者 这 展示, 这 活的 或者 这
[ded] ?
dead ?
死的 ?

大吉，大吉，请说，我应该选择过去还是现在，选择活着的人还是死去的人？

[ænd; ənd] [ðen] , [er] [ðæt] [ʌn'hæpi] [kɪŋ] [kʊd; kəd] ['ænsər] , - [liːpt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
And then , ere that unhappy king could answer , Arunodaya leaped towards her ,
和 然后 , 埃雷 那 不开心 国王 可以 回答 , - 跳跃 向 她 ,

还没等那位不幸的国王回答，阿鲁诺达亚就向她扑了过去。

[waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kwivəd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
while all his body quivered as he lay upon his bed ,
尽管 全部 他的 身体 颤抖 作为 他 躺 之上 他的 床 ,

他躺在床上，全身都在颤抖。

[æz; əz] [ɪf] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
as if struggling in desperation to accompany his soul .
作为 如果 挣扎 在 绝望 到 陪伴 他的 灵魂 .

仿佛在绝望中挣扎着陪伴他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi] : - , - ,
And he cried out , not only with his soul , but his body : Sarojiní , Sarojiní ,
和 他 哭 出去 , 不是 仅有的 和 他的 灵魂 , 但 他的 身体 : - , - ,

他不仅用灵魂，也用身体大声呼喊：萨罗吉尼，萨罗吉尼，

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ðaʊ] [tʃuːz] , [sɪns] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət] [ɔːl] .
never shall thou choose , since I will not leave the choice to thee at all .
绝不 将 你 选择 , 自从 我 将要 不是 离开 这 选择 到 你 在 全部 .

你永远无法做出选择，因为我根本不会给你选择的机会。

[ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] .
Dead or living , I am thine and thou art mine .
死的 或者 活的 , 我 是 你的 和 你 艺术 矿 .

无论生死，我都是你的，你也是我的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊld]
And as she threw herself into his arms , he caught her , and pulled
和 作为 她 扔 她自己 进入 他的 武器 , 他 捕捉 她 , 和 拉
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
her to his breast ,
她 到 他的 胸部 ,

她扑进他的怀里，他接住了她，把她搂在怀里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .
while she put up her face to him , as if dying to be kissed .
尽管 她 放 向上 她 脸 到 他 , 作为 如果 垂死 到 是 亲吻 .

她将脸凑向他，仿佛渴望被亲吻。

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] !
And then , strange !
和 然后 , 奇怪的 !

然后，奇怪！

[ðæt] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [snɪr] .
that face suddenly eluded him , with a derisive sneer .
那 脸 突然 躲避 他 , 和 一个 嘲讽的 冷笑 .

那张脸突然从他眼前消失了，取而代之的是一丝嘲讽的冷笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪn] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv]

And	his	ears	rang	with	a	din	composed	of	the	shouting	and	laughter	of
和	他的	耳朵	响铃	和	一个	din	由	的	这	喊叫	和	笑声	的

['pændɪt] ,

pandits	,
潘迪特	,

他耳边充斥着博学之士的叫喊声和笑声，嘈杂不堪。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

mingled	with	the	roar	of	the	wind	and	the	sea	.
混合	和	这	吼	的	这	风	和	这	海	.

与风的咆哮和海的怒吼交织在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [tə'geðər] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

And	she	and	the	dream	together	suddenly	went	out	and	disappeared	.
和	她	和	这	梦	一起	突然	去	出去	和	消失	.

她和梦想一起突然消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [ɪf]

And	he	saw	her	face	,	for	the	fraction	of	a	second	,	change	,	as	if
和	他	锯	她	脸	,	为了	这	分数	的	一个	第二	,	改变	,	作为	如果

[baɪ]['mædʒɪk] ,

by	magic	,
经过	魔法	,

他看到她的脸色在短短一瞬间发生了变化，仿佛被施了魔法一般。

['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - , [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] : [ænd; ənd] [ðen] ,

into	the	face	of	Makarandiká	,	pale	as	ashes	:	and	then	,
进入	这	脸	的	-	,	苍白	作为	灰烬	:	和	然后	,

对着马卡兰迪卡苍白如灰烬的脸庞：然后，

['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

something	suddenly	ran	into	his	heart	like	a	sword	.
某物	突然	跑	进入	他的	心	喜欢	一个	剑	.

突然间，有什么东西像利剑一样刺入了他的心脏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

And	his	soul	abandoned	his	body	,	with	a	sharp	cry	,	never	to	return	.
和	他的	灵魂	弃	他的	身体	,	和	一个	锋利的	哭	,	绝不	到	返回	.

他的灵魂发出一声凄厉的叫喊，离开了他的身体，再也没有回来。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[soʊ] [ðen] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , - [woʊk] , [hɜːr'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

So	then	,	the	very	moment	it	was	done	,	Makarandiká	woke	,	herself	,	as	it
所以	然后	,	这	非常	片刻	它	曾是	完毕	,	-	觉醒	,	她自己	,	作为	它

[wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

were	,	from	a	dream	.
是	,	从	一个	梦	.

于是，就在这一切完成的那一刻，玛卡兰迪卡仿佛从梦中醒来。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] ,

And	horror	at	her	own	action	,
和	恐怖	在	她	自己的	行动	,

她对自己的行为感到恐惧，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

as	if	it	had	waited	till	the	very	moment	when	it	should	be	unavailing	,
作为	如果	它	有	等待	直到	这	非常	片刻	什么时候	它	应该	是	徒劳无功	,

仿佛它故意等到最无济于事的时刻才出手，

['sʌd(ə)nli] [floʊd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊl] .

suddenly	**flowed**	**in**	**upon**	**her**	**soul**	**.**
突然	流动	在	之上	她	灵魂	.

突然间，一股暖流涌入她的灵魂。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] - , ['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

And	**as**	**she**	**gazed**	**at**	**Arunodaya**	**,**	**lying**	**still**	**in**	**the**	**moonlight**	**with**	**her**
和	作为	她	凝视	在	-	,	说谎	仍然	在	这	月光	和	她

['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

dagger	**in**	**his**	**heart**	**,**
匕首	在	他的	心	,

当她凝视着阿鲁诺达亚时，他静静地躺在月光下，匕首插在他的心脏上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [ænd; ənd]

and	**found**	**herself**	**with**	**absolutely**	**no**	**companions**	**but**	**the**	**dead**	**body**	**,**	**and**
和	成立	她自己	和	绝对地	不	同伴	但	这	死的	身体	,	和

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	**darkness**	**,**
这	黑暗	,

她发现自己身边除了尸体和黑暗之外，没有任何其他陪伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] , [ə'loʊn] [ɑːn] [ðæt] ['pæləs] [ruːf] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə]

and	**the**	**wind**	**and**	**the**	**waves**	**,**	**alone**	**on**	**that**	**palace**	**roof**	**,**	**she**	**murmured**	**to**
和	这	风	和	这	波浪	,	独自的	在	那	宫殿	屋顶	,	她	低声说道	到

[hɜːr'self] ,

herself	**,**
她自己	,

她独自一人站在宫殿屋顶上，听着风浪声，喃喃自语。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stʊd] :

as	**if**	**she**	**hardly**	**understood**	**:**
作为	如果	她	几乎	理解	:

仿佛她几乎听不懂似的：

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ʌv; əv][maɪ] ['duːɪŋ] ?

can	**this**	**be**	**of**	**my**	**doing**	**?**
能	这	是	的	我的	正在做	?

这能是我造成的吗?

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[hæv; həv][aɪ] ['æktʃuəli] [sleɪn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [driːmz]

have	**I**	**actually**	**slain**	**the**	**husband**	**of**	**my**	**own**	**choice**	**,**	**jealous**	**of**	**his**	**very**	**dreams**
有	我	实际上	被杀	这	丈夫	的	我的	自己的	选择	,	嫉妒的	的	他的	非常	梦境

?

?
?

我是否真的因为嫉妒我丈夫的梦想，而杀死了我心爱的丈夫?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd]

And	she	stood	,	for	a	little	while	,	with	one	hand	upon	her	head	,	and
和	她	站立	,	为了	一个	小的	尽管	,	和	一	手	之上	她	头	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

她站了一会儿，一只手扶着头，然后，

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skri:m] .

she	uttered	a	scream	.
她	说出	一个	尖叫	.

她发出了一声尖叫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['vaɪələntli] ,

And	she	seized	him	by	the	hand	,	and	shook	it	violently	,
和	她	查获	他	经过	这	手	,	和	摇晃	它	暴力	,

她抓住他的手，用力摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'devər] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] ,

as	if	endeavouring	to	wake	him	and	recall	him	from	a	dream	,
作为	如果	努力	到	唤醒	他	和	记起	他	从	一个	梦	,

仿佛要把他从梦中唤醒，让他回过神来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] ['berid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər] , ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ɪts][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	which	she	herself	had	buried	him	for	ever	,	cutting	off	its	termination	,
在	哪个	她	她自己	有	埋葬	他	为了	曾经	,	切割	离开	它是	终止	,

她亲手将他永远埋葬在那里，切断了它的终点。

[ænd; ənd] ['prɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['dʌndʒən] , [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] [drɑ:pt] [bɪ'jɑ:nd]

and	prisoning	his	soul	in	an	everlasting	dungeon	,	like	a	stone	dropped	beyond
和	监禁	他的	灵魂	在	一个	永恒	地牢	,	喜欢	一个	石头	掉落	超过

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

并将他的灵魂囚禁在永恒的地牢中，就像一块坠落而无法挽回的石头。

['fɔ:lən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ['ekoʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] .

fallen	with	a	hollow	echo	into	the	black	darkness	of	a	well	.
倒下	和	一个	空洞的	回声	进入	这	黑色的	黑暗	的	一个	出色地	.

一声空洞的回响，坠入漆黑的井底。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðæt] [ʃri:k] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn] ['hev(ə)n] ,

that	shriek	reverberated	as	it	were	in	heaven	,
那	尖叫	回响	作为	它	是	在	天堂	,

那声尖叫仿佛响彻天堂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

and	was	answered	by	a	peal	of	laughter	that	fell	on	her	from	the	sky
和	曾是	回答	经过	一个	皮尔	的	笑声	那	跌倒	在	她	从	这	天空

.

:
.

回应她的是一阵从天而降的爽朗笑声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [sɔ:] , ['hʌvər] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,

And	she	looked	up	into	the	air	,	and	saw	,	hovering	in	rows	above	her	,
和	她	看起来	向上	进入	这	空气	,	和	锯	,	悬停	在	行	多于	她	,

她抬头望向天空，看到一排排的物体在她上方盘旋，

[ɔːl] [ðoʊz] - ['suːtəz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
all those Widyádhara suitors whom she had rejected long ago ,
全部 那些 - 求婚者 谁 她 有 拒绝 长的 前 ,

所有那些她很久以前就拒绝过的维迪亚达拉求婚者，

[geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ænd; ənd]
gazing down at her with faces that were distorted with malice and
凝视 向下 在 她 和 面孔 那 是 扭曲 和 恶意 和
[dɪ'rɪʒn] .
derision .
嘲笑 .

他们居高临下地看着她，脸上充满了恶意和嘲讽。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [kən'faʊndɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
And as she stood , confounded , with their laughter ringing in her ears ,
和 作为 她 站立 , 令人困惑 , 和 他们的 笑声 铃声 在 她 耳朵 ,
- [swuːp] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
Smaradása swooped towards her ,
- 俯冲 向 她 ,

她茫然地站在那里，耳边还回荡着他们的笑声，这时，斯玛拉达萨向她俯冲而来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ'rɑːnɪkli] : [hɑː]
and called to her ironically : Ha
和 称为 到 她 讽刺的是 : 哈

然后讽刺地对她说：哈

! - [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['hʌzbənd] ?
! Makarandiká the scornful , how is it with thy mortal husband ?
! - 这 轻蔑的 , 如何 是 它 和 你的 凡人 丈夫 ?

！轻蔑的玛卡兰迪卡，你的凡人丈夫怎么样了?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][prɪ'fɜːr] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [æz; əz] [ðaɪ'self] ?
How could he prefer another to such a beauty as thyself ?
如何 可以 他 更喜欢 其他 到 这样的 一个 美丽 作为 你自己 ?

他怎会舍弃你这般绝世美人而选择他人呢?

[ænd; ənd] - [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
And Makarandiká gazed at them all for an instant ,
和 - 凝视 在 他们 全部 为了 一个 立即的 ,

玛卡兰迪卡凝视着他们所有人片刻，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ɪg'zæktli] [ri'zembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] ,
with eyes that exactly resembled those of a fawn ,
和 眼睛 那 确切地 类似 那些 的 一个 讨好 ,

它有着一双酷似小鹿的眼睛，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [pə'sjuːəz] [baɪ] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] .
on the very verge of escaping from its pursuers by leaping from a cliff .
在 这 非常 边缘 的 逃脱 从 它是 追击者 经过 跳跃 从 一个 悬崖 .

眼看就要从悬崖上跳下去，摆脱追捕者了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [fled] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [flaɪt]
And her reason fled away from her , as if anticipating her own flight
和 她 原因 逃亡 离开 从 她 , 作为 如果 预期 她 自己的 航班
.
:
.

她的理智离她而去，仿佛预感到自己即将逃离。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !
And strange !
和 奇怪的 !

真奇怪!

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
at **that** **moment** **,**
在 那 片刻 ,

那一刻，

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [diːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] -
as **if** **bewildered** **by** **her** **own** **deed** **and** **the** **very** **sight** **of** **those** **Widyádharas**
作为 如果 困惑 经过 她 自己的 契据 和 这 非常 视线 的 那些 -
[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ,
of **whom** **she** **had** **been** **one** **,**
的 谁 她 有 到过 一 ,

仿佛对自己的行为以及她曾经是其中一员的那些维迪亚达拉人的景象感到困惑不已。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtərli] [fər'gɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] - ,
she **utterly** **forgot** **for** **an** **instant** **that** **she** **herself** **was** **no** **longer** **a** **Widyádharí** **,**
她 完全地 忘了 为了 一个 立即的 那 她 她自己 曾是 不 更长 一个 - ,

她一时竟完全忘记了自己已不再是维迪亚达里人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .
and **had** **lost** **her** **own** **power** **of** **flying** **through** **the** **air** **.**
和 有 丢失的 她 自己的 力量 的 飞行 通过 这 空气 .

她失去了在空中飞行的能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd] [liːpt] [ɔːf]
And **she** **made** **a** **bound** **to** **the** **edge** **of** **the** **parapet** **,** **and** **leaped** **off**
和 她 制成 一个 边界 到 这 边缘 的 这 栏杆 , 和 跳跃 离开
,
,
,

她纵身一跃到栏杆边缘，纵身跳了下去。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][flaɪ]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] .
thinking **to** **fly** **over** **the** **sea** **,** **and** **escape** **,** **and** **be** **at** **rest** **.**
思维 到 飞 超过 这 海 , 和 逃脱 , 和 是 在 休息 .

想着飞越大海，逃离这里，获得安宁。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]
But **instead** **of** **flying** **,** **she** **fell** **,** **and** **was** **broken** **to** **pieces** **at** **the** **bottom**
但 反而 的 飞行 , 她 跌倒 , 和 曾是 破碎的 到 件 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
of **the** **wall** **,**
的 这 墙 ,

但她没有飞起来，而是坠落下来，摔在墙底摔得粉碎。

[ɪn][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['broʊkən] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]
in **the** **foam** **of** **the** **waves** **that** **were** **also** **broken** **,** **at** **the** **foot** **of** **the** **palace**
在 这 泡沫 的 这 波浪 那 是 还 破碎的 , 在 这 脚 的 这 宫殿
[rɑːk] .
rock **.**
岩石 .

在宫殿岩石脚下，被破碎的浪花中。

[soʊ] [ðen] , [wen] [æt; ət] [læst] - ['endɪd] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æskt]
So **then** **,** **when** **at** **last** **Maheshwara** **ended** **,** **the** **Daughter** **of** **the** **Mountain** **asked**
所以 然后 , 什么时候 在 最后的 - 结束 , 这 女儿 的 这 山 问
['iːgərli] : [bʌt; bət] ,
eagerly **:** **But** **,**
急切地 : 但 ,

所以，当摩醯首罗的故事终于结束时，山之女急切地问道：但是，

[oʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊni] ['taɪər] , [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [driːm] .

O	thou	of	the	Moony	Tire	,	tell	me	,	how	as	to	the	dream	.
哦	你	的	这	月亮	胎	,	告诉	我	,	如何	作为	到	这	梦	.

月轮女神啊，请告诉我，梦境究竟如何?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [truːθ] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['veri] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bɜːrθ] ?

Was	it	the	very	truth	,	and	Sarojiní	the	very	wife	of	his	former	birth	?
曾是	它	这	非常	真相	,	和	-	这	非常	妻子	的	他的	以前的	出生	?

那是事实吗？萨罗吉尼真的是他前世的妻子吗?

[ænd; ənd] - [sed] ['sloʊli] : [neɪ] , [oʊ] ['snoʊi] [wʌn] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

And	Maheshwara	said	slowly	:	Nay	,	O	Snowy	One	,	not	at	all	.
和	-	说	缓慢地	:	不	,	哦	雪	一	,	不是	在	全部	.

摩醯首罗缓缓说道：不，雪之主啊，一点也不。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [truː] [driːm] .

For	it	was	not	even	a	true	dream	.
为了	它	曾是	不是	甚至	一个	真的	梦	.

因为这甚至算不上一个真正的梦。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz]

For	if	it	had	really	been	a	dream	,	it	would	not	have	continued	,	as
为了	如果	它	有	真的	到过	一个	梦	,	它	会	不是	有	持续	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [dɪd] ,

it	actually	did	,
它	实际上	做过	,

如果那真的是一场梦，它就不会像实际上那样持续下去了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

in	spite	of	its	interruptions	.
在	尽管如此	的	它是	中断	.

尽管期间不时受到干扰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

But	the	whole	was	a	delusion	,	and	a	contrivance	of	the	Widyádharas	,
但	这	所有的	曾是	一个	错觉	,	和	一个	装置	的	这	-	,

但这一切都是一场骗局，是维迪亚达拉家族的阴谋。

[huː] ['lʊrd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk] [drʌg] ,

who	lured	his	soul	out	of	his	body	by	means	of	a	magic	drug	,
WHO	诱饵	他的	灵魂	出去	的	他的	身体	经过	方法	的	一个	魔法	药品	,

他用一种神奇的药物将自己的灵魂引出了身体。

[ænd; ənd]['æktɪd] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] .

and	acted	all	before	him	,	exactly	like	a	play	.
和	行动	全部	前	他	,	确切地	喜欢	一个	玩	.

在他面前的一切行为，都像一场戏剧表演。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pændɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

For	the	Widyádharas	were	the	pandits	,	and	the	great	hall	was	nothing
为了	这	-	是	这	潘迪特	,	和	这	伟大的	大厅	曾是	没有什么

[wət'evər] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] .

whatever	but	the	sky	.
任何	但	这	天空	.

因为维迪亚达拉们就是博学之士，而大殿只不过是天空而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] ,

And	the	noise	was	nothing	whatever	but	that	of	the	wind	and	waves	,
和	这	噪音	曾是	没有什么	任何	但	那	的	这	风	和	波浪	,

而那声音不过是风和海浪的声音而已。

[ænd; ənd] - [hɜːr'self][wʌz; wəz] - [oʊn] ['sɪstər] , [huː] [heitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	Sarojiní	herself	was	Makarandiká's	own	sister	,	who	hated	her	for	her
和	-	她自己	曾是	-	自己的	姐姐	,	WHO	憎恨	她	为了	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

而萨罗吉尼本人是玛卡兰迪卡的亲妹妹，她因为玛卡兰迪卡的美貌而憎恨她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

which	was	greater	than	her	own	.
哪个	曾是	更大的	比	她	自己的	.

这比她自己的还要大。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['raɪv(ə)l] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

And	as	for	Makarandiká	,	she	was	all	the	time	her	own	rival	;	for	she
和	作为	为了	-	,	她	曾是	全部	这	时间	她	自己的	竞争对手	;	为了	她

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

至于玛卡兰迪卡，她始终是自己的对手；因为她自己，

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .

and	no	other	,	was	the	real	wife	of	his	former	birth	.
和	不	其他	,	曾是	这	真实的	妻子	的	他的	以前的	出生	.

而其他人，才是他前世的真正妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

And	the	Daughter	of	the	Mountain	started	,	and	she	uttered	a	little	cry	.
和	这	女儿	的	这	山	开始	,	和	她	说出	一个	小的	哭	.

山之女惊醒过来，发出了一声低低的啼哭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː] !

And	she	exclaimed	:	Ah	!
和	她	惊呼	:	啊	!

她惊呼道：啊！

[noʊ] !

no	!
不	!

不！

[oʊ] ['mʊni] - ['krestɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

O	Moony	-	crested	,	it	cannot	be	.
哦	月亮	-	冠状	,	它	不能	是	.

哦，月冠鸟啊，这不可能。

['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli]['dʒestɪŋ] ?

Surely	thou	art	only	jesting	?
一定	你	艺术	仅有的	开玩笑	?

你肯定是在开玩笑吧?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hæpinəs] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][soʊ] [θɪn] [ə; eɪ] [wɔːl] [æz; əz] [ðæt] ?

was	their	happiness	divided	from	them	by	so	thin	a	wall	as	that	?
曾是	他们的	幸福	分割	从	他们	经过	所以	薄的	一个	墙	作为	那	?

难道他们的幸福仅仅被这么薄的墙隔开了吗?

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [iːtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] , [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
when they would have given , each his soul , to know it ?
什么时候 他们 会 有 给定 , 每个 他的 灵魂 , 到 知道 它 ?

他们何时才会甘愿付出灵魂去了解真相?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[wʌt] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,
what cruelty of the Creator ,
什么 残酷 的 这 创作者 ,

造物主何等残酷!

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] [lɪps] ,
to bring the cup of happiness as it were to their very lips ,
到 带来 这 杯子 的 幸福 作为 它 是 到 他们的 非常 嘴唇 ,

仿佛将幸福之杯送到他们唇边,

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪst] !
without allowing them to taste !
没有 允许 他们 到 品尝 !

不让他们尝一口!

['sɪmpli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ,
simply by reason of a film of utter darkness ,
简单地 经过 原因 的 一个 电影 的 说出 黑暗 ,

仅仅因为一层漆黑的薄膜,

[ðæt] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] !
that prevented them from seeing it was actually there !
那 阻止 他们 从 看到 它 曾是 实际上 那里 !

这使他们无法看到它实际上就在那里!

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [sed] ['sloʊli] : [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
And after a while , that Lord of Creatures said slowly : O Daughter of the
和 后 一个 尽管 , 那 主 的 生物 说 缓慢地 : 哦 女儿 的 这
['maʊnt(ə)n] ,
Mountain ,
山 ,

过了一会儿,那位万物之主缓缓说道:山之女啊,

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
yet for all that it was true .
然而 为了 全部 那 它 曾是 真的 .

然而,尽管如此,这却是事实。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['trævələr] [krɔsiz] ['oʊvər] ['siːz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [sər'maʊntɪŋ]

And	many	a	traveller	crosses	over	seas	and	years	of	separation	,	surmounting
和	许多	一个	游客	十字架	超过	海域	和	年	的	分离	,	克服

['evri] ['perəl] ,

every	peril	,
每一个	危险	,

许多旅行者跨越重洋，历经多年分离，克服重重危险，最终抵达目的地。

[tuː; tə] ['perɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌriː'juːniən][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn]

to	perish	at	the	very	last	moment	,	when	the	ecstasy	of	reunion	is	almost	in
到	沦	在	这	非常	最后的	片刻	,	什么时候	这	狂喜	的	团圆	是	几乎	在

[hɪz; ɪz][græsp] ,

his	grasp	,
他的	抓牢	,

就在即将迎来重逢的喜悦之际，却不幸陨落。

[ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

on	the	step	of	his	own	door	.
在	这	步	的	他的	自己的	门	.

站在自家门前的台阶上。

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] [ðaʊ] ['heɪsti] [tuː; tə] [leɪ] ['kruːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

And	be	not	thou	hasty	to	lay	cruelty	to	the	door	of	the	Creator	,
和	是	不是	你	仓促	到	躺	残酷	到	这	门	的	这	创作者	,

不要急于将残暴置于造物主的门前。

[huː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['bleɪmləs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr]

who	is	absolutely	blameless	in	the	matter	,	seeing	that	all	these	and	similar
WHO	是	绝对地	无责	在	这	事情	,	看到	那	全部	这些	和	相似的

[mis'fɔːtʃənz] [kʌm] [ə'baʊt] ,

misfortunes	come	about	,
不幸	来	关于	,

在这一切以及类似的灾难发生时，谁是绝对无辜的呢?

[æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɜːrks] .

as	the	necessary	consequence	of	works	.
作为	这	必要的	结果	的	作品	.

作为作品的必然结果。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ɔ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

And	though	the	extremity	of	happiness	,	arising	from	mutual	recognition	,
和	尽管	这	末端	的	幸福	,	产生	从	相互的	认出	,

而幸福的极致，源于相互认可，

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] ['θɪnər] [ðæn; ðən]

was	divided	from	Arunodaya	and	Makarandiká	by	a	screen	thinner	than
曾是	分割	从	-	和	-	经过	一个	屏幕	更薄	比

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] ,

the	thickness	of	a	single	hair	,
这	厚度	的	一个	单身的	头发	,

它与阿鲁诺达亚和马卡兰迪卡之间隔着一道比一根头发丝还细的屏障。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [θɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

they	could	not	reach	it	,	for	thin	as	it	was	,
他们	可以	不是	抵达	它	,	为了	薄的	作为	它	曾是	,

他们够不着它，因为它太薄了。

[ðæt] [skriːn] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ,

that	screen	had	been	erected	by	their	own	wrong	-	doing	,
那	屏幕	有	到过	竖立	经过	他们的	自己的	错误的	-	正在做	,

那道屏障是他们自身罪行所筑起的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [bʌt; bət][ðə; ði] [duːm] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðəm'selvz] [baɪ]
and **was** **nothing** **whatever** **but** **the** **doom** **pronounced** **against** **themselves** **by**
和 曾是 没有什么 任何 但 这 厄运 发音 反对 他们自己 经过
[ðer; ðər] [oʊn] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] .
their **own** **misbehaviour** **in** **a** **former** **birth** **.**
他们的 自己的 不当行为 在 一个 以前的 出生 .

而这不过是他们前世因自身恶行而遭受的厄运罢了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðæt] - [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ['fɔːrmər]
And **thus** **it** **came** **about** **,** **that** **Makarandiká** **played** **the** **part** **of** **Arunodaya's** **former**
和 因此 它 来了 关于 , 那 - 玩 这 部分 的 - 以前的
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

于是，玛卡兰迪卡就扮演了阿鲁诺达亚的前妻。

['nevər] ['iːv(ə)n] ['driːmiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] :
never **even** **dreaming** **that** **she** **was** **only** **claiming** **to** **be** **what** **she** **actually** **was** **:**
绝不 甚至 做梦 那 她 曾是 仅有的 声称 到 是 什么 她 实际上 曾是 :
[waɪl] - [ʃræŋk] ,
while **Arunodaya** **shrank** **,**
尽管 - 缩小 ,

她做梦也没想到，自己只是在自称是她真正的身份：当阿鲁诺达亚缩小时，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [θriː]
in **his** **ignorance** **,** **from** **the** **very** **wife** **whom** **he** **would** **have** **given** **the** **three**
在 他的 无知 , 从 这 非常 妻子 谁 他 会 有 给定 这 三
[wɜːrld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
worlds **to** **discover** **,**
世界 到 发现 ,

在他的无知中，他甚至不惜将三个世界都献给他的妻子，

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæntəm] ,
in **pursuit** **of** **a** **phantom** **,**
在 追逐 的 一个 幻影 ,

追逐一个幽灵，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnɪ'luːməˌneɪtɪd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
that **was** **substituted** **for** **her** **by** **his** **own** **unilluminated** **longing** **for** **a**
那 曾是 替代 为了 她 经过 他的 自己的 未照明的 渴望 为了 一个
['treʒər] [ðæt] , [ɔːl] [ˌʌnə'wer] ,
treasure **that** **,** **all** **unaware** **,**
宝藏 那 , 全部 不知情 ,

他用自己对宝藏的懵懂渴望取代了她，而所有人都浑然不觉，

[hiː; hi] [held] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he **held** **already** **in** **his** **hand** **.**
他 握住 已经 在 他的 手 .

他手里已经拿着了。

[fɔːr; fər] [soʊlz] [ðæt] ['wɑːndər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪ'luːʒ(ə)n]
For **souls** **that** **wander** **to** **and** **fro** **in** **the** **waste** **of** **the** **world's** **illusion**
为了 灵魂 那 漫步 到 和 弗 在 这 浪费 的 这 世界的 错觉
[rɪ'zemb(ə)l] [tʃɪps] ['tɔːsɪŋ] ['eɪmləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
resemble **chips** **tossing** **aimlessly** **up** **and** **down** **on** **the** **heaving** **waves** **of** **time** **,**
类似 芯片 抛掷 漫无目的地 向上 和 向下 在 这 起伏 波浪 的 时间 ,

在世俗幻象的荒芜中游荡的灵魂，就像在时间的波涛中漫无目的地上下抛掷的筹码。

['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] ['rændəm] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [wer] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [hæz; həz] [noʊ]
driving **about** **at** **random** **they** **know** **not** **how** **or** **where** **,** **under** **a** **night** **that** **has** **no**
驾驶 关于 在 随机的 他们 知道 不是 如何 或者 在哪里 , 在下面 一个 夜晚 那 有 不
[muːn] ,
moon **,**
月亮 ,

他们漫无目的地开车，不知该如何或往哪里去，在一个没有月亮的夜晚。

[ɪn] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːr] :
in **an** **ocean** **without** **a** **shore** **:**
在 一个 海洋 没有 一个 支撑 :

在没有海岸的海洋中：

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['veri] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [aɪ'dentəti] ,
for **whom** **the** **very** **quarters** **of** **heaven** **are** **lost** **in** **an** **undistinguishable** **identity** **,**
为了 谁 这 非常 四分之一 的 天堂 是 丢失的 在 一个 无法区分的 身份 ,

对他们而言，天界的各个角落都已融为一体，无法区分。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [prɑːk'sɪməti] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] .
and **even** **distance** **and** **proximity** **are** **but** **words** **without** **a** **sense** **.**
和 甚至 距离 和 邻近 是 但 字 没有 一个 感觉 .

甚至距离和亲近也只是没有意义的词语而已。

[soʊ] , [naʊ] , [let] [juː 'es] [liːv] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔːr] , [baɪ] ['aʊər; ɑːr]
So **,** **now** **,** **let** **us** **leave** **these** **our** **images** **to** **become** **once** **more** **,** **by** **our**
所以 , 现在 , 让 我们 离开 这些 我们的 图片 到 变得 一次 更多的 , 经过 我们的
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure **,**
离开 ,

那么，现在，让我们把这些影像留给我们，让它们在我们离开时再次成为我们的影像。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stoʊni] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empti] [ʃraɪn] .
nothing **but** **the** **stony** **guardians** **of** **this** **empty** **shrine** **.**
没有什么 但 这 石质的 守护者 的 这 空的 神社 .

除了这座空荡荡的神殿里那些石像守卫之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [wɪl] [lɜːrn] , [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['jɑːndər]
And **to** **-** **morrow** **Gangádhara** **will** **learn** **,** **by** **listening** **to** **the** **story** **of** **yonder**
和 到 - 明天 - 将要 学习 , 经过 聆听 到 这 故事 的 远处
['sliːpər] , [wʌt] - [ment] ,
sleeper **,** **what** **Smaradása** **meant** **,**
轨枕 , 什么 - 意思是 ,

明天，恒河女神甘伽陀罗将通过聆听那边沉睡者的故事，了解斯玛拉达萨的意思。

[ænd; ənd] [ʌn'rɪdəl] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] . [[wʌn]]
and **unriddle** **his** **enigma** **of** **the** **poisoning** **of** **the** **soul** **.** **[** **1** **]**
和 解谜 他的 谜 的 这 中毒 的 这 灵魂 . [1]

并解开他关于灵魂中毒的谜团。[1]

[sʌm; səm] ['kaɪndli] ['krɪtɪks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌbljuː] , [hɪr] [ɔːr]
Some **kindly** **critics** **of** **these** **stories** **have** **objected** **to** **the** **W** **,** **here** **or**
一些 亲切地 评论家 的 这些 故事 有 反对 到 这 W , 这里 或者
['elsˌwer] .
elsewhere **.**
别处 .

一些善意的评论家对这些故事提出了异议，认为其中的“W”在这里或其他地方并不适用。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [ˌjʊrə'piːən] [s'kɒləz] [hæv; həv] [tɔːt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][tuː; tə]

The	answer	to	this	is	,	that	European	scholars	have	taught	everybody	to
这	回答	到	这	是	,	那	欧洲的	学者们	有	教授	大家	到

[prə'naʊns] ['evrɪθɪŋ] [rɔːŋ] ,

pronounce	everything	wrong	,
发音	一切	错误的	,

答案是，欧洲学者教会了所有人把所有东西都读错。

[baɪ][iː] . [dʒiː] . [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['ɪntuː]['sænskrɪt][ə; eɪ] ['letər] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'teɪn] .

by	e	.	g	.	introducing	into	Sanskrit	a	letter	that	it	does	not	contain	.
经过	e	.	克	.	介绍	进入	梵文	一个	信	那	它	做	不是	包含	.

例如，在梵语中引入一个梵语原本没有的字母。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][viː][ɪn]['sænskrɪt] , [nɔːr][kæn; kən]['eni][ˌhin'duː; 'hinduː] , [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

There	is	no	V	in	Sanskrit	,	nor	can	any	Hindoo	,	without	special	training	,
那里	是	不	V	在	梵文	,	也不	能	任何	印度教	,	没有	特别的	训练	,

[prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] :

pronounce	it	:
发音	它	:

梵语中没有V这个音，任何印度教徒，未经专门训练，也无法发这个音：

[hiː; hi] [sez] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - [fɔːr; fər] [vælv] . [[ˌtuː'tuː]]

he	says	,	for	instance	,	walwe	for	valve	.	[	2	]
他	说道	,	为了	实例	,	-	为了	阀门	.	[	2	]

例如，他说，walwe 代表 valve。[2]

[ðɪs] " [dɪ'tætʃt] [rɪ'flekʃ(ə)n] " [ʌv; əv] ['rʌʃəz] ['næʃ(ə)nəl]['poʊət][ɪz] [ɪn'dɔːrst] [baɪ] - ,

This	"	detached	reflection	"	of	Russia's	national	poet	is	endorsed	by	Dostoyeffsky	,
这	"	分离的	反射	"	的	俄罗斯的	国家的	诗人	是	认可	经过	-	,

陀思妥耶夫斯基赞同俄罗斯民族诗人的这种"超脱的反思"。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] . [[θriː]]

the	greatest	master	of	jealousy	that	the	world	has	ever	seen	.	[	3	]
这	最	掌握	的	妒忌	那	这	世界	有	曾经	已见	.	[	3	]

世上最伟大的嫉妒大师。[3]

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] ['sekənderi] ['miːnɪŋ] ([wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz]

The	title	has	a	secondary	meaning	(	with	reference	to	its	place	in	the	series
这	标题	有	一个	次要	意义	(	和	参考	到	它是	地方	在	这	系列

) ,

)	,
)	,

该标题还有第二层含义（指其在系列作品中的位置），

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv] - , [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [hiː; hi]

she	that	is	loaded	with	the	nectar	of	Maheshwara	,	i	.	e	.	the	moon	that	he
她	那	是	已加载	和	这	花蜜	的	-	,	我	.	e	.	这	月亮	那	他

[werz] . [[fɔːr]]

wears	.	[	4	]
穿着	.	[	4	]

她身上盛满了摩诃湿婆的甘露，也就是他所佩戴的月亮。[4]

[noʊ] [mɪr] ['lɜːrnɪŋ] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .

No	mere	learning	will	remove	them	.
不	仅仅	学习	将要	消除	他们	.

仅仅学习是无法消除它们的。

['pʌndɪts] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [end] [wer] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , " [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'spaɪərd]

Pundits	,	as	a	rule	,	end	where	they	began	,	"	lost	in	the	gloom	of	uninspired
评论员	,	作为	一个	规则	,	结尾	在哪里	他们	开始	,	"	丢失的	在	这	愁云	的	缺乏灵感

['riːsɜːrtʃ] . " [[faɪv]]

research	.	"	[	5	]
研究	.	"	[	5	]

专家们通常最终还是回到了起点，“迷失在缺乏灵感的研究的阴霾中。”[5]

[ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvz] [baʊ; boʊ][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [biːz] .

The	bowstring	of	Love's	bow	is	made	of	a	line	of	bees	.
这	弦	的	爱的	弓	是	制成	的	一个	线	的	蜜蜂	.

爱之弓的弓弦是由一串蜜蜂制成的。

[lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] [baɪ]['faɪər][frʌm; frəm] - ['ekstrə] [aɪ] ,

Love	was	reduced	to	ashes	by	fire	from	Shiwa's	extra	eye	,
爱	曾是	减少	到	灰烬	经过	火	从	-	额外的	眼睛	,

爱被施瓦的额外眼睛喷出的火焰化为灰烬。

[fɔːr; fər] [ɔː'deɪʃəsli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['sʌbdʒekt] [ðæt] [greɪt] [ə'setɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] . [[sɪks]

for	audaciously	attempting	to	subject	that	great	ascetic	to	his	own	power	.	[	6
为了	大胆地	尝试	到	主题	那	伟大的	苦行僧	到	他的	自己的	力量	.	[	6

]

]

]

因为他胆敢妄图用自己的力量征服那位伟大的苦行僧。[6]

[ðə; ði]['riːəl] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hindu:]['temp(ə)l][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ɪts] [wɔːlz] ,

The	real	divinity	of	a	Hindoo	temple	is	not	the	images	outside	on	its	walls	,
这	真实的	神	的	一个	印度教	寺庙	是	不是	这	图片	外部	在	它是	墙壁	,

印度教寺庙真正的神圣之处不在于其外部墙壁上的图像，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] ([wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]) [ˌɪn'saɪd] . [['sɛvən]]

but	the	symbol	(	whatever	it	be	)	inside	.	[	7	]
但	这	象征	(	任何	它	是	)	里面	.	[	7	]

但里面的符号（无论是什么符号）[7]

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fiːtʃər] [θruː'aʊt] ['ɪndiə] .

A	common	feature	throughout	India	.
一个	常见的	特征	自始至终	印度	.

这是印度各地普遍存在的现象。

['evriwer] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [juːst] [tuː; tə] [smæʃ] [ænd; ənd] [meɪm]

Everywhere	they	went	,	the	devotees	of	the	Koràn	used	to	smash	and	maim
到处	他们	去	,	这	信徒	的	这	-	用过的	到	粉碎	和	残害

[ðə; ði][ˌhin'duː; 'hindu:]['aɪdəlz] . [[eɪt]]

the	Hindoo	idols	.	[	8	]
这	印度教	偶像	.	[	8	]

无论他们走到哪里，《古兰经》的信徒都会砸碎和残害印度教的偶像。[8]

[wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , ['mezmərɪzəm] : [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɪl] .

What	we	should	call	,	in	such	a	case	,	mesmerism	:	the	power	of	concentrated	will	.
什么	我们	应该	称呼	,	在	这样的	一个	案件	,	催眠术	:	这	力量	的	集中	将要	.

在这种情况下，我们应该称之为催眠术：集中意志的力量。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] . [[naɪn]]

There	is	something	in	it	,	after	all	.	[	9	]
那里	是	某物	在	它	,	后	全部	.	[	9	]

毕竟，其中还是有一定道理的。[9]

([prə'naʊns] ['daɪə] [æz; əz][daɪ] , [wɪð; wɪθ]['æksent][ɑːn] [prɪ'siːdɪŋ] [oʊ] .)

(	Pronounce	daya	as	die	,	with	accent	on	preceding	o	.	)
(	发音	达亚	作为	死	,	和	口音	在	前	o	.	)

（daya 的发音为 die，重音在前面的 o 上。）

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [red] [dɑːn] . [-]

It	means	the	rising	of	red	dawn	.	[	10	]
它	方法	这	上升	的	红色的	黎明	.	[	-	]

它意味着红色黎明的升起。[10]

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] , [huː] [kiːps] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪnz] [ðæt] [iːtʃ] [soʊl] [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər]

The	Recorder	,	who	keeps	account	of	all	the	sins	that	each	soul	must	answer	for
这	录音机	,	WHO	保持	帐户	的	全部	这	罪孽	那	每个	灵魂	必须	回答	为了

,

,

,

记录者，负责清点每个灵魂必须承担的所有罪孽，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evri] [bɜːrθ] . [-]

at	the	end	of	every	birth	.	[	11	]
在	这	结尾	的	每一个	出生	.	[	-	]

在每次分娩结束时。[11]

[aɪ] . [iː] . [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊblmən] , [ðə; ði] [tɜːrm] [juːst] [baɪ] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər]

i	.	e	.	son	of	a	nobleman	,	the	term	used	by	a	queen	in	addressing	her
我	.	e	.	儿子	的	一个	贵族	,	这	学期	用过的	经过	一个	女王	在	解决	她

['hʌzbənd] . [-]

husband	.	[	12	]
丈夫	.	[	-	]

即贵族之子，是女王称呼丈夫时所用的称呼。[12]

[aɪ] . [iː] . [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [gɑːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] [ɔːl]

i	.	e	.	a	wife	who	makes	a	god	of	her	husband	:	the	highest	of	all
我	.	e	.	一个	妻子	WHO	制作	一个	上帝	的	她	丈夫	:	这	最高	的	全部

['pɑːsəb(ə)l] ['preɪzɪz] .

possible	praises	.
可能的	赞扬	.

即妻子将丈夫奉为神明：这是最高的赞美。

- [ɪz] [ðə; ði] [ˌhin'duː; 'hinduː] [æl'sestɪs] . [-]

Sawitri	is	the	Hindoo	Alcestis	.	[	13	]
-	是	这	印度教	阿尔塞斯蒂斯	.	[	-	]

Sawitri 是印度 Alcestis。[13]

['sʌtiːˌsʌ'tiː] , [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

Sati	,	which	means	a	good	woman	,
萨蒂	,	哪个	方法	一个	好的	女士	,

Sati，意思是贤良淑德的女人

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ˌjʊərə'piːənz] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [læst] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]

is	always	understood	by	Europeans	to	refer	to	what	is	only	the	last	manifestation
是	总是	理解	经过	欧洲人	到	参考	到	什么	是	仅有的	这	最后的	表现

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kwɑːlətɪ] ,

of	her	quality	,
的	她	质量	,

欧洲人总是认为这指的是她品质的最后一种表现形式。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ded] [lɔː(r)dz] ['paɪər] .

the	burning	herself	on	her	dead	lord's	pyre	.
这	燃烧	她自己	在	她	死的	领主的	火葬堆	.

她投身于她死去的主人的火葬堆中自焚。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrm] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [kən'teɪn] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] [stɜːrn]['klaɪmæks][ʌv; əv]

But	the	term	does	not	necessarily	contain	any	reference	to	that	stern	climax	of
但	这	学期	做	不是	一定	包含	任何	参考	到	那	船尾	高潮	的

[hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] . [-]

her	virtue	.	[	14	]
她	美德	.	[	-	]

但该词并不一定包含对她美德的严峻高潮的任何指涉。[14]

[ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər]['jʌmə] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [teɪk] [æz; əz]

Another	name	for	Yama	,	the	god	of	death	,	which	we	may	here	take	as
其他	姓名	为了	阎王	,	这	上帝	的	死亡	,	哪个	我们	可能	这里	拿	作为

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] " ['dʒʌstɪs] . " [-]

equivalent	to	"	Justice	.	"	[	15	]
相等的	到	"	正义	.	"	[	-	]

阎摩是死神，这里我们可以将其理解为“正义”。[15]

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][waɪf] . [-]

i	.	e	.	the	God	of	Love	and	his	principal	wife	.	[	16	]
我	.	e	.	这	上帝	的	爱	和	他的	主要的	妻子	.	[	-	]

即爱神和他的正妻。[16]

[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [seɪ] , ['bætʃələr] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['strɪktɚ] , ['miːnɪŋ]

As	we	might	say	,	bachelor	,	but	the	Hindoo	expression	is	stricter	,	meaning
作为	我们	可能	说	,	学士	,	但	这	印度教	表达	是	更严格	,	意义

,

,

,

我们可能会说单身汉，但印度教的表达方式更严格，意思是：

[wʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv][vər'dʒɪnəti] . [-]

one	who	has	taken	a	vow	of	virginity	.	[	17	]
一	WHO	有	已采取	一个	发誓	的	童贞	.	[	-	]

发誓守贞的人。[17]

[ðə; ði] [tuː] [waɪvz] [ʌv; əv] [lʌv] . [-]

The	two	wives	of	Love	.	[	18	]
这	二	妻子们	的	爱	.	[	-	]

爱的两位妻子。[18]

[aɪ] . [iː] . [gə'niːʃə] . [-]

i	.	e	.	Ganesha	.	[	19	]
我	.	e	.	象头神	.	[	-	]

即甘尼萨。[19]

[siː] ['prefəs] . [-]

See	Preface	.	[	20	]
看	前言	.	[	-	]

参见前言。[20]

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ˌkɑːli'dɑːs] . [-]

This	is	from	Kalidas	.	[	21	]
这	是	从	卡利达斯	.	[	-	]

这是卡利达斯的著作。[21]

[aɪ] . [iː] . [wʌn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [ɔːr] ['sɪrəp] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

i	.	e	.	one	made	of	the	honey	or	syrup	of	flowers	.
我	.	e	.	一	制成	的	这	蜂蜜	或者	糖浆	的	花朵	.

即用花蜜或花糖浆制成的。

([noʊt] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wɪð; wɪθ] [fʌnd] .) [
(Note , that the first syllable rhymes with luck , and the third with fund .) [
(笔记 , 那 这 第一的 音节 韵律 和 运气 , 和 这 第三 和 基金 .) [
-]
22]
-]

（注意，第一个音节与 luck 押韵，第三个音节与 fund 押韵。）[22]

[aɪ] . [iː] . [sprɪŋ] , [huː] [ɪz] ['lʌvz] [kəm'pænjən] . [-]
i . e . Spring , who is Love's companion . [23]
我 . e . 春天 , WHO 是 爱的 伴侣 . [-]

即春天，她是爱的伴侣。[23]

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] ([siː] [noʊt] ,
This is an allusion to the King's name (see note ,
这 是 一个 典故 到 这 国王学院 姓名 (看 笔记 ,

这是暗指国王的名字（见注释，

['ænti]) [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] . [-]
ante) the point of which will presently appear . [24]
赌注) 这 观点 的 哪个 将要 目前 出现 . [-]

这一点很快就会显现出来。[24]

[ðə; ði][kræbz][ʌv; əv][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ([prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪndiə] ,
The crabs of Ceylon (presumably the same as those of southern India ,
这 螃蟹 的 锡兰 (想必 这 相同的 作为 那些 的 南部 印度 ,

锡兰的螃蟹（大概与印度南部的螃蟹相同），

[huːz] [ʃɔːz] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]) [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [sɔː] .
whose shores I do not know) are the most extraordinary things I ever saw .
谁 海岸 我 做 不是 知道) 是 这 最多 非凡的 事物 我 曾经 锯 .

（我并不了解它们的海岸）是我见过的最奇特的事物。

[ðeɪ] [rʌn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][dʒʌmp] , ['oʊvər] [ɪ'mens] ['speɪsɪz][ænd; ənd]['kæzəmz] , [frʌm; frəm]
They run like the wind , and jump , over immense spaces and chasms , from
他们 跑步 喜欢 这 风 , 和 跳 , 超过 巨大 空间 和 深渊 , 从
[rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,
rock to rock ,
岩石 到 岩石 ,

它们奔跑如风，跳跃跨越巨大的空间和深渊，从一块岩石跳到另一块岩石。

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [hɔːrs] . [-]
better than any horse . [25]
更好的 比 任何 马 . [-]

比任何马都好。[25]

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [muːn] . [-]
i . e . the moon . [26]
我 . e . 这 月亮 . [-]

例如月亮。[26]

[lʌv] , [ɪn] ['sænskrɪt] , [miːnz] ['ɔːlsoʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] . [-]
Love , in Sanskrit , means also recollection . [27]
爱 , 在 梵文 , 方法 还 回忆 . [-]

在梵语中，“爱”也意味着回忆。[27]

[ə; eɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [im'plaiŋ] [ðə; ði] [kleɪm] . [-]
A name given only by a wife to her husband , implying the claim . [28]
一个 姓名 给定 仅有的 经过 一个 妻子 到 她 丈夫 , 暗示 这 宣称 . [-]

只有妻子才能给丈夫起的名字，暗示着对丈夫的所有权。[28]

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] : [haʊ] [ə; eɪ] - [kʊd; kəd] ['evər]

The	English	reader	may	be	puzzled	by	the	difficulty	:	how	a	Widyádharí	could	ever
这	英语	读者	可能	是	困惑	经过	这	困难	:	如何	一个	-	可以	曾经

[biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .

be	a	woman	.
是	一个	女士	.

英语读者可能会对这个难题感到困惑：一个 Widyádharí 怎么可能是个女人呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ɑːn][ˌhin'duː; 'hinduː]['prɪnsəp(ə)lz] .

But	it	is	very	simple	on	Hindoo	principles	.
但	它	是	非常	简单的	在	印度教	原则	.

但按照印度教的原则，这非常简单。

- [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [kɜːrs] , [ɔːr] [gɪlt]

Widyádharas	are	constantly	falling	into	human	bodies	by	reason	of	curses	,	or	guilt
-	是	不断地	坠落	进入	人类	身体	经过	原因	的	诅咒	,	或者	有罪

[kən'træktɪd] . [-]

contracted	.	[	29	]
合同	.	[	-	]

因诅咒或罪孽，恶灵不断堕入人身。[29]

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] . [-]

i	.	e	.	the	slave	of	love	,	or	recollection	.	[	30	]
我	.	e	.	这	奴隶	的	爱	,	或者	回忆	.	[	-	]

即爱情或回忆的奴隶。[30]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

The	King	of	Birds	.
这	国王	的	鸟类	.

百鸟之王。

([ðə; ði]['faɪn(ə)l][ə; eɪ][ɪz] [mjuːt] .) [-]

(	The	final	a	is	mute	.	)	[	31	]
(	这	最终的	一个	是	沉默的	.	)	[	-	]

（最后一个字母 a 不发音。）[31]

[aɪ] . [iː] . [lɔːŋ] - ['saɪtɪd] . [-]

i	.	e	.	long	-	sighted	.	[	32	]
我	.	e	.	长的	-	目击者	.	[	-	]

即有远见。[32]

- , [æn; ən] ['iːtər] [ʌv; əv] ['deɪli] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['epɪθet] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] . [-]

Balibúk	,	an	eater	of	daily	offerings	,	is	a	common	epithet	of	the	crow	.	[	33	]
-	,	一个	食客	的	日常的	供品	,	是	一个	常见的	别名	的	这	乌鸦	.	[	-	]

Balibúk 是乌鸦的别称，意为“吃掉每日祭品的乌鸦”。[33]

['miːnɪŋ] ['iːðər] [blæk] - [wɪŋz] , [ðə; ði][dɑːrk][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] [mʌnθ] , [ɔːr][taɪm] - ['sɜːrvər] . [

Meaning	either	black	-	wings	,	the	dark	half	of	the	lunar	month	,	or	time	-	server	.	[
意义	任何一个	黑色的	-	翅膀	,	这	黑暗的	一半	的	这	月球	月	,	或者	时间	-	服务器	.	[

-]

34	]
-	]

意思是黑翅膀、农历月份的黑暗半月或时间服务器。[34]

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [fɔːrm][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['ʌðər] [hæf] . " [-]

The	combined	form	of	Maheshwara	and	his	"	other	half	.	"	[	35	]
这	合并	形式	的	-	和	他的	"	其他	一半	.	"	[	-	]

摩醯首罗和他的“另一半”的结合体。[35]

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɑːn][wɜːrdz] , [sɔːlt][ænd; ənd] ['bjuːti] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] (-) . [-]

A	play	on	words	,	salt	and	beauty	being	the	same	(	lawanya	)	.	[	36	]
一个	玩	在	字	,	盐	和	美丽	存在	这	相同的	(	-	)	.	[	-	]

文字游戏，盐和美是同一个词（lawanya）。[36]

- [miːnz] [aːts][æz; əz] [wel] [æz; əz]['didʒits] . [-]

Kalá	means	arts	as	well	as	digits	.	[	37	]
-	方法	艺术	作为	出色地	作为	数字	.	[	-	]

Kalá 既指艺术，也指数字。[37]

['evri] ['riːdər] [ʌv; əv] [skɔt] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] " ['kɪnləs] [luːns] . " [-]

Every	reader	of	Scott	will	recall	the	"	kinless	loons	.	"	[	38	]
每一个	读者	的	斯科特	将要	记起	这	"	无亲属	潜鸟	.	"	[	-	]

斯科特的每一位读者都会记得“无亲的疯子”。[38]

[aɪ] . [iː] . [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] . [-]

i	.	e	.	initiation	.	[	39	]
我	.	e	.	引发	.	[	-	]

即启动。[39]

[ðə; ði] [griːk] [[griːk] : ['ædɪtɒn]] , [ɔːr] ['sæŋktʃueri] . [-]

The	Greek	[	Greek	:	adyton	]	,	or	sanctuary	.	[	40	]
这	希腊语	[	希腊语	:	阿迪顿	]	,	或者	避难所	.	[	-	]

希腊语 [希腊语：adyton]，意为避难所。[40]

[ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] [ʃraɪn] , [sez] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [keɪ] . [ˌkuːmə'rɑːswɑːmiː] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [pleɪs]

The	Hindoo	shrine	,	says	Mr	.	A	.	K	.	Coomaraswamy	,	is	essentially	a	place
这	印度教	神社	,	说道	先生	.	一个	.	K	.	库马拉斯瓦米	,	是	本质上	一个	地方

[ʌv; əv] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəmˌæmbjə'leɪʃənz] ,

of	pilgrimages	and	circumambulations	,
的	朝圣	和	环绕	,

阿克·库马拉斯瓦米先生说，印度教神庙本质上是一个朝圣和绕行的场所。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [kʌm] [fɔːr; fər] ['dəːʃə n] , [tuː; tə] " [siː] " [ðə; ði][gɑːd] . [-]

to	which	men	come	for	darshan	,	to	"	see	"	the	god	.	[	41	]
到	哪个	男人	来	为了	达显	,	到	"	看	"	这	上帝	.	[	-	]

男人们前来朝拜，即“瞻仰”神。[41]

([prə'naʊns] -) — [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['kɑːntɪnənt][ɔːr]['aɪlənd] . [-]

(	Pronounce	dweep	)	—	a	far	-	off	continent	or	island	.	[	42	]
(	发音	-	)	—	一个	远的	-	离开	大陆	或者	岛	.	[	-	]

（发音为 dweep）——遥远的大陆或岛屿。[42]

[ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

This	cannot	be	expressed	in	English	with	the	point	of	the	original	,
这	不能	是	表达	在	英语	和	这	观点	的	这	原来的	,

这一点无法用英语准确表达。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrd] [ɪk'spresɪŋ] ['prefrəns] [miːnz] ['ɔːlsoʊ] ['braɪdgruːm] ([wɛræm]) . [-]

because	the	word	expressing	preference	means	also	bridegroom	(	waram	)	.	[	43	]
因为	这	单词	表达	偏爱	方法	还	新郎	(	瓦拉姆	)	.	[	-	]

因为表示偏好的词语也有新郎（waram）的意思。[43]

" [dɪd][nɑːt] - [sleɪ] - [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪ'letoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Did	not	Windumatí	slay	Widuratha	the	Wrishni	with	a	stiletto	that	she	had
"	做过	不是	-	杀戮	-	这	-	和	一个	短剑	那	她	有

['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ?

hidden	in	her	hair	?
隐	在	她	头发	?

“温杜玛蒂不是用藏在头发里的匕首杀死了维里什尼人维杜拉塔吗？”

" (['hɑːrʃə] [kɑː'riːtə]) .

"	(	Harsha	charita	)	.
"	(	哈尔沙	查丽塔	)	.

(Harsha charita)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神